

MB  
139.081

VIRGINIA-KÓDEX  
XVI. SZÁZAD ELEJE

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



VIRGINIA-KÓDEX

XVI. SZÁZAD ELEJE

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

# RÉGI MAGYAR KÓDEXEK

11. szám

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

VIRGINIA-KÓDEX  
XVI. SZÁZAD ELEJE

A NYELVEMLÉK  
HASONMÁSA ÉS BETŰHŰ ÁTIRATA  
BEVEZETÉssel ÉS JEGYZETEKkel



MAGYAR NYELVTUDOMÁNYI TÁRSASÁG  
BUDAPEST  
1990

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA  
KÉZIRATTÁRÁNAK  
K 40 JELZETŰ KÓDEXÉRŐL KÉSZÜLT

AZ EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM  
BŐLCÉSZEZETTUDOMÁNYI KARA  
MAGYAR NYELVTÖRTÉNETI ÉS NYELVJÁRÁSTANI TANSZÉKÉN

Az előkészítő munkacsoport tagjai  
KOROMPAY KLÁRA  
KOVÁCS ZSUZSA, SIMON GYÖRGYI, VEKERDY LILLA

Közléteszi, a bevezetést és a jegyzeteket írta  
KOVÁCS ZSUZSA

A munkálatok az MTA és az MM kutatási pályázatának keretében folytak BENKŐ LORÁND vezetésével

ISBN: 963-7501-94-0

ISSN: 9237-644X (hibás szám)

0237-644X

MB 139.081



1991



## TARTALOM

Bevezetés . . . . .	7
Táblázatok . . . . .	24
A kódex felépítése fasciculusok szerint . . . . .	25
A Virginia-kódex latin szövegének lelőhelyei a forrásokban. Párhuzamos helyek . . . . .	29
A bibliai idézetek és utalások lelőhelyei . . . . .	34
Irodalomjegyzék . . . . .	35
A kódex hasonmása és betűhű átirata . . . . .	37
Jegyzetek . . . . .	341

Országos Széchényi Könyvtár



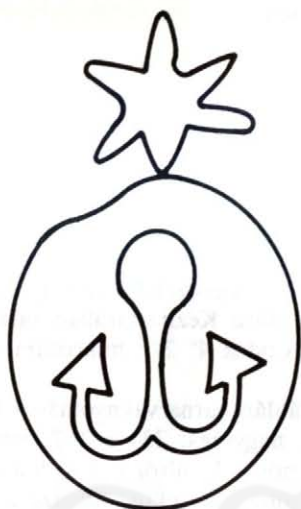
## BEVEZETÉS

### A kódex leírása

A XVI. század elejéről származó Virginia-kódex, melyet az irodalomtörténet a Jókai-kódexhez tartalmilag legközelebb álló nyelvemlékünként tart számon, az MTA Könyvtára Kézirattárában található, jelzete K 40. (régijelzete: Magyar Codex 4° 24.; mikrofilm: Mf. 373(V)).

Kötése eredeti, befelé leferdített fatáblán barna vaknyomásos bőrkötés. Az elő- és háttábla megegyezik, nagysága: 234 x 167 mm. A táblák beosztása az oldalakkal párhuzamos – kívülről befelé haladva: két üres keret között – a magyar reneszánsz kötésekre jellemző akanthusos-palmettás indasor egyik variánsa fut körbe. A téglalap alakú középmező három részre tagolódik, alsó és felső részében rácsdíszítmény látható, középen nagyméretű szabad rozetta, négy kehecsyvirágtól körülvéve. A gerincen két dupla borda, kapitális kétszínű pamut. A táblákat egykor két kapocs zárta, melyeknek azonban csak a sárgaréz csatjai maradtak épségben, a zárópántok hiányoznak. Érdeemes megemlíteni, hogy a bélyegzők azonosítása alapján KOROKNAI ÉVA a Virginia-kódex kötésével azonos műhelycsoportba sorol néhány ősnymotványt (ÉVA SZ. KOROKNAY, Eine ungarische Renaissance-Einbandgruppe vom Anfang des 16. Jahrhunderts. Gutenberg Jahrbuch 1966. 361–72. Abb. 2. Listen N°2.; Magyar reneszánsz könyvkötések. Bp., 1973. MűvtörtFüz. 6. sz. Jegyzék: 74), ROZSONDAI MARIANNE szerint pedig még ide tartozónak tekinthető a K 43-as jelzetű, premontrei Lányi-kódex, valamint két ferences nyelvemlékünk: a K 34-es Guary- és a K 41-es jelzetű Lázár Zelma-kódex is (Művészi kötetstáblák a Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárában és ezek könyvtörténeti vonatkozásai. Kandidátusi értekezés, 1985., vö. SZABÓ DÉNES, Guary-kódex. CodHung. III. Bev. IV. 1.).

A Virginia-kódex papfranyaga – habár nem túlságosan finom, mégis – vízjele alapján észak-itáliai lehet. A körbefoglalt, horgonyos, csillagos vízjel ugyan nem azonosítható egészen pontosan, de – a sokszor minimális méretkülönbségektől eltekintve – PICCARD terjedel-



mes katalógusában igen sok hasonlót találunk, melyek 1502–1515 között fordultak elő (PICCARD, GERHARD, Wasserzeichen. VI. Anker. Stuttgart, 1978. V. 171–221. Oberitalien, Venetia).

Hasonló vízjel látható a Krisztina-Legenda utolsó csonka ívén, valamint a Kazinczy-kódexben is (TIMÁR KÁLMÁN, Domonkos-rendi magyar kódexek: ItK. XL, 401).

A kódex 92 – eredetileg megszámozatlan – fólióból (vagyis 184 lapból) áll, a fóliók mérete: 225 x 167 mm. A Virginia-kódex lapjain ma kétféle számozást találunk: egy régebbi oldalszámozást a lapok felső sarkában, mely az

üresen maradt levelek után egyben mindig újra indul (pl. 114, 121), és egy újabb keletű levélszámozást az alsó sarokban, amely – az üres leveleket is számozva – folyamatosan halad.

A kézirat egykor 12 füzetből állt, ebből az első nyolc és a 10–11. quaternio, a 9. sexternio, az utolsó fasciculus levélpárját azonban kivágták. A lapok az idők folyamán kissé megsárgultak, sok helyen bepíszkolódtak, szélei szakadozottak, ennek ellenére a szöveg mindeütt nagyon jól olvasható.

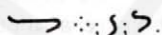
A pontosan körülhatárolt írástükör sárgásbarna tintával van bevonalazva, nagysága 158 x 112 mm és 167 x 115 mm között változik. Mivel a kézirat nincs körülvágva, ezért néhol megőrizte a lineálást segítő körzőszúrások nyomát. A margók függőleges vonalai általában túlfutnak a tükrök alsó és felső vízszintes vonalain, és a sortávolságot jelző vízszintes vonalak is túllépik a tükrök kereteit, így a másoló is gyakorta halad túl a sorvégi határon.

A sorok száma az 1–96. lapon 27 (a 77. kivételével, ahol 28), a 7. quaternióban (97–112) azonban 34-re vált (kivételez az 111. l., ahol eggyel kevesebb); ennek megfelelően módosul az írástükör nagysága is. A 8. quaternio levelei – előre megvonalazottan – üresen maradnak (57v–64v; az 57r eredetileg beíratlan, s csak a XVII. században kerül rá szöveg!), ugyanúgy, mint a 9. fasciculusé, melynek csak

néhány lapja van beírva (114–20). A sorok száma itt, csakúgy, mint az utolsó két füzetben (121–50) ismét 27 (a 114. l. kivételével, ahol 26); a tükör mérete is újra ehhez igazodik.

A kódex fasciculusok szerinti felépítését a bevezetésünket követő táblázatban mutatjuk be.

A Virginia-kódex másolója sötétbarna színű tintát használt, mely helyenként inkább barnásfeketének tűnik, de a fejezetcímeket és az iniciálékat pirossal írta – valószínűleg az adott szövegrész lemásolása után. Erre az előbbieket esetében – a hely szűkössége miatt – a sorvégeken a néhol egymásra torlódott betű, az utóbbiaknál pedig a néhány hiányzó iniciálé a bizonyág. A kihagyott iniciálékat sok helyen kisbetűvel jelöli. Az iniciálék színe érdekes módon a 139. laptól kezdve már nem vörös, hanem lila, a betűk alakja viszont nem változik. A nagybetűket s az iniciálét követő betűt pirossal írja vagy húzza át, de ha a szövegtagolás úgy kívánja, akkor díszíti a kisbetűket is (például egy hosszúra nyúlt felsorolás minden tagjának kezdőbetűje sokszor pirossal van díszítve). Az egyetlen valódi díszítőjel a fejezetcím után néhányszor felbukkanó kis piros hullámvonal, amely egyben sorkitöltő jel is:



A piros színnek ezenkívül még kétféle funkciója van: a szöveg egészében a központosítás (kivétel a 114–20. lap közé eső csonkán maradt rész, ahol – a csekély számú mondatzáró ponttól eltekintve – sem központosítást, sem rubrumozott sorokat nem találunk, a 150. lapon pedig a központosítás is barna színű), valamint a korrekció, azaz a tévesen leírt szavak esetenként áthúzással való törlése, illetőleg a helytelen betűk javítása.

A szöveg központosítása során a scriptor mindössze egyetlen írásjelet ismer, a pontot. Szerepe megfelel a mai vesszőnek, ill. mondatzáró pontnak. Utána igen gyakori a nagybetűs mondatkezdés. Ettől eltérő értelemben a pont csak ott szerepel az egyes szavak között, ahol az olvasás folyamán értelmi szünetet kell tartani.

Az írás – kisebb-nagyobb ingadozások ellenére – egy kézre vall, típusa: bastarda (vö. CSAPODI CSABA, A „Magyar Codexek” elnevezésű gyűjtemény. Bp., 1973. 16).

A kézirat a scriptortól származó bejegyzést nem tartalmaz, későbbi kezek azonban szép számmal bejegyeztek a kódexbe. A legfigyelemreméltóbb közülük a kódex 113., eredetileg üresen hagyott lap-

ján lévő összefüggő szövegrész: „Szent Ferencz Atyánk Napiára ualo Epi[stola]” /és evangélium/ – XVII. századi kéztől (TIMÁR: i. h. 400). A könyv hátsó tábláján olvasható, helyesírásra vonatkozó észrevélt SZILY KÁLMÁN (A Virginia-codex: MNy. XVI, 132) Simon András tiszalöki plébánosnak tulajdonítja: „NB. A Cserkesz beszédmód és eme Orthographia között van némi rokonság.” Hosszasabb vizsgálódást érdemelnek még a marginális bejegyzések is. Ezek közül – a kézirat keletkezéséhez viszonyítva – időben a legkorábbit a 33. lapon találjuk: „de sacris stigmatibus”. Ugyanez a kéz „finis” szóval jelzi a 36. lap 2. sora mellett az adott szövegegység befejezését, majd az 58. lap közepe táján, később pedig a 99. lap alján tesz – az előbbiekhöz hasonlóan latinul, szintén a tartalomra vonatkozó – egyegy megjegyzést: „de sacris stigmatibus”, „incipit de vita Patris S. Francisci”. A 22. lapon későbbi kéz fűz rövid értelmezést a 13. sor egyik kifejezéséhez, melyet alá is húz, s az értelmezése előtt kis kereszt alakú jellel vissza is utal az aláhúzottakra: „Szent Ferencz Apianak neue uolt péterffy Bernard”. Ezekon kívül a kódex még számos különböző korú lapszéli bejegyzést tartalmaz, kurzív írásuk mellett közös vonásuk, hogy a szövegetest bizonyos, érdekesebb szavait, ill. kifejezéseit kiragadják, s többnyire a saját koruk helyesírási állapotának megfelelően rögzítik, néha értelmezik. Bizonyosan idegen kéztől származik még a 27. lap 4–5. sora közé betoldott „akarok” szó, világosabb barna tintával, mint amivel az írás készült, valamint az első 12 lapon viszonylag sűrűn, a későbbiekben egy-két alkalommal felbukkanó, hol függőleges vonalú, hol pedig kereszt alakú kis jel, szerepe valószínűleg a szöveg tagolása (pl. 7. lap 8. és 11. sor; 8. lap 5. és 6. sor).

## A kódex története

A Virginia-kódex sem a scriptor személyére, sem a másolás idejére vonatkozó adatot nem tartalmaz, az egyetlen későbbi – pozsonyi – bejegyzés, amely támpontot adhatott volna a keletkezési helyre nézve, félrevezetőnek bizonyult, így történetének felvázolásakor néhányszor csak feltevésekre hagyatkozhatunk.

A nyelvemlék múltjának talán a legvitatottabb pontja éppen a keletkezési helye. A Virginia-kódex ugyanis ZOLNAI GYULA, HOR-

VÁTH CYRILL, VARGHA DAMJÁN, KARÁCSONYI JÁNOS és PINTÉR JENŐ csoportosításában egyöntetűleg a ferences eredetű kódexeink között szerepel. A kódex ferences eredetéről vallott, s elég általánosan elterjedt nézetet, melyre főként tartalma és az első táblájának belsején lévő bejegyzés adhatott okot, elsőként SZILY KÁLMÁN cáfolta meg (i. h. 133–4), s hívta fel a figyelmet arra, hogy bár a Virginia-kódex Ferenc-legendájának egy kis része majdnem szóról szóra egyezik a Simor-kódex szövegével (VirgK. 64. l. 7. sor–72. l. 1. sor, Nytár. III, 296–301 = SimK. 1–14. l., Nytár. VII, 83–8), két dologban mégis jelentősen eltérnek egymástól: egyrészt helyesírásukban, másrészt abban, hogy a Simor-kódex következetesen *atyánk* (*bódog*, ill. *szent atyánk*) névvel illeti Szent Ferencet, míg a Virginia-kódex csupán a nevét említi vagy a *bódog*, ill. *szent atya* kifejezéseket használja Szent Ferencről szólva. A Virginia-kódex tehát nem készülhetett Ferenc-rendiek részére, hanem valószínűleg dömés apácák másoltatták le a maguk számára még 1529 előtt. TIMÁR KÁLMÁN ezen a nyomon haladva mindenekelőtt a kódex szövegéből vett belső érvekkel bizonyítja annak domonkos jellegét, melyet a paleográfiai vizsgálat eredményei csak megerősítenek. A kézirat utolsó nagyobb egysége a Szent Jeromosnak tulajdonított Regula monachorum kivonatos, meglehetősen hű fordítását adja. Egyedüli, lényegbevágó eltérés a latin szövegtől, hogy a fordító *abbatissa* helyett következetesen *priorissát* vagy *fejedelmet* ír (TIMÁR KÁLMÁN, Adalékok kódexeink forrásaihoz: ItK. XXXVI, 264–7), s észrevehetően apróbb változtatásokkal él egyes helyeken, vagyis igyekszik a Regula monachorum szabályait összeegyeztetni annak az apácaszerzetnek a szabályaival, amelynek részére munkáját készítette. Ugyanakkor a ruházat színére vonatkozó részeket változtatás nélkül hagyja, valószínűleg azért, mert ennek fehér és fekete színe egybevágott az illető apácaszerzet ruházatával. E két tényből kiindulva jutunk el tehát a domonkos apácákhoz, közelebbre a nyulak-szigetiekhez. A kódex negyedréti alakja, leveleinek nagysága, íráshoz való előkészítése nagyfokú egyezést mutat az itt másolt kódexekével. Az egyes részek közötti előre megvonalazott üres levelek a Ráskai Lea által másolt kéziratokra emlékeztetnek, a vonalazás módszere, és a regulák tintájának színe pedig azonos a Cornides-kódexével (LÁZS SÁNDOR, A Cornides-kódex körül: ItK. LXXXV, 659). A Virginia-kódex tehát eredetileg domonkos apácák számára készült, s minden bizonnyal a Margitszigeten, keletkezésének idejére azonban csak következtetni tudunk.

Kiindulópontunk itt talán az lehet, hogy a scriptor több szakaszban végezte a másolást, szembeötlő írásváltozásai legalábbis erre vallanak: a 97–112. lapokon az írás, noha továbbra is nagyon egyenletes, mégis az új fasciculus eleve sűrűbb soraiban az eddiginél jóval tömörebb. A 114–20. lap némileg egyenetlenebb írásával elüt a korábbi részeketől, de a betűk továbbra is jobbra dőlnek, az írás ductusa változatlan. A 121. lapon induló szövegrész írásképe az első 96 lapéval egyező. Mindebből azonban még csupán annyit tudunk meg, hogy a másolás valószínűleg hosszabb időt vett igénybe, kisebb-nagyobb megszakításokkal készülhetett. TIMÁR KÁLMÁN (ItK. XL, 401) a kódex paleográfiai sajátosságainak a Ráskai Lea másolta kéziratokéval való egyezését szem előtt tartva próbálja a keletkezési idejét meghatározni, s végül azt az 1510 és 1522 közötti évekre helyezi. A pontosabb datáláshoz némi fogódzót adhat még a papír vízjele és a kódex kötése is. Figyelembe véve, hogy az ilyen körbefoglalt, horgonyos, csillagos vízjelű papírok 1502–1515 között voltak forgalomban, a kódex kötését pedig KOROKNAY ÉVA (i. m. 44) 1512–1515 közé teszi, a két évszám – nem mondva ellent TIMÁR KÁLMÁN feltevésének – tovább szűkítheti az időbeli határokat.

A Virginia-kódex sorsa 1529-től viszonylag jól nyomon követhető. A török elől menekülő margitszigeti domonkos apácák magukkal vitték – Váradon, Szentjánoson és Nagyszombaton át – a pozsonyi klarissza kolostorba (vö. TIMÁR: i. h. 401), s itt került a már korábban ideérkező óbudai klarisszák tulajdonába, amint ezt a kódex első táblájának belső lapján olvasható bejegyzés is tanúsítja: „Sorores Conuentus Posoniensis de veteri buda”. Alatta más kéztől ez áll: „Eben az könyben van Sz Ferencz Atiank Elete”. Ugyanettől a XVII. századi kéztől származik a Cornides-kolligátum kötéstáblájának tartalomjegyzéke, valamint a Nádor- és a Weszprémi-kódex egy-egy bejegyzése is (LÁZS: i. h. 676–7). A Virginia-kódex Szent Ferencre és társaira vonatkozó szövegrésze végén (112. l.) még egy, ugyancsak XVII. századi, de az előbbi kezekkel pontosan nem azonosítható megjegyzést találunk: „Sz Ferencz A etinek Vighe”.

A kódex történetének következő állomáshelye a tiszalöki plébánia. A Magyar Tudós Társaság 1844 decemberében tartott nagygyűlésén DÖBRENTÉI GÁBOR jelentést tett a tiszalöki plébániáról hozzá beküldött kéziratról (Nagygyűl. jegyzőkönyv. 1844. dec. 23. LV. pont. MTA Kézirattára). A jegyzőkönyvből kiderül, hogy a nyelvemléket – lemásolás céljából – Dessewffy Virginia grófnő juttatta el fi-

vére által az Akadémiának, s DÖBRENTAI GÁBOR, rövid tartalmi ismertetése után, azt tiszteletből beküldőjéről nevezte el. DÖBRENTAI mindezt a kódex első táblájának belsejére is feljegyezte: „Bémutatam a magyar tudós társaság 1844 beli nagygyűlésének, s ott a becses nyelvmaradvány »Virginia Codex« czimet kapott mivel a Tiszalöki Tiszt. Plebános Ur dicséretes átengedésével, gróf Dessewffy Virginia ő mŕga küldötte volt. Buda, aprilisban, 1846. Döbrentei Gábor mp.” Azt, hogy a kéziratot ki vehette át a II. József rendeletével 1782-ben feloszló pozsonyi klarisszáktól, nem tudjuk.

DÖBRENTAI Gyurikovics Istvánt bízta meg a másolás feladatával, majd 1846 áprilisában visszaküldte a kódexet tulajdonosának Tiszalökre (SZILY: i. h. 132). A másolat 1845 júniusában készült el, megtalálható az MTA Kézirattárában, jelzete: Ms. 874. (régí jelzete: Magyar Codex 4 ré, 15. szám). Megemlíthető, hogy a másolatba két különböző kéznek a kódex tartalmára és nyelvezetére vonatkozó megjegyzéseit is bekötötték, s tartalmazza magának a másolónak, Gyurikovics Istvánnak hasonló észrevételeit is.

A Virginia-kódex tehát újra visszakerül Tiszalökre, s a 92v néhány soros bejegyzése szerint Simon András plébános csak 1851-ben adja át az egrí érseki hivatalnak: „Codex Virginianus Parochia TLök in Comitatu Zabolchiensi Agriam ad officium Archi Episcopale per Andream Simonem curatorem animarum TLökiensem Anno 1851. transmissus”. Bartakovics Albert, egrí érsek, ez év szeptember 24-én kelt levelében értesíti az Akadémiát, hogy kérésére a nyelvemléket átengedi – így jut el 1851 októberében a Virginia-kódex végleges őrzési helyére (Kisgyűl. jegyz. okt. 20. 17. pont).

## **A kódex tartalma, forrásai, párhuzamos helyek**

A Virginia-kódex apácáknak szóló, vegyes tartalmú kódexeink sorát gyarapítja, egyszerű kötése, szerény díszítése alapján hétköznapi használatra készülhetett, s valószínűleg közösség előtti felolvasásra szánhatták – szövegtagolása legalábbis erre vall. Szövege kétségkívül másolat. Betűhű átiratát KOMÁROMY LAJOS és KIRÁLY PÁL tette közzé a Nyelvemléktár III. kötetének 258–352. lapján.

A könyv tartalmi ismertetői közül (TOLDY FERENC, KOMÁROMY LAJOS és KIRÁLY PÁL, KATONA LAJOS, KARÁCSONYI JÁNOS,

VARGHA DAMJÁN, PINTÉR JENŐ, TIMÁR KÁLMÁN) forrásainak feltárásán KATONA LAJOS (A Virginia-codex Ferencz-legendái: AkÉrt. XIV, 569–581) és TIMÁR KÁLMÁN (Adalékok kódexeink forrásaihoz: ItK. XXXVI, 264–68) fáradozott – elsősorban az ő érdemük, hogy az első 13 lap s itt-ott néhány rövid szakasz kivételével jóformán a kézirat teljes egészéhez van megfelelő latin szövegünk.

A kódex első, „kwzewnsiegel valo gyónasnak abrazatjaro!” c. fejezetének (1–13) forrása az idők folyamán mindvégig felderítetlen maradt, mindössze annyit állapíthatunk meg róla, hogy – bár kódexekben szép számmal előfordulnak a gyónásról, annak szükséges voltáról, ill. hasznáról stb. szóló fejezetek – ilyen lelkitükör-típusú, úgy tűnik, egy sem akad közöttük. Az ezt követő, mintegy 100 lapnyi, a kódex legterjedelmesebb egységét alkotó, több fejezetre oszló szövegrésze Assisi Szent Ferencre és társaira vonatkozó írásokat tartalmaz. Első nagy fejezete (13–86) „Bodogsagos zent ferencznek zentseges dyczerety” műfaji szempontból az értekezés, elmélkedés és a prédikáció határán áll (HORVÁTH JÁNOS, *IrMűvKezd. Bp.*, 1944. 173) – olyan művel van dolgunk, amely az ún. conformitasok családjába tartozik. A traktátus két, ill. a zárótételével együtt három fő részre tagolódik:

- I. Isten hasonlónak tette Szent Ferencet többi szentjeihez (14–31)
- II. Szent Ferenc Krisztushoz való hasonlatossága (31–62)
- III. Példák Szent Ferenc alázatosságáról, engedelmisségéről, melynek kiváltságait köszönhetette (62–8)

A fordítás a következő művek alapján készült: Bartholomaeus de Pisis, *Liber conformitatum* (Mediolani, 1510.<sup>1</sup>); Temesvári Pelbárt, *Sermones Pomerii de sanctis. Pars aestivalis. Sermo 70., 72., 73., 75.* (Hagenau, 1499.); *Speculum perfectionis és Actus beati Francisci et sociorum eius.* (Paul Sabatier, Paris, 1898., 1902.); Bonaventura, *Vita beati patris Francisci Assisiatis* (Viennae, 1652.; a bollandisták kiadása: *Acta Sanctorum. Octobris tom. II.* Antwerpen, 1768. 742–98).

A traktátus – az eddigieknél már jóval lazább szerkezetű – függeléke (68–86) Szent Ferenc legkedvesebb társainak és tanítványainak alázatosságáról és engedelmisségéről szóló példákat hoz, a forrás itt a *Speculum perfectionis* és az *Actus b. Francisci*.

A Virginia-kódex forrásainak felkutatásakor KATONA LAJOS számára a Jókai-kódex szövegével párhuzamos helyek szolgáltak útjelzőként, amelyekről már VOLF GYÖRGYnek is tudomása volt. A két kódexben összesen nyolc közös forráson alapuló részt találunk – ezek terjedelme meghaladja a Virginia-kódex egyharmadát. A legtöbb esetben azonban csak tartalmi egyezéstről beszélhetünk, a Virginia-kódex másolója ugyanis, még ha esetleg ismerte is a Jókai-kódex szövegét, ettől eltérő fordítást használt. Kiváló bizonyítékunk erre az, hogy a Virginia-kódex traktátusának egy szakasza (68–72) nemcsak a Jókai-kódex egyik fejezetével (56–9), hanem a Simor-kódex szövegével is párhuzamos (8–14), így lehetőségünk nyílik a közös forrással való egybevetésükre:

De mirabili oboedientia fratris Rufini, socii beati Francisci  
(Actus. cap. 32.)

a) Frater Rufinus, propter assiduae contemplationis studium, ita erat absorptus in Deum, quod quasi insensibilis factus est.

VirgK. 68–9: „Igy oluastatik. hofi frater rufinus. ky vala asisbelieknek nemessi kwzwl valoh. es az istenny gondolatba. zwntelen valo edeskedeseert. oly igen elmerwlt vala istenbe. hofi olymely. ki-uwl valo erzekenseg. es ez vilaghoz valo igyekwzeth. igen keues vala w benne.”

SimK. 8: „Ug’ olvassoc, hog’ frater Rufinus, ki uala assisbelieknek nyomosi kozzil valo, es az isteni gondolatba zontelen valo edeskedeseiert ol’ igon el merult vala istembe, hog’ ol’ mel’ kiuil valo erzekonkossag, es ez velaghoz valo igekozet igon keues vala v benne.”

JókK. 56: „VALa frater rufen ysteny edessegnek gyacorlatos dolgaert azkeppen ystenben el merewltetet hogy hana voltuolna erzetlen”.

b) Valde rarissime loquebatur, nec insuper verbi disseminandi erat praeditus gratia, nam loquendi audaciam non habebat.

VirgK. 69: „Es predikallasra. es zolasra. malaztya nem vala. Miert ymar az zolasnak tehetsaget el veztete vala”.

SimK. 8–9: „es predicallasra, es zolasra malaztya es batorsaga nem vala Miert immar az zolasnac tehetsaget el veztotte vala:”.

JókK. 56: „meg annakfelette sem vala: ezesevltetet bezednek vett-niualo malastyara Mert zolniualo malastya es batorsaga es zepp-bezede nem vala”.

c) Sanctus autem Franciscus una die praecepit fratri Rufino, ut iret Assisium, et praedicaret populo, quidquid Altissimus sibi inspiraret.

VirgK. 69: „Bodogsagos zent ferencz kedig nemikoron paranczola nekÿ. hogi menne be asisba. es ot az nepnek predicallana. es istennek igeÿet hirdetne. Vgÿ mikepen az vr isten zaÿaban vetne.”

SimK. 9: „Bodog’ at’anc kedeeq nemicoron parançola neki hog’ menne be assisba, es oth annepnec predicallana, es istennec igeiet hirdetneie, Vg’ mikeppen az vr isten neki zaiaba vetnee:”.

JókK. 56: „De zent ferencz egÿ nappon paranczola nekÿ hogÿ menne assisba es p[re]dicalna neppekenek valamÿt. felseges ysten nekÿ yhlene”.

d) Frater vero Rufinus respondit:

VirgK. 69: „Monda frater rufinus.”

SimK. 9: „Monda frater Rufinus”.

JókK. 56: „De frater rufen felele”.

e) „Pater reverende, parce mihi et non mittas me ad hoc opus; quia, sicut nosti, ego gratiam verbi non habeo, et sum etiam simplex et inscius idiota.”

VirgK. 69: „Tÿzte!endw atÿam. bochas ennekem. es ne kwlgi engemet ez ilÿen dologra. Mert mikepen iol tudod. hogi ennekem nÿcz malasztom es tehetsegem zolasra. Es vagiok tudatlan es egÿ-igiw. Azert kerlek zeretw atÿam. hogi ne bancz engem ilÿen dologal. merth nem vagÿok alkolmas es eleg reaÿa.”

SimK. 9: „Tiztÿlendÿ at’am boças ennekÿn, es ne kilg’ engÿmet ez el’en dologra, mert mikeppen iol tudod hog’ ennekÿm ninçen malasztom, es tehetsegÿm zolasra, es vag’oc tudatlan, es eg’ ig’ú Azert kerlec zeretÿ at’am Hog’ ne banç engÿmet ez el’en dologgal, mert nem vag’oc alcolmas es eleg reaia”.

JókK. 56: „Tyztelendo attya[m] boczos nekem es ne kewlgý ez do-  
logra: mert mykeppen ýol tudod hogý bezednek malastyat nem  
vallom Es vagýok alazatos es semý tudo”.

f) Sanctus autem Franciscus dixit:

VirgK. 69: „Monda zent ferencz neki.”

SimK. 9: „Bodog at'anc kedeeg monda neki”.

JókK. 56: „De zent ferencz monda:”.

g) „Quia statim non oboedisti mihi, ideo per oboedientiam tibi prae-  
cipio, quod nudus, solis braxis remanentibus, vadas Assisium. Et  
intrans ecclesiam aliquam, nudus populo praedicabis.”

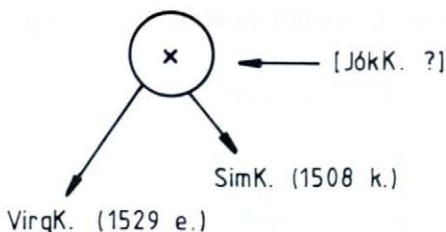
VirgK. 69: „Miert te ennekem elw mondasomat megh nem akarad  
tened. vgý hogý elsw zomra nem engedel. Parancholok azert zent  
engedelmessegre teneked. hagi mezitelen chak az kiseb ruhadba  
maraduan. meny be az varosba. es vala mely egyhazban az nep-  
nek mezitelen predicali. vgi mikepen meg montam neked.”

SimK. 9–10: „Miert te ennekqm elq mondasomra nem engedeel, Pa-  
ranoloc azert nekqd zent engedelmessegre hog' mezeýtelen Lak  
a kisseb ruhadba maraduan men' be az varosba, es valamel'  
eg'hazban a nepnec mezeýtelen predical' vg' mikeppen meg mon-  
tam nekqd.”

JókK. 56–7: „Mýert legottan nem engedele Azert paranczolok neked  
engedelmesseggnek myatta: hogý mezeýtelen egy engalya ruhaban  
meg· maraduan meny e azysba es belmenuen varasba ezkeppen  
mezeýtelenewl valamýt predicaly neppek(e)nek”.

(A szövegek közlésben az eredeti kódexek fakszimiléjét vettem alapul.)

KATONA LAJOS (AkÉrt. XIV, 580) és TIMÁR KÁLMÁN (ItK. XXXVI, 267) a Virginia- és a Simor-kódexet egy közös alapszöveg egymástól független másolatának tartja, sőt, KATONA LAJOS még annak a lehetőségét sem zárja ki, hogy e közös alapszöveg a Jókai-kódex hatása alatt készült – erre vallanak ugyanis a Virginia-kódexnek a Jókai-kódexszel egyező azon fordulatai, melyek jóval archaikusabb színezetükkel elütnek nyelvezetétől. Ennek alapján a három kódex egymáshoz való viszonya a következőképpen ábrázolható:



A közös forrásra visszavezethető párhuzamos részek a következők:

VirgK. 19–24	=	JókK. 49–56
VirgK. 39–45	=	JókK. 40–9
VirgK. 53–8	=	JókK. 145–53
VirgK. 64–8	=	SimK. 1–8/13
VirgK. 68–72	=	SimK. 8/14–14
		JókK. 56–9
VirgK. 72–3	=	JókK. 59–61
VirgK. 76–8	=	JókK. 70–3
VirgK. 78–80	=	JókK. 127–8
VirgK. 80–6	=	JókK. 2–8

A közös forráson alapuló párhuzamos helyek mellett érdemes megemlíteni, hogy több kódexünkben, de magában a Jókai-kódexben is találunk még kisebb-nagyobb szövegegységeket, melyek tartalmi hasonlóságot mutatnak a Virginia-kódex Szent Ferenc életével foglalkozó szakaszának egyes részeivel. Így például a Lázár Zelma-kódex néhány lapja (140–9) „Itt oluastatik igen zep aitasos imatczag mikoron volna az aluerna hegyen” címmel Szent Ferenc stigmatizációját írja le. A Jókai-kódexben a „Penznek meg vtalasarol” szőlő fejezetén kívül, még jelentősebb egyezést tartalmaz az a rész, ahol Szent Ferenc a madaraknak prédikál, s amelyre rábukkanhatunk az Érdy-kódex egyik lapján is (567–72). A Debreceni-Kódex pár sora szintén ismerősen cseng (236–7).

A Virginia-kódex Szent Ferencre és társaira vonatkozó egysége azonban nem a traktátussal zárul. Ezt követi még Szent Egyed megterésének története (86–8), melyhez csak nagyjából egyező latin szöveg áll rendelkezésünkre, a *Speculum vitae beati Francisci et sociorum eius* (Venetiis, 1504.) és a *Liber conformitatum* alapján; majd Szent Egyed tanításából vett szemelvények következnek (88–99), a forrás itt is Pisai Bertalan műve. Az egészet a *Legenda aurea* CXLIX. (144.) fejezete nyomán készült (GRAESSE-kiad. 662–74) Szent Ferenc rövidebb legendája fejezi be (99–108), néhány csodatörténet (108–9) és egy példa kíséretében (109–10), ez utóbbihoz forrásként ismét a *Speculum vitae* szolgált. A legendáknak ehhez a – csodatörténeteket adó – függelékéhez végül még két újabb, az előbbiekhöz lazábban fűződő példa csatlakozik (110–2) a *Vitae patrum* két fejezete alapján (ROSWEYDE-féle kiad. 649a és 506a, vö. 645a), a szerzetesi élettel és a szerzetesek erényeivel és bűneivel kapcsolatban. KATONA LAJOS szerint (i. h. 581) a csodatörténetek fordítása már nem a *Legenda aurea*, hanem – közvetlenül – Bonaventura legendájának felhasználásával történt. A csodatörténetek közül háromnak a Virginia-kódexnél jóval részletesebb elbeszélését megtaláljuk a Jókai-kódexben is (Bonaventura i. m. 786):

VirgK. 108/26–31	=	JókK. 158–60
VirgK. 108/31–109/4	=	JókK. 161–2
VirgK. 109/4–19	=	JókK. 156–7

A párhuzamos részek egybevetése nem mutatkozott hiábavalónak. Szövegük eltérését a források különbözősége indokolja, a Virginia-kódex ugyanis az első két történetnél ismét a *Legenda aurea* hű fordítását adja (673. l.):

1. In urbe Roma, cum puer parvulus de fenestra palatii cecidisset et penitus expirasset, beatus Franciscus invocatur et vitae protinus restituitur.

Virgk. 108: „(R)Omanak varosaban mikoron egi gyermek. az palotának ablakrol le eset volna. es ottā meg holt volna. es mikoron bodogsagos zent ferencznek koniorgenenek. leg ottan eleuenol meg adatek az gyermek.”

2. In civitate Suessa cum quaedam domus corruens quendam juvenem exstinxisset et cadaver jam in lecto ad sepeliendum posuissent, mater beatum Franciscum tota devotione, qua poterat, invocabat, et ecce circa mediam noctem puer oscitavit et sanus surrexit et in laudis verba prorupit.

VirgK. 108–9: „(S)Vesa neuφ varasban. mikoron az haz le zakadot volna. es egi giermeketh meg nioma es mikoron az w testet az nozolyara tqtek volna hofi el<te>metnek. Az w ania bodogsagos zent ferenczeth nagi aitatossagal hÿuia vala. amenere teheti vala Ime az giermek efelikoron asita. es egezn fel kele. es isteni diczereteket kezde mondani”.

Azt, hogy a scriptor folytatni kívánta-e Szent Ferenc rövidebb legendáját, vagy valamilyen, egészen más szöveg számára hagyta beíratlanul a következő füzetet (57r–64v), nem tudjuk.

A kódex újabb, töredékes egysége (65r–68r) prédikáció az utolsó ítéletről, forrása: Herolt, Iohannes, Sermones Discipuli de tempore. Sermo V. (TÍMÁR: i. h. 267–8). Discipulus beszéde advent második vasárnapjára van szánva („De septem tonitribus”), de sem ezt, sem a címet a kézirat nem tünteti fel. A prédikációnak több mint a fele hiányzik, szövege a 120. lap alján – az utolsó ítéletet jelző harmadik mennydörgéssel – mondat közben váratlanul szakad meg:

„Ego propter uos factus sum homo, propter uos alligatus sum, propter uos illusu sum, propter vos in crucis patibulo mortuus sum. Ecce pretium sanguinis mei, quod dedi pro uobis. Vbi est ergo seruitus uestra, quam mihi pro pretio [sanguinis reddidistis. Et tunc plangent, scilicet super se omnes tribus terrae.]” (Sermo V. F).

„En tÿertetek lwtem embere Tÿ eretetek kqqtzetem meg Tÿ eretetek czufoltatam meg Tÿ eretetek holtam meg az kereztfanak akazto faian Ime vñhol vagion az en dragalatos zent veremnek w iutalma kit te eretetek adek Hol vagion azerth atti zolgalatok kit ennekem attatok az en dragala...”

A fasciculus üresen maradt lapjainak száma körülbelül megfelel a prédikációból elhagyott rész terjedelmének, vagyis a scriptor valószínűleg más alkalommal folytatni akarta munkáját.

A kódex utolsó összefüggő szövegegysége (121–50) – egészen más műfajra váltva – apácáknak szóló életszabályokat ad. A szabályzat forrása a Szent Jeromosnak tulajdonított Regula monacharum (MIG-

NE, *Patrologia Latina*. Vol. XXX., 391), melyre már a fejezetcím is utal: „Zent apaczaknak eletekre rwuyden valo regula melyet bodog-sagos zent hyeronimus doktor irth.”, s itt jegyezhetjük meg, hogy az Érdy-kódex egy helyen (Nytár. V, 354) szintén úgy említi Szent Jeromost, mint a regulák szerzőjét.

A magyar és a latin szöveget TIMÁR KÁLMÁN vetette egybe (i. h. 264–7). Szerinte a latin eredetiben 41 fejezetre oszló szabályzatból a Virginia-kódex mindössze huszonegyet használ fel: a kivonatos fordítás néhol több fejezetet is átugrik, máskor pedig kettőt is összevon, s végül egy félbehagyott mondattal zárul.

A regulák gazdag anyaga egyben egy sokrétű elmélkedésgyűjteményt tár elénk (PUSCH ÖDÖN, *Vallásos elmélkedések kódexeinkben*. Kolozsvár, 1910.) az alázatosságról, engedelmességről, „az isteni gondolat édességéről”, sőt, a fejtegetések között rábukkanhatunk a „nihil est in intellectu” gondolatára is (HORVÁTH JÁNOS, *IrMűvKezd. Bp.*, 1944. 280): VirgK. 141: „Rytkan gondolatýk az elmeben valamý melyet az kwlsw erzekensegek be nem boczatnak.”

Bár a szabályok természetesen több ponton is – elsősorban a műfaj sajátosságából adódóan – érintkeznek más, regulákat, szerzetesi élet-szabályokat tartalmazó kódexeink bizonyos részeivel – párhuzamos helyeket nem találunk közöttük. TIMÁR KÁLMÁN megállapítása szerint (ItK. XL, 400–1), a Virginia-kódex jól beleillett a margitszigeti apácák számára készült, a szerzetesi életre vonatkozó előírásokat is magukba foglaló nyelvemlékeink sorába (BirkK., HorvK., PéldK. WinklK., ÉrsK.).

Mindezek után felmerülhet a kérdés, vajon létezett-e olyan összefüggő latin szöveg, melyben a másoló már így, egybefűzve találta volna az egymástól igen elütő részeket? – Elképzelhető ugyan, de sokkal valószínűbb, hogy kompilációról van szó. Bizonyos, hogy nem maga a scriptor végezte a fordítást, ezt az írás tiszta, fegyelmezett volta igazolja. Annak lehetősége azonban fennáll, hogy a kódex törzsét alkotó, obszerváns szellemre valló, ferences jellegű szövegei ugyanattól a fordítótól erednek, s valaha összefüggő egészet alkottak (KATONA: i. h. 570, 581; KARÁCSONYI JÁNOS, *Szent Ferenc rendjének története Magyarországon 1711-ig*. Bp., 1924. II, 593), de ezek tartalmi – s részben szerkezeti – összetartozásán kívül a feltevést más nem támogatja. A fordítás keletkezésének időpontját KARÁCSONYI JÁNOS (i. m. 592), régies helyesírása alapján, melyet a scriptor már-már szolgálai követ, a XV. század derekára teszi.

Kódexünk latin forrásait és párhuzamos helyeit a bevezetést követő második táblázatban foglaltuk össze.

A táblázatban előforduló rövidítések a következő műveket jelölik:

**De ss. Aest.:** Temesvári Pelbárt, Sermones Pomerii de sanctis. Pars aestivalis. Hagenau, 1499.

**Conform.:** Bartholomaeus de Pisis, Liber conformitatum. Mediolani, 1510<sup>1</sup>.

**A.:** Collection d'études et documents sur l'histoire religieuse et littéraire du Moyen âge. Tome IV. Actus beati Francisci et sociorum eius. PAUL SABATIER. Paris, 1902.

**Sp.:** Collection de documents pour l'histoire religieuse et littéraires du Moyen âge. Tome I. Speculum perfectionis seu S. Francisci Assisiensis Legenda Antiquissima, auctore fratre Leone. PAUL SABATIER. Paris, 1898.

**Bon. V. Fr.:** Bonaventura, Vita beati patris Francisci Assisiensis. Vienne, 1652. (bollandisták kiadása: Acta Sanctorum. Octobris tom. II. Antwerpen, 1768.)

**Leg. aurea:** Legenda aurea. GRAESSE-kiadás.

**De temp.:** Herolt, Iohannes, Sermones Discipuli de tempore.

**Vitae patrum,** ROSWEYDE-féle kiadás.

**Regula monach.:** Regula monachorum. MIGNE, Patrologia Latina. Vol. XXX.

**SpV.:** Speculum vitae beati Francisci et sociorum eius. Venetiis, 1504.

A kódex szövegében előforduló bibliai idézetek leőhelyeit is külön táblázatban mutatjuk be.

## A kódex helyesírása és az átiratban használt jelek

A kézirat 1–99. és a 121–50. lapja közé eső részeinek helyesírását KNEZSA ISTVÁN (HírTört. 112, 131–2) az I. D. típusú, mellékjel nélküli, a 100–20. lapja közé esőket pedig a III. C. típusú, kevérek helyesírási rendszerbe sorolja. A kódex nyelvezetét, helyesírási sajátosságait tüzetesebben csak SZILY KÁLMÁN vizsgálta (MNy. XVI, 131–4). Kiemelve ennek különös, a XVI. század eleji kódexeinkétől merőben különböző voltát, a rövid mássalhangzós alakok gyakoriságából kiindulva tévesen arra következtet, hogy a Virginia-kódex írója Dráva menti vagy felvidéki lehetett.

Mindenesetre annyit megállapíthatunk, hogy a scriptor valóban rendkívül tisztelhetette az előtte fekvő szöveget – ezt legjobban talán az bizonyítja, hogy a kézirat nagyobb egységeinek egymástól eltérő helyesírását átveszi, s ettől csak helyenként tér el. Így például néhol az *ö* hang jelölésében találunk ingadozást (*w ~ o ~ ew*), olykor a

szóalakok használatában (*kinirt* ~ *kenieret*), máskor a hosszú mássalhangzók száma szaporodik meg váratlanul.

A szavak elválasztását – valószínűleg a másolt szöveghez igazodva – csupán az első 13 és az utolsó 50 lapon jelöli kis ferde vonallal (kivétel: a 15. lap 15. sora), de az elválasztásban, úgy tűnik, semmiféle szabályt nem ismer.

A magánhangzók hosszúságát nem jelöli. Az előforduló *ee* ugyan gyakran szerepel *é* helyén, de szép számmal jelöl *e*-t is, az *aa* pedig szinte kizárólag a *maas* szóban *á* értékű, egyébként szóvégeken és szó belsejében is *a*-t jelöl.

#### A betűk és betűkapcsolatok hangértéke, funkciója:

<i>c</i> = <i>c</i> , <i>k</i>	<i>ch</i> = <i>cs</i> , <i>c</i> , <i>k</i>
<i>g</i> = <i>g</i> , <i>gy</i>	<i>cz</i> = <i>cs</i> , <i>c</i>
<i>h</i> = sokszor nincs hangértéke	<i>eu</i> = <i>ö</i> , <i>ő</i>
<i>i</i> = <i>i</i> , <i>j</i> és palatalizáció	<i>ev</i> = <i>ö</i> , <i>ő</i>
<i>l</i> = <i>l</i> , <i>ly</i>	<i>ew</i> = <i>ö</i> , <i>ő</i>
<i>n</i> = <i>n</i> , <i>ny</i>	<i>ph</i> = <i>f</i>
<i>s</i> = <i>s</i> , <i>sz</i> , <i>zs</i>	<i>tcz</i> = <i>c</i>
<i>u</i> = <i>u</i> , <i>ú</i> , <i>ü</i> , <i>ű</i> , <i>v</i>	
<i>v</i> = <i>V</i> , <i>u</i> , <i>ú</i> , <i>ü</i> (72/5: <i>vr dwg</i> )	
<i>w</i> = <i>ü</i> , <i>ű</i> , <i>ö</i> , <i>ő</i> , <i>u</i> , <i>v</i>	
<i>z</i> = <i>z</i> , <i>sz</i> , <i>zs</i>	

#### Mellékjeles betűk:

*φ* = *ö*, *ő*

*ÿ* = *i*, *j* és palatalizáció

*w* = *ö*, *ő* (négy alkalommal: 18/23: kétszer, 18/24 és 20/24).

A Virginia-kódex átíratában előforduló jelek szerepe megegyezik a „Régi magyar kódexek” c. sorozat első számában találhatóakkal (Könyvecse az szent apostoloknak méltóságokról 1521. Bp., 1985.), mivel a két átírat munkálatai közel egy időben folytak.

[ ] – Szögletes zárójel jelöli a törölt (áthúzott, kivakart) betűket, szavakat. A felismerhetetlen betűk számát a zárójelen belül pontok jelzik.

- ( ) – Az átírt betűk kerek zárójelbe kerültek, a helyes betű ez esetben a zárójel után szerepel. Ha a téves betű csupán sejt-hető, akkor kérdőjel kíséri, ha egyáltalán nem ismerhető fel, erre üres zárójel figyelmeztet.  
Abban az esetben, ha a helyes betű törölt betű helyére került, de a javítás nem vagy szinte alig észlelhető, s így módon a folyamatos szövegolvasást nem zavarhatja, a kerek zárójel helyett inkább a lapalji jegyzet használata látszott megfelelőnek. A feltételezett javításokra, igazításokra szintén lapalji jegyzet utal.
- (a) – Kerek zárójelben és kurziválva szerepelnek még azok a betűk is, melyeket a scriptor azzal a szándékkal hagyott el (helyenként egészen kis betűvel be is jelölt), hogy majd később díszítve, ill. színezve pótolja őket.
- < > – A sorközi és a lapszéli betoldások hegyes zárójelbe kerültek, ez utóbbiak helyét egy-két alkalommal a scriptor vesszővel jelöli meg (pl. 118/13: *kissebbnek* '*<nem>*).
- { } – Az egykorú, de másik kéz betoldásait kapcsos zárójel különbözteti meg.

Az átírás során azokon a helyeken, ahol a betűk nagysága nem segítette eldönteni, hogy kis- vagy nagybetűvel van-e dolgunk, ott legtöbbször formájuk, egyes esetekben pedig magának a scriptornak a szövegtagolási gyakorlata adott némi eligazítást, sokszor azonban még így is bizonytalanságban maradunk. Ugyanez mondható el a szavak egybe- és különírására vonatkozólag is.

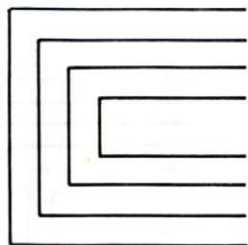
Az átíratban – mivel az irodalom eddigi egységes jelölésétől eltérni nem lett volna célszerű – a beírt lapok számozása folyamatosan halad, a fóliaszámozás azonban az üresen maradt levelek kihagyása miatt megtörik.

Végül ezúton szeretném köszönetemet kifejezni Fodor Adriennek, Korompay Klárának, Madas Editnek és Rozsondai Marianneknak, akik munkámban hasznos tanácsaikkal segítettek.

## TÁBLÁZATOK

### A kódex felépítése fasciculusok szerint

1. 1r-8v = 1-16.



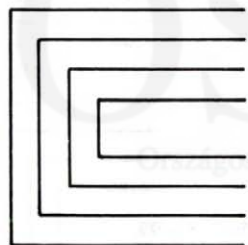
1r-7r = 1-13.

Gyónási lelkitükör.

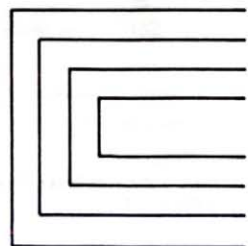
Írástükör: 158 x 112 mm.

A sorok száma: 27.

2. 9r-16v = 16-32.



3. 17r-24v = 33-48.



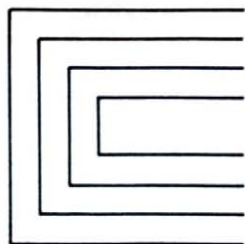
7r-43v = 13-86.

Assisi Szent Ferencről és első társai-  
ról szóló fejezetek.

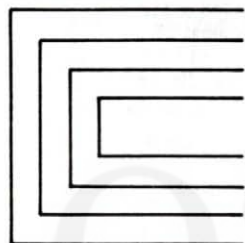
Írástükör: 158 x 112 mm.

A sorok száma: 27.

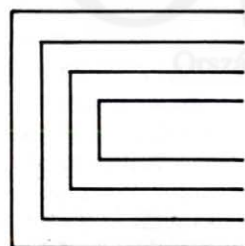
4. 25r-32v = 49-64.



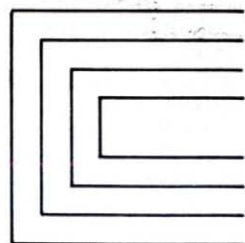
5. 33r-40v = 65-80.



6. 41r-48v = 81-96.



7. 49r-56v = 97-112.



43v-50r = 86-99.

Szent Egyed megtérésének története,  
tanításaiból vett szemelvények.

Írástükör: 158 x 112 mm.

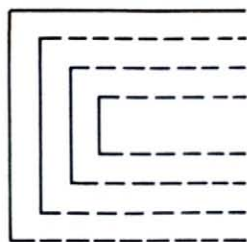
A sorok száma: 27.

50r-56v = 99-112.

Szent Ferenc rövidebb legendája.

A sorok száma: 34.

8. 57r-64v

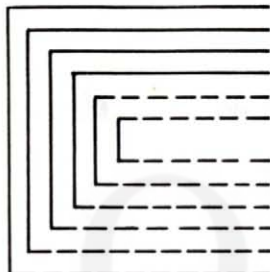


Írástükör: 167 x 115 mm.

57r: „Szent Ferencz Atyánk Napiara  
ualo Epi[stola], (és evangélium)  
- XVII. századi kéztől.

57v-64v: beíratlan.

9. 65r-76v



65r-68r = 114-120.

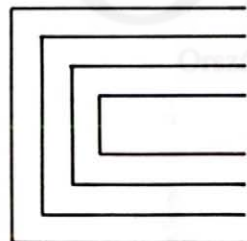
Prédikáció az utolsó ftelettről (csonka).

A sorok száma: 27.

Írástükör: 158 x 112 mm.

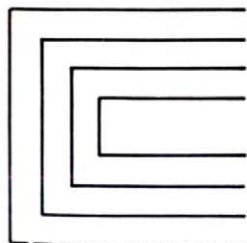
68v-76v: beíratlan.

10. 77r-84v = 121-136.



Írástükör: 167 x 115 mm.

11. 85r-92v = 137-152.



77r-91v = 121-150.

Apácák számára szóló életszabályok  
(befejezetlen).

A sorok száma: 27.

92v: Az eredetileg üresen hagyott lap-  
ra 1851-ben kerül utólagos bejegyzés.



A füzet levélpárját kivágták.

(A kódex üresen maradt lapjait az ábrán szaggatott vonal jelöli.)

OSZK  
Országos Széchényi Könyvtár

## A Virginia-kódex latin szövegének lelőhelyei a forrásokban. Párhuzamos helyek

	VirgK.	De ss. Aest.	Conform.	Saba- tier	SpV.	Bonav. V. Fr.
„URnak neube kezdesek kwzewsegel valo gyonasnak abrazatjarol.”	1-13		forrása ismeretlen			
„Vrmak neuben kezdetik bodogsagos zent ferencnek zentseges dyczerety...”	13-4		17a <sup>2</sup>			
<b>I. Isten hasonlővá tette Szent Ferencet többi szentjeihez:</b>						
1. „Első felseges dyczerete es nagy tyztessege bodogsagos zent ferencznek ez. Mer w angialokhoz hasonlatos.”	14-5	75.sermo				
2. „Mas rendbely zentek vannak menyorzagban az patriarkak.”	15	73. D, E				
3. „Harmad rendbeli zentek...profetak.”	15-8			Sp. 101. cap.		
Példa arról, hogy Szent Ferenc „iuendwt meg esmert legien.”						
Példa arról, „Hogý kedig ziueknek titkyat es meg esmerete legie”	18-9		183b <sup>1</sup>			
„...mikepen ez zent atya titkokath meg esmert legien”: „...frater rufinus...ki wrdwg mya zenuede...kesertetet.”	19-24			A. 31. cap.		JókK. 49-56
4. „Negjed rendbeli zentek...az apastalok”	24-5			*Sp. 180		
„...az zenth apastalok kwzwl egyet sem oluasunk. hogý valamelik ezenkepen tagata volna meg ez velagot.”	25-8					*15-20 370-1
5. „Ewtwd rendbely zentek...martyrokth”	28-30	73. G				
6. „Hatod rendbeli zentek 9fessorokth”	30	73. H	5a <sup>2</sup>			
7. „Heted rendbely zentek...az zyzekh”	30-1	73. H				115
<b>II. Szent Ferenc Krisztushoz való hasonlatossága:</b>						
„Ehwzwr hwn hasonlatos ez zent atya vrunkhoz. az w zwletesebe.”	31-2	70. E				
„...az zent zegensegbe.”	32-3					166
„...az zent sebeknek rea adasaban.”	33-6				232a	*LázK.140-9
„...az zent artatlansagba.”	36	73. D				

	VirgK.	De ss. Aest.	Conform.	Saba- tier	SpV.	Bonav. V. Fr.
1.	„Ehwzwr mondatik. hogi engede neki mind ez negy fw elterw alatok.”:					
a)	„...az twz ...w heuseget meg engeztele.” „Maas idwbe kedig mikoron predicalna apuliaban...”	36-7 37-9	113a <sup>1</sup> 114a <sup>2</sup>	A. 27	55b-56a	125
b)	„Imar lasuk meg aztys. mikepen zolgalt es engedet legyen neký az egés.”	39-45		A. 9	93b-95b	JókK. 40-9
c)	„...mikepen az víz engede neki.”	45	230a <sup>2</sup> 197a <sup>1</sup>			128
d)	„Engede neki az fwides.”	45-6	72. G			
2.	„...nem csak twz. víz. eg. es fwd engedet... de meeg egyeb teremtet alatokes.”: „...meeg kegitlen emberekes...Mikepen meg tezik zoltan kýralban.”	46-7			55b	
	„Mely igen kegies es haznalatos vala ez bodog atyanak w bezedé. ez nyluaban meg techik az harom hires toluayokban.”	47-50			58b-60a	
3.	„...meeg oktalan alatokes engetek ez kegies kegies atyanak...”: „luta spoletomnak wigere. es ot lata gwí-uen sok kylewb kwlemb madarakat.”	51-3			63b	
	„...Engubia neuw varosnak tartományaba vala egy fene farkas... .”	53-8		A. 23	155a	JókK. 146-53
	„Ewtd kýbe wn bodogsagos zent ferencz hasonlatos vrunkhoz. az purgatoriomba ezten-dwnked le zallasban.”	58-62			97b	

## III. Peldák Szent Ferenc alázatosságáról, engedelmességéről, melynek kiváltságait köszönhette:

.....nemikor mene egy puzta zent egyhazba. ky vala spoletomnak vevigebe. es mene vele frater pacificus..."	62-3	Sp. 59	41b	
.....frater pacificuses ymatsagra vete w magat... fel ragataitek menibe..."	63-5	Sp. 60	41b	SimK. 1-2 (=VirgK. 64-5)
„De lasuk megh imar ez melle az peldakat kyket vete ez bodog atya az w fiajnak leainak cleibe ez zent alazatos engedelmessegrwl”: „TEkentzetek az zwd fara. es vegietek peldat w twle.”	65-6	forrása ismeretlen		SimK. 2-3
„Mas pelda ez twkelletes zent alazatosag- rol kit zent ferencz vete wmagarol...”	66-7	Sp. 64	43b	SimK. 3-6
„Harmad peldat vete ez bodog atya...zer- zeteseknek w twkelletesegerwl”	67-8	Sp. 48	29b	SimK. 6-8

IV. „Lasuk meg imar ez zent atyanak alazatosagat  
es w fiajnak alazatosag<a>!”:

.....frater rufinus...oly igen elmerwit vala istenbe...”	68-72	A. 32	112a-b	SimK. 8-14	JókK. 56-9
„Az zent alazatosagat valo engedelmesse- gek iozogat meli igen foly az vrdwg...”	72-3	A. 33	112b-113a	SimK. 14	JókK. 59-61
„Frater masseosnak zent alazatosagáról es engedelmessegrwl”	73-6	A. 12	103b		
„Delasuk meg miken es honan adatek ez frater masseosnak ez ilyen nagi alaza- tosag es twkelletes engedelmesseg”	76-8	A. 41	105b		JókK. 70-3
„It zol az iras arrol miken bizonyta meg ez frater masseos zent ferencnek alazatosagat”	78-80	A. 10	103b	*DebrK. 236-7	JókK. 127-8
„It zol az iras arol hogy miken teere meg frater bernald elsw fia zent. Fer.”	80-6	A. 1	5b		JókK. 2-8

	VirgK.	Conform.	Leg. aurea	SpV.	De temp.	Vitae patrum	Regula monach.
„kezdetik frater egiednek sentseges meg terese es elete ky vala zent ferencznek negedyk atyafya”	86-8	*53a <sup>2</sup>		*158a			
„Lasuk meg minemw zentseges tanusagot twat az haborusagot bekessege valo zenuedesrwl...”	88-92	56b <sup>2</sup>					
„It zol imar ez zent frate egied az zent engedelmessegrwl”	92-3	59a <sup>2</sup>					
„It zol frater egied az zent zetretetrl”	93-5	56a <sup>2</sup>					
„It zol imar az zent alazatossagrol vgian ezen frater egied...”	95-7	56b <sup>2</sup>					
„zol it ez zent frater egied az lelki zent iozagokrol ezenkepen”	97-8	59b <sup>1</sup> , 56a <sup>1</sup>					
„Zol it az hitrwl ekepen”	98-9	56a <sup>2</sup> , 55b <sup>2</sup>					
„Vrnak neubene kezdetyk bodogsagos zent ferencznek rwuideden elete es az w elete- bwl példak...”	99-109		662-74				
„...egi napon frater leo. zent zent fe- rencz mellet alana. lelkebe el roytetek.”	109-10			87b			
„(17)gy oluastatik az zent atyáknak ele- tekbwl. Hogi vala egy nagi zent ven. wkozwlwk...”	111					649a	
„Ilyen pelda oluastatyk az io zolasrol es kik iot zolnak”	111-2					506a	
Prédikáció az utolsó iteletről	114-20				5. sermo		
„Zent apaczaknak eletekre rwuyden valo regula melyet bodogsagos zent hyeronimus doktor irth...”							
„...az zetretetrl es egysesegnek tartasarol. i. C.”	121-3						1. cap.
„Tulaydon marhanak nem letelerwl. ii. C.”	123-5						3, 2
„Az zetretetnek kwsegnek es az alazatossag- nak meg tartasarol harmad Capitulum.”	125-7						4
„Az zentseg arulasnak el tauoztatasarol az sororoknak be veteleben Capitulum. iii.”	127-9						5
„Az meg hagioth paranczolathnak be tellye- sytesenek giarlosagrol ewtwdyk Capitulum.	129-30						12, 9
„Az sororoknak [dolgairol] dolgaýnak meg tewkeleserewl hatod Capitulum.”	130-1						13

	VirgK.	Regula monach.
„Az priorissanak tiztyrewl es hatalmarol. VII. Capitulum”	131-3	14
„Menemew zer tartasek az feyedemnek czeledesebe nyolczad Capitulum”	133-4	16
„Mely zer tartas legen az nyayaskodasban Cap ix.”	134-6	18
„Mynemew zert kelyen tartany az ferfyakhoz iehsewl az zolasban Capitulum. x.”	136-9	20, 24 (összevonva)
„Az weztsegrewl tyzen egyed Capitulum”	139-41	22, 23
„Az isteny gondolatnak edesegetWl xii. Capitulum”	141-5	26, 27
„Az dragalatos ruhanak meg vtlasarol. C. xij”	145-7	28, 29
„Az vtolso iteletnek ezeben iutasarol Capitulum. xiiij”	147-8	30
„Az ruhaknak az el vetwtenek keuansagarol Cap. xv.”	148-50	31

A táblázatban csillaggal jelöltem a csak nagyjából megfelelő forráshelyeket, valamint a nem azonos forráson alapuló – csak tartalmilag érintkező – fontosabb párhuzamos helyeket. Ahol a számok nem lapszámot, hanem beszédet vagy fejezetet jelölnek, ott a különböző rovatok legfelső adata mellett ezt feltüntettem.

## A bibliai idézetek és utalások lelőhelyei

A kódex lap- és sorszáma	Lelőhelyei	A kódex lap- és sorszáma	Lelőhelyei
14/5-7:	Sir 45,2	118/4-14:	Mt 25,41-5
14/15-6:	Jel 7,2	118/18-9:	Jn 3,18
15/11-2:	Gen 22,17	118/20-5:	Mt 13,49-50
24/11-8:	Mt 19,27-9	119/4-6:	Mt 24,21
32/9-11:	Mt 8,20; Lk 9,58	119/6-8:	Mt 24,40-1; Lk 17,35-6
36/11:	Mt 5,26	119/12-4:	Jób 9,13 (csak tartalmi egyezés)
40/10-1:	Zsolt 51,17	121/11-2:	Mt 19,17
40/13-4:	Zsolt 51,17	121/15-7:	Mt 22,37-9; Mk 12,30-1;
48/7-10:	Mt 9,12-3	122/26-123/1:	ApCsel 4,32
51/24:	Lk 12,24	124/3-4:	Mt 5,3
52/2	Lk 12,27	125/7-11:	ApCsel 2,44-5
56/26-7:	Mt 3,2	126/21-3:	Sir 3,18
70/26:	Mt 3,2	126/25-127/3:	Mt 20,25-7; Mk 10,42-4; Lk 22,24-6
78/20-1:	Lk 11,9; Mt 7,7	127/6-9:	Lk 22,27
84/8-11:	Mt 19,21	127/13-4:	Mt 20,28; Mk 10,45;
84/12:	Lk 9,3	129/17-8:	Lk 9,23 (csak tartalmi egyezés)
84/14-5:	Lk 9,23; Mt 16,24; Mk 8,34	130/21-2:	2 Kor 3,6
99/13:	Péld 23,26	131/23-6:	Bar 3,10-1
113:	Gal 6,14-8; Mt 11,25-30 (XVII. sz.)	132/8-12:	Mt 20,25-7; Mk 10,42-4; Lk 22,25-6
114/1-4:	Lk 21,27	148/12-4:	Mt 25,41
114/15-21:	Jel 10,1-6		
115/3-5:	1 Kor 15,52; 1 Thess 4,16		
115/17-19:	Jn 5,25		
116/22-6:	Jn 5,28-9		
117/11-5:	Mt 19,28		
117/19-25:	Mt 25,35-6		

## IRODALOMJEGYZÉK

- ACÉL ZSUZSANNA, A Jókai-kódex gondolati rendszeréről: It. LXIII (1981.), 865–81.
- P. BALÁZS JÁNOS, Jókai-kódex. Bp., 1981. CodHung. VIII.
- BENKÓ LORÁND, Az Árpád-kor magyar nyelvű szövegméltékei. Bp., 1980.
- BENKÓ LORÁND, Magyar nyelvjárástörténet. Bp., 1957.
- CSAPODI CSABA, A "Magyar Codexek" elnevezésű gyűjtemény. Bp., 1973. (Catalogi collectionis manusciporum Bibliothecae Academiae Scientiarum Hungaricae. 5.)
- FARKAS VILMOS, Fonémastatisztikai problémák a nyelvjárástípus-történetben. Bp., 1966. NytudÉrt. 55. sz.
- HARSÁNYI ANDRÁS, A domonkosrend Magyarországon a reformáció előtt. Debrecen, 1938.
- HORVÁTH CYRILL, Középkori legendáink és a Legenda Aurea. Bp., 1911.
- HORVÁTH CYRILL, Pelbárt és codexeink: BSz. LXV (1891.), 382–400.
- HORVÁTH JÁNOS, A magyar irodalmi műveltség kezdetei. Bp., 1944.
- KARÁCSONYI JÁNOS, Szt. Ferencz rendjének története Magyarországon 1711-ig. II. köt. Bp., 1924.
- KATONA LAJOS, A Virginia-codex Ferencz-legendái: AkÉrt. XIV (1903.), 569–81.
- Kisgyűlési jegyzőkönyv 1851. (okt. 20.). Az MTA Könyvtárának Kézirattárában.
- KLANICZAY TIBOR szerk., A magyar irodalom története 1600-ig. Bp., 1964.
- KNIEZSA ISTVÁN, Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig. Bp., 1952.
- KOMÁROMY LAJOS-KIRÁLY PÁI, Virginia-codex (betűhű átirat): Nyelvelméltár. III. Bp., 1874. 258–352.
- SZ. KOROKNAY ÉVA, Eine ungarische Renaissance-Einbandgruppe vom Anfang des 16. Jahrhunderts. Gutenberg Jahrbuch 1966. 361–77.
- SZ. KOROKNAY ÉVA, A magyar reneszánsz könyvkötőműhelyek. Kiállítási katalógus. Bp., 1966–67.
- SZ. KOROKNAY ÉVA, Magyar reneszánsz könyvkötések. Bp., 1973. (MűvTörtFüz. 6. sz.)
- LÁZS SÁNDOR, A Cornides-kódex körül: Itk. LXXXV (1981.), 671–83.
- Nagygyűlési jegyzőkönyv 1844. (dec. 23.). Az MTA Könyvtárának Kézirattárában.
- PFEIFFER MIKLÓS, A domonkosrend magyar zárdáinak vázlatos története: HORVÁTH SÁNDOR szerk., A Szent Domonkos-rend múltjából és jelenéből. Bp., 1916. 177–221.
- PICCARD, GERHARD, Wasserzeichen. VI. Anker. Stuttgart, 1978.
- PINTÉR JENŐ magyar irodalomtörténete. I. köt. Bp., 1930.
- PUSCH ÖDÖN, Valfalás elméltédek kódexeinkben. Kolozsvár, 1910.
- PUSZTAI ISTVÁN, Könyvecse az szent apostoloknak méltóságokról 1521. RMKód. 1. sz. Bp., 1985.
- ROZSONDAI MARIANNE, Művészi kötéstáblák a Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárában és ezek könyvtörténeti vonatkozásai. Kandidátusi értekezés. 1985.
- SZABÓ DÉNES, Guary-kódex. Bp., 1944. CodHung. III.
- SZABÓ DÉNES, A magyar nyelvemlékek. Bp., 1957.
- SZABÓ SZÁDOK, A domonkosrend szelleme és szervezete: HORVÁTH SÁNDOR szerk., A Szent Domonkos-rend múltjából és jelenéből. Bp., 1916. 40–78.
- SZERECZ ALAJOS IMRE, Kódexeink párhuzamos szentírási töredékei. Bp., 1916.
- SZILY KÁLMÁN, A Virginia-codex: MNy. XVI (1920.), 131–4.
- TARCAI GYÖRGY, A margitszigeti apácakolostor és lakói: HORVÁTH SÁNDOR szerk., A Szent Domonkos-rend múltjából és jelenéből. Bp., 1916. 299–306.

- TARNAI ANDOR, "A magyar nyelvet írni kezdik". Bp., 1984.
- TIMÁR KÁLMÁN, Adalékok kódexeink forrásaihoz: ItK. XXXVI (1926.), 264–8.
- TIMÁR KÁLMÁN, Domonkos-rendi magyar kódexek: ItK. XL (1930.), 265–76, 397–412.
- TIMÁR KÁLMÁN, Magyar kódex-családok: ItK. XXXVII (1927.), 210–24.
- TOLDY FERENC, A magyar nemzeti irodalom története. I–II. Pest, 1851.
- VARGA FERENC, Kódexeink stíluselemei. Bp., 1933.
- VARGHA DAMIÁN, A Szent Domonkos-rend és a magyar kódexirodalom.: HORVÁTH SÁNDOR szerk., A Szent Domonkos-rend múltjából és jelenéből. Bp., 1916. 222–56.
- VARGHA DAMIÁN, Szent Ferenc és fiai a magyar kódex-irodalomban. Bp., 1927.
- A Virginia-kódex XIX. századi másolata. Az MTA Könyvtárának Kézirattárában (jelzete: Ms 874.).
- VOLF GYÖRGY, Simor-codex: Nyelvelméltár. VII. Bp., 1878. 83–8.
- ZOLNAI GYULA, Nyelvelméltéink a könyvnyomtatás koráig. Bp., 1894.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

**A KÓDEX HASONMÁSA ÉS BETŰHŰ ÁTIRATA**

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Societas Conventus Pestinensis de veteri buda

1840.

Isten az királyi és az Leg. Tanács. Alint.  
Alott

Bemutattam a magyar tudós  
társaság 1844-beli nagygyűlésé-  
nek, s ott e becses nyelvéma:  
"radvány" "Virginia codex"  
ezimet kapott mivel a Fi-  
szalóki Szgt. Plebánus Uo.  
diszcretus átengedésevel, gróf  
Desseuffy Virginia ö. mtga  
küldötte volt

Buda, aprilisben, 1846.

Döbrentei Gábor  
mly  
3



Enak neuēbe beideset bizerwnegele valo gno  
nasnak abensatharol Etuzewr walatij abar  
ygn; gyonast temij mynden byneywul meg emlebe  
zet tibat twth ifausagatil fogna berestegneuet vna  
na gondolna meg harom napon es mibepen ifenek el  
ene verteseth ha bediglen rwuid gyonast abars ten  
ny es gyaborta valor emlebezet meg az bynebrwul  
melhetet twt az elwby gyonasanak utua masof  
zor mynden haragot es bozoutodast by rebez te zuu  
edbeul es ha tijt meg bautotal twuesed meg w  
tet es engesztelhet meg wter wag zep zodual au  
agn; fuzetefeduel harmadzor raruly ilhen abarath  
ual hog touab ilhen bynebet uangy nagyobakath  
ne tegy negyedzer akynet miquel tartozol eleget  
tegy neby etwtdzerr az gyonasnak napyan ogy  
ad magadat hog walatynet ne soly hancm icles zit  
segnet otaert mert az solas art az gyonasnak ha  
todzor alazad meg temagadat mynden ezekenleget  
ben hetedzer berjed ifenek ugalmasagat hogy by  
iewt bynwswber twnywrvnyen vantad nyolcadzor  
tegy tizteleget es uatfagot te wrizw angyalot  
nak byluzeger berjed ifenek zentyt icleswul azo  
nyonk mariat hog segeheu teged nykoron ezeket  
meg twtelled azuan temagadat humad zent lelk  
eth ezeknek utua bizuan ifenek ugalmasagaba  
iarnil te ofesodnat elejbe es iegyezed meg tem  
agadat zentberesztuet iegyeuel monduan atyanak

K. H. H. H. H. H.  
K. H. H. H. H.

URnak neuibe kezdesek kwzewnsengel valo gyon-  
nasnak abrazatyarol. Elwzewr. walaky akar  
ygaz gyonast tenny. mynden byneyrwl meg emleke-  
zek. kyket twth ifyusagatul fogua kerertzegenek vta-  
5 na. gondolya meg harom napon es. mikepen istenek el-  
ene vetkezeth. ha kediglen rwuid gyonast akarz ten-  
ny. es. gyakorta valot. emlekezek<sup>1</sup> meg az bynekrwl  
melyeket twt. az elwby gyonasanak vtana. Masod-  
zor. mynden haragot. es bozonkodast. ky rekez te zy-  
10 edbewl. es ha kyt meg bantotal. kwuesed meg w-  
tet. es engeztelyed meg wtet. vag zep zodual. au-  
agy fyzeteseduel. Harmadzor. iaruly ilyen akarath-  
ual. hog touab ilyen byneket auagy nagyobakath  
ne tegy. Negyedzer. akynek myuel tartozol eleget  
15 tegy necky. Ewtwdzewr. az gyonasnak napyan ogy-  
ad magadat. hog walakynek ne zoly. hanem ieles zik-  
segnek okaert. mert az zolas art az gyonasnak. Ha-  
todzor. alazad meg temagadat<sup>2</sup> mynden erzekenseged-  
ben. Hetedzer keryed istenek irgalmasagat. hogy ky  
20 iewt bynwswker. kwnywrwlyen raytad. Nyolzadzor  
tegy tizteseget es imatsagot te wrizw angyalod  
nak. kylenzeczer keryed istenek zentyt. ieleswl azo-  
nyonk mariat. hog segehen teged. Mykoron ezeket  
meg twkelled. alazuan temagadat. hiuwad zent lelk-  
25 eth. Ezeknek vtana. bizuan istenek irgalmasagaba.  
iarul te gfesorodnak elejbe. es iegyezed meg tem-  
agadat zentkerertznek iegyeuel monduan. atyanak

fiunak. es zent lebeuet nauebe Amen mond el az  
tanfiteert es auaat vranq mong ebopen. En tizte  
lendw atijam azert iwtent es maq napon te tiztele  
dw atijafgodnak elejbe hog en bijnemet meg  
abarom vadolnai nebed leltij atijam vi istenet be  
pebe minden bijnemet tybet iwtent gijernetsfe  
gentul fogua miqnet vranq bunt keztem elacu  
ny es vettet tenuj istenet elene regulamnat zer  
zetemmet es atijamfjanat elene. Eluzus vadolom  
emagninat en istenemet az en fogndasomnat meg  
zegeserul merth amit fogntam az berezth visnet  
fwtiute hogh en elene alat hazomnat wdizgnetb  
beuelfegnet tekemmet es miynden abarntijamat es  
vilagnat es minden hangofagntat ezet erwfen  
meg nem tartotam Masodzor vadolom bijnemet  
magnumat medt halalatlan voltam az vi istenet  
az w tedemteserul medt engemet tedemeth zem  
eljeze es hasonlatofagnta lebezerent hog en em  
lebezmem w sola erteneu hijemel es adarnek iot  
tefzzerent meg vnlaxtot engemet bwrmohtul  
es eggeb abatottul adot netem emberi zemeth  
es enebem tedemte az menyiebet es fwtidieteth  
es bene valotat Engemet meg vnlta az ew  
zent fijamat benyinat halatalual vede hullafual  
es az en meg valtom wmagnt atta enebem tek  
ben es lebeben es istenfeges igerte Engemetth  
elretet malaztijnual adot erwt bwlzefegeth ha

fiunak. es zent leleknek neube. Amen. mond el az  
 Confiteort es anak vtana<sup>1</sup> mong ekepen. En tÿzte  
 lendw atÿam. azert iwtem ez maÿ napon te tÿztelē-  
 dw atÿasagodnak eleÿbe. hog en bÿneÿmet meg  
 5 akarom vadolni. neked lelkÿ atÿam. Vr istenek ke  
 pebe. minden bwneÿmet. kÿket twtem gÿermekse-  
 gemtwl fogua. mÿnek vtana bwnt keztem esmer  
 nÿ. es vetket tennÿ. istenek elene. regulannak zer-  
 zetemnek. es atÿamfÿanak elene. Elwzwr vadolom  
 10 emagamat en istenemnek. az en fogadasomnak meg  
 zegeserwl. merth amit fogatam az kerezth vÿznek  
 fwlwte. hogh en elene alok haromnak wrdwgnekh.  
 keuelsegnek. testemnek. es mÿnden akaratÿanak. ez  
 vilagnak. es minden hangosagÿnak. ezeket erwsen  
 15 meg nem tartotam. Masodzor vadolom bÿnesnek  
 magamat. mert halalatlan voltam az vr istenek.  
 az w teremteserwl. mert engemet teremteth zem-  
 elÿere. es hasonlatossagara. lelekzerent hog en em  
 lekeznem w rola. ertenem hÿtemel. es akarnek iot  
 20 Testhzerenth meg valasztot engemet barmoktul.  
 es egÿeb alatoktul adot nekem emberi zemelth.  
 es enekem teremte az menÿeieket. es fwldicketh.  
 es bene valokat. Engemet meg valta az ew  
 Zent fÿanak kenÿanak halalaua. vere hullasaua.  
 25 es az en meg valtom wmagat atta ennekem test-  
 ben es lelekben es istenseget igerte. Engemeth  
 cletetet malasztÿaua. adot erwt. bwlczesegeth. ha

enlaant bidel tudom elteru emagnamat Ezebeth en  
uetem erdemennetul engetejes egenet bimeueth  
gjeimebsegentel fogua varth hagh en megth tertem  
volua En bedijgh begijetlen sem istract ionoltath  
nem ueuen sem dikusnat vese hullakath nem gondol  
uan sem io igebet haluan meg nem tertem de azon  
biquebbe meg bemenijultem es meg vnbulsam Ez  
vilagnat vezedelmebtul valusuan hogot bereztrienseg  
re es ez sent zersetnek helore En bedijg zeszetes be  
pen nem iorem sem bosedemel sem eltemel mert isf  
tust nem kiuetem es regulanzent nem etem  
mert engedelcu voltam zegenseg tarto nem vola  
instafag tarto nem voltam ha tekzerent nem veth  
estem de eluembe tnatogo voltam vezregleget ucu  
tartotam egijeuelseget nem beuantam bebesegel ze  
retetel nem laboztam atnamfiart nem zesebem vg  
mijnt emagnamat egijhazij nepebet papobat feje  
delmymet venebet es nalauuat nagpobabat nem  
tuzteltem zolosmaymat hala adasobat igagan ideyen  
bosan istenek meg nem attant Eneben igeste men  
ijeietes en bedig nem beuantam es vola nem em  
lebeztem istenek zynet nem beuantam az zentebnek  
dijgvsleget augyalobant barfasagat nem nytotam  
bines voltomat nem szatam pobolnat beuimatul  
nem feltem es hog ez fuidijeket neben atn mind  
ezetvul halalattam voltam Azest vntamteven veth  
estem ez biquebbe istenek elene azonbeven haggom is

talmat. kikel tudom eltetni enmagamat. Ezeketh en-  
nekem erdememnekwl engete. es egemet bwnewsth.  
gyermeksegemtel fogua varth. hogh en megh tertem  
volna. En kedýgh kegýetlen. sem istenek iouoltath  
5 nem nezuen. sem cristusnak vere hullasath nem gondol-  
uan. sem io igeket haluan. meg nem tertem. de azon  
býnekbe meg kemenýwltem. es meg vakultam. Ez  
vylagnak vezedelmebwl valazuan. hozot kereztyenseg-  
re. es ez zent zerzetnek helere. En kedýg zerzetes ke-  
10 pen nem eltem. sem bezedemel. sem eletemel. mert cris-  
tust nem kwuitem. es regulamzerent nem eltem.  
Mert engedetlen voltam. Zegenseg tarto nem voltā.  
týztasag tarto nem voltam. ha testzerent nem vetk-  
eztem. de elmembe tantorgo voltam. veztegeaset nem  
15 tartotam. egýeneseget nem keuantam. bekeseget ze-  
retetel nem lakoztam. atýamfiaýt nem zeretem vg  
mýnt enmagamat. egýházý nepeket. papokat. feje-  
delmýmet. veneket. es nalamnak nagýobakat. nem  
týzteltem. Zolosmáymat. hala adasokat. igazan. ideýen  
20 koran istenek meg nem attam. Enckem igerte men-  
ýeicket. en kedig nem keuantam. es rola nem em  
lekeztem. istenek zýnet nem keuantam. az zenteknek  
dýczwseget. angýaloknak tarsasagat nem áytotam.  
bwnes voltomat nem sýratam. pokolnak kenýatul  
25 nem feltem. es hog ez fwdýeket nekem atta mind  
ezckrwl halalatlan voltam. Azert valamikepen vetk-  
eztem ez býnekbe istenek elene. azonkepen hagýom is

tenneb binnese magnuab harmadeso vetebestem as  
vo iteneb elene en ersebestegymet iora nem bytton  
ba mert nesebestem vetebestem gonos helijelbse nestem  
Zerebet tebestem egghasba es hys bjuur Nem nes  
tem en nijtatofagal tistesebel en vramnab zent tek  
et es teketh veret Sis marianab es zentebuec be  
pet De iintab es vylagynabat nestem ferfynbat as  
zominalatobat leanijobat serzetel emebesebet es vu  
haijobat bybbul zepluvsitetem ziuemet gonos grond  
olatobat es nijeluemet hiju bezedebeul bezemet eb  
telen illetefibel tapazinalatobat es nijulafobat halaso  
maba vettebestem mest wtwmet halgntam vijgnaf  
gobat haugonafgobat eneb mondasobat bib netem  
ijndab belleteneb homnem iteni es selbi vijgnafgobh  
muntj predibario nise halas solofina mondas zent  
tebestem valo bezedes halasombn vettebestem mest hal  
gntam gonos bezedebet ragnunago bezedebet barom  
lo sufobodo bezedebet Es halonnik twbijtetem ha  
zug bezedebeul es vijgnafgo mondasobat 'Jesembe  
vettebestem mest ilatostam olij alatobat fiquebet es  
olij sagos alatobat bybeul twtem beuelseger hordes  
van bezembe ruhamba es ferjembe embezi zerebestem  
es benne valo gijwijnemwseguec obaest. Nijeldet  
lesembe vettebestem mest gijwijnemwtem enari beuan  
sagonserec valo etebel wenevebel Jlebestembe vet  
bestem mert gonos herde nijlonen ebtelea zut es  
tiltot helijebse es zent alatobat item melontan.

tennek bwnese magamat. Harmadzor vetekeztem az  
 vr istenek elene. en erzekenségymet iora nem býrtom-  
 ba. mert nezesýmbe vetkeztem. gonoz helyélkre neztem  
 Zepekét tekintetem. egyházba. eghaz kýuwl. Nem nez  
 5 tem en aýtatossagal. týztesegel. en vramnak zent test  
 et. es testeth veret. Ziz marianak es zenteknek ke-  
 pet. De ýnkab ez vylagýakat neztem. ferfýakat. az-  
 zonýallatokat. leanyókat. zerzetes emeberreket. es ru-  
 hayókat. kýkbwl zeplwsitetem ziuemet. gonoz gond-  
 10 olatokal. es nyelucemet hýu bezedekuel. kezemet ek-  
 telen illetesekel. tapasztalasokal. es nyúlasokal. Halaso-  
 mba vetkeztem. mert wrwmest halgatam výgasa-  
 gokat. hangonsagokat. enek mondasokat. kik nekem  
 ýnkab kelletenek honnem isteni es lelki vigasagokh.  
 15 minth predikacio. mise halas. zolosma mondas. zent-  
 tekrwl valo bezeles. halasomba vetkeztem. mert hal-  
 gatam gonoz bezedeket. ragalmazó bezedeket. karom-  
 lo. czufolkodo bezedeket. Es halomast twbýtetem. ha-  
 zug bezedekel. es výgiorgo mondasokal. Izesembe  
 20 vetkeztem. mert ilatoztam oly alatokat. fýueket. es  
 oly zagos alatokat. kýbowl twtem keuelseget. hordoz-  
 uan kezembe. ruhamba. es feýembe. emberi zerelmert.  
 es benne valo gýwnýewrwsegnek okaert. Nyeldek  
 lesembe vetkeztem. mert gónýerkwttem enny keuan-  
 25 sagomzerent valo etekel venerekel. Iletesembe vet-  
 keztem. mert gonoz herre nyúltam. ektelen. rut. es  
 tiltot helyekre. es zent alatokat iletem meltatlan.

1  
En labajual tillalwas. es hiioltodo tanzolo wigisag  
reuew heliebee mendem fasnagot iartum. ruhinnat  
valtostatam. hii belwol zeptostibetum en ziuemet. nijel  
nemet es minden testemet. ezobuet fwlwte az eu  
lelbemet ezebbe es hngiom istuet bwaruse maga.  
mns negiedzer. uebbestem istuet bis paranzola.  
tjant nem tartatombu mest az es istent nem ma  
tam telies hitemel mert madar zonnab hitem al  
omant es nezornet vnalosuat. hiesebuet baiosob.  
nat hitem remenssegemet istenbe nem tartotam.  
Daidenebuet fwlwte terentru. ihenemet. nem ze  
retem telies ziuemel. eluemel es telies edwiel.  
En nebi nem zolgaltam minden tehetsegemel. erze  
bensegemel. erteluemel. letbi edwiel. emlebesete.  
mel abarntomal. Es abijansianat. anne iot nem  
abatam mint en magannat. ystebet. ueuet. he  
iaba. uetwemjen. istenemewol. gonost. gondoltam. sij.  
nembe. Es az sendebwul. Nijeluemel. gonos. abotal.  
zitobal. isten. neueuel. abozotam. zithozotam. batom.  
last. twtem. hamisan. estwtem. oltason. eeblijen. be  
resten. bezen. es. annit. fogatum. meg. nem. teljesitibetum.  
ristusnat. kerijual. estwtem. es. zeub. ueruel. es. ma.  
ianat. ueuel. epeseguel. embet. barmot. aboztam.  
ynepetet. nem. iletem. mibepen. ren. tartostam. uolua.  
mert. az. inepen. bez. unabat. twtem. bwns. twtem.  
truzolast. enebet. mondat. hii. uoltodak. toz. h. odak. h.  
laptazast. niset. nem. hallotam. zolosmat. pzedicarioty

kiibolok

ure

En labáymal tillalmas. es hiuolkodo tanczolo vigasag  
 teuw heliekre mentem. fasangot iartam. ruhaimat  
 valtoztatam. kýkbelwl zeplwsitetem en ziuemet. nyél  
 uemet. es minden testemet. ezeknek fwlwte az en  
 5 lelketem. ezekbe es hagiom istenek bwnwse maga-  
 mat. Negiedzer vetkeztem istenek týz paranczola-  
 týath nem tartatomba. mert az vr istent nem ima-  
 tam telies hitemel. mert madar zonak hitem. al-  
 omnak es nezwnek. varasosnak. býeseknek. baiosok-  
 10 nak. hitem. remensegemet istenbe nem tartotam.  
 Mindeneknek fwlwte teremtw istenemet nem ze-  
 retem. telýes ziuemel. elmemel. es telýes erwmel.  
 En neki nem zolgaltam. minden tehetsegemel. erze-  
 kensegimel. ertelmemel. lelki erwmel. emlekezete-  
 15 mel. akaratomal. Es atýamfianak anne iot nem  
 akartam. mint en magamnak. Istenek neuet he-  
 iaba vewtem. en istenemrwl gonozt gondoltam zý-  
 uembe. Es az zentekrwl. Nyéluelmel gonoz atokal  
 zitokal. isten neueuel atkozotam. zitkozotam. karom-  
 20 last twtem. hamisan eskwtem. oltaron. ereklýen. ke-  
 rezten. kezen es amit fogatam meg nem telýesitetem.  
 cristusnak kenýauual eskwtem. es zent vereuel. es mar-  
 ianának neueuel<sup>1</sup>. epesegeuel. Embert barmot atkoztam  
 Inepket nem íletem mikepen rea tartoztam volna.  
 25 mert az inepen kezi munkat twtem. bwnt twtem.  
 tanczolast. eneknek mondast. hiuolkodast. torkoskodasth.  
 laptazast. miset nem hallotam. zolosmat predicacioth

Zarandok  
jura's

nijntofignul nem halgatam. haladadon emagamat  
nem fogaltam. zarandokij yarabau biueimen nem  
bambotam ifkenet iouolatol nem bambotam emledet  
tem fequmat amamat nem tizteltem Eluzur az  
meniej abimat mest nebi halat nem atam. az  
w zent finnat neueth haluan nebi tiztefegert nem  
twtem zent unyat azomot madiat es zent neuet  
haluan nem tizteltem Ewtomefwl epefegedwl nem  
emlebeztem ziuembe nem wifetem Az aldot iefufu  
at temindol halalatol nem emlebeztem halat nem  
attam ziuembe nem wifetem zent tefet es wiet  
nintofignul nem imatam es miab az w zenth bebet  
betegebhez wiet tiztefegert nebi nem twtem Lelbi  
abijamat nem tizteltem es nebi warauolatijot  
at nem tartotam io bezedebet nem fogtam es mi  
uel nebi tartotam meg nem fiztem zent egijha  
zat nem tizteltem miab mellwe elmentem tiztefe  
get nebi nem twtem benne walo tepebet erethet  
neb. oltatban oltat kiurwl wadotwat es Eghazban  
walo es bjuurwl fetw halotabest nem imatam tel  
tij amamat amamat nem tizteltem ziuembe net  
ijot nem abatam nijeluemel solot ioth nem  
zoltam nedo gijwlttem batomlotam zagnuastu  
meuetem muubamal nem elctem nebi nem sol  
tam wdwmet elebbe io zauolat nem fogtam.  
bijmuluan etet nem imatam es neueth nem  
tizteltem wetteztem touab az w ifkenet ellene em

áytatosagal nem halgatam. halaadasban emagamat  
nem foglaltam. zarandokh yarasban. byneimen nem  
bankotam. Istenek iouoltarol nem [bankotam]<sup>1</sup> emlekez-  
tem. Atyamat aniamat nem tizteltem. Elwzwr az  
5 menyey atiamat. mert neki halat nem atam. az  
w zent fianak neueth haluan. neki tizteseget nem  
twtem. zent anyat azoniok mariat es zent neuet  
haluan nem tizteltem. Ewrwmerwl. epesegerwl. nem  
emlekeztem. ziuembe nem viseltem. Az aldot iesus-  
10 ak keniarol. halalarol. nem emlekeztem. halat nem  
attam. ziuembe nem viseltem. Zent testet es veret  
áytatossagal nem imatam. es mikor az w zenth testet  
betegekhez vitck. tizteseget neki nem twtem. Lelki  
atyaymat nem tizteltem. es nekik paranczolatyok-  
15 at nem tartotam. io bezedeket nem fogatam. es mi-  
uel nekik tartoztam meg nem fizetem. Zent egyha-  
zat nem tizteltem. mikor mellwe elmentem. tiztese-  
get neki nem twtem. benne valo kepeknek. ereklyek-  
nek. oltarban. oltar kiowl valoknak es. Egihazban-  
20 valo. es kyowl fekw halotakert. nem ymatam. tes-  
ty atiamat aniamat nem tizteltem. ziuembe nek  
yk iot nem akartam. Nyeluemel rolok ioth nem  
zoltam. mert gywlvlttem. karomlotam. ragalmazta.  
meuetem. munkamal nem eltetem. nekik nem zol-  
25 tam wrwmest. eltekbe io zauokat nem fogatam.  
kymuluan ertek nem imatam. es neuket nem  
tizteltem. Vetkeztem touab az vr istenek ellene. em

1711

bet pldwblesembe mest en bijnes embett wloem  
eluzer zineube mest haragot tartotam rea es ied  
tem wbet hielucmel sagalauztam meuetem meg *meuetem*  
witoloni bolondnat montam zitam ifkenet neuu  
el zentebuet neuuel wddwgnat neuuel gonoz hy  
it twltwrttem renpot es gonoz neuet zitam atipot  
zol amoksol zotonfugisol Eumen atijaufrainat is  
twtem ebeper *1.1.1. com.*  
f *1.1.1. com.*  
wtebestem ifkenet elene wadagnafagnat bijnebe ha  
tefzerent nem wols de zineube beuanfagomba gw  
nijwtwdfijnabe gondolatijnba es bezedijnabe ilete  
sijnnet miata wtebestem ifkenet elene ofagnat  
wnebe mest wtwmest iteni sagalastul wigtasaf  
tul predibariotul misse hallastul zentebuet zolozim  
nijtol emagnat meg wontam Atiamfinaat base  
twtem hozam hasonlatofuat es alab wlonat el os  
zotam madhrijat el reittem meg letem es netij  
meg nem mondotam hannis hitemel hasusfagnat  
meg tartotam zola gionast nem twtem En hani  
is bezedebet zotam ifkenet zentebuet atijaufrainat  
idafotant elene hannis wauusfagnat zezet tartotam  
tuduan hog hannis Toumba wtebestem wte ifkenet  
elene mas ember isagnat gonozol beuanfomba maro  
wasant gonozul beuanfainat isagnat haniisan wafan  
ual frusienifegel gonoz abaratel zandebal ha tepe

ber ldwklesembe. mert en bynes. embert wltem.  
 elwzer ziuembe. mert haragot tartotam rea. es itel-  
 tem wtet. Nieluemel ragalmaztam. meuetem. meg  
 rutoltam<sup>1</sup>. bolondnak montam. zitam istenek neuueu-  
 5 el. zenteknek neuuel. wrdwgnek neuuel. gonoz hy-  
 rt kwltwtem reaok. es gonoz neuet. Zitam atok-  
 rol. aniokrol. rokonsagirol. Ennen atamfiynak is  
 twtem ekepen. Tetemezerent embert wltem. vagt  
 vagatam. vertem veretem. tanaczomal. engedetemel.  
 10 gonoz peldamal. es zegent nem segellem zwsegebe.  
 Vetkeztem istenek elene paraznasagnak bynebe. ha  
 testzerent nem volt. de ziuembe. keuansagomba. gw-  
 nyrkwdesymbe. gondolatymba. es bezedymbe. ilete-  
 symnek miata<sup>2</sup>. Vetkeztem istenek elene. orsagnak  
 15 bwnebe. mert wrwmest isteni zolgalastul<sup>3</sup>. vigiazas-  
 tul. predikaciotul. misse hallastul. zenteknek zolozm-  
 aytol. emagamat meg vontam. Atamfianak kart  
 twtem. hozam hasonlatosnak. es alab valonak. el or-  
 zotam marhaat. el reitetem. meg leltem es neck  
 20 meg nem mondotam. hamis hitemel. hazugsagal  
 meg tartotam. rola gionast nem twtem. En ham-  
 is bezedeket zoltam. Istenek. zenteknek. atamfianak.  
 irasoknak elene. hamis tanusagba rezet tartotam.  
 tuduan hog hamis. Touaba vetkeztem vr istenek  
 25 elene. mas ember iozagat gonozol keuantomba. mert  
 masnak gonozul keuantam iozagat. hamisan vsora-  
 ual. fwsuenisegel. gonoz akaratal. zandekal. ha lehe

121  
tet volua. emagmenat tuteu volua. gondoltam. sol  
tam. emag volua. hossa. Es beuuantam. masuab. tu  
domanijot. ruhajot. bwinijet. es amijt. sepet. la  
tam. nala. abadon. hogij. en. nalam. lwt. volua. as  
alath. Egeder. vettestem. mest. mas. embegnetij  
ferijet. febeseg. finijt. gonozol. beuuantam. Ez. tij  
pnaugolatobban. es. valantipeu. vettestem. hagnij  
onij. istret. bwinijse. magmatij. Ewder. valkonij. if  
tamob. bwinijse. magmatij. herhalalas. bwinijbe. se  
zes. voltomban. Etwij. mest. en. keuelij. voluam. mas  
uab. fwtite. iavtam. es. meg. alastam. zijuembe. be  
zedembe. nieltedetembe. maastij. meg. vltuan. es. es  
beuelsegnet. agrajban. keuelseget. icentetem. engedet.  
beusegemel. bepuutalnomal. vettebedes. vabmerijse  
gel. babonijfag. es. hi. bwtitel. rasodzor. vetteb  
tem. nuctij. fwtijueu. voluam. lelet. zerevth. mest. am  
ijt. tutam. nem. atam. nem. zolgaltam. masuab.  
es. tekerent. mert. maastij. mest. bhetelisegel.  
berestij. tuctotam. zerevtem. gonozul. bwtittem. ifen.  
fwtit. zerevtem. es. en. iduefegemet. fwtite. Es  
ezet. net. agrajban. vettestem. mest. fwtijuefegemet.  
icentetem. hamis. adual. vjtellel. galartfag. ha  
nis. hituel. es. nijubharatlaafag. elmenel. tekem.  
el. niset. el. hatam. gjonast. elmulatam. meg. be  
menijwlelel. edwuel. hatalmal. mast. meg. vltafal.  
harmadzor. vettestem. tistafag. elen. mest. en. tista.  
nem. voluam. ziuembe. nieltedetembe. es.

tet volna. emagamenak twtem volna. gondoltam. zol-  
 tam. tanacz voltam hozza. Es keuantam masnak tu-  
 domanyat. ruhajat. kwnyuet. es amy't zepet la-  
 tam nala. akartam hogÿ en nalam lwt volna az  
 5 alath. Tyzedzer vetkeztem. mert mas embernekh  
 ferÿet. feleseget. fiaÿt gonozol keuantam. Ez tÿz  
 paranczolatokban es valamikepen vetkeztem. hagÿ-  
 om istenek bwnwse magamath. Ewdzer vallo'm is-  
 tennek bwnwsse magamat. het halalos bwnwkbe re-  
 10 zes voltomba. Elwzwr mert en keuelÿ voltam. mas-  
 nak fwlwte iartam. es meg alaztam zÿuembe. be-  
 zedembe. mielkedetembe. maasth meg v'taluan. es ez  
 keulsegnek agayban. keulseget ielentetem. engedet  
 lensegemel. kepmutalasal. vetekedesel. vakmerwse  
 15 gel. haborusagal. es hir kwltesel. Masodzor vetkez-  
 tem. merth fwsuenÿ voltam. lelek zerenh. mert am-  
 y't tutam. nem atam. nem zolgaltatam masnak.  
 es testzerent. mert marhat. mertekhetetlensegel.  
 kerestem. tartotam. zeretem. gonozul kwltwtem. isten  
 20 fwlwt zeretem. es en iduesgemnek fwlwte. Es  
 ezeknek agayban vetkeztem. merth fwsuensegemet  
 ielentetem hamis aruual. vÿtellel. czalartsagal. Ha  
 mis hituel. es nyukhatatlansagal. elmemel. testem-  
 el. miset el hatam. gÿonast elmulatam. meg ke  
 25 menywlesel. erwuel. hatalmal. mast meg v'talasal  
 Harmadzor vetkeztem tiztasag elen. mert en tizta  
 nem voltam. ziuembe. nieluembe. mielkedetembe. es

129  
ezekuel agaszatiban vettestem mert feredetesegek  
iclentetem elmembe. Vaksagal. alhatnblansagal. Ezen  
magnuunab zedetemel. Istennel gyvulosenel. es vnl  
agnab zedelmeuel iuuendw diuulseguel zementelen  
segenel. Miert beuuantam ferfiatit zezetesebet. ha  
lebetet volna bint vallotam volna velet. Aegredze  
vettestem haragosfogomba mert hadagot tartotam.  
atyanmat es atyanfiammat ellene zuembe. nijcluem  
be. nielbedetembe mert sobsz melatlan hadagutam.  
kij sem ok sem igasag sem tioruemy nem atta vol  
na tennem ezekuel agaszatiba vettestem mert hada  
gosfogomat iclentetem dagnyosagal. habozusagal. ve  
lesel bozu mondafal he. teleusegel. baromlafal. es eu ha  
raguunam istenze habozusagal es bozagal ideyen.  
Erdzwe vettestem tortosagba mert eu tortomnab  
testemuck beduet berekem etelbe itaba nijugodamba  
gyvulosegekbe Ezekuel agaszatiba vettestem mert  
tortosagot bizomtotam vigsagal. cnel uondafal. fe  
rezetes parazna bezedkel. sot zolafal. habotalafal  
ezennek tuoztatasaual eluennet tompasagual. ve  
zegyseg meg nem emestesei hquel nehezitetem lel  
kemet es testemet telki bwnel gonos beduel. hquol  
kodafal. idw vestesei gonos illetesei hatodze. vet  
testem iustegembe mert eu ingvolum. eluzur ipe  
net ellene. mert az w io volkat nem zerekem. cola  
nem emlebestem es zentetuel iondtafal. Atyanfiam  
mat ellene i:ijgy voltam mert eu bantam az w io

ezeknek agazatiban vetkeztem. mert fertezetessegeth  
 iclentetem elmembe. Vaksagal. alhatatlansagal. Enen  
 magamnak zeretetüel. istennek gyöwleweueu. ez výl-  
 agnak zerelmeueu. iwuendw dýczwsegnek rementelen  
 5 segeueu. Mert keuantam ferfiakat. zerzeteseket. ha  
 lehetet volna bwnt vallotam volna velek. Negyedzer  
 vetkeztem haragossagomba. mert haragot tartotam.  
 atýamnak es atýamfýáynak ellene. ziuembe. nyeluem-  
 be. mielkedetembe. mert sokzor meltatlan haragutam.  
 10 kýt sem ok. sem igassag. sem twrueny. nem atta vol  
 na tennem. Ezeknek agazatiba vetkeztem. mert hara-  
 gossagomat iclentetem dagalyosagal. haborusagal. per  
 lesel bozzu mondasal. hertelensegcl. karomlasal. es en ha-  
 ragutam istenre. haborusagnak es korsagnak ideyen.  
 15 Ewdzwr. vetkeztem torkossagba. mert en torkomnakh  
 testemnek keduet kerestem. etelbe italba. nyugodamba.  
 gywnwrwsegekbe. Ezeknek agazatyba vetkeztem. mert  
 torkossagot býzonitotam vigasagal. enck mondasal. fer-  
 tetetes parazna bezedekcl. sok zolasokal. hahotalasokal  
 20 czemnek tauoztatasauu. elmemnek tompasagauu. re-  
 zeghseg<sup>1</sup> meg nem emeztescl. kýueu nehezitetem lel-  
 kemet es testemet. testý bwncl. gonoz kedueu. hiuol-  
 kodasal. idw veztescl. gonoz illetesekcl. Hatodzor vet  
 keztem irýtsegembe. mert en irýgvoltam. elwzwr iste-  
 25 nek clene. mert az w io voltat nem zeretem. rola  
 nem emlekeztem. es zenteknek iouoltokrol. Atýamfýa-  
 nak ellene irýgy voltam. mert en bantam az w io

uolobab. elwmentebet. triffellegbet. nyttatoffagobab.  
marhniobab. io ruhniobab. io twyniwbet. cusbtefe  
bet. Ezebaet agnatiyban. vettetsem. mert isaggy  
volomat iclenbetem zugodafal mozgodafal. gnytw  
sege. zugulmarzufal viigndafal. es haboufagal. baz  
dagfagbna valo gnytwelmelt het edzer vettetsem io  
ea valo vettetsembe. mert tuunya zef voltam. ltbj  
iozagoben. mert nem inuattoztam. misere nem twl  
tem. zolofuara idehen twan nem viignyastam. Tuman  
zeftea montam zolofmanuat. gyonafan es Comunit  
alafia zef voltam. Ezebe agnatiyba vettetsem.  
mert tuunafagomat byzomytam alnotfagos grond  
olatotal. lonbatfagal. tuunafagal. eluemet budofafa  
ual. Ezebe es hagnom ifnet bwnwffe magnuath.  
hatodzo. vadoloni bwnwffet magnuath. het izgalu  
afagbau nem leletambe sem tefyette sem ltbjebba  
Elizur. vettetsem tefyette. mert chezwet nem et  
etem. zomehozabab nem itatam hozabab meg nem la  
togntam. mezytelenet meg nem duhantam. Vton na  
vobab beuempogntam. fogsagbelicet nem zabadytot  
am. halloabath nem temetem. Ezebe en mind tadtos  
tam volua. es belet volua tennem. cucu ltbjebba  
mert az en ltbem chezte zomehozta ifnet igyget  
en nem mentem preditariath. En ltbem twl volth es  
fogsagba es meg holt bwnet miatta. meg nem la  
togntam. es fel nem tamasztotam gyonafnat miatta.  
Ez az en ltbem mezytelen volt ltbj iozagottul. es

uoltokat. elwmenteket. týztessegcket. aýtatoszagokat.  
marhaiokat. io ruhaiokat. io kwnjúwket. enklese-  
ket. Ezeknek agazatýban vetkeztem. mert irýgý-  
voltomat ielentetem zugodasal morgodasal. gýwlv  
5 segel. ragalmazasal. výtadasal. es haborusagal. kaz  
dagsagban valo gýwtrelmel. Hetedzer vetkeztem io-  
ra valo restsegembe. mert tunýa rest voltam. lelký  
iozagokra. mert nem imatkoztam. misere nem kwl-  
tem. zolosmara ideýen koran nem výtýaztam. Tunian  
10 resten montam zolosmaýmat. gýonasra es Komunik-  
alásra rest voltam. Ezeknek agazatýba vetkeztem.  
mert tunýasagomat býzonýtótam alnoksagos gond-  
olatokkal. lonkatsagal. tunýasagal. elmenek budosasa-  
ual. Ezekbe es hagyom istenek bwnwsse magamath.  
15 Hatodzor vadolom bwnwsnek magamat. het irgalm-  
assagban nem leletembe. sem testýekbe. sem lelkýekben  
Elwzwr vetkeztem testýekbe. mert ehezwkem nem et-  
tem. zomehozokat nem itatam. korokat meg nem la-  
togatam. mezýteleneket meg nem ruhaztam. vton ia-  
20 rokat benemfogatam. fogsagbelieket nem zabadýtót-  
am. hallotakath nem temetem. Ezekre en mind tartoz-  
tam volna. es kelet volna tennem. enen lelkemnekh  
mert az en lelkem ehezte zomehozta istenek igeýet.  
en nem mentem predikacióra. En lelkem kor volth es  
25 fogsagba es meg holt bwnek miatta. meg nem la-  
togatam. es fel nem tamaztotam gýonasnak miatta.  
Es az en lelkem mezýtelen volt lelký iozagoktul. es

ca meg neu ruhaztam ióságos mívelbedetel. Es  
az bizony vton iaro izikust be uciu fogatam az eu  
leltij hazamba. nudaon tehetem volna es tuzta lelebel  
tuzta szuel hozsa magamat nem zesztem hamitatom  
vutem es aynatlan vutem hogij lattatassam iobnab  
lemij egnebet elwt. Ezebben es hagnom ifennetb  
bwnwse magamat hetedzet vadolom bwnwstet eu  
magamat az het leltij iugnassagban nem lelety  
tembe mert tudatlaubat nem tucitotam. Ezebbis  
dwet nem tanaghozotam zomodubat nem viggas  
taltam gonozobat nem fedetem Elenem vetetebue  
niesz nem bohatam bebetlent en nem zennetem el  
cusegymert nem inatam Ezebbe es hagnom w if  
cuet bwnwse magamat Nyolczadzet vadolom bwn  
wstet magamat hylens idegen bwnwbe zeszem  
lesembe mert gonost yvanzoltam gonozba tanacs  
votam gonoz bwnt el engetem hizedetem gonoz  
teuwnet Ostalmagatam gonoz teuwnt Tarasagotij  
tucitotam gonozobal el vetegetem masnat bwnt  
elene nem alotam gonoz teuwnet nem zeleterem  
gonozsagat sem enquet sem naset Ezebben is ha  
gjom ifennet bwnwse magamat hylenszetet vado  
lom bwnwstet magamat zentlelet elen valo bwn  
yobbe hijt ijnezet azob / Ely ketsegben eses nuba  
ember esijt zementelensegbe ifennet igazlmasagatol  
mabepen twn iudas masit batovsag neiba ember  
alijta iduessegzet bwnetnij wnwv edemebwnt has

en meg nem ruhaztam iozagos myelkedetekkel. Es  
az bizony vton iaro cristust. be nem fogatam az en  
lelky hazamba. mikoron tehetem volna es. tyzta lelekel  
tyzta zyuel hozza magamat nem rereztem<sup>1</sup>. hamikoron  
5 vwtem es aytatlan vwtem. hogy lattatassam iobnak  
lenny egyebck elwt. Ezekben es hagyom istennekh  
bwnwsse magamat. Hetedzer vadolom bwnwsnek en  
magamat. az het lelky irgalmassagban nem leleth-  
tembe. mert tudatlanokat nem tanitotam. ketelkw-  
10 dwket nem tanaczkoztatam. Zomorukat nem vgyaz  
taltam. gonozokat nem fedetem. Elenem veteteknek  
meg nem bochatam. beketelent en nem zenuetem. el-  
ensegymert nem imatam. Ezekbe es hagyom vr ist-  
cnek bwnwse magamat. Nyolzadzor vadolom bwn-  
15 wsnak magamat. kylencz idegen bwnwkbe zezesw-  
lesembe. mert gonozt paranczoltam. gonozba tanacz  
voltam. gonoz bwnt el cngetem. hizelketem. gonoz  
teuwnek. Oltalmaztam gonoz teuwnt. Tarsasagoth  
tartotam gonozokal. el veztegletem masnak bwnt.  
20 elcne nem alotam gonoz teuwnek. nem ielentetem  
gonozsagat. sem enymet seni maset. Ezekben is ha  
gyom istennek bwnwsse magamat. Kylencedzer vado-  
lom bwnwsnek magamat. zentlelek elen valo bwn-  
wkbe. kyk ymezek azok. Elw ketsegeben eses. mikor  
25 ember esyk rementelensegbe istennek irgalmassagarol.  
mikepen twn iudas. masik batorsag. mikor ember  
alytya iduessiget.<sup>2</sup> kwuctny wwn erdemebwl. Har-

112  
audib. esmert ignifragant elluc mundas. es elluc  
teret. Negredib. atijafiju zerecetnet gyulwfege.  
latifa chwmentet lelet zereent. es es vijlagzereentij  
barija nehs netij. Ertud. meg kemcijwles. es  
lezca nykor valatij bwuebe megij kemcijwles. es  
megij wabul. hatod vegteleu peniteucia. mibaz emb  
ex neu abar. as bwuebe veget vetui. es neu abar  
ja hogij iften wuech twedelmeffiget agijon bwue  
ijet. Ezzeben ha twiteut. waluu vetteged tabath  
nyluan megij mond. uett ezet igen nagij bwuwit.  
† Ezzeder vadolonu en bwuwmet. uett vettegea. as  
negrj menijbe bealto bwuwbe hijt ezet. Akat lau  
wet ontas. Zegenejebnet nijonuzgntifa. nemu bwu  
berfnet muntbijath meg tartuui. Ezzebbe es lasd  
meg mijnt vetteget. Fouaba vadolonu en bwuw  
meth. hegyhainat het zentfeget nem tizteltembe. es  
et bedig. as zentfeget. beresztseg. bermalas. io ma  
latt. peniteucia. papi mektosag. hazasag. tenetes.  
Ezzebbe es lasad mibepen vetteget. Esmeg wet  
bestem zent leletnet het aijandebat nem beuanta  
ha. uett iften felednet. as hegyeffiget. tudomant  
erwfeget. maualcot. citcluweth. bwuefegget. nem be  
wantum. Ezzebbe es hagijon iftenet bwuwse ma  
gamant. Esmeg vadolonu bwuwfuet magamat  
nyoliz bodogfagot nem beuantomba. uett lethij  
zegeni nem woltam. hegyes nem woltam. sem maga  
mhos. seu barabijmhos. Ety. almas nem woltam. bw

madik. esmert igasagnak ellene mondas. es ellene  
 tetel. Negyedik atyafyu zeretetnek gywlwsege.  
 latya elwmentet lelek zerent. es ez vylagzerent  
 banja nchez neký. Ewtwd. meg kemenywles. ez  
 5 lezen mykor valaký bwnebe megh kemenywl. es  
 megh vakul. Hatod vegtelen penitencia. mikor emb-  
 er nem akar az bwnek veget vetny. es nem akar-  
 ya hogy isten wneký twredelmesseget agyon bwne-  
 yrwl. Ezekben ha twrtent volna vetkezned tahath  
 10 nyluan megh mond. mert ezek igen nagy bwnk.  
 Tyzedzer vadolom en bwnwmet. mert vetkeztem az  
 negy menybe kealto bwnwkbe kyk ezek. Ar(a?)atlan  
 ver ontas. Zegenyeknek nyomorgatasa. nema bwn  
 beresnek munkayath meg tartany. Ezekbe es lasd  
 15 meg mynt vetkeztel. Touaba vadolom en bwnw-  
 meth. hegyhaznak het zentseget nem tizteltembe. ez-  
 ek kedig az zentsegek. Kereztsseg. bermalas. io ma-  
 lazt. penitencia. papi meltosag. hazasag. kenetes.  
 Ezekbe es lasad mikepen vetkezt( )e(e)l[m]. Esmeg vet-  
 20 keztem zent leleknek het ayandekat nem keuantõ-  
 ba. mert isteni felelmet. az kegysesseget. tudomant.  
 erwseget. tanalczot. ertelmeth. bwlczeseget. nem ke-  
 vantam. Ezekbe es hagyom istennek bwnwsse ma-  
 gamat. Esmeg vadolom bwnwsnek magamat  
 25 nyolcz bodogsagot nem keuantomba. mert lelky  
 zegeni nem voltam. Kegyes nem voltam. sem maga-  
 mhoz sem baratyomhoz. Syralmas nem voltam. bw

115  
nemiswl. trisusuat benzad. Igrasagoth nem ehes  
tem. igalmas nem voltam. tuzta zjuu nem voltam  
zijubely bekesez tardo nem voltam. es besedijube.  
Ezetet egjebetuet nem beuantam. enemagannuat  
es nem beuantam sem meg nem tartotam. Ezebe  
es bagiom istemet bwnusse magannath. Es saugh va  
dolom en bijnemet. mert vektetem hijtemet tuzen  
tet agzatijnt nem tudntomba. es elleve vektetembe  
hjt vannat megj ituan az redoba nynd ezebet  
meg nem tartotam. Azert nynd ezebbe kijet meg  
montam. es kijet meg nem tutam mondnam. Vala  
mibepen vektetem az mijndehato istemet. ellene.  
bwtsefeges fiunnat. ellene begjeseleges zent veletuet  
ellene. istemet nynd zentijuet. ellene. selbannet. es  
regulammat. es atijankijujnat. ellene. zijuenizzent  
bezedenmet. es teremmenemet. miatta Abazatom.  
al. es abazatom nebw. tuduan tudatlan. etuen et  
tellen. idubbe es napobbun. es orabbun. mibepen es  
meuzer. es mijnenw helyen. Almatam. emetem.  
tunijasagommat. miatta. mijndenebbe. mind hala  
los bwnutbe. nuud bosnandokba. Azontepen mibe  
pen istemet elwte tuduan es nyuan vadnat zam  
zent. mijndenebbeu bagyom istemet bwnusse mag  
annamat. es neked atiam isten kepeben valonat. Vata  
istentwl. igalmasagot. es atyasagottul idiesleges pe  
nitenciat. embwnw atijam. Vamat. nemben bejedat  
kolossagos zent feruzuet zentseges dyzeretij. by digne

neymrwl. cristusnak kenjarol. Igassagoth nem chez-  
 tem. irgalmas nem voltam. tyzta zyuw nem voltam  
 Zyubely bekeseg tarto nem voltam. es bezedymbe.  
 Ezeket egyebeknek nem keuantam. enemagamnak  
 5 es nem keuantam sem meg nem tartotam. Ezekbe  
 es hagiom istennek bwnwse magamath. Esmegh va-  
 dolom en bynemet. mert vetkeztem hytemnek tyzen-  
 ket agazatyat nem tartatomba. es ellene vettetembe  
 kyk vannak megh iruan az credoba. mynd ezeketh  
 10 megh nem tartotam. Azert mynd ezekbe kyket meg  
 montam. es kyket meg nem tutam mondanom. vala  
 mikepen vetkeztem az myndenhato istennek ellene.  
 bwlczeseges fiunak ellene. kegyesseges zent leleknek  
 ellene. istenek mynd zentynek ellen. lelkiemnek. es  
 15 regulamnak. es atyamfjajnak ellenek. zyuemzerent  
 bezedemnek es tetemenyemnek miatta. Akaratom-  
 al. es akaratom nekwl. tuduan tudatlan. ertuen er-  
 tetlen. idwkbe es napokban. es orakban. mikepen es  
 menezet es mynemw helyen. Almatam. emetem.  
 20 tunyasagomnak miatta. myndenekbe. mind hala-  
 los bwnwkbe. mind boczanandokba. Azonkepen mike-  
 pen istennek elwte tuduan es nyluan vadnak zam-  
 zerent. myndenekben hagyom istennek bwnwsse mag-  
 agamat. es neked atyam isten kepeben valonak. varok  
 25 istentwl irgalmasagot. es atyasagottul iduessleges pe-  
 nitenciat. embwnwm attyam. Vrnak neucben kezdetik  
 bodogsagos zent ferencznek zentseges dyczerety ky dyczer

tejt nagy felleget dizeletet mert w hasonlatos lak  
 nijnid amencij zentebhez es az zentebuet zentebhez  
 mi vniut ielidhos kijwt igjen sol az zent idas bol  
 gnet zaja alnal ezetepen monduan

**S**imilem illum ferit in gloria sanctorum  
 Entlesiastiri derimo quinto. hasonlatosa  
 tube wteob az ur isten zentebuet dijzswfegbe. Az  
 est ved iol ezeden hogi az menjossingtau. het kat  
 nuagi zent belj zenteb vnumat. bijt ezet. angija  
 lob. patriarbat. profetab. apstolat. maruob. gfebb  
 zob. es szmet. nijnid ezebel bodogsagos zent fere  
 az. dijzswfegbea hasonlatos lwn. Elfw felleget dij  
 zerebe es nagy tijstefegbe bodogsagos zent fere  
 net ez. mert w angialobhos hasonlatos. bit zent  
 yias ezetepen bizomit monduan. Latet mas angij  
 ate fel ijwmi napbelet felwt. Valuan w sajta elw  
 ifermet legyet. az az vniut iustusantibbebe. Az  
 est furdwn ez lwn az mas angijal. bi hasonlatos  
 lwn. amencij zentij angialobhos. Plusim az angia  
 bi zent tijstefegbe. kijwt igjen sol az nramis bez  
 zedw zent innos dobor monduan. Vollebet legyen  
 mjdwna selby iosag. angiali allath. deruagn ielidben  
 mondath. azepwtelei tijstefag. angiali iosagnath.  
 mert vegzetore zab ezet minta homet. es ezije  
 simueb. embereb az angialobhos. mas obact hason  
 latos. zent. fereuz. angialobhos. az angiali tijstertib.  
 marict. angialobhat tijstet ephogij wt. bogatath.

tetők nagy felseges dyczeretel mert w hasonlatos volt  
mýnd amenyey zentekhez es az zenteknek zenttehez  
mi Vrunk iesushoz kyrwl igyén zol az zent iras bwl  
cznek zaya által ezenkepen monduan

14

7v

5 S Imilem illum fecit in gloria sanctorum.

Ecclesiastici decimo quinto. Hasonlatossa

tute wteth az vr isten. zenteknek dyczwsegebe. Az  
ert ved iol ezedben. hagi az menyozzagban. het kare<sup>1</sup>  
auagi rend bely zentek vannak. kék ezek. angya

10 lok. patriarkak. profetak. apastalok. marirok. gfesso

rok. es zwzek. Mýnd ezekele bodogsagos zent fere  
ncz. diczwsegeben haso(t?)nlatos lwn. Elsw felseges dy  
czere te es nagy týztessége bodogsagos zent ferecz  
nek ez. Mer w angialokhoz hasonlatos. kit zenth

15 ýras ezenkepen bizonit monduan. Latek mas angý

alt fel ýwni napkelet felwl. valuan w rayta elw  
istennek iegýet. az az vrunk cristusnakh [s] sebeýt<sup>2</sup>. Az  
ert fwldwn ez lwn az mas angýal. ký hasonlatos

lwn. ameney zenth angialokhoz. Elwzwr az angia

20 li zent týztasagert. kyrwl igyén zol az aranas bez

zedw zent ianos doktor monduan. Iol lehet legýen  
mýn(e)d(n?)en lelký iozag angiali allath. demaga iclesben  
mondatýk. azeplwtelen tiztasag. angiali iozagnakh.

Mert vegezetre czak ennek miatta leznek. es egýe

25 swlnek. emberek az angýalokhoz. Mas okaert hason

latos zent ferencz angialokhoz. az angiali týzterth.  
mert angýaloknak tiztek ez. hogy wk boczatatnakh

175  
frolde. gertz hogij enbereteth tanzatua iduel  
seguel utara. es obalmassat elusegtnl. Ezent  
pen bodogfagos sent ferens. es vylactbau augialij  
elcteth vyfse metz ag vilagot tautu. ipeuet  
zent abaratjara es iduefeguel vbra. bjez meeg  
es napiz es sem zwnijt tautunija as vo fiajnat  
niakta. miind es vylagual vegeijten es maas zand  
belij zentet vamaat meniozagan ag patriatbat bij  
vijthertmet fiabnat leaniotuat. es nenzdnet soba  
fagnol. bit meg igere vo ipen abraham patriatbau  
aant monduan. meg sobafijon alre nenzetjdet mij  
tepen eguel gillingijth es tengernct fivueniet. Ezen  
tepen meg sobafijon vo ipen zent feseuguel fijnijth  
es leant. miind egre tezeijnefegbe. bijtel miin zentz  
egijhaz enetel monduan. Ez bodogh ferens harom re  
gulat zerve. As elwt neuesij bijfel atijnsiatuak. As  
masibatb hiin segeuseguel azonijant. es as haru  
adibath penitencia tartotuat. es ez beuzen monsofel  
miind ferfijntat miind azoniallatobath es hafafobath.  
haruaat zandbelij zentet vamaat meniozagan profetat  
bit iuuendwt monwt. Ezehes es hafordatos volth bo  
dogfagos zent ferens bi nem tsat iuuendwt esmet  
meg de ti meeg enel uagjot zuetuet tittat es meg  
tulra hogi bedig iuuendwt meg esmet legien. Igi  
vagian voln meg idua hogij ueninciu idwn twr  
tenet ilien dolog hogi asiba as fispet twzwt es az  
vndofant feidclue twzwt igen uagi haborusag ta

fwlrc. azerth hogý embereketh taniczanak idues  
 segnek vtara. es oltalmazsak elensegtwl. Ezenke  
 pen bodogsagos zent ferencz. ez vylagban angialý  
 cleteth výsele. Merth [c]( )ez vilagot tanita. istennek  
 5 zent akaratýara. es iduessegnek vtara. Kýre meeg  
 ez napig es. sem zwnýk tanitánya. az w fiaýnak  
 miatta. mynd ez vylagnak vegeýglen es. Mas rend  
 belý zentek vannak menýorzagban az patriarkak. kýk  
 dýchertetnek fiaknak leanioknak. es nemzesnek soka  
 10 sagabol. kit meg igere vr isten abraham patriarkan-  
 anak monduan. Meg sokasýtom atte nemzetýdet. my  
 kepen egnek czillagýth. es tengernek fwueniet. Ezen  
 kepen meg sokasýta vr isten zent ferencznek fyayth  
 es leanit. mind egez kereztyensegbe. kýrwl anýa zenth  
 15 egyhaz enkel monduan. Ez bodogh ferencz harom re-  
 gulat zerze. Az elswt neuezý kissebb atýafiaknak. Az  
 masikath hiuia zegensegnek azzonýanak. es az harm  
 adikath penitencia tartoknak. es ez beuezen monno felt  
 mind ferfyakat. mind azzoniallatokath. es hazasokath.  
 20 Harmad rendbeli zentek vannak meniorzagba profetak  
 kik iwuendwt montak. Ezekhez es hasonlatos volth bo  
 dogsagos zent ferencz. ki nem czak iwuendwth esmert  
 meg. de ki meeg enel nagio. ziueknek titkat es. meg  
 tutta. hogi kedig iwuendwt meg esmert legien. Igi  
 25 vagion rola meg irua. hogý neminemw idwn twr  
 tenek ilien dolog. hogi asisba. az pispek kwzwt. es az  
 varosnak feiedelme kwzwt. igen nagi haborusag ta

fej edelm  
varas zerc.

nagyal inka

engem

maða. Avera hoggy az pifvet meg attoza az vatos  
nat feiedelmuet es az feiedelm meg bealcata mind  
az varas zerc hoggy az pifvetuet senti se pascu  
se baratsagot valamit ne agion es w trole senti  
semis ne vehessen atijuat zent fedens kedig az id  
vaba fezigit vata kofagba es haluna es ungi habo  
vullagot es betb ember kuzwt meg remuile zijue  
senti ucu vata bogduungat kuzibbe bogatua es w  
bet meg bebelretueme es egibe hquata w tarsit  
es monda uebit zercw atijamfiai bizoni ungi zenu  
erem es minetwut ipancet solgajuat hoggy es pifv  
et es es potestas egimalky igyen habogantat es gin  
votit Jue leg ottu az begies zuw zent atya bor  
sagat elfeledueu zercse egi zwiud verset es ez vess  
ez vata En edes vram begies vvikus belet atre ho  
znduato zent zercetedeit zedemert hoggy legi digzet  
etes mind azotbn melietbe begielmes es enges enet  
engem es ez veifeth ragatna az digzethez tit zerc  
et vata az teremtet alatotbol tit neuzet vata fra  
ter uapuat enebenet es azt ada bet frateruet es  
monda uebit vmenitet et az potestashoz es eu zom  
al mongiatot azt uebi hoggy az vatosuat vemuuel es  
mind w polgatiual es mind egiebetel tiber vele  
vibeth gwlienet az pifvet egijhazuat piazatna  
es ot az pifvetuet elute es az feiedemuet es mind  
az twbijuet elutewt es frater uapuat enebeth

mada. Ancra hogý az pispék meg atkoza az varos  
 nak feiedelmet. es az feiedelm meg kealtata mind  
 az varos zerte. hogý az pispéknek senki. se penzen.  
 se baratsagert<sup>1</sup>. valamit ne agion. es w twle senki  
 5 semit ne vehessen. Atýank zent ferencz kedig az id  
 wbe fekzik vala korsagba. es haluan ez nagi habo  
 rusagot ez keth ember kwzwt. meg remwle zýue  
 raýtok nagy kegýessegre. nagial inkab azerth. Mert  
 senki nem vala hogikinagat<sup>2</sup> kwzikbe boczatna. es w  
 10 ket meg bekeltetnenie. Es egibe hýuata w tarsit.  
 es monda nekik. Zeretw atýamfiai bizoni nagi zem  
 erem ez minckwnk istennek zolgaýnak. hogý ez pisp  
 ek es ez potestas egimasth igýen haborgatiak es giw  
 lwlik. Ime leg ottan az kegies ziuw zent atýa. kor  
 15 sagat elfeleduen. zerze egi rwuid verset. es ez vers  
 ez vala. En edes vram kegies cristus. kerlek atte ho  
 zadualo zent [zeretedert] zerelmert. hagi legi djczet  
 etes mind azok(k)ba. melickbe kegielmez es engez enek  
 enem. Es ez verseth ragazta az diczerethez. kit zerz  
 20 et vala az teremtet alatokrol. kit neuezet vala fra  
 ter napnak enekenek. es azt ada ket fraternek es  
 monda nekik. Menietek el az potestazhoz. es en zom  
 al mongiatok azt neki. hagi az varosnak veniuel. es  
 mind w polgariual. es mind egiebekel kiket vele  
 25 viheth. gwlienek az pispék egyházának piaczara  
 es ot az pispéknek elwte. es az feiedemnek. es mind  
 az twbýnek elwtewk. ez frater napnak eneketh

117  
enebeliet meg. Es bizony voban hogi leg ottan az  
vs isten v szuebet meg nlasin es az elvbi barabfas  
ra haza vbetb. Azert mind esebet egybe gyvtuen  
monda egit az fentertuct. bodog ferentz nuni zeut nri  
ant serzet az v borfagnabn egi isteni zeut discretet  
atrenter alatotrol azon istemet discretive es anbe  
vq nemdetuct haznalatiara es epvletre Azert tite  
bet kib itz vattot. azon ber isteni zeut szereluerth.  
hogi ez sent discretet meg halgassatot nitatofag  
al. es rea valo igyebesetuel. Es ezentepen enebeln bes  
det ez zeutfeges discretet es ime leg ottan vs feic  
delu fel bele es bezet egibe foguan besde halgnitij  
az v edesfeges sent enebet vgnan mitepen vnat  
zent euangeliomat. nagy bwnij hulatafal es nagy  
nitatofag meg vsgesuen bedig az sent dicretet  
monda az fejedeln mindentuct elvte bizonygal  
mondom neket hogi nem gab pispet vnannt de  
bn meeg vnlabi en atianfiath auagi en fiamath es  
meg vltz volna nunt es bez volact meg bogatim.  
viam distusant es v solgnianat frater ferengnet  
bedueert es ez discretet mert igen io hitu vala es  
ristusos nitatos vala ez sent ferenghez. Es esebet  
meg monduan leg ottan le eset az pispet labainat  
elvre es monda Jme vnam pispet bez vngijt ne  
bed mindendul eleget temen. vnlambe en tegeb  
meg bantotalat. mi vunt distusant es en solgnia  
nat bedueert. Az pispet bedig vrt fel emele az

enekelietek meg. Es bizom vrban. hogi leg ottan az  
vr isten w ziueket meg alazia. es az elwbi bara( )tsag  
ra hozza wketh. Azert mind ezeket egybe gwtuen.  
monda egik az fraternek. bodog ferencz ami zent ati  
5 ank. zerzet az w korsagaba egi isteni zent diczeretet.  
ateremtet alatokrol. azon istennek diczeretire. es embe  
ry nemzetnek haznalatiara. es epwletire. Azert tite  
ket kik ith vattok. azon ker isteni zent zere( )lmerth.  
hogy ez zent diczeretet meg halgassatok aitatossag  
10 al. es rea valo igyekezetuel. Es ezenkepen enekelni kez  
dek ez zentseges diczeretet. es ime leg ottan az feie  
delm fel kele. es kezet egibe foguan. kezde halgatny  
az w edesseges zent eneket. vgian mikepen vrnak  
zent euangieliomat. nagy kwny hulatalas es nagy  
15 aytatossag. Meg vegezuen kedig az zent dicheretet.  
monda az feyedelm mindeneknek elwte. Bizonsagal  
mondom nektek. hogi nem csak pisepek vramnak. de  
ha meeg valaki en atiamfiath auagi en fiamath es  
meg wlte volna. anak es kez volnek meg boczatny.  
20 vram cristusnak. es w zolgaianak frater ferencznek  
kedueert. es ez diczeretert. mert igen io hitw vala es  
cristushoz aitato vala ez zent ferenczhez. Es ezeketh  
meg monduan leg ottan le esek az pisepek labainak  
elwte es monda. Ime vram pisepek. kez vagyok ne  
25 ked mindenrwl eleget tennem. valamibe en teged  
meg bantotalak. mi vrunk cristusnak es w zolgaia  
nak keduckert. Az pisepek kedig wtet fel emele az

Fuldur es monda. Az en bittom azth aduaga hogi  
 qnab en nllgnat magnuat te cluted. homuem te en  
 cluted. de muest en termesetserenub mtab bez vago  
 ot az harnagofagya. homuem az zyltefegre. Azertber  
 let enes begedet. az ve istead. hogi bogafmeg en  
 nem. Es mind eset meg leuen nagy begyefegel  
 es nagy zereleuel eginaft meg vtelek. es egim  
 asos bebelbedenct. Es mind oth bit valuaab gab  
 el amuluaat. ez esodalatos dalgon es nagy vromad  
 be teljesedenet. latuna hogi az ve istea ihjen hana  
 ar meg labogata volun vbet. Et hogi vbeti ilj  
 en nagy habovufagvot hotta volua eljen nagy ber  
 telen. ihen nagy bebesegre. Ezettvot az atynfiabuat  
 nagy vromvot lwn. es mind ezettvot az atynfiab  
 bizofagot hownet hogi ez bodog zent atyn vala  
 mit meg mond vala az bizofagat be teljesedyt  
 vala. hogo bedya zumbuct tttvot es meg emare legte

**O** Luastid hogi mitoron aluorna hogien az  
 rellaba be vebestvadaen labozuceb. edvst  
 vduen istem gondolatotba egijt az atynfiab bms  
 vol. bmet neve vala frater leo. tekebe nagy beser  
 tetet zemued vala. es beuaria vala azt. hogi zent  
 freuz iran nebi emuehauij igebet. vnton bezenij  
 uel vvaat mondasabol. bybit azt hysi vala. hogi  
 enet mialta megh sabadul az besertettvot. Demi  
 est vala es frater leo egij igw es zemer meo. az  
 crt zengijendi vala ihjen nagy zent atynaab. ez

bekeltkei...

Fwldrwl es monda. Az en tiztwm azth adnaya<sup>1</sup>. hagi  
 yn kab en a(a)llaznak magamat te clwted. honnem te en  
 clwtem. De miért en természetzerenth inkab kez vagy  
 ok az haragosság( )r[t?]a. honnem az zyletsegre<sup>2</sup>. Azertker  
 5 len enes tegedet. az vr istenert. hogy boczasmeg en  
 nem. Es mind ezek meg leuen. nagy kegyességgel  
 es nagi zerelmel egima(s)st<sup>3</sup> meg wlelek. es egim  
 ashoz bekelkedenek. Es mind oth kik valanak csak  
 el amulanak. ez czodalatos dolgon. es nagi wrwml  
 10 be telyesedenek. latuan hagi az vr isten ilyen ham  
 ar meg latogata volna wkct. Es hogy wketh ily  
 en nagy haborusagrol hozta volna elyen nagi her  
 telen. ilien nagy bekesegre. Ezekbwl az atyafiaknak  
 nagi wrwmwk lwn. es mynd ezekbwl az atiafiak  
 15 bizonsagot (w)vwnek. hogy ez bodog zent atya vala  
 mit meg mond vala. az bizonsagal be telyesedyk  
 vala. Hogy kedig ziucknek titkyat es meg esmerte legiē  
 OLuas<ta>tik. hogy mikoron aluerna hegyn az  
 cellaba be rekez(k)t( )w( )duen<sup>4</sup> lakozneek. edwsk  
 20 wduen isteni gondolatokba. Egyk az atyafiak kwz  
 wl. kinek neue vala frater leo. testebe nagi keser  
 tetet zenued vala. es keuania vala azt. hogy zent  
 ferencz irna neki ennehany igeket. wnwn kezey  
 uel vrnak mondasabol. kybwll azt hzyi vala. hogy  
 25 cnk miatta megh zabadul az kesertettewl. Demi  
 ert vala ez frater leo egy igw es zemerme. az  
 ert zengienli vala ilyen nagy zent atyanak. ez

191  
dolgot meg ielenem. de binek est ember meg  
nem adda. az nebi sent lelet meg ielenem. es  
paranczok fentet kornak. hoggy nebi vinne ido zor  
zamat. es papusolat. es ia nebi eszent atya isteni di  
szereket. w beuatsaga zereket. es es iras cuata. Or  
teged meg algion. es obalmazon. es mutasa meg te  
neked w sent oszajgat. es tegica veket irgalmasag  
ot. fordiha terend w sent zinet. es adion neked bebo  
seget. w meg algia frater leot. Es hogi nebi ada es  
sent aldona. legotom minden besertet w tulle el  
tauozet ved joban esedbe. mitepen es sent atya bit  
kobach meg esmort legica Oluasintit hoggy frater  
rufinus. tiuala asiluat nemest. bmsul valo. es sent  
ferenzket elw tarsaj bmsul valo ki vdding miya  
zenude nagy godalato. es erwo besertetet. es az be  
sertet es vala hogi w nem van volna valastuna az  
wswt idiesegze es vala miy iot es zserbenz beame.  
idiesegere sent nebi nem hasznalua. meto imar el  
veset ember volna Es miton az wrding besertetet  
lot napit zenude volna. hit es sent atyank seggy  
en vala meg ielenem de magna az zobot imatfag  
ot el nem hagia vala. de pobalbeli wrding akara  
wtet enel erwsen meg lwni. binek imar lebbet  
igen meg sebesitec vala. az nagy zomatufagant. es  
beserwsegnet mintha tielenet nebi az meg fekwmet  
tepebe es monda nebi. Oh fenter rufine. mise gywtrud  
magnat es imatfaga. es az penitenciaba. miat te nam

ma

dolgot meg ielenteni. De kinck ezt ember megh  
 nem mōda. azt neki zent lelek meg ielente. es  
 paranczola frater leonak. hogŷ neki vinne iro<sup>1</sup> zer  
 zamot. es papirosat. es ira neki ez zent atŷa isteni di  
 5 czeretet. w keuansaga zerent. es ez iras euala. Vr  
 teged meg algion. es oltalmazon. es mutasa meg te  
 necked w zent orczayŷat. es tegien veled irgalmassag  
 ot. fordihŷa teread w zent zinet. es adion necked beke  
 seget. Vr meg algia frater leot. Es hogi neki ada ez  
 10 zent aldomast. legottan minden kesertet w twle el  
 tauozek. Ved iobban czedbe. mikepen ez (e?)zent atŷa tit  
 kokath meg esmert legien. Oluastatik hogŷ frater  
 rufinus. kiuala asisnak nemessi kwzwl valo. es zent  
 ferencznek elsw tarsay kwzwl valo. ki wrdwg mŷa  
 15 zenuede nagi czodalatos. es erws kesertetet. ez az ke  
 sertet ez vala. hogi w nem [...] <sup>2</sup> volna valasztuan az  
 wrwk iduesegre. es vala mŷ iot ez zer{z}etben<sup>3</sup> tenne.  
 iduesegere semit neki nem haznalna. mert imar el  
 vezet ember volna. Es mikoron az wrdwgi kesertetet  
 20 sok napik zenuete volna. kŷt ez zent atŷanak zegŷ  
 en vala meg ielentenŷ. De maga az zokot imatsag  
 ot el nem hagia vala. De pokolbeli wrdwg akara  
 wtet enel erwsben meg lwni. kinck imar lelkeh  
 igen meg sebesitete vala. az nagi zomorusagnak. es  
 25 keserwsegnek miatta. ielenek neki az meg fezwtnek  
 kepebe es monda neki. Oh frater rufine. mire giwtrwd  
 magadat ez imatsagba. es az penitenciaba. mic(t?)r te nem

120  
1

vagi valasztuan az vint detre. bigi enebem merth  
en tudom bio valasztotum en velem vintre clai bij  
vagiob elv isteneb fja Azert en tudom iol. hogi az  
binet te hitel. w benebed ezben cleat tartu. Azertu  
wtet erwt wtet meg se bergied. mert w es. ecco  
es najnd azot. bit wtet twuctib. es bit neti hitet  
es hisnet. mind el veznet. es el wettet. Ez fater u  
finus bedig. meg wala inar fetetwluen w lelbebe.  
es elmeiebe. az fetetsegnet feiedeluctwl. wate es  
bodogy atynhos walo hiteth. es zeretete. inar mind  
enctwl el vezete wala. es inar vele semit. man go  
udot wala vele. De ez seufeges atia latuan. es meg  
esmeruen. w zegeni iohostriannat es fater rufinosu  
ab ziuenet tistat. es telkenet weseclmet. twide  
haza fater masscos. hogi wtet nyndentepen hozn  
huinan. frater rufinos bedig felele neti es monda  
waj gondom wagiou netem frater ferengad. es te  
veled. menij dolgodra frater hagibet enebem. Ez  
frater masscos bedig sentlelebel teljes meg esne  
re hogi az wdwgtwl volna es besertet. es monda  
neti O fater rufinec nem tudode ast. hogi az bodog  
fereng dyan nynt isteneb augiala. bi eme zantn  
lan lelbebe. wilagositw meg es wilagba. bitwl nyj  
es az isteni malasztat wagi nyndebnt wstwb.  
Azert wrbna zeretw atynafia ast atavom hogi  
en velem w hozn inij egiebet se tegi beume. merth  
en latom. es iol esmerem hogi teged gally meg. az

vagi valasztuan az wrwk eletre. higi enckem merth  
 en tudom kit valasztotam en velem wrwke elni. kÿ  
 vagiok elw istenek fÿa. Azert en tudom iol. (g)hogi az  
 kinek te hitel. w teneked ezben elent tarth. Azert  
 5 wtet erwl wtet meg se kergied. mert w es. tees  
 es mÿnd azok. kik wtet kwuctik. es kik neki hitek  
 es hiznek. mind el veznek. es el veztek. Ez frater ru  
 finus kedig. meg vala imar setetwluen w lelkebe.  
 es elmeiebe. az setetsegnek feidelmetwl. Mert ez  
 10 bodogh atÿahoz valo hiteth. es zeretetet. imar mind  
 enestwl el veztete vala. es imar vele semit nem go  
 ndol vala vele. De ez zentseges atia latuan. es meg  
 esmeruen. w zegeni iohoczkaianak ez frater rufinosn  
 ak ziuenek titkat. es lelkenek vezedelmet. kwlde  
 15 hozza frater masseost. hogÿ wtet mÿndenkepen hoza  
 hiunaia. frater rufinos kedig felele neki es monda  
 Mÿ gondom vagion nekem frater ferencz(n)e(e)l[k]. es te  
 veled. menÿ dolgodra frater. hagibeket enekem. Ez  
 frater masseos kedÿg zentlelekel telÿes. meg esme  
 20 re hogi ag wrdwgtwl volna ez kesertet. es monda  
 neki. O frater rufÿne nem tudode azt. hogi az bodog  
 ferencz olyan mÿnt istenek angiala. ki enne zamta  
 lan lelkeket vilagositot meg ez vilagba. kitwl mÿ  
 es az isteni malaztnak nagi aÿandekat vÿwtwk.  
 25 Azert vrban zeretw atÿamfia azt akarom hogÿ  
 en velem w hoza iwÿ. egiebet se tegi benne. merth  
 en latom. es iol esmerem hogi teged czalth meg. az

1. 21  
11

as wrding. bi legottan engeduen es huanaluan. in  
ue fender massofal zeat ferenzes. Es mitoron ta  
waly tana volua bodogfagos zeat forenz. bezde hial  
tan es mouda. O frater rufine fogliozza. bines hitel  
bines hitel es meg mouda neby ez bodog atija az  
w tictan valo besertez. mind zereuel. es dij igen  
miluan. miut ha vots volua w syuebe. Es enet vitan  
ma mouda nebi. frater rufine az abi uebed icentz.  
nem valo cristus de wrding vots. Azert semubepa  
nebi nem bellet. nebi hined. hogi bedig es vgy luth  
legijen. embol meg esmered hogi ha esmeg uebed  
iclenadit mougiad est uebi tan meg sadat gnael  
ijam bele. es hogi est moudadot uebi legottan az beu  
elij. es abot ewrding meg gialagantit. es twled ot  
tan eltanazit. Azert ebwl es meg esmerheted. hogi  
wrding vott. miert atte. zuedet meg tememete  
vott. miaden iozagya. bi wrdingueb. ez tulajdous  
agn. de ez adot resus soha emberet. zinet meg  
nem tememiti. sirt meeg vgi mond. el vesen tiol  
ed az bwi syuet. es adot uebed testi zinet. Es hab  
uan ezebet az segem meg zalatkozot frater rufi  
nis. bezde nagi erwfen firmia. es nagi bwuseged bwi  
miut hullatni. es fmdre le esuca. bezde az w barmet  
moudan zeat ferenzueb nagi nlasatofagal. Es leg  
ottan miadnestwifogun valozet iobrn. binesb. mon  
da dizwseges zeat ferenz. daniel abijunfia gyo  
nijal meg. es azotot mutsfagot elue had. merth

a(z)gwrwdg. Ki legottan engeduen ez hiuatalnak. iw  
 ue frater masseosal zent ferenczehez. Es mikoron ta  
 voly tata volna bodogsagos zent ferencz. kezde kial  
 tani es monda. O frater rufine foglioczka. kinek hitel.  
 5 kinek hitel. es meg monda neký ez bodog atya az  
 w titkon valo kesertetit. mind zereuel. es oly igen  
 niluan. mint ha volt volna w zýuebe. Es cnck vtan  
 na monda neki. frater rufine. az aki neked ielenth.  
 nem volt cristus. de wrwdg volt. Azert semikepen  
 10 neki nem kellet neki hined. hagi kedig ez vgý lwth  
 legýen. embwl meg esmered. hagi ha esmeg neked  
 ielenendik. mongiad ezt neki. Tacz meg zadat ganel  
 ýam bele. es hagi ezt mondandot neki. legottan az keu  
 15 tan eltauzik. Azert ebwl es meg esmerheted. hogý  
 wrwdg volt. miert atte ziuedet meg kemenitete  
 volt minden iozagra. ký wrdwgnék ez tulaýdons  
 aga. De ez aldot iesus. soha embernek ziuet megh  
 nem kemenity. swt meeg vgi mond. el vezem twl  
 20 ed az kwý z( )yuet<sup>1</sup>. es adok neked testi ziuet. Es hal  
 uan ezeket az zegeni meg czalatkozot frater rufi  
 nus. kezde nagi erwsen sirnia. es nagi bwusegel kwi  
 niuet hullatni. es fwdre le esuen. kezde az w bwncit  
 mondani zent ferencznék nagi alazatosagal. Es leg  
 25 ottan mindenestwlfogua valtozek iobra. kinckh mon  
 da diczwseges zent ferencz. Meniel atyamfia gyó  
 nyal meg. es azokot imatsagot elne had. merth

azt tuziad bizonygat hogi ez beserteth legyen uebed  
 nagi haznalacodra. es laltbeduet nagi wromere. bi  
 rui igen ruiud idon miluan valo bizonygat ves.  
 Es frater rufinus. es zent atianat neijud ez iljen  
 wigasztalo bezedibul. wru nagi batofagot. Es zuea  
 et laltbeduet nagi wigasztalo. Es az w begio atia  
 nat tiztelegot beuen fejet baituan zent alazatos  
 agal. tere be atellaba es imeten imatsagrn meue  
 be az erdibe. Es imar uibor alaua az imatsagba  
 nagi twij hullatasal es laltbeduet nagi besertosege  
 uel. Iue ezen twzbe imue bozza az aluot wrdiwg.  
 kritikusat bepebe es monda neti nem de iol mon  
 dane en tenebed hogi az pete fr bernard piau  
 at semit ne higij mert en tudom hogij te es  
 neijud w barhozit kiue felele fenter rufinos. uzi  
 bepen meg vala tanitatuau az w zent atianul.  
 es uiboron az bezedebet halotta volna az w twz  
 legottu meg gialasztet es meg haraguet aue  
 ra hogi nio melet valo tw hegietet meg zaga  
 ta. Vgi hogi az nagi tw zabadasotet egibe uere.  
 oli igen hogi ebul twn szotogas es nagi willamas  
 es twzuet nagi zibrazasa es lwn az oli igen nagi  
 on. hogi es nagi zwruijosegre bodosfagos zent fe  
 reuz. es mind w taristacellabol bi hertelebedeneb.  
 es nagi Eodre latuot es ez twuebeduet romlasi sa  
 badozasi es hasadasi oli igen nagi on uolt hogij meg  
 mind ez napig es meg lagit szent uijud eseb

+ hent (terv)  
 Apianat ncar  
 uolt pete fr.  
 Bernard

kiharselunk  
 simet.

azt tugiad bizonsagal. hogi ez keserteth lezen neked  
 nagi haznalatodra. es lelkednek nagi wrwmere. Ky  
 rwl igen rwiud idwn niluan valo bizonsagot vez.  
 Es frater rufinus. ez zent atianak mynd ez ilyen  
 5 vigasztalo bezedibwl. vwn nagi batorsagot. es ziuen  
 ek lelkenek nagy vigasagot. Es az w kegies atia  
 nak tizteseget teuen. fejet haituan. zent alazatos  
 agal. tere be acellaba. es yneten ymatsagra mene  
 be az erdwbe. Es imar mikor alana az imatsagba  
 10 nagi kwny hullatasal. es lelkenek nagi keserwsege  
 uel. Ime ezen kwzbe. iwue hozza az alnok wrdwgh.  
 cristusnak kepebe. es monda neki. Nem de iol mon  
 dame en teneked. hogi az peter fy bernanld fian  
 ak semit ne higy. mert en tudom hogy te es.  
 15 mynd w karhozik. kinck felele frater rufinos. mi  
 kepen meg vala tanitatuan az w zent atiatul.  
 es mikoron az bezedeket halotta volna az wrdwg.  
 legottan meg gialaztatek. es meg haraguek. ane  
 ra hogi asis melet valo kw hegicket. meg zaga  
 20 ta. vgi hogi. az nagi kw zakadasokat egibe vere.  
 oli igen. hogi ebwl lwn czatogas es nagi viilamas  
 es twznek nagi zikrazasa. es lwn az oly igen nagi  
 on. hogi ez nagi zwrnywsegre bodogsagos zent Fe  
 rencz. es mind w tarisi<sup>1</sup> acellabol ky hertelēkedenek.  
 25 ez nagi czodat latniok. es ez kwueknek romlasi. za  
 kadozasi. es hasadasi. oly igen nagion volt. hogy meg  
 mind ez napig es meg laczik. Azert mynd ezek

bwt nyluabau meg esuere es frater rufinus. wot  
 wgnuet besertetit. hogij wtet abarta volua meg  
 balai. ha istemet irgalmassaga. es zeat ferenznet  
 t-egiesse meg nem obtalmasta volua. Es nagi so  
 dalatas dolognat vnanu. es frater rufinus. es meg  
 tere bodoglagos zent ferenzhez. es az fvalde te etet  
 es nagi nlasatofagal monda esmeg nebi az wbyne  
 jyt. es zereuel mluan uebi meg ielente. mibepen w  
 tet elenseg meg ezalta volua. Es zent ferenz mo  
 da nebi. duemel bebeseget. es imagiad az w istent.  
 bi meg zabadiot az elensegtul. Es el meuen es  
 frater rufinus. magat vete az zent imatfaga. es  
 mitoron nagi edeseget es nagi kwinj hulladnal  
 imatkoznet. Jme az abot vritus. bi az zomoru si  
 uet zobot. es abeserues selbet meg edesitett. uebi  
 ielent. es mindeneztulfogua az w selbet. isteni ed  
 effegben el merite es monda nebi zertw fiam ig  
 en iol twd hogi az en zohannat ferenznet engel  
 el es nebi hil wnet az abij teget meg zomorta.  
 az widwig wala. en bedit wagiob te wad. es rec  
 mestered. es hogi erwt bizomus legi canet es lezen  
 iegie. hogij mag te es wilagban el. soba te zomodu  
 nem tes. Es es begies vritus wtet meg alda. es  
 hagia dij nagi matista es wignagda. es nagi  
 isteni edesgete. hogi az naptulfogua istabe el me  
 rnde. es az isteni zertetben meg erustudet. es  
 bizonsagot vnu az wwt iduesegtul. *Anna a hogi*

bwl nyluaban meg esmere ez frater rufinus. wrd  
 wgnck kesertetit. Hogy wtet akarta volna megh  
 czalni. ha istennek irgalmassaga. es zent ferencznek  
 kegiessege meg nem oltalmazta volna. Ez nagi czo  
 5 dalatos dolognak vtanna. ez frater rufinus. esmeg  
 tere bodogsagos zent Ferenczhez. es az fwldre le esck.  
 es nagy alazatossgal monda esmeg neki az wbyne  
 yt. es zereuel niluan neki megh ielente. mikepen w  
 tet elenseg meg czalta volna. Es zent ferencz mō  
 10 da neki. Meniel bekesege. es imagiad az vr istenth.  
 ki meg zabaditot az elensegtwl. Es el menuen ez  
 frater rufinus. magat vete az zent imatsagra. es  
 mikoron nagi edesege. es nagi kwny hullatasal  
 imatkozneek. Ime az aldot cristus. ki az zomoru zi  
 15 uet zokot. es akescerues lelket meg edesiteni. neki  
 ielenek. es mindenestwlfogua az w lelketh. isteni ed  
 essegben el merite. es monda neki. Zeretw fiam. ig  
 en iol twd. hogi az en zolgammak ferencznek enged  
 el. es neki hil. Mert az akȳ teged meg zomorita.  
 20 az wrdwg vala. en kedik vagiok te vrad. es tee  
 mestered. es hogi erwl bizonios legi. ennek ez lezen  
 iegie. hogȳ mig te ez vilagban elz. soha te zomoru  
 nem lez.<sup>1</sup> Es ez kegies cristus wtet meg alda. es  
 hagia olȳ nagi malasztba<sup>2</sup> es vlgasagba. es nagyȳ  
 25 isteni edesegebe. hogi az naptulfogua istenbe el me  
 rwle. es az isteni zeretetben meg erwswdek. es  
 bizonsagot wvn az wrwk iduesegrwl. Annra hogi

hasonlatos

az bodogfogos zent fereuz. hogi mond vala ez fentev  
 rufinabol. hogi vort isten be. isten az zenteb buse.  
 meg mitazon elue ez halando testben. Azert maud  
 ezthwt mijuan meg terzit. hogi az bodogfogos ze  
 ne fereuz. hasonlatos volt az profetatbos. iuuent  
 w mondasban. es zinebnet tijtair meg esmesette  
 Megiel vordeli zenteb vauak nemozaba es apakalob  
 bit digertetnet azert. hogi wt ez vilagi iozagobal  
 rufusert el hatat. es ez zegeny rufust zegenseg  
 be twuetet. bitwt neki wuon magot berbedenet  
 monduan. Juc mij mindenet el hatunt. es tege  
 det twuetwt. Azert mij lezen netwt mijud ez  
 ert. Wunt kristus meg felele netit monduan. bi  
 zon mondom netet. hogi valabit el bagiat hazob  
 ab. auagi atiotat. auigi auiotat. auagi atioffiab.  
 auig hugobal. auigi felesegeth. auigi fiobal.  
 auigi egieb iozagobal. eu neuemert. Sas atet vez  
 nebberece es az wvwt elcteb bidjabas zenteb  
 apakalob maud est meg tenet ezeneben zenteb  
 fereuz. Iuon hoztat hasonlatos. bi nem hat ez vila  
 gi. iozagat bagia el de meeg. wmagath es meeg  
 meziokente az yispeket. es mind az ot alotwab  
 elote. az rufusant zerelemert bi mij exetwab  
 meziokente fige az berezifan. es mibepca az mezite  
 semites twt legien. wed iol esedbe. wibazon meeg  
 volua zent fereuz. ez vilagi ruhaban. nemibozon  
 bij mene az varosbol. es be mene zent. Panniax egy

az bodogsagos zent ferencz. vgy mond vala ez frater  
 rufinosrol. hagi wtet isten be irta az zentek kwze.  
 meg mikoron elne ez halando testben. Azert mind  
 ezekbwl nyluan meg teczik. hogy az bodogsagos ze  
 5 nt ferencz. hasonlatos volt az profetakhoz. iwuend  
 w mondasban. es zyueknck tytkait meg esmeretbe  
**Negied rendbeli zentek vannak meniorzagba az apastalok**  
 kik diczertetnek azert. hagi wk ez vilagi iozagokat  
 cristusert el hatak. es ez zegeny cristust zegenseg  
 10 be kwuetek. kirwl neki wwn magok kerkedenek  
 monduan. Ime my mindenecket el hatunk. es tege  
 det kwuetwnk. Azert my lezen nekwnk mynd ez  
 crt. Vrunk cristus meg felele nekiek monduan. Bi  
 zon mondom nektek. hagi valakik el hagiak hazok  
 15 at. auagi atiokat. au<a>gy aniokat. auagi atiokfiath.  
 auag hugokat. auagi felesegeketh. auagi fiokat  
 auagi egieb iozagokat en neuemert. zaz anet vez  
 nekh [es] erete. es az wrwk eleteth biryak<sup>1</sup> Az zenth  
 apastalok mind ezt meg teuck. ezenkepen zenth  
 20 ferencz lwn hozaiok hasonlatos. ki nem czak ez vila  
 gi iozagat hagia el. de meeg wmagath es. megh  
 mezitelenite az pispel )knek. es mind az ot aloknakh  
 elwte. az cristusnak zerelmeert. ki my cretwnkh  
 mezitelen fige az kereztfan. Es mikepen az mezite  
 25 lenittes lwt legien. ved iol ezedbe. Mikoron meeg  
 volna zent ferencz ez velagi ruhaban. nemikoron  
 ky mene az varosbol. es be mene zent damian egy

hazaba bi pusta vala es ot vete magath az zent ij  
 matfagra. Es meg alla az zent fezwletrach elvte  
 es bezde bwnyivrgemi nagi bwni hulabafal mond  
 uau felfeges isten es dirzvsfeguet bisalia betleth  
 hogi vilagosfahad meg et zuemmet setefeget es  
 agy emetem bizoni hitet es igaz remeufeget. Es hos  
 and vado twtelleter zereteter extelmer es miynden  
 io abaratot hogi en tebesem te zent istensgeducto  
 mundeabe zent abarantat. Iue meg halgata az vi  
 isten az imatfagaba elvte es sola neti az fezwlet es  
 mouda fereas fereas fereas memel zinald meg  
 az en hazamat bit laz hogi igen el puztult. Es hogi  
 ballota volua vruat zaunt es es ilien parantzolatra  
 az w ziue es lelbe magi edeseges viganfagal be teliese  
 deb. es fel beluen az imatfagvol bezde azon gondol  
 bodni hogi mitepen vruat parantzolatint be telie  
 fyebe az egihaznat zinalafazol es hosu magnt zer  
 ze vgy hogi atijant benzebwl egi tizw penzoth  
 vrua el es itruue az egihaznat plebnaofahos es az pe  
 utz neti ada es bere azon vtet hogi egi beues ide  
 ig haduain vele labozni. Es mouda neti az pap ia  
 nibor Est en neted meg engedem hogi en velem  
 labozal de en az peuzt elnem vezem ucert en tud  
 om atijadat hogi engemet ezert meg haborgatua.  
 Es zent atija bedig meg vraluan mitepen hazuat  
 es port vete be vtet egi wat ablatba es bezde at  
 apynnal labozni hulla bedigg atijant zent fereas.

hazaba ki puzta vala. es ot vete magath az zent y  
 matsagra. Es meg alla az zent fezwletnek elwte  
 es kezde kwnywrge ni nagi kwni hulatasal mond  
 uan. Felseges isten. es diczwsegnek kiralia. Kerlekh  
 5 hogi vilagossihad meg en ziuemnek setetseget. es  
 agy ennekem bizoni hitet. es igaz remenseget. Es hoz  
 zad valo twkelletes zeretetet. crtelmet. es mynden  
 io akaratot. Hogi en tehesem te zent istensegednekh  
 myndenbe zent akaratiat. Ime meg halgata az vr  
 10 isten az ymatsagaba ewtet. es zola neki az fezwlet es  
 monda. ferencz. ferencz. ferencz. meniel czinald meg  
 az en hazamat. kit lacz hogi igen el puztult. Es hogi  
 hallota volna vrnak zauat. es ez ilien paranczolatra  
 az w ziu e s lelke nagi edeseges vigasagal be teliese  
 15 dek. es fel keluen az imatsagrol. kezde azon gondol  
 kodni hogi mikepen vrnak paranczolatyat be telie  
 syche. az egihaznak czinalasarol. es hoza magat zer  
 ze. Vgy hogi. atyanak kenczebwl egi tizw penzth  
 vwn el. es iwue az egihaznak plebanossahoz. es az pe  
 20 nzt neki ada. es kere azon wtet. hogi egi keues ide  
 ig hadnaia vele lakozni. Es monda neki az pap ia  
 mbor. Ezt en neked meg engedem hogi en velem  
 lakozal. de en az penzt elnem vezem. mert en tud  
 om atyadat. hogi engemet czert meg haborgatna.  
 25 Ez zent atya kedig meg vtuuan mikepen hamut  
 es port. vete be wtet egi vak ablakba. es kezde ot  
 apapnal lakozni. H( )a(a?)lla ked(c)yg atyank zent ferencz.

hogi az w atia igen meg haraguo volna w elene az  
 pensert bit unar adot wala az egijhaznat rzinalafa  
 ra. Et iwue az w atia nagi haragal hogi wteth  
 meg fogia es twle apeszt meg wogic wbedig ne  
 minemw titton walo verewube wmagat el seite  
 az w atigant elwte es oth w chezuen es zomehos  
 uan es siruan mig atijant hertelen haragya el  
 mulet adig oth meg marada de az begies xps.  
 by az zomosu zueket meg wignstnlna egi nehanj  
 nap wtau wteth meg wignstala es meg batosita  
 es az verewubwl bi iwue es nagi batofagal be me  
 ne az warosba bit latuan az gyermeket hogi az w  
 zine az zenuedeluct miatta el heruadot volna es w  
 zemei az sirasnat miatta el verewubwl volna bez  
 denet rea bialtanu es unwtemi es twuel es swal  
 wtet hagiagalai alituan hogi ese el wezet es meg  
 bolondult wbedig nagi abaratofagal nagi beteles  
 el es galambi nagi egijginwsegeuel wgi mint ha  
 sitet volna waind ezet twswt elemendegel wala.  
 Az w atia bedig latuan wteth nagi hertelen hara  
 gal mint afene orozlan rea herteleatwdet ragada  
 wtet es minden irgaluassagnetwl baza wona wtet  
 es bezde rea agjartodni es wtet feddem es wtet  
 meg twtwze nagi begietlensegel es wtet bezde wes  
 ni es feddem nem wgiaw mitepen w fiat de wgi  
 mitepen toluant es latrot. Az w edes amia bedig  
 wagna twtwzewlucn wtet meg oldozn es el botza

hogi az w atia igen meg haragut volna w elene az  
 penzert. kit imar adot vala az egyhaznak czinalasa  
 ra. El iwue az w atya nagi haragal. hogi wteth  
 meg fogia. es twle apenzt meg vegie. wkedig ne  
 5 minemw titkon valo verewmbe wmagat el reite  
 az w atyanak elwte. Es oth w chezucn. es zomchoz  
 uan. es siruan. mig atyanak hertelen haragya el  
 mulek. adig oth meg marada. De az kegies xps.  
 ky az zomoru ziueket meg vigasztalya. egi nehany  
 10 nap vtan wteth meg vigasztala. es meg batorita.  
 es az verwmbwl ki iwue. es nagi batadorsagal be me  
 ne az varosba. kit latuan az gyermecek. hogi az w  
 zine az zenuedesnek miatta el heruadot volna. es w  
 zemci az sirasnak miatta el verwswlt volna. Kez  
 15 denek rea kialtani. es iuwlteni. Es kwuel. es saral  
 wtet hagygalni. alituan hogi eze el vezet. es meg  
 bolondult. wkedig nagi alazatosagal. nagi bekeseg  
 el. es galambi nagi egyigiwsegeuel. vgi mint ha  
 siket volna. Mind ezek kwzwt elmendegel vala.  
 20 Az w atia kedig latuan wteth. nagi hertelen hara  
 gal mint afene orozlan. rea hertelenkwdek. ragada  
 wtet. es mynden irgalmassagnekwl haza vona wtet  
 es kezde rea agyarkodni. es wtet feddeni. es wtet  
 meg kwtwze. nagi kegietlensegel. es wtet kezde ver  
 25 ni. es feddeni. nem vgian mikepen w fiat. De vgy  
 mikepen toluaýt. es latrot. Az w edes annia kedyg  
 rayta kwnyurewluen. wtet meg oldoza. es el bocza

ta amiaj ziuenet begiesegeud · hogij el futna de w  
 nem hogi el futna es az verefestwl felac de im-  
 ab az ben zennedw ristufert rea fut wala es beua  
 nia wala es est mongia wala En mind ezebet · es en  
 nel twebet <sup>AL-AYH</sup> abaratom zereut zennedenyaz en wram  
 ristufert unid halalomig Latuan bedig benne az  
 w atija es nagi twelletes alhatatofagor es hogi se  
 mibeyen meg nem wohntyn az w erwo abarantyn  
 rol besbe wtet bezedel haborgutui es wonda uebi Jes  
 el az wifetnet eljbe es tagnd bij magadat az naging  
 wurwfestwl es bogast mind en bezembe hogi legieb  
 zabad vele bijnet adom es houa bezem Es hogi esth  
 halla zent ferentz legottan nagi wurwmet fel tele  
 es nagi vigna mene atiaud es egieb polgarotal az  
 wifetnet elegbe Es hogi oth walaunab me es bodog  
 ferentz semit nem wana atianab sauaba de hogij tai  
 bepen zent lecbuet borruual meg rezegwit es az  
 ifem zereute meg geriedet nem zegicale apiffet  
 es mind aburujwl allobnat elwte magat meg me  
 zitelentey auab zerebetiert bij eretwnt mezitelen  
 fige az berezifan Oth magat meg fozta ruhainty  
 mind el hania es bij enel nagiob meeg atubon  
 wala also ruhaint es wala lezagata es atiaud  
 mind elciben hania es ezubeyen es wilagi iozagbol  
 magat mind bi tagnda es az mezitelen zegenij rist  
 tust mezitelen es zegcalegbe biuete bit az zeuob  
 apfakalot tweswl egijet sem oluafuat hogij wala

ta aniaÿ ziuenek kegÿessegeuel. hogÿ el futna. De w  
 nem hogi el futna. es az veresegetwl felne. de ÿnk  
 a(k?)b az ken zenuedw cristusert. rea fut vala. es keua  
 nÿa vala. es ezt mongia vala. En mind ezeket. es en  
 5 nel twbket {akarak} akaratom zerent zenuedny<sup>1</sup>. az en vram  
 cristusert mind halalomig. Latuan kedig benne az  
 w atÿa ez nagi twkelletes alhatatossagot. es hogi se  
 mikepen meg nem vonhatÿa az w erws akaratÿa  
 rol. kezde wtet bezedel haborgatni. es monda neki. Ier  
 10 el az pispeknek elÿbe. es tagad kÿ magadat az atÿaÿ  
 wrwksegbwl. es boczasd mind en kezembe hogi legiek  
 zabad vele kÿnek adom. es houa tezem. Es hogi ezth  
 halla zent ferencz. legottan nagi wrwml fel kele.  
 es nagi vigan mene atiaual. es egieb polgarokal az  
 15 pispeknek eleÿbe. Es hogi oth volnanak. ime ez bodog  
 ferencz. semit nem vara atianak zauaba. de vgÿ mi  
 kepen zent leleknek borraual meg rezegwlt. es az  
 isteni zeretetbe meg geriedet. nem zegienle apispek  
 es mÿnd akwrnjwl alloknak elwte. magat meg me  
 20 zitelenitenÿ. anak zeretetiert. kÿ eretwnk mezitelen  
 fige az kereztfan. Oth magat meg fozta. ruhaiath  
 mÿnd el hania. es ki ene(k?)l nagiob. meeg atitkon  
 valo a(s)lso ruhaiat es. rola le zagata. es atianak  
 mind eleiben hania. es ezenkepen ez vilagi iozagbol  
 25 magat mind ki tagada, es az mezitelen zegenÿ cris  
 tust. mezitelen es zegensegbe kwuete. kit az zenth  
 apastalok kwzwl egÿet sem oluasunk. hogÿ vala

1054  
mehit ezentiben tagan volna meg es velagot. mi  
ha sonlatas bepea es zentseges atya. Azert hasonlatos lwn zent  
ferencz az zent aszkalobhoz. nem csak es vilagi io  
zagnat meg tagudalsaba. de megz zoda tetelebbe  
es. mert vgi oluastat w zola. hogi egieb rhoda te  
telj buzwt. miolt halotat tuzaszt fel. es egieb zam  
talan sob zodabat meliebet tart legien. eloteneb zoz  
rezeben meg mondattat. *Szent vambely zenteb*  
vannat uenyorsagban az dicsosleges zent martirok

**E**z ebbes es lwn hasonlatos bodogsagos zent  
ferencz az martirosagnat beuatsagnert  
es az zentb sebetnek vilseleert mert ohy igen be  
uattja vata az martirosagot hogij emet oba  
ert haronyhoz ment hibetlen buzibe hogi oty  
megz vteleffek. Aant zeredueert bij mij evertw  
nb az beserw bent es az zworngw halaleb zenuede  
piert bedig az begies xpo az vtot zerevbnak  
beuatsagnat sobta be teliesiteni nem aban vtot  
meg postam es martirosagnat rodonnatol Aant  
obert az w zent sebeit ven adn hogi emet mij  
atta valyn meg az martirosagnat boronajath.  
Aant bi netij ohy angj tistefeg lwn hogi fothol  
mula minden martirokub tistefegert. Dna es. mert  
az egieb martirok zenueteb az bent nbegictlen om  
berebtwl. de zent ferencz zenuede az menyeci bidal  
tol. Az egieb martirok zenueteb abent fertozetes  
emberet buzwt. de zent ferencz zenuede angialob

ker

melik ezenkepen tagata volna meg ez velagot. mi  
 kepen ez zentseges atya. Azert hasonlatos lwn zent  
 Ferencz az zent apastalokhoz. nem csak<sup>1</sup> ez vilagi io  
 zagnak meg tagadasaba. de meeg czoda tetelekbe  
 5 es. Mert vgi oluastatik w rola. hagi egieb choda te  
 tely kwzwt. niolcz halotat tamaztot fel. es egieb zam  
 talan sok czodakat melicket twt legien. elctenek [zez ]  
 rezeben meg mondatnak. Ewtwd rendbelý zentekh  
 vannak menyorzagban az dichwseges zent martýrokh  
 10 EZekhez es lwn hasonlatos bodogsagos zent  
 Ferench. az martiromsagnak keuansagaert  
 es az zenth sebeknek viseleseert. Mert oly igen ke  
 uanya vala az martiromsagot. hogy ennek oka  
 ert harom( )z( )o(z?)r ment hitetlenek kwzibe. hagi oth  
 15 megh wletesseck. Anak zerelmeert. ky my cretw  
 nk az keserw kent. es az zwrnyw halalth zenuede  
 Miert kedig az kegies xp̄s az wtet zeretwknek  
 keuansagat zokta be teliesiteni. nem akara wtet  
 meg foztani. ez martiromsagnak coronaiatol. Anak  
 20 okaert az w zent sebeit rea ada. hagi ennek my  
 atta valya meg az martýromsagnak koronayath.  
 [Anak]<sup>2</sup> ki neky oly<sup>3</sup> nagi tizteseg lwn. hagi fwlwl  
 mula minden martiroknak tiztezseget. Oka ez. mert  
 az egieb martýrok zenuetek az kent akegietlen em  
 25 berektwl. de zent ferencz zenuede az menyeci kiral  
 tol. Az egýeb martirok zenuetek akent fertezetes  
 emberek kwzwt. de zent ferencz zenuede angialok

nab bwiwte. Az egieb martisob ahamban el foggi  
atkozant es meggy holant. de zent foremz maffel  
eztendicjs elnuz sebetet viseluen. Es meue bent zen  
vedoth legien ez zent sebetet viselesebe. ezt meg  
ielwnte wntwa magna halalaant idejen. Mert wgi  
oluastatit. hogi mibozon halalsa borult volna vite  
te magus augrali bodog azonaba. es oth magath  
mezitelca az firlode letetete. Es az atiafiat hozta  
gywletet. twben homnem szazta. es ez zentsegueth  
patvintinat meg twruiebwzet. Es latat az oldn  
lan walo sebet. es wert behwle bij zarmaztan. es  
mijnd firuat wala vnieta mibepen ha maas meggy  
sebestolo kristus. Intualhat. Tahat frater ilies. bi egi  
ebet bwiwte bwkzet wala mouda nebi. Ductwnt ze  
selmaet atiant. es zentseges mepertwnt. bizomijual  
te martir wagi. Es ez diezseges zent atia. zene  
it fel emele es tebeate az w finisa. es mouda. Oca  
zewetw aldot finijm zent twruwzet meg sitet. es  
zent bertalantot meg wijuztat. es mind atwnt nuz  
wad bit zamantaban woleat. wagi benobat zenu  
tet. de mind ezetnel nagiabat es twbet zenuetem  
az en kisedet tepebbe. ez zent sebetet viselsetet  
minten. hogi ez ezentepen legien ezt obosagh. es bij  
zonitija es meg mutatia. Mert mibepen kristusu  
ab martidomusaga. az az ben zenuedese minden nuz  
biruat bentjat firlwli mullia. Ezentepen viselte es  
nemes zent atia azon tenual. bijuel viselte es zen

hulatra  
k.mult

latmagit

magdick

konzen.

nak kwzwt. **Az** egieb martirok akenban el f( logi  
atkoztak es megh holtak. **de** zent ferencz masfel  
cztendéyg elt<sup>1</sup> az sebeket viseluen. Es mene kent zen  
vedeth legien ez zent sebnek viselesebe. ezt meg  
5 iclwnte wwnn maga halalanak ideyén. Mert vgi  
oluastatik. **hogi** mikoron halalra korult volna. vite  
te magat angiali bodog azzoniba. es oth magath  
mezitelen az fwlde letetete. **Es** az atiafiak hozza  
gwlenek. twben honnem zazan. es ez zentsegnek  
10 patriarkaiat meg kwrickwzek. Es latak az olda  
lan valo sebet. es vert belwle ky zarmazuan. es  
mynd sirnak vala rayta. mikepen ha maas megh  
sebeswlt cristust latnayak<sup>2</sup>. **Tahat** frater ilies. ki egi  
cbek kwzwt bwlczeb vala monda neki. **O** nekwnk ze  
15 relmes atyank. es zentseges mesterwnk. bizonyual  
te martir vagi. **Es** ez diczwseges zent atya. zeme  
it fel emele es tekente az w fiaira.<sup>3</sup> es monda. **O** en  
zeretw aldot fiaym. zent lwrinczet meg siteck. es  
zent bertalamot meg nyuztak. es mind atwb mar  
20 tirok kik zamtalanon voltak. nagi kenokat zenue  
tek. **De** mind ezeknel nagiobat. es twbet zenuetem  
az en kisded testembe. ez zent sebeknek viselesenek  
miatta. **hogi** ez ezenkepen legien. ezt okossagh es by  
zonitya. es meg mutatia. **Mert** mikepen cristusn  
25 ak martiromsaga. az az ken zenuedese. minden mar  
tirnak kenyat fwlwl mulia. Ezenkepen viselte ez  
nemes zent atia azon kennal. kyuel viselte es zen

nete **W**ágná **W**ágná. **A**zert ez ifjús ember  
 nek bodorságos zent ferencznek is nagy mellesza  
 ga es is felsőge tisztelge mind ezekben nyelvau  
 meg terít hogi ez mártírónságat boronaját  
 nem gonosz emberébebebebebe de wuak rrisztusul  
 wmagatul wote. batob zendien zentek sessorab

**A** zebbes es hasonlatos hru bodorságos zent  
 ferencz mert iollechek bmszwnsegele wrajd  
 gfflorotuat mondatuab azot bib rrisztus valq  
 ab. de biuall teven inbab mondatuab azot gfflo  
 robuat. huj berezstien egihazat igazgatiab zambal  
 es io peldauul tanitijab es frildiebet meg waiijab  
 es elmeijebet amemiej gondolatra fel emelje. Eze  
 bes iekswl hasonlatos volt zent ferencz. mert mi  
 nden tehetsegeuel es minden erejuel muuel tebe  
 te. berezstien uija zent egihazat igazgati es ta  
 uitha es frildiebet meg walen es is zueb velbet  
 mindenorou ifjenhez fel emeluen tartota hede  
 rendekij zentek wauue uemordigatue az ifjeb

**A** zebbes es hasonlatos hru es bodors nija.  
 mert iollechek ez vilagi hiuoltodo ifjab  
 bmszwt. az zent zizeseget ha meg fertestete wote  
 deniaga esmeg az nagy zentseges eletenet mija  
 ta esmeg meg epite. mert wgi maul zent  
 agokon doktor. hogi az hoznyg walo tisztasag  
 tartas. hasonlatos az zizesegehez. Azert mibepea  
 wistodot legien az zent tisztasagert. wgi olua.

keresztij...

hasonlatos

zizesegy

uete vrunk<sup>1</sup> xp̄s wmaga. **Azert** ez istenes ember  
 nek bodogsagos zent ferencznek w nagi meltosa  
 ga. es w felseges tiztesege. mind ezekbwl nyluan  
 meg tecyk. hogi ez martiromsagnak koronayath.  
 5 nem gonoz emberectwl vwte. De vrunk cristustul  
 wmagatul vwte. **Hatod rendbeli zentek gffessorokh**  
 Ezekhez es hasonlatos lwn bodogsagos zent  
 ferencz. Mert iollehet kwzwnsege l mynd  
 gffessoroknak mondatnak azok. kik cristust valy  
 10 ak. De kiualt kepen inkab mondatnak azok gffeso  
 roknak. kyk kereztien egihazat igazgatiak. zauokal  
 es io peldaual tanityak. es fwldieket meg vtalyak  
 es elmeyeket amenicy gondolatra fel emelyk. Ezek  
 hez icleswl hasonlatos volt zent ferencz.<sup>2</sup> Mert mi  
 15 nden tehetsegeuel. es minden ereyuel. miuel tehe  
 te. kereztyen anya zent egyhazat igazgata. es ta  
 nit(h)ota<sup>3</sup>. ez fwldieket meg vtalta. es w ziuet lelket  
 mindenkoron istenhez fel emeluen tartota. **Heted**  
**rendbeliy zentek vannak meniorzagban az zyzeckh**  
 20 Ezekhez es hasonlatos lwn ez bodogh atya.  
 Mert iollehet ez vilagi hiuolkodo ifyak  
 kwzwt. az zent zizeseget. ha meg ferteztete volte  
 Demaga esmeg az nagi zentseges eletenek mya  
 ta. esmeg meg epite. Mert vgi mond zenth  
 25 agoston doktor. hogi az hozayg valo tyztasagh  
 tartas. hasonlatos az zyzeseghez. **Azert** mikepen  
 viaskodot legien az zent tiztasagert. vgy olua

fuit rola hogij miboron wteb testi tuis haborgatta  
 le vettezet es mejitelen az twuifet twijibe buib. *Kiizibe*  
 es ot sagatta magat az testi beuanfuguat obaert  
 Feli idube bedig mibor wteb testi tuis meg zel  
 iettete az hideg hobol wt nuagy hat gwungeliet  
 hot gwungwidigeti es mejitelen twijibe febit es  
 az nagioibat wlebe zowitota mondwan Ez atte se  
 retw feleget gwunawtwigiel vele es az twubib  
 miind bwrnijwle febeti mondna wneha magra  
 at. Ezet atte finid lenid nijugogial velet es ma  
 legogial meg es meleged wbetes Es ezembepen  
 oleta wala meg wtepebe az testi beuanfuguat tw  
 zeth. Azot miind ezethol miluan meg iclentetijb  
 hogi hafonlatos es bodog nthin miind az memiej seu  
 tebbes. Do bi miind egebuct nagioib lwn hafonlath  
 tos az zeatebuct zentibez wruut cristulhos. biibwl te  
 bi miluaban meg terzid w nagj meltofaga es w  
 nagj felseges meltofaga es zentsege Azert wed  
 iol ezebbe hogi ez ipenacs ember lwn hafonlatos az  
 wa ipenhez miind w zileteseben zegensegebe es az  
 zent sebetuct wifelseben w arbatlausagaba hala  
 laba es potossa le salafaba Alustor lwn hafonlatos  
 ez zent atija wruubhoz az w zwlebesebe. Wast miij  
 bepen xps ziletet az ipzolba. Ezenbepen zent ferou  
 uct amn miboron uita zwleseneb idetjere feu az  
 magat wlotaba seumbepen w fiat nem zilhebe eraz  
 nagj beferwseg wteb meg zowita es ot bentlami tw

suk rola. hogý mikoron wtet. testi twz haborgatta  
 le vetkezet. es mezytelen az twuiskek kwzibe buth.  
 es ot zagatta magat az testi keuansagnak okaert.  
 Teli idwbe kedig. mikor wtet testi twz meg ger  
 5 ieztete. az hideg hobol wt. auagy hat gwngelik  
 hot gwngwnligete [s]. es mezitelen kwzibe fekw. es  
 az nagibikat wlebe zoritota monduan. Ez atte ze  
 retw felesged. gywnwrkwgiel vele. es az twbith  
 mynd kwrnywle fekete mondan wne(k)wn magan  
 10 ak. Ezek atte fiayd leanid. nyugogial velek. es me  
 legegziel meg. es melceghed wketes. Es ezenkepen  
 oltia vala meg wtestebe. az testi keuansagnak tw  
 zeth. Azert mind ezekbwl niluan meg ielentetyk.  
 hagi hasonlatos ez bodog at(t?)hia. mind az menicy zen  
 15 tekhez. De ki mynd e( )zcknel nagib lwn. hasonlath  
 tos az zenteknek zentihöz vrunk cristushoz. kybwl ne  
 ky niluaban meg teczik w nagi meltosaga. es w  
 nagi felseges meltosaga. es zentsege. Azert ved  
 iol czedbe. hagi ez istenes ember lwn. hasonlatos az  
 20 vr istenhez. mynd w zileteseben. zegensegebe. es az  
 zent sebeknek viseleseben. w artatlansagaba. hala  
 laba. es pokorra le zalasaba. Elwzwr lwn hasonlatos  
 ez zent atya vrunkhoz. az w zwletesebe. Mert my  
 kepen xps zileték az ( )jazolba. Ezenkepen zent ferenc  
 25 nek anyja. mikoron iuta zwlesenek ideyerc. fen az  
 magas palotaba. semikepen w fiat nem zilhete. es az  
 nagi keserwseg wtet meg zorita.<sup>1</sup> es kealtani kez

ha ... *nicad* de monduan. ha engemet ala az staloba nem vicad  
 wtwb. en semibepen zabdon. es egessegben nem zilhe  
 tet. Azert wter ala viuet es ot az basom bugwtb.  
*serem* az inzalba wtet lebeuet es legottan az wtwb twg  
 wt. es az zamax bugwt w giermetet feremuchul  
 zile es haza es widagya. Was bijbe twu hasonlatos  
 bodoglagos zent ferentz wunt kristusoz az zent zeg  
 ensegbe wterb tuenere wolo wunt kristus zegeni est.  
*Ruray = nk* Wmagn meg ielente monduan. Faunzobant libob. es  
 egy madarabuat feztet wagnon de embernek fiau  
 nt. miyen houa fejtet lehnitani. Ezenbepen zent fer  
 entz az zegeni kristust abara twuetni ilien wagny ze  
*wallam* utsegben hogi ez widagya nem abara wallamin hazat  
 sem helth es senunciuw bulajdon marhath. de ez me  
 zitelen kristust abara meziwelen twuetni. Auerna  
 hogi nem wolt ez widagon ohj igen telheberten fuf  
 ueny. hogi auerna beuuta volna az marhat. es ez  
*marka* widagyat minden bearzet. azibepen es menere beu  
 anta es bodog atya az zent zegenseget. Azert igen  
 dirberi wabua az zent zegenseget ebepen monduan.  
*ny* Atiamifiaj tugiatob azt hogi ez zent zegenseg id  
*uta nem* ugnelleguet iedes biuult bepen wolo wta. Plazatoffag  
 nat meg tartojn es twkellebeseguet gwtere. bij  
 net gymwltze es hazualatja igen sob. de rejtette  
*gimoles* rariatib. wterth. es az mezzw bij az euangeliomba  
 yratatib bij mezzwbe az wagi beuz wagnon el wot  
 uen bij mezzwnek meg weteleert. minden iozagath

de monduan. **Ha** engemet ala az staloba nem viend  
 wtkw. en semikepen zabadon. es egessegben nem zilhe  
 tek. **Azert** wtet ala viuek. es ot az barom kwzwth.  
 az iazolba wtet letcuck. es legottan. az wkwz kwz  
 5 wt. es az zamar kwzwt. w giermeket seremnekwl  
 zile. es hoza ez vilagra. **Mas** kybe lwn hasonlatos  
 bodogsagos zent ferencz vrunk cristushoz. az zent zeg  
 ensegbe. **Mert** menere volt vrunk cristus zegeni. ezt  
 wmaga meg ielente monduan. **Rauazoknak** likok. es  
 10 egy madaraknak fezekk vagion. **de** embernek fian  
 ak. niczen houa feyet lehait(a?)hani. Ezenkepen zent fer  
 encz. az zegeni cristust akara kwuetni. ilien nagy z  
 ntsegeben. hagi ez vilagba nem akara vallania hazat.  
 sem helth. es seminemw tulaýdon marhath. **De** ez me  
 15 zitelen cristust akara mezeitelen kwuetni. **Aneraa**  
 hagi nem volt ez vilagon oly igen telhetetlen fws  
 ueny. hagi anera keuanta volna az marhat. es ez  
 vilagnak minden kenczet. mikepen. es menere keu  
 anta ez bodog atya az zent zegenseget. **Azert** igen  
 20 dicheri valah[a]. az zent zegenseget ekepen monduan.  
**Atiamfiay.** tugiatok azt. hagi ez zent zegenseg id  
 uessegnek icles kiualt kepen valo vta. **Alazatossag**  
 nak meg tartoaya. es twkelltesegnek gwkere. ky  
 nek gymwlcze es haznalatya igen sok. **de** reytekbe  
 25 tartatik. **Merth** [a] ez az mezzw. ky az euangeliomba  
 yratatik. ky mezzwbe az nagi kencz vagion el reit  
 uen. ky mezzwnek meg veteleert. minden iozagath

emberuet sabando hogi ez meztube az el zeitet beuz  
 et maginat vehesse Ez veuat cristusnat sent tana  
 tza ha fedig w iozagaba valamit el nem abbate ta  
 hat ez mezzuuet meg veteleert meg vtolando me  
 it emanemw zerzetes ez velagnat tmbelletesegel  
 elleue nem mond ha esv zyuenet zebremeben tulayson  
 abaratuaunt etzeniet turangia haruad hibe lwa  
 zent ferentz kristusoz hasonlatos az sent sebetueh  
 ren adalaban tipul vgy mond az zent was mesoh  
 en vram icusnat sebeit en testemen viseleni dem  
 tepen veue az sent sebetet nitatos leletuet beuan  
 sag es edeseg es lehty vswm ez meg tudtija

De  
 maginat  
 64

**U**gy vngion meg irua hogi miboron alues  
 na hegien bwijtvlac sent mihalnat uegy  
 uen naphas sent berestnaphara utuaa imatbozit  
 vala aluerua neuw heginet oldalan terden alua  
 nagy edesseges nitatosagal yme esentwzbe hagnal  
 idwn lata ala zallam egi tuzes angult amennet  
 ueb magasagabol es enet vala hat zarmia vgy  
 hogy az bettejt feiehwrt emeluen tartija vala es  
 az bettejt el teriezuen tartija vala olj meli szupw  
 lesre es az betteuel az wtebet befete vala Es ezty  
 latuan w ziuuebe es letbebe nagy edesseges vngasag  
 ha rhoda bepen el merwle es el aluelbodeb esodab  
 oduan ez ilieten vngasagant labasabol Es yme mag  
 bolon elhosszaja bnycljrets volua w zemeij intab mag  
 nyhatant es lata hogy az hat zarmat buswt az vr

.....

edesseges

vngasag

17

embernek adando. hogi ez mezwbe az el reitet. kencz  
 et maganak<sup>1</sup> vehesse. Ez vrunk cristusnak zent tana  
 cza. ha kedig w iozagaba valamit el nem athate. Ta  
 hat ez mezzwnek meg veteleert meg vtalando. me  
 5 rt seminemw zerzetes. e( )z velagnak twkelletessegel  
 ellene nem mond. ha cw zyuenek zekrenieben. tulaýdon  
 akaratianak erzeniet tartangia. Harmad kibe lwn  
 zent ferencz cristushoz hasonlatos. az zent sebeknekh  
 rea adasaban. Kyrwl vgý mond az zent iras. Merth  
 10 en vram ieszusnak sebeýt. en testemen viselem. demi  
 kepen veue az zent sebeket. aýtatos leleknek keuan  
 sag. es cdeseg. es lelký wrwm ezt<sup>2</sup> meg tudnýa.

Ugý vagion meg irua. hogi mikoron aluer  
 na hegien bwýtwlnc. zent mihalnak negý  
 15 uen napýat. zent kereztnapýara iutuan. imatkozýk  
 vala aluerna neuw heginck oldalan. terden alua  
 nagy edesseges aítatosagal. Ime ezenkwzbe haýnal  
 idwn. lata ala zallani egi twzes angialt. amenýek  
 nek magassagabol. es enck vala hat zarnýa. Vgý  
 20 hogý. az ketteýt feiefwlwl emeluen tartýa vala. es  
 az ketteýt el terieztuen tartýa vala. oly meli rwpw  
 lesre. es az ketteiuel az wtetstet befete vala. Es ezth  
 latuan. w zyuebe es lelkebe. nagi edesseges vigasag  
 ba. choda kepen el merwle. es el almelkodek czodalk  
 25 oduan. ez ilieten vigasagnak latasarol. Es ýme mý  
 koron elhossaýa kwzelyteth volna. w zemcý inkab meg  
 nýlanak. es lata hogý az hat zarniak kwzwt. az vr

124  
iesus meg fészoluen vagion t'ijt ezentepen latuan  
zúeneb nagj b'wájwreletajbnt bezde b'wájwreletos  
s'waf' telentj. Es ez begies kristus legottan hozajja  
z'aluau t'ij z'obta meg w'igasztalmi az b'wájwreletos  
s'wof' es z'ola neti olj z'ob'at meljebet magj ez w'ilag  
hau ele sentinet meg nem ielente mert w'ifus ja  
w'anzola t'uebj hogj z'ob'at t'ittan tartana Es eneb  
w'atama monda neti fereuz z'erезд magad'at beke  
segre. Es fellele ez zentseges atja monduan w'atn  
te tudad az' hogj en mindentorou bes w'olcan az  
ob'ra meljebet nebeu p'annizolent. Es w'unt iesus  
foga zent fereuzuet w' iob bezet es az w'atna  
beset vea teue es hogj ilete w'et legottan bodog  
sagos zent fereuz nagj beserues zot b'orzata es ot  
tan az f'w'ldre le eseb es el alawelboduan uezi w'ala  
w'runbat w' bedig monda neti t'elij fel fereuz ad  
ide az bal besedeth es Es twu n'ontepew az bal besz  
net'ez twu esmeg zent fereuz nagj beserw unj  
dulak es legottan le eseb Es monda w'unt es'ni  
egh neti fereuz belijfel es z'erезд magad'at z'enne  
desre. Es fel beluen monda w'atn bez' w'agj'ob m'  
t'udewre w'alawit en w'elem teez w'unt iesus bedig  
teue az w' labajnt zent fereuzuet labajra es leg  
ottan nagj'at nagj'ob beserues zot b'orzata m'unt'ij  
aw'at elw'ite es ottan le eseb m'unt' egj' holt eleu  
en. Es meg h'ua w'runk x'p's w'et monduan fe  
renz belijfel hogj en tw'belj'em meg te b'ened

Xoraxad be  
kelegre

w'ikel

iesus meg fezwluen vagion. Kýt ezenkepen latuan  
 ziuenek nagi kwnjwrwletybwl kezde kwniwruletes  
 sirast tenný. Es ez kegies cristus legottan hozzáya  
 zaluán. ký zokta meg vigasztalni az kwnjwrwletes  
 5 siroth. es zola neki oly zokat melyeket myg ez vilag  
 ban ele senkinek meg nem iclente. Mert cristus pa  
 ranczola[k] neky hogy zokat titkon tartana. Es enck  
 vtanna monda neki. Ferencz zerezed magadat beke  
 segre. Es fellele ez zentseges atya monduan. Vram  
 10 te tudod azt. hogy en mindenkoron kez voltam az  
 okra. melyeket nekem paranczoltal. Es vrunk iesus  
 foga zent ferencznek w iob kezet. es az wnw  
 kezet rea teue. es hogy ilete wtet. legottan bodog  
 sagos zent ferencz nagi keserues zot boczata. es ot  
 15 tan az fwldre le esek. es el almelkoduán nezi vala  
 vrunkat. w kedig monda neki. Kely fel ferencz ad  
 ide az bal kezedeth es. Es twn azonkepen az bal keze  
 nekhes. twn esmeg zent ferencz nagi keserw iaý  
 dulast. es legottan le esek. Es monda vrunk esm  
 20 egh neki ferencz kelyfel. es zerezd magad zenue  
 desre. Es fel keluen monda. vram keez vagiok mi  
 ndentre valamit en velem teez. vrunk iesus kedig  
 teue az w labayt zent ferencznek labayra es leg  
 ottan nagyal nagiob keserues zot boczata. minth  
 25 anak elwte. es ottan le esek mynt egy holt cleu  
 en. Es meg hiua vrunk xps wtet monduan. Fe  
 rencz kelyfel. hogy en twkelyem meg te benned

120  
130  
140  
150  
160  
170  
180  
190  
200  
210  
220  
230  
240  
250  
260  
270  
280  
290  
300  
310  
320  
330  
340  
350  
360  
370  
380  
390  
400  
410  
420  
430  
440  
450  
460  
470  
480  
490  
500  
510  
520  
530  
540  
550  
560  
570  
580  
590  
600  
610  
620  
630  
640  
650  
660  
670  
680  
690  
700  
710  
720  
730  
740  
750  
760  
770  
780  
790  
800  
810  
820  
830  
840  
850  
860  
870  
880  
890  
900  
910  
920  
930  
940  
950  
960  
970  
980  
990  
1000

az szodatos dologot kije en abarot meg tenem.  
Es ez diezufeges zent atya fel bele tantorogh  
uan vgy mijnt elucetvul el idegwick az beza  
labau valo febeuet nagy beferufegeeth. Es mon  
da vruut esmeg fereng zerejt haia magnu enel  
felieben. Es felele ez bodog atya monduan. Wam  
bijoda az hogi zenuethefe ez ench uagi beferufegeth.  
Es monda vruut iesus neti fereng meeg nem ven  
ted fel az oldalamon valo sebetu es nem zenueteb  
meeg az en tepepen valo vereseget es ofozza  
sobat. Es en tepepen twusteb albat veret. Es az  
arzul veresebet peubufesebet es az sob bogisago  
bat meljebet mijnt en zenuetem es ezatwiben  
hozna zoryta ez bodogh atynt. Es ezetepen vea ada  
az oldalan valo sebetes es ez meeg leuen zent fereng  
le eset az fudre vgy netepen egy meg holt es el  
cuzet vruut xps. Es ez menyei burluat perze  
bijuel meg ieszet ember az fudren febeuet mijnt  
delig. Es frater leo az w barfa meue hozna es lat  
uan eutet az fudren feben monda wmaguab.  
Oen zerev atyann vgy aljtom hogi temeg hold.  
az felete valo zenuedesnet minna es hozna iaruu  
an illete es fel twlte wtet. Es vgy terzit wala ue  
bij hogi ha az maas velagrol tert volna meg. Es  
monda neti frater leo atyann az ebere wariab  
az atyafiat atyafagodat. Azert ebwt wijuanb  
meg terzit hogi zent berejt napian wote legi.

elmasiel  
elidagile

bodog

welag.

az czodalatos do( )lgot<sup>1</sup>. Kýt en akarok meg tenem.  
Es ez diczwseges zent atya fel kele tantorogh  
uan. Vgy mynt elmeetwl el idegwth az kezen  
laban valo sebeknek nagy keserwsegerth. Es mon  
5 da vrunk esmeg. ferencz zerezd hazza magad encl  
felieben. Es felele e( )z bodog atya monduan. vram  
kyczoda az. hoga <ki> zenuethese ez ene( )h nagi keseruseget.  
Es monda vrunk iesus neki. ferencz meeg nem veu  
ted fel a( )z oldalamon valo sebe(ke?)wt. es nem zenueted  
10 meeg az en testemen valo veresegetek es ostoroz  
sokat. Es en feicmnek twuiskel által vereteet. Es az  
arczul vereseket. peukdwseket. es az sok bozzusago  
kat. melyeket mynd en zenuetem. es ezenkwzben  
hozza zoryta az bodogh atyat. Es ezenkepen rea ada  
15 az oldalan valo sebettes. es ez meg leuen zent ferencz  
le esek az fwldre. vgy mikepen egy meg holt. es el  
enezek vrunk xps. Es ez menyeci királnak pecze  
tyuel meg iezet ember. az fwldevn fekuerek mynd  
delig. Es frater leo az w tarsa (m?)ievue hozza es lat  
20 uan cutet az fwldwn fekuen monda wmaganak.  
O en zeretw atyam vgy alytom hogý temeg hortal.  
az felete valo zenuedesnek miatta. es hoza iarulu  
an illete es fel kwlte wtet. Es vgy teczik vala ne  
ky hoga ha az maas velagrol tert volna meg. Es  
25 monda neki frater leo. Atyam az cbedre variakh  
az atyafiai atyasagodat. Azert ebwl nyluanh  
meg teczik hoga zent kerezte napian vwte legi

en fel az zent sobet et mierzabat ieles napaton  
 zobot wala mennij az twosegbe negied biben swu  
 hasonlatos zent ferencz wruntkos az zent artatlan  
 sagta. mert mibepen xpo artatlan volt minden  
 elebeben ezetbeben zent ferencz mindk utanna  
 ez vilagbol wungru bij bewte es kristuskos tert  
 olj hagi zentseges es artatlan eletet wifelt. Ane  
 ra hogi erdemle kristusul hallani minden bigneis  
 meg botzabnat leuny es mitor halla kristusul  
 ezt hogi minden bigne meg botzabnat volna mag  
 ad az wolso pillerig emeb utanna soha w zique  
 be zomorissag es bijnwal walo beserwoseg nem za  
 lot de mindenkor wig es iobedwew volth. Es az  
 w zentseges es artatlan eletent mintha iuta olj  
 minit az elebij artatlanisagya bit az elw ziqleint  
 el wstent az bigne mintha. Es mibepen adna nri  
 adnat engednet wala minden teremtet alatot  
 az twunentij twesnet idejen elwte. Ezeabepen ze  
 nt ferencznet engednet wala minden teremtet  
 alatot mibepen az artatlan kristusul. Elwsw w  
 ndatis hogi engede nebi mind ez negij fw elbetw  
 alatot twz wig est es fild opert wgi olusubh  
 hogi az twz zent ferencznet abarwazewent w heu  
 seget meg engestele mert miboron botzabat zent  
 uedneie beserwitet wbet. horticusis wr es szerzetn  
 eb twz woseges mekere miniswre zent engedel  
 mellege parawzotlana hogi wenne orwosagot zent

hendogel

en fel az zent sebeket. miert<sup>1</sup> chak<sup>2</sup> ieles napokon  
 zokot vala menný az kwsege<sup>3</sup> Negied kiben lwn  
 hasonlatos zent ferencz vrunkhoz. az zent artatlan  
 sagba. Mert mikepen xps artatlan volt<sup>4</sup> minden  
 5 cleteben. ezenkepen zent ferencz. min(d)ek vtanna  
 ez vilagbol wmagat ký vewte. es cristushoz tert.  
 oly nagi zentseges es artatlan cletet viselt. Anc  
 ra hogi erdemle cristustul hallani. minden býneit  
 meg boczatnak lenny. Es mikor halla cristustul  
 10 ezt. hogi minden býne meg boczatatot volna. my  
 nd az vtolso fillerig. ennek vtanna soha w zýue  
 be zomorusag es býnrwl valo keserwseg nem za  
 lot. de mindenkor vig es iokedvew volth. Es az  
 w zentseges es artatlan eletenek miatta. iuta oly  
 15 mint az eleby artatlansagra. kit az elsw zýleýnk  
 el veztenek az býnek myata. Es mikepen adam ati  
 anknak. engednek vala minden teremtet alatok.  
 az twrucny twresnek [ideýen] elwte. Ezenkepen ze  
 nt ferencznek. engednek<sup>5</sup> vala minden teremteth  
 20 alatok. mikepen az artatlan cristusnak. Elwzwr mo  
 ndatik. hogi engede neki mind ez negý fw eltetw  
 alatok. twz. viz. eg. es fwld. Mert vgi oluasukh  
 hogi az twz zent ferencznek akaratiazerent w heu  
 seget meg engeztele. Mert mikoron korsagat zen  
 25 uedneýe kezerýtek wtet. hostiensis vr. es zertzeti  
 ek kwzwnseges mestere ministwre. zent engedel  
 messegre paranczoluan. hogi venne oruosagot zem

137  
cuet es uetit engeduen mittepen bizoni engedel  
mes. el hiuaret az oruos es az wasat ehoz valo zer  
zapot meg twzesite bit labuan az fraterot nem  
nezhetez az twzes wasant suteset de onan el futu  
nab. Zent fereaz bedig hogi lata az twzes wasat  
zibrazni termeszereent valo restructesszel meg  
felelnet es az twzuet zolai bezde monduan. Atijam  
fin twz az terentwuet neuwe es w habalunual  
parauzolat hogi az te heusegedet uehem meggh  
engestelied. hogi zenuedhesem el ante egezesednet  
serelnet. Jme az oruos ala uona az twzes wasat  
tetentw fogua mind az fultwuis. Es az zwmu  
et eret hogi meg sitte uolua az istuel meg tw  
to ember jme leletbe igen meg erwstule es nun  
da az abqastuab Atijamfiay dicheuictet az w  
ipent. merth mondum nettet hogi sem az twzuet  
heusege. sem testamnet serelme engemet nem han  
ta. agnas idwbe bedig mitoron pcedicalua apuli  
aban es az zent bijnafagot igen fel magazatua  
ijn. es az testi ruffagot igen zidalmauzna. Es az  
prediccion ualuan sob iobagot es frideribos  
biualat sob zolgni az predicario el uegezuen ie  
uenet mind az bijnalhoz es ualannie az pcedita  
cion halotat uala az abqalnat mind meg iel  
entet monduan. deminenu serzetes. bij igen ze  
genij. es utalatos ietw ide ez warofa. es uinbet  
az predicacion mind wriwt hallara. barhaztata. mag

ites

feluuz

magazat  
uaja

hallara  
= hualara

enek es nekik engeduen. mikenen býzoni engedel  
 mes. el hiuatek az oruos. es az vasat chez valo zer  
 zamot meg twzesite. kit latuan az fraterek nem  
 nezhetek az twzes vasnak siteset. de onan el futa  
 5 nak. Zent ferencz kedig hogi lata az twzes vasat  
 zikrazni. természetzerent valo rettenetessegel meg  
 felelmek. es az twznek zolni kezde monduan. **Atyam**  
 fia twz az teremtwnek neube. es az w hatalmaual  
 paranczolok. hogi az te heusegedet nekem megh  
 10 engeztelied. hogi zenuedhesem el atte egetesednek  
 serelmet. Ime az oruos ala vona az twzes vasat  
 teteýtwl fogua mind az filtwuig. Es az zwmn  
 ek eret. hogý meg sitte volna az istenel meg tw  
 lt ember. ýme lelekbe igen meg crswle es mon  
 15 da az atýafiaknak. **Atyamfiay.** dicherietek az vr  
 istent. merth mondom nektek. hogi sem az twznek  
 heusege. sem testemnek serelme. engemet nem ban  
 ta. **Maas** idwbe kedig mikoron predicalna apuli  
 aban es az zent týztasagot<sup>1</sup> igen fel magaztatna  
 20 ya. es az testi rutsagot igen zidalmazna. Es az  
 predicacion valanak sok iobagyok. es friderikos  
 kiralnak sok zolgai. **Az** predicacio el vegezuen. ie  
 uenek mind az kýralhoz. es valamit az predika  
 cion halotak vala az akýralnak mind meg iel  
 25 enteek monduan. **Neminemw** zerzetes. ký igen ze  
 gený. es vtalatos. iewt ide ez varosba. es minket  
 az predicacion mind wrwk hallara karhoztata. mý

- evk biztatagot nem tartont. bibuet az biradij mon  
 da. qijud es iljencub amij mundnat. zaiobal. azth  
 nem bizijb. bettemenyebel. de hozjatot en hozam wter  
 wazorava. es en meg bizontom ha vgyi wagian az  
 amij es mondot. qijor hozat volna wter az w  
 uarba. ferzenet neti etele es italt. es w neibepen  
 nebi zobasa wala beueset cuet uet. es az wazc  
 ra meg leuen. bivaluab paranzolatqara. vmet  
 wter egy igen zep emoraba holot twtet wala  
 magy twzet. es izualent wala zepen ferzet agy  
 at. h-ij late bodogfagos zent ferenz monda. az  
 mezijteleu firdion ilib zegemi meg wlate peni  
 tentia tawto embervet febenni. Jme ezentusbe az  
 bijnat paranzolatqara hozant egy zep azomij  
 embert hozaja es be rebestet vele az bamoraba.  
 Es uet bijnent tenlyt wala mit belul vele ge  
 letudneek. Labuan bedig zent ferenz hoggy w  
 tet meg meuetet es meg izufolat volna. mo  
 nda az azomlatant te zegemi nixualyas miye  
 iwtel ide. ayonda az azomlat asin iwtem hoggy  
 veled halgat. bijnat monda zent ferenz. En ze  
 geny ferzetes wagiot. azert nem ilib nehem azo  
 mij embervel haluom. bijnat monda az azomlatat  
 Egjeb nem lehet ebbe de enet igy bel lemmj ta  
 hat es bodog atyn monda. Legien isennek zent  
 abaratya es imatfagot teuen. wawla es az wazc  
 febet twzet el terijete es mezijteleu rea febu

szorzen agy

Kemlik

ert tisztasagot nem tartonk. kiknek az kiraly mon  
 da. Mynd ez ilyenek amyt mondanak zauokal. azth  
 nem tezyk tetemenyekel. De hozzatok en hozam wtet  
 vaczorara. es en meg bizon(t?)itom ha vgý vagion az  
 5 amyt cw mondot. Mykor hozak volna wtet az vd  
 uarba. zerzenek neki etelt es italt. es w mikepen  
 neki zokasa vala keueset euck iuek. es az vaczo  
 ra meg leuen. kiralnak paranczolatyara. viuek  
 wtet egy igen zep camoraba. holot twtek vala  
 10 nagy twzet. es czinaltak vala zepen zerzet agý  
 at. Kýt lata bodogsagos zent ferencz monda. Az  
 mezýtelen fwldwn ilik zegeni meg vtalt peni  
 tencia tarto embernek fekenni. Ime ezenkwzbe az  
 kýranak paranczolatyara hozanak egy zep azzony  
 15 embert hozajya. es be rekeztek vele az kamoraba.  
 Es inet kýuewl kemlyk vala. mit belwl vele cze  
 lekwdneek. Latuan kedig zent ferencz hogý w  
 tet meg meucteek. es meg czufoltak volna. mo  
 nda az azonialatnak. Te zegeni niaualyas. myre  
 20 iwtel ide. Monda az azonialat. arra iwtem hogý  
 veled halýak. kýnek monda zenth ferencz. En ze  
 gený zerzetes vagiok. azert nem ilik nekem azo  
 ny emberrel halnom. Kýnek monda az azzoniallat  
 Egýeb nem lehet ebbe. de enek igý kel lenny. Ta  
 25 hat ez bodog atya monda. Legien istennek zent  
 akaratyá. es ymatsagot teuen. iarula es az nagi  
 sebes twzet el terýezte. es mezitelen rea feku

et. Vgy nabepen az veltot agyva. Es hogij oth fe  
 bernek. hiva az azonyjembert mondvan. In mellen  
 ha velen abaz halai. Latuan bedig ez bodogtalan es  
 szodalatos dolgot. kezde nagy beserw sirafti tenyij.  
 es w sirtaba kezde bajaltani magat bijnafueh  
 lenny. es vettezetnek istenek es az sent embernek  
 ellene. Azert mi boron az azonyjalat ezenbepen sira  
 naja w magat sent ferenz az twz agyon edeldea  
 el aduet. Latuan bedig mynd ezebet az beulot. sy  
 etenek mynd ezebet az bjrualat meg mondvanij.  
 haluan bedig az bjrualq es nagy chodat. legotvan  
 et uone es latuan sent ferenzeth az twzgon feben  
 ny el amelbodet es fel bealuan monda. Vgyafog  
 va mondom hogij ez ember ikenet baratin. es fel  
 bwlte wter monduan frates beljfel mezt ipen  
 vagnon vebed es az w igete bignoi atte zadvan.  
 by felteluen az bjrualat semit nem zola. Az by  
 raly bedig az nepet az hazbol mynd by bwlde. az  
 sent ferenzet. Ent w magat hagnu ot. nagy be  
 besegel el nijugodni. Es vegerre iuluan sent fer  
 enz abiraltul bulzuit vevn es nagy alazatoslagal  
 elmeze. Jme mynd ezebbwl nyiluan meg testib.  
 nabepen engedet neby az twzes. Ymar lasub meg  
 aztis nabepen solgalt es engedet legyen neby az  
 eges. Vgy vagnon meg wvan. hogij mi boron la  
 hoznek wtarfiual aluerna hegyen. zinaltata ma  
 grant az hegy oldalan egi rillaztat. hogij oth

ikenet  
 Kiralomi  
 sirtaba  
 sirauija  
 xemlo  
 ikenet  
 Biaznyagon  
 mondom

bulcou

ck. vgy mikepen az vetwt agyra. Es hogý oth fe  
 kenneck. húa az azonýembert monduan. Iw mellem  
 ha velem akarz halni. Latuan kedig ez bodogtalan. ez  
 czodalatos dolgot. kezde nagy keserw sirasth tenný.  
 5 es w sýrtaba kezde kaýaltani magat býnesnekh  
 lenný. es vetkezetnek istenek es az zent embernek  
 ellene. Azert mikoron az azonýalat ezenkepen sirat  
 naýa wmagat. Zent ferencz az twz agyon edesden  
 el aluek. Latuan kedig mynd ezeket az kemlwk. sý  
 10 etenek mynd ezeket az kýralnak meg mondaný.  
 haluan kedig az kýralý ez nagy chodat. legottan  
 el iwue. es latuan zent ferenczeth az twzwn feken  
 ny el amelkodek. es fel kealtuan monda. Bizonsag  
 ra mondom hogý ez ember istennek barátýa. es fel  
 15 kwlte wtet monduan. Frater kelyfel. mert isten  
 vagyon veled. es az w igeýc býzoni atte zadban.  
 ký felkeluen az kýralnak semit nem zola. Az ký  
 ralý kedig az nepet az hazbol mynd ký kwlde. es  
 zent ferenczet czak wmagat hagýa ot. nagy be  
 20 kesegel el nyugodni<sup>1</sup>. Es regerre iutuan. zent fer  
 encz akiraltul bulczut vewn. es nagi alazatossgal  
 elmene. Ime mind ezekbwl nyluan meg teczikh.  
 mikepen engedet necký az twzes Imar lasuk meg  
 aztýs. mikepen zolgalt es engedet legýen necký az  
 25 eges. Vgy vagyon meg iruan. hogý mikoron la  
 koznek wtarsiuál aluerna hegýen. czinaltata ma  
 ganak az hegý oldalan egi cellaczkat. hogý oth



lakozneek. es foglalna wmagat ymatsagba es iste  
ny gondolatokba. Es paranczola tarsinak. hogy sen  
ky w hozza ne menne hanem csak frater leo. es  
paranczola ez frater leonakes hogi meeg ew se  
5 menne hozza hanem csak egizer napiaba. hozuan  
kyneret es vizet. Paranczola aztes. hogy meeg  
ciel se menne hozza. hanem csak egyzer veternic  
kor. Meeg az idwbees azt hagyá hogy semyt  
neki nezolna egyebet hanem chak az veternye  
10 [k]nek<sup>1</sup> kezdetit. ki ekepen vagion. domine labia mea  
aperies. ki ezenkepen magiarasztatik. Vram nysad meg  
en a(k)yakaymat. es ha en az vtanna valo igeketh  
mondandon. Az az. et os meum annuciabit laudem  
tuam. ky ezenkepen magiarasztatik. Es en zam hir  
15 dety atte dicheretedet. tahat iw be. es egyembe  
mongiok megh az veterniet. Ha kedig belwl en  
necked semit nem zolandok. tahat akoron engem  
ne bancz. Ezt kedigh azert paranczola. mert gia  
korta vala el reytesbe. annera hogy mind eczaka  
20 es mynd estyg egi zot sem zolhat vala. Frater  
leo kedigh hiuen wryzi vala wtet. Es nagy<sup>2</sup> vez  
tegsegel menere tehety vala. kemly vala wteth  
mit mielkwednek. Es nemikor lely vala wteth  
acellanak kyuwle az egbe fel emelkwduen. Anera.  
25 hogi kezeuel wtet meg ery vala. es tahat neki  
labához bekelkedik vala. es nagi kwihullatasal  
 Ezt mongia vala. Isten legi irgalmas ennekem

bynesnek. Es es zentseges embernek erdemeertty,  
 veyty engem te bossad. Miha kedig leli vala az es  
 dwfnijannak fwilute az egbe ueha kedig leli vada  
 wotet nuera fel emelbwduca hogi szab alig latha  
 tija vala wotet. Es es ilijentorou frater leo az helea  
 meli helteht es zent atija fel emelbwduot tangat  
 az fwilwua el teriezetebe es tangy b:omi hullatafal  
 ezenbeven imattozuan vrtak magat nuantqa va  
 la. Azert twrteneet egyzer hogi es frater leo me  
 ne w boza weteruije mondasert mibeyen ueby zob  
 nsa vala. Es miboron be ment volua monda. Dne la  
 es es es dicituseges zent semit vca nem felele. de  
 mitor volua hod vilag bezde az w edes atijak hol  
 volua es ezehbe veue hogi w az rellaba nem volua  
 gondola hogi w imattozuek. Es az erdube bezde  
 idestoua nezni. es halla wotet zoluan bezde wozzia  
 twzelgetni hogi hallanaya mit mondana mitor be  
 dig az holt az w feret bibozata volua. lata es pa  
 ter leo zent fercazert terden aluan. es az w orza  
 ijat menyebben fel emeluen. Es az w bezajt az w  
 istenhez ty terieztuen ezenbeven monduan myj vangi  
 te en edeseges istenem es myj vangiob en fergethbe  
 es nebed vram bilsed zolgad. Es es igebet esmeg  
 hnt bezdi vala. es enel egiebet nem mond vnlak  
 nezuen es frater leo. tona egy twzuek laugyat zep  
 seget es feneseget. es zenuet igen gywuijwru  
 seget. le zalama az menyebaet magafagabol. myjnd

halla nuje

edesege s

egy seget  
fenesege s

býnesnek. Es ez zentseges embernek erdemeerth.  
 vegy engem te hozzad. Niha kedig leli vala az er  
 dwfájanak fwlwte az egbe. neha kedig leli vala  
 wtet anera fel emelkwduen. hogi czak alig latha  
 5 tya vala wtet. Es ez ilyenkoron frater leo. az helen  
 meli helrewl ez zent atya fel emelkwdwt. magat  
 az fwldwn el terieztete. es nagy kwni hullatasal  
 ezenkepen imatkozuan vrnak magat aianlya va  
 la. Azert twrttenek egyzer. hogi ez frater leo me  
 10 ne w hoza veternye mondasert. mikepen neki zok  
 asa vala. Es mikoron be ment volna monda. *domine la*<sup>1</sup>  
 es es ez dichwseges zent semit rea nem felele. de  
 mikor volna hod vilag. kezde az w edes atyat hol  
 volna. es eze( )hbe veue hogi w az cellaba nem volna  
 15 gondola hogi w imatkoznek. Es az erdwbe kezde  
 idestoua nezni. es halla wtet zoluan. kezde whozza  
 kwzelgetni. hogi hallanaya mit mondana. mikor ke  
 dig az ho(g?)d az w fenet kiboczata volna. lata ez fra  
 ter leo zent ferenczet terden aluan. es az w orcza  
 20 yat menyekben<sup>2</sup> fel emeluen. Es az w kezejt az vr  
 istenhez ky terieztuen ezenkepen monduan. My vagi  
 te en edesegeges istenem. es my vagiok en ferge(h)chke.  
 es neked vram kisded zolgad. Es ez igeket esmeg  
 lwl kezdi vala. es encl egiebet nem mond vala. Es  
 25 nezuen ez frater leo. lata egy twznek langyat. zep  
 segest es fenesegest<sup>3</sup>. es zemnek igen gywnywrw  
 segest. le zalania az menyeknek magasagabol. mynd

zent fereuzneb fezeig. es es truzbwl zozat in wala es zt  
 wala zent fereuzel. es zent fereuz febel wala az zolnab  
 de frater leo saluen hatul el reyte wmagat. hogi meg  
 ne bantana es zent atyat es ilien zent tibobnu. vgy hog  
 nem ertheti wala az igebet bibet zent fereuz moundna  
 demagn laba hogi zent fereuz hawmzor by beriezte az  
 w bezeit az fubwl meg mondash langra. de az truz el  
 tauozuan. bezde frater leo nagi lasufagal el menij. hogi  
 zent fereuz ne erzene. de haluu zent fereuz az w laba  
 nab zozograsat monda neti. paranzolat walabij vagy  
 az w iesus rrikufant creere. hogi nlij meg es tenag  
 adat az herwul elue iudihad. kmet frater leo monda. En  
 uagiob atyam. es vgy monda amat vmanna frater leo  
 hogi lolij nagi veltucereffegel vult meg veltucen. hogi  
 ha az frub meg uigt volua legotenu oda reytere volua  
 w magat. opert fel wala hogi ha az zentet meg bant  
 naja. az w melazot es bedues trisufagal el vezteneye.  
 opert az auae zerelue es hite wala frater leonat es  
 zent atyahog. hogi vgy terzit wala neti. hogi wuala  
 netiul semitepen el nem elhetue. Euet obaert nuibot  
 az zentetwul valnuit zolnab wala vgy mound va  
 la frater leo zeretwijn uagiob moind az zentet-h.  
 de zent fereuz igen uagy az nagi rhodabert bibet  
 ipen wmalta mijelbedit. bit nuiboron zent fereuz  
 meg eswert volua monda neti. Atijamfia babmo  
 zta. mire iwtel ide. Nembe montanc neted hogi  
 kimolkidul eu eretem bewultwduen ne menij. de mongiad

lasu 119

hermit =  
holy

mijelkint

kimolkidul

zent ferencznek feyẽig. es ez twzbwl zozat iw vala es zol  
 vala zent ferenczel. es zent ferencz felel vala az zolonak  
 De frater leo f( )eluen hatul el reyte wmagat. hogý meg  
 ne bantana ez zent atýat ez ilien zent titokban. vgý hog  
 5 nem ertheti vala az igeket kiket zent ferencz mondana  
 Demaga lata hogi zent ferencz háromzor ký teriezte az  
 w kezeýt az fwłwl meg mondoth langra. de az twz el  
 tauozuan. kezde frater leo nagi lasusagal el menný. hogi  
 zent ferencz ne erzene. de haluan zent ferencz az w laba  
 10 nak czozogasat. monda neki. Paranczolok valaký vagý  
 az vr iesus cristusnak creere. hogý alý meg. es temag  
 adat az herrwl elne indihad. kinek frater leo monda. En  
 vagoiok<sup>1</sup> atýam. es vgý monda anak vtanna frater leo  
 hogý [l]olý nagi rettenetessegel volt meg retenucn. hogý  
 15 ha az fwłd meg nýlt volna. legottan oda reýtete volna  
 w magat. Mert fel vala hogý ha az zentet meg banta  
 naýa. az w malazos es kedues tarsasagat el vezteneýe.  
 Mert az anne zerelme es hite vala frater leonak ez  
 Zent atýahoz. hogý vgý teczik vala neki. hogý wnala  
 20 nekwl semikepen el nem elhetne. Enek okaert mikor  
 az zentekrwl valamit zolnak vala. vgý mond va  
 la frater leo. Zeretwým nagiok mýnd az zentekh.  
 de zent ferencz igen nagý az nagi chodakert kiket  
 isten wmiatta mýelkedik. kit mikoron zent ferencz  
 25 meg esmert volna monda neki. Atýamfia ba(k?)rmo  
 czka. mire iwtel ide. Nemde montame necked hogi  
 en eretem kemwlkwduen ne meny. De mongýad

meg nehem zent eugedelmeſegre ha valamit lat  
 tal felele es monda. Pſyam halotam hogij ſolbat es  
 vgy montal. vram ſmi vgy te en edeſeges iſtenem.  
 Es mi vgyot en fergette es tencted biſbed ~~ad~~  
 ad. es tahat latet tuzes laugot le zallam memibul  
 es teueled ſolmi az laugbol halot vala zozaboth. es  
 te waeti ſobſor meg felez vala. es te bezenbeth  
 w ren haromzor bij teriezbed. de nimit montal nem  
 tudom. Es le terdepeluen frater leo nagi rizteſeged  
 bere es dichwſeges zenttes monduan. telet atiam  
 moſgand meg nehem az igebet bijbet en halotam  
 hogi miht legienet azot. Es tamiz meg azoben bi  
 bet nem halotam. Es zent frerenz mictt igen zere  
 tij vala frater leat az w tijtaſaguct es gijgw el  
 etjert monda wuehi. Otkiamfia iefus rifikuſuat  
 barmoztaji azobba bijbet latal es hallobul valaa  
 ab emebem bet vilagoflagot meg tituan. Egijt  
 vala az en terentemmet meg eſaeretatjrw. maſ  
 ih az emagnemat meg eſaeretatjrw. wjbor  
 azt mondom vala. Mijzoda vgy te en iſtenem.  
 es mi vgyot en Abor valet neminemw iſtenij  
 gondolatuat vilagoflagaba. bijbe latom vala az iſte  
 mij roſaguan vegbetetleu melſeged. Es az en bitu  
 arſagornuat ſivalnuu melſeged. es anab otuct  
 mondom vala eſebet. Mij vgyij vram feleſeges  
 bwteſeg. es feleſeges io feleſeges begielmeſegb  
 hogij eugemet meg laboguz. bi vgyot igen vta

gijgw

eromte =  
eromti

meg nekem zent engedelmesegre. ha valamit lat  
tal. Felele es monda. Atyam halotam hogÿ zoltal es  
vgÿ montal. Vram smi vagÿ te en edesegees istenem.  
Es mi vagiok en fergeczke es teneked kisede (s?)z( )ol( )g  
5 ad. es tahat latek twzes langot le zallani menibwl  
es teueled zolni. az langbol halok vala zozatoth. es  
te wneki sokzor meg felez vala. es te kezeÿdeth  
w rea haromzor kÿ teriezted. de amit montal nem  
tudom. Es le terdepeluen frater leo nagi tiztesegel  
10 kere ez dichwseges zenttet monduan. Kerlek atiam  
mÿgÿad meg nekem az igeket. kÿket en halotam  
hogi mÿk legienek azok. Es tanciz meg azokra ki  
ket nem halotam. Es zent ferencz miért igen zere  
tÿ vala frater leot az w tÿztsagaert es gÿigw el  
15 etÿert monda wneki. O atyamfia icsus cristusnak  
barmoczkaÿa. azokba kÿket latal es hallotal valan  
ak ennekem ket vilagossagok meg nituan. Egÿik  
vala az en teremtemnek meg esme( )r(ÿ)etÿrwl. mas  
ik az emagannak meg esmeretemrwl. Mykor  
20 azt mondom vala. Mÿczoda vagÿ te en istennem.  
es mi vagiok en. Akor valek neminemw istenÿ  
gondolatnak vilagossagaba. kÿbe latom vala az iste  
nÿ iozagnak veghetetlen melseget. Es az en hitu  
ansagomnak siralmas melseget. es anak okaert  
25 mondom vala ezcket. Mÿ vagÿ vram felseges  
bwlczeseg. es felseges io. felseges kegielmesegh.  
hogÿ engemet meg latogacz. ki vagiok igen vta

Abrax

latos ferog. As lang bit latal az ur isten vala. div  
 neben azon abraza leleneb. mibepen moisesnek. es  
 w zolualta en velem. Es egiebet kugyot bitet isten  
 en velem zola. ielesb ez vala mert bere engemet hog  
 en wrebi harom aldozatobtat tenneb. binet en felet  
 et. Vram en miudeestrol tied vngiot. semm ene  
 pem meg. haucm brutwsi<sup>m</sup> baddam es az also titobh  
 ruhnam es ezebes tied vram szert mit atgatob ate  
 hatalomas nagisagobnat. Nam mind menij es frolb  
 twj. es viz. es maideret bit wbecebvannat tied w  
 am. mert meg vngion vram valami olj alath. hogi  
 bij tied nem volua nizen sobot sem azert mind ti  
 ed vram valamit vnnat szert miboron valamit  
 about vram tenebet az tiedet agijot szert megij  
 nhatob tenebet en vram isten menmet es frolbuet es  
 mijuden terevntet alatobnat bialija. Es tabat monda  
 enebem az ur isten. azijigad be atte bezedet atte be  
 bebelebbe es amir ot lez aldozal enebem vele. fith  
 miboron en meg twbem volua lelet egij arany penit  
 olj vngiot es olj fenest es olj sepet. bit soha ez vij  
 lagban nem latam es ist en wrebi adam. maonda ef  
 meg enebem. Aldozal esmeg enebem mibepen eloz  
 ur. en bedig mondet az ur isten vram nizen en  
 neben sem zerebem sem abarom. haucm zab begedet  
 Es atte zerebmedert meg vbalbam aravit. es meg  
 adenebet. szert touaba valamit lelet az en bebelem  
 be. otan tudom vram hogi tevnted oda. Es tenebet

sam y sem

otam

latos fereg. **Az** lang kit latal. az vr isten vala. (c?)k<sup>y</sup>  
 nekem azon abrazba ielenek. mikepen moisesnck. es  
 w zoluala en velem. Es egiebek kwzwt kiket isten  
 en velem zola. ielesb ez vala. mert kere engemet hog  
 5 en wncki harom aldozatokat tennek. kinek en felel  
 ck. Vram en mindenestwl t<sup>y</sup>ed vagiok. semim ene  
 kem n<sup>y</sup>cz. hanem kwntwsw<m>. kordam. es az also titokh  
 ruham. es ezekes t<sup>y</sup>ed vram. **Azert** mit ath(c)atok ate  
 hatalmas nagisagodnak. Nam mind meny. es fwld.  
 10 twz. es viz. es mindenck kik wbenek vannak tied vr  
 am. Mert m<sup>y</sup> vagion vram valami ol<sup>y</sup> alath. hogi  
 k<sup>y</sup> tied nem volna. niczen sohol semi azert. mind ti  
 ed vram valamik vannak. **Azert** mikoron valamith  
 adonk vram tencked. az tiedet ag<sup>y</sup>wk. **Azert** m<sup>y</sup>th  
 15 athatok tencked en vram isten. mennek es fwldnek es  
 m<sup>y</sup>nden teremtet alatoknak kiralya. Es tahat monda  
 enkem az vr isten. N<sup>y</sup>o<sup>y</sup>czad be atte kezedet atte ke<sup>1</sup>  
 kebeledbe. es amit ot lez aldozal enkem vele. K<sup>y</sup>th  
 mikoron en meg twtem volna. lelek eg<sup>y</sup> arany penzt.  
 20 ol<sup>y</sup> nagiot. es ol<sup>y</sup> fenest. es ol<sup>y</sup> zepet. kit soha ez v<sup>y</sup>  
 lagban nem latam. es ezt en wncki adam. Monda es  
 meg enckem. Aldozal esmeg enckem mikepen elwz  
 wr. en kedig mondek az vr istenek. Vram n<sup>y</sup>czen en  
 nekem. sem zeretem. sem akarom. hanem czak tegedet  
 25 Es atte zerelmedert. meg vtaltam araniat. es m<sup>y</sup>  
 ndeneket. **Azert** touaba valamit lelek az en kebelem  
 be. otan tudom vram hogi tetwted oda. Es tencked

mindencknek vnaant meg adam. Es est haromszor te  
 vna. Es meg leuen es harom aldozat. en terden aluan  
 meg aldam az is iken. hi enebem ada az aldozatokat  
 bijuel en nebi aldozatnam. Es legotna meg adateekh  
 enebem az erbetu hogi az harom aldozat. iezene az ar  
 anias engedelmesseget. az ungsilagot sepreseget. es az  
 fenesseget tisztasagot. bibet az ur ipen nehem adoth.  
 oli twebelotesen meg tartanum. hogi eugemet sembe.  
 az en gnauciam meg nem fed. Es est eugere nehem.  
 az ur iken hogi mindenboron wbet saul es ziuel di  
 zoriem. Ezek azert az bezedet bibet hallotal. es enbe  
 seijnet bi teriestese bibet latul de meg ogjad mag  
 ad touaba atymafia barmozsa. hogi en vnaum be  
 melwborod. ne itry es menijel atte telladba ikenet  
 aldomasual. Azert miqd ezektul meg tozse. mibe  
 pen az es zolgalt es engedet legica nebi Jmar lasub  
 meg aztes. mubepen az viz engede nebi mert mibor  
 es begies atija nagri borisagba febenek termozetije  
 el fogijntozet. es beunna bost imja goudannab az fia  
 teret atijam it es helben misen bor es zent atija be  
 dig hozata vizet es el hozuan zent bevestnek iegiet  
 ven vnaum meg alda wbet es legy otma bordan val  
 tozet. es hogi ineb benne oltan az wborisagabol meg  
 vizazet. Engede neki az fwiltes bijul vgy olustub  
 hogi nemuemo idwn megien vata egi zegenij en  
 berhet zamaran az bijetlen puztala. hogi ob az ipeni  
 gondolatoba es ijnatsagobba edepen mulathanna. Es

legotan

jekennek

megyem enla.

mindeneknek vranak meg adom. Es ezt háromzor te  
 wm. Es meg leuen ez három aldozat. en terden aluan  
 meg aldam az vr istent. kÿ enkem ada az aldozatokat.  
 kÿuel en neki aldozhatnam. Es legotan meg adateekh  
 5 enkem az ertelm. hoga az három aldozat. iezene az ar  
 anias engedelmesseget. az nagisagos zegenseget. es az  
 fenesseges tiztasagot. Kiket az vr isten nekem adoth.  
 oly tweekletesen meg tartanom. hoga engemet semibe.  
 az en gscienciam meg nem fed. Es ezt engete nekem.  
 10 az vr isten. hogÿ mindenkoron wtet zaual es ziuel dÿ  
 czeriem. Ezek azért az bezedek kiket hallotal. es en ke  
 zeÿnek ki terieztese kiket latal. De meg ogÿad mag  
 ad touaba atÿamfia barmoczka. hoga en vtanam ke  
 melkwdnwd ne iwÿ. es menÿel atte celladba istenek  
 15 aldomasauaal. Azert m(c)ÿnd ezekbwl meg teezik. mike  
 pen az eg zolgalt es engedet legien neki lmar lasuk  
 meg aztes. mikepen az viz engede neki. Mert mikor  
 ez kegics atÿa nagi korsagba fckennek természetÿbe  
 el fogÿatkozek. es keuana bort inÿa. Mondanak az fra  
 20 terek atÿam it ez helben niczen bor. ez zent atÿa ke  
 dig hozata vizet. es el hozuan zent kereztnek iegiet  
 rea vetuen meg alda wtet. es legh otan borra val  
 tozek. es hoga iuek benne ottan az wkorsagabol meg  
 vigazek. Engede neki az fwldes. kÿrwl vgÿ oluasuk.  
 25 hoga neminemw idwn megien vala egi zegenÿ<sup>1</sup> em  
 bernek zamaran az kÿetlen puztala. hoga ot az isteni  
 gondolatokba es ÿmatsagokba edesben mulathatna. Es

neu idó

miboron nagy heu idon hagnijab az hegiel. hogi by  
 igen nagy vala az zegeni ember kmeti vala zent fe  
 yenzet. es kijlentni beze mondvan. Atiana atjant ha  
 nem ihatandom ingien torjdan meg bel haluom. God  
 ogfagos zent ferenz bedijg es imptet hogi hallo  
 ta volna. legotau bezalla az zamar hatarol es imat  
 sagra vete magat. Es abit felucutele mygnem meg  
 halgatatez az w istentol. Es az imatsag el veses  
 neu. monda az embernek. Menij amoda az bu ziblahoz  
 es. ot inod valo vizet lviy es meue es zomeh emb  
 er az bu ziblahoz es iuet es hogi w it volna. legotau  
 ereij meg adatez es elucenuek. Azer yme nyibepen  
 eugedet es aruclan embernek az fwoes es mijud az  
 negi fwo elctem alatotek. Azert lasub mar meg az  
 es. hogi nem gab twz viz es es fwo eugedet es zent  
 atjant. de meeg egyeb beremet alatotek. mind ob  
 os alat mind ember mind obtalan alat mind egi ma  
 darat. mind fwo di bestijeb eugedet nebi. Azert mezt  
 az termitwuct w es mindembe eugedet. Azert ohj  
 igen helyes vala es zentseges atjant. bezedo begicse  
 gel es isteni edesegel hogi nem chat io emberet. de  
 meeg begiclen emberekes nagy edesegel es zereze  
 tel halgnijab vala wret. Nyibepen meg terzit zolan  
 byralban es az harom nagy hies toluanyban. Maest  
 wgy oluasit. hogi iollechit zolan kijentant elenez  
 nagy fene es bemenij bezedebel predikal vala. de mi  
 nd ezen altal. az w begyessgeert. es w bezedenet ed

negy fo elctem alatot

Zoltan kiral

mikoron nagy heu idwn hagnaýak az hegiét. h<sup>o</sup>gi k<sup>y</sup>  
 igen nagi vala. az zegeni ember kwucti vala zent fe  
 renczet. es k<sup>y</sup>altani kezde monduan. **Atiam atýam. ha**  
 nem ihatandom ingien maýdan meg kel halnom. **Bod**  
 5 ogsagos zent<sup>1</sup> ferencz kedýg. ez iuwltest<sup>2</sup> h<sup>o</sup>gi hallo  
 ta volna. legotan lezalla az zamar hatarol. es ýmat  
 sagra vete magat. Es adik felnemkele. mýgnem meg  
 halgatatek az vr istentwl. Es az ýmatsag el vegez  
 uen. monda az embernek. **Mený amoda az kw ziklahoz**  
 10 es. ot ýnod valo vizet lwlz<sup>3</sup>. es mene ez zomeh emb  
 er az kw ziklahoz es iuek. es hogý w it volna. legotan  
 ereý meg adatek. es elmenenek **Azer.** ýme mýkepen  
 engedet ez artatlan embernek az fwdes. es mýnd az  
 negi fw eltetw alatokes. **Azert** lasuk imar meg azt  
 15 es. h<sup>o</sup>gi nem czak twz. viz. eg. es fwd. engedet ez zent  
 atýanak. de meeg egýeb teremtet alatokes. mind ok  
 os alat. min(d)th ember. mind oktalan alat. mind egi ma  
 darak. mind fwldi bestýek. engetek neki. **Azert** mert  
 az terwmtwnek w es mindembe engedet. **Mert** olý  
 20 igen telýes vala ez zentseges atýanak bezedek kegiesse  
 gel es isteni edesegel. h<sup>o</sup>gi nem chak io emberek. de  
 meeg kegietlen emberekes. nagi edessegel es zerete  
 tel halgatýak vala wtet. **Mikepen** meg teczik zoltan  
 kýralban. es az harom nagi hires toluayban. **Mert**  
 25 vgý oluasuk. h<sup>o</sup>gi iollehet zoltan kýralnak elence  
 nagi fene es kemený bezedekkel predikal vala. de mý  
 nd ezen altal. az w kegyessegeert. es w bezedenek ed

171  
ellegert nagi tiztelegel fogasija vala es zerebetel  
halgataja vala vter. Es sobsagu nijandobobab abor  
vala neki adni kibet so mitepen gnaet nijind meg  
vtaluala bijert intab tiztelbetek es fel magasztatob  
az bijvaleul honnem megv vttalntot volua. gelyij igen  
begies es hajnalatos vala es bodog atynnat so bote  
de es nijluaban meg terpit az harom hises volua  
ijobban. kib mibaron ivucuek be az helbe palot zent  
ferencz labosit vala es az gurgijantol bemeret es  
emb valot bereuek piert bijnent vala abor zent  
ferencz az helbol boldulni az gurgijau az toluajobab  
igen nagi bemeri bejedebel meg fogielmeze es igen  
meg porongata monduan. Ez gonoz latrot es begiet  
lea gylbosot nem izab hogi az muubauul bereftedw  
emberetnek xarabaijat es iozagnat el ragadoszatob  
es el foizatob de meg enet fvlvite az ifen szolgaj  
nat adot alamisnates macreslites el bermi qibos  
son nem volmatot avacs mellob bagij titebet az fvlv  
es be fogadna es meg tarvanna es semmenen emb  
ertol nem feltet. Es enet fvlvite az ifent bij tite  
bet bereuiter aztes meg vttalntot es halva vele  
tebet. Azert meucitet dolgotobra ide touab saba ne  
iveter. vlt bedig igen meg haragoduan nagy  
haragnal bij menuek az clastrombol. Es ime esabw  
be meg teve bodagsagos zent ferencz az boldulapol  
hozuan egi talsan binito es egi palast bart. Es az  
gurgijau meg icelente mit so tirt volua az tot

ok say

Koldulni  
megfogelmeze

Koldulas  
— rusk. k.  
nir

essegeert nagi tiztesegel fogagya vala. es zeretetal  
halgatya vala wtet. Es soksagu ayandekokat akar  
vala neki adni. kiket w mykepen ganet mynd meg  
vtaluala. Kyert inkab tizteltek. es fel magaztatek.  
5 az kyraltul honnem megh vtaltatot volna. Mely igen  
kegies es haznalatos vala ez bodog atyanak w beze  
de. ez nyluaban meg techik az harom hires tolua  
yokban. kik mikoron iwuenek be az helbe holot zent  
ferencz lakozik vala. Es az gargyantol kenieret es  
10 enik valot kerenek. Miert kyment<sup>1</sup> vala akor zenth  
ferencz az helbwl koldulni. az gargyan az toluayokat  
igen nagi kemeni bezedekel meg fegielmeze. es igen  
meg porongata monduan. Ty gonoz latrok es kegiel  
len gylkosok. nem czak hogi az munkaual kereskedw  
15 embereknak munkajat es iozogat el ragadozzatok  
es el fozzatok. de meeg enck fwlwte az isten zolgay  
nak adot alamisnates. merezlittek el kerni. Mikor  
ron nem volnatok araes meltok. hogy titeket az fwld  
es be fogadna es meg tartana. es seminemw emb  
20 ertwl nem feltek. Es enck fwlwte az istent ky tyte  
ket teremtet aztes meg vtaltatok. es hatra vete  
tetek. Azert menietek dolgotokra. ide touab soha ne  
iwetek. wk kedig igen meg haragoduan. nagy  
haragal ky menenek az clastrombol. Es ime ezenkwz  
25 be meg tere bodogsagos zent ferencz az koldulasbol  
hozuan egi taska kinirt. es egi palazk bort. Es az  
gargian meg ielente mit w twt volna az tol

uaijohal. es miheren wbet el wste volua. Es hogi had  
 lazent ferentz igen nagi bemenfegel meg fedde w  
 tet roha monduan. O frater melq nagi begietleuseget  
 twtel velet. mert az bijnusek inbab teruet isentez  
 az begies bezedel honem az bemenij fegielmelet wbet  
 wrunt xpd az mij mekerwnt kinet euangelionat  
 fogatub tartom ugiy mond nem zibseg az egos cu  
 bereuet az oruosag de az cor emberact. Aztes mon  
 da nem iwtem hinom az igazabat de az bijnusembet  
 penitenciaru. Azert ez uelagra iwuen velet uigagis  
 bodet es velet euec iuct de bedig mise twtel az  
 begiesseguct elene az zent zerebetact es az euange  
 lionnab elene Azert parauzolot nebed zent enge  
 delmefegro hogi az tufra kinist es az palast boot  
 fel uegied es berefed meg az zegem bijnusebet  
 minden erdwitte hegieben uesulgieben es ualabal  
 wbet megz leled es bemeretet es es bost en tw  
 sem agnad nebit Es canet uinua terden aluan  
 mongi rulyat nebit az nagi bemeni fegielmezesel  
 rwi melijet twtel nebit es beried wbet en zom  
 al hogi touaba gonost ne tegienet de felget az if  
 ent bi wbet teremete Es az w atiot fujit toua  
 ba ne bautzat es mongind azt nebit hogij ha ezt  
 meg teendit en istenet elwte azt fogadom tnebit  
 hogi minden zibsegetrwi gondot uiselet. Es miht  
 oron mind ejetet alazatoffagal meg mondandod ne  
 bijt twlwt nagi tizbeseg el bulezut ueuen. berij

kwr ember

uöölgy

uayokal. es mikepen wket el wzte volna. Es hogi hal  
 la zent ferenez igen nagi kemensegel meg fedde w  
 tet rola monduan. O frater. mely nagi kegietlenseget  
 twtel velek. mert az bynwsek inkab ternek istenhez  
 5 az kegies bezedel. honem az kemeny fegielmel. Mert  
 vrunk xps az my mesterwnk kinek euangeliomat  
 fogatuk tartani. vgy mond. Nem zikseg az egez em  
 bereknek az oruosag. de az cor embernek. Aztes mon  
 da nem iwtem hinom az igazakat. de az bynsewket  
 10 penitenciara. Azert ez velagra iwuen velek nyayas  
 kodek. es velek cuk iuek. Te kedig mire twtel az  
 kegiessegnek elene. az zent zeretnek es az euange  
 liomnak elene. Azert paranczolok neked zent enge  
 delmessegre. hogi az taska kinirt. es az palazk bort  
 15 fel vegied. es keresed meg az zegeni bynwswket.  
 minden erdwkbe. hegieken. vewlgieken. es valahol  
 wket megh leled. ez keniereket. es ez bort en tw  
 lem agyad nekik. Es ennek vtanna terden aluan  
 mongi culpat nekik. az nagi kemeni fogielmezes  
 20 rwl. melyet twtel nekik. Es keried wket en zom  
 al. hogi touaba gonozt ne tegienek. de felyek az ist  
 ent. ki wket teremtetete. Es az w atioK fyait toua  
 ba ne banczak. es mongiad azt nekik. hogy ha ezt  
 meg teendik. en istenek elwte azt fogadom nekik<sup>1</sup>.  
 25 hogi minden ziksegekrwl gondot viselek. Es myk  
 oron mind ezeket alazatossagal meg mondandod ne  
 kyk. twlwk nagi tiztesegel bulczut veuen. tery

en hozam. Ezenbuzben bodogfogos zent fereuz. inna  
 gija valo az vr ikeut. hogi w ziiuebet engestelijs es  
 lagija penitentiara. Azert miuorou megg leltetoolan  
 az toluuiofat az zent alamifant nebit ndab. es zent  
 fereuzuet minden izenetijth megg uondab. es le te  
 lepudeneet. Es inuar az nebit buidwrt alamifantth  
 eneet egijmasunt zoluzi bezdeneet. Es bezdet est mo  
 ndantij raij netwnt igen bodogfalan bijuofwntnet  
 kibet var az pobolnab beserwseges beziija. kib iaruut  
 belwab nem izab nem matijantfianab iazagat el fos  
 tognituan. de meg emberetetes veruen vngduual es meg  
 wldwtueu. de megg elyeu nagi bijueteret sem felijwt  
 istentwl. es mi ziiuwukbe sem turredelmefegret nem ve  
 szwt. amij bqueiubrtwl. Es ime ez zent frater bij mi  
 hozant wt neminew eleawnt valo zolafert. bijuel mi  
 tet igen meltau fegyelmeze es ime hozant iwt es ma  
 gnt nagi abazatofogat buuwsnet valija miuor az mel  
 tau valo meg fegyelmezefert. Es enet fwlwte hozot ne  
 twnt bijueter es bort zerebetnet ajndebat. Es kij mind  
 ezetuel nagiob. hozu netwnt az bodog fereuzuet nagi  
 beufseges igretit. hogij minden ziiifegintbrui gondot wj  
 sel. ha mi az gonofogot el hagiangrot. Dizonial ezet ike  
 net zentij es ezet erdenlit az monci hazat. Mij bedig wa  
 gyonb wwt bezedemnet fini bit minden uapon amu sit  
 bijuubert variut. az pobolnab wwt twset. mitw egit  
 mind ez zolnaja az teceij buonda. Mhongiad meg mit te  
 gijwu. jme bez vngiout renija es w monda nebit. Atjan

lagija

vngduual

regulmeze

ajndeb

bijonyal

zolnaja  
kaz vngiout.

en hozam. Ezenkwzben bodogsagos zent ferencz. ima  
 gya vala az vr istent. hagi w zyueket engeztelye es  
 lagiha penitenciara. Azert mikoron meg( )g lelték<sup>1</sup> volna  
 az toluaiokat. az zent alamisnat nekik adak. es zent  
 5 ferencznek minden izenetýth me( )g mondak. es le te  
 lepudenek. Es imar az nekik kwldwt alamisnath  
 cneek. egymasnak zolny kezdenek. Es kezdek ezt mo  
 ndany. iaý<sup>2</sup> nekwnk igen bodogtalan bynswknek.  
 kiket var az pokolnak keserwseges kenya. kik iarunk  
 10 kelwnk nem csak [nem]<sup>3</sup> (c?)atyankfiainak iozagat el foz  
 togatuan. de meg emberketes veruen vagdalual es meg  
 wldwkuen. De meeg elyen nagy bynekeret sem felýwk  
 istentwl. es my zyuwnkbe semi twredelmesseget nem ve  
 zwk. amy byneinkrwl. Es ime ez zent frater ky my  
 15 hozank iwt neminemw elenwnk valo zolasert. kyuel myn  
 ket ygen meltan fejelmeze. es ime hozank iwt es ma  
 gat nagy alazatossgal bwnwsnek valya. minket az mel  
 tan valo meg fejelmezesert. Es cnek fwlwte hozot ne  
 kwnk kynieret es bort. zeretetnek ayadekat. Es ky mind  
 20 ezeknel nagyob. hoza nekwnk az bodog ferencznek nagy  
 beuseges igeretit. hogy minden zykeginkrwl gondot vy  
 sel. ha my az gonosagot el hagiangiok. Bizonial ezek iste  
 nek zenty. es ezek erdemlik az meniey hazat. My kedig va  
 gyonk wrwk vezedemnek fiai. kik minden napon ami sok  
 25 byneinkert variuk. az pokolnak wrwk twzet. Mikor egyk  
 mind ez zolnaýa az kettey ( )monda. Mongiad meg mit te  
 gywn. yme keez vagionk reaýa. es w monda nekik. Atyam

Finij belijunt fel. es mecipunt el az bodog ferenczhez. ha w  
 mindent bizonalmat ad erul. hoggy ifen nebiunt meg b  
 begielmez anny soh zambolan bincitertul. Ehat vlamit  
 parancsoland tegwt mind azt. Ez zentseges tanacsuab  
 mind harman egi abarntual engedeneb. es el iwucnebb  
 ez zent atyához es mondant nebi. Atqam nej igen nagy  
 bontswt vagrant auera hoggy nem meresztunt ifenebb  
 irgalmasfagaba bizont panem ha te biztasz hoggy ifen  
 nebiunt meg begielmez. Es ha vgyi lecab ime teztul va  
 gyont te veled penitenciat tartantot. Ehet ez bodog b  
 atya nagy begiesegel fogada es sottpeva valo jeldauul  
 vbet intuca ifenueb irgalmasfagabol vbet bizomofa be  
 ue. Es vegezetre magnt uebit igere. Es fogadath vton  
 hoggy rrefusuat elote uehit irgalmasfagot es malagot  
 lel. Es haluan ehet az havm tohuaj engedeneb bodogsa  
 gos zent ferenczueb es el hagiab ez velagot es be vetete  
 net az zent zezette. Nagi dispretes debed ez vilagbol  
 bymulauat es vrbos vrbwleneb. Az harmadibat bedig  
 vr ifen touaba trita meg. Ez ez frater meg gondoluan  
 az w bincyueb sobsagat es nagisagnt iljen penitencia  
 va fognt magnt. hogi tqzwa wt ezteudeig minden heten  
 harmat bmitwlt vizel tenirel. Es mindentor megit lab  
 ijart. es ezat egi bmitwlt vifelt. Es veteruue vian soha  
 nem alut. Azert mind ezebbwl nyiluan meg beztit. mibe  
 ven ez zent atyauat vhezede telges vult begiesegel es  
 ifeni edessigel. Touaba mondatit hogi nem ezat obos ad  
 atot nyint ember. de meegy obtan alatotob engeteb ez

Adag

fiaÿ kelÿwnk fel. es menÿwnk el az bodog ferenczhez. ha w  
 minekwnk bizodalmat ad erwl. hogÿ isten nekwnk megh  
 kegielmez amÿ sok zamtalam bÿncinkrwl. Tahat valamit  
 paranczoland tegwk mind azt. Ez zentseges tanacznak  
 5 mind harman egi akaratural engedenek. es el iwuenekh  
 ez zent atÿahoz es mondanak neki. Atÿam mÿ igen nagi  
 bwnwswk vagionk. anera hogÿ nem merezwnk istenekh  
 irgalmassagaba biznonk. hanem ha te bÿztacz hogÿ isten  
 nekwnk megh kegielmez. Es ha vgÿ leend. ime kezwk va  
 10 gÿonk te veled penitenciat tartanonk. Kÿket ez bodogh  
 atÿa nagi kegiessegel fogada. es sokkepen valo peldaual  
 wket intuen. istennek irgalmassarol wket bÿzonioissa te  
 ue. Es vegezetre magat nekik igere. Es fogadasth [v]wt  
 hogÿ cristusnak elwte nekÿk irgalmassagot es malasztot  
 15 lel. Es haluan ezeket az harom toluay. engedenek bodogsa  
 gos zent ferencznek. es el hagiak ez velagot. es be vetete  
 nek az zent zerzetbe. Nagi dicheretes eletel ez vilagbol  
 kÿmulanak. es vrhoz rw(s?)pwlének. Az harmadikat kedig  
 vr isten touaba tarta meg. Ez ez frater meg gondoluan  
 20 az w bÿneÿnek soksagat es nagisagat. ilÿen penitencia  
 ra foga magat. hagi tÿzwn wt eztendeig minden heten  
 harmat bwitwlt vizel kenirel. Es mindenkor mezit lab  
 ÿart. es csak egi kwntwst viselt. es veternye vtan soha  
 nem alut. Azert mind ezekbwl nÿluan megh teczik. mike  
 25 pen ez zent atÿanak wbezede telÿes volt kegiessegel es  
 isteni edessegel. Touaba mondatik hagi nem csak okos al  
 atok mÿnt ember. de meeg oktalan alatokes engetek ez

begies begies atyauab n3 w zent artatbanafagaert. Wgi ol  
 uafub vola. hogi nembor iarna n3 videbbe pcediballasuab  
 obaert. Jura ppoletomant vulgere es ob lata giuoluen fat  
 tijlent twlent madauabat. Es negni bezde n3 w begieseg  
 es zemeuel. es vruab lelbe fel geriezke n3 w zuet. es lag  
 otan twizbbe iurula es nebit zuenent nagi bogofagruant.  
 es lidenet nagi ifteni edefeguel twizwne uebit nagi tw  
 tefegel olj twizwmetuel bit iften fapnba wete. Es nekubh  
 parantola hogij folakul meg zuenent es iftemet ige  
 iet vestegfegel halgutant es legokan vesteglenet. Wdog  
 fagos zent ferentz bedig twizbbe iurula es twizwt iaru  
 au magat egit sem iaditja vala hanen tbat nebi vbat  
 adnat vala. Es twizwtwt meg ala es nebit zolen bezde  
 olj nagi edefegel es olj nagi ifteni beuufagul n3 iftemet  
 io tetelertul meljebet twt atreantet alatobnt. es n3 ifte  
 ni diezertul Jgi ebeyen mondian Oca feretu hugujm un  
 darat igen sobnal tartastot ty n3 terentw iftenet. Es min  
 denbor twtelofet vatob wtet diezertu n3 egbe zandon valo  
 rwpwlefebent es inenlobent bit uebwnt euberebnet djen  
 bwnien valo iant nem adot Sobal tartastot iftenet  
 aroles hogi tijnebet adot bebtus ruhnt. Alol teteteben  
 valo tallat folwl zarnant vgi niunt efwtul olenauazo pa  
 hafolh. Sobal tartastot iftenet azertes hogi ti nem zantolob  
 sem vebet sem aratob es n3 vr iften titebet muntabentul el  
 elset. Es ad tijnebet folio vizebet es busferebet. bapnt un  
 batobnebwnt egietet es igratob. Es adot nebet begijebet me  
 fwtet. feizejni. es eruberebet adot nebet fintabat zwlan. es

kozikebo

kozimantul

kozikebo

kegies kegies atyanak az w zent artatlansagaert. Vgi ol  
uasuk rola. hagi nemikor iarna az videkbe predikallasnakh  
okaert. Iuta spoletomnak<sup>1</sup> wlgere. es ot lata giwluen sok  
kylewb kwlemb madarakat. Es nezni kezde az w kegiesesg  
5 es zemeiuel. es vrnak lelke fel geriezte az w ziuet. es leg  
otan kwzikbe iarula. es nekik ziuenek nagi bozgosagauul.  
es lelkenek nagi isteni edesegeuel. kwzвне nekik nagi tiz  
tesegel. oly kwzwnetuel kit isten zayaba vete. Es nekykh  
paranczola hogy zolastul meg zwnenck. es istennek ige  
10 iet veztegesgel halgatnak. es legottan vezteglenek. Bodog  
sagos zent ferencz kedig kwzikbe iarula. es kwzwtwk iaru  
an magat egyk sem inditya vala. hanem csak neki vtaat  
adnak vala. Es kwzwtwk meg ala es nekik zolni kezde  
oly nagi edesegel. es oly nagi isteni keuansagal az istennek  
15 io tetelerwl. melyeket twt ateremtet alatoknak<sup>2</sup>. es az iste  
ni diczeretrwl lgi ekepen monduan. O en zeretw hugaym ma  
darak. igen sokkal tartoztok ty az teremtw istenek. Es min  
denkor kwtelessek vatok wtet diczerni. az egbe zabadon valo  
rwpwlestekert. es iarastokert. kit nekwnk embereknek ilyen  
20 kwnien valo iarast nem adot. Sokal tartoztok istennek  
aroles. hagi tynektek adot kettws ruhat. Aiol testeteken  
valo tallat. fwlwl zarniat. vagy mint eswtwl oltalmazo pa  
lastoth. Sokal tartoztok istenek azertes. hagi ti nem zantotok.  
sem vetek sem aratok. es az vr isten titeket munkanekwl el  
25 eltet. Es ad tynektek folio vizeket es kutfeieket. kybwl mu  
katoknekwl egietek es igiatok. Es adot nektek hegyeket. me  
zwtet. fezkezni. es erdwketes adot nektek fiatokat zwlni. es

szik. 109

halalattian

Szepienn. Tobal es nagy halandafal tartoztat az ur izeant  
 azarves. hogi by nem tutot sem zsoni sem fomu. Es titebeth  
 az beu bezw bogies ifen sibfegstotrw valo cletet meg azu  
 Azert titebet az terentio ifen igen seret. Abj titebetet ze  
 vet az. abj nebetet enne iot tut. Azert igen ogyatot maza  
 tobat. hogi halalattianot ne legietet de mindentaron az is if  
 tent zeretetet es diszergetet Es amadant az artatlan em  
 bernet bezedve es intefere bezdet az m zaruobnt meg mit  
 ma es zaruobnt el teriztem es matobnt el nyuitani. es  
 nagy tiztefelgel mind fubdig feiebet lehajtanu. Nagy mint  
 ha es zent igebnet hazualatjat es erejjet erezuek. es er  
 telmel ertenezet es tudnat. Es wt eneblesebet es mind  
 intefetel. mind azt ielentit vala hogi ez zent atinat mu  
 dasat es intefet wrromest fogagjat. Es valamire whet  
 intete es mit nebit mondor azobnt mind be teljefstijeb  
 Dodogfagos zent ferentz bedig mibor mind ezebet lat  
 na. zoda beyen veltbebe meg wrrole es wrvaluen az te  
 rentur lelteneb buszagos edeffegeuel diszere. mibor  
 ihjen wigafagos rhodnlatos dolagvol es hogi el vegese es  
 madarabnat az zent prebimnot. whet meg alba zent  
 berezmet iegyot veagyot vetuen. Aldomst ada nebit az  
 elmeneste. intuen whet zwnetlen ifeneb dirheretise. La  
 hat inre mind ether fel rwpewleneb az egte. es tmeb  
 nagy rhodnlatos eneblesebet. diszeruen es halat aduan az  
 terwmntu ifeneb. mibeyen zent ferentz nebit meg ha  
 gya. Es eneb vtrama berezthbeyen es velagnat negy ze  
 gere el azlant. bantaluun es enebeluen nagy edeffegel by

zaporitani. Sokal es nagi halaadasal tartoztok az vr istenek  
 azertes. hōgi tȳ nem tutok sem zwni. sem fonni. Es titeketh  
 az beu kezw kegies isten. Ziksegtwkrwl valo eletet meg ag'a  
 Azert titeketh az teremtw isten igen zeret. akȳ titeteket ze  
 5 ret az. akȳ nektek enne iot twt. Azert igen ogȳatok maga  
 tokat. hōgi halalatlanok ne legietek. de mindenkoron az vr is  
 tent zeresetek es diczerȳetek. Es amadarak<sup>1</sup> az artatlan em  
 bernek bezedere es intesere. kezdek az w zauokat meg nit  
 10 nia. es zarniokat el teriezteni. es niakokat el nȳuitani. es  
 nagi tiztesegel mind fwldig feicket lehaȳtani. Vgȳ mint  
 ha ez zent igeknek haznalatȳat es creȳet erezneek. es er  
 telmel erteneiek es tudnak. Es wk enklesekel. es mind  
 intesekel. mind azt ielentȳk vala. hōgȳ ez zent atinak mon  
 dasat es inteset. wrwmest fogagȳak. Es valamire wket  
 15 intete. es mit nekik mondot. azokat mind be telȳesitȳkh.  
 Bodogsagos zent ferencz kedig mikor mind ezeket lat  
 na. czoda kepen wllekebe meg wrwle. es wrluen az te  
 remtw lelenek buzgosagos edessegeuel dichere. minth  
 ilyen vigasagos chodaltos dologrol. es hōgȳ el vegeze ez  
 20 madaraknak az zent predicaciot. wket meg alda zent  
 kereztnek iegȳet reȳok vetuen. Aldomast ada nekȳk az  
 elmenesre. intuen wket zwnetlen istenek dicheretȳre. Ta  
 hat ime mind e(z)cher<sup>2</sup> fel rwpewlenek az egbe. es twnek  
 nagȳ chodaltos enkleseket. diczeruen es halat aduan az  
 25 terwmtw istenek. mikepen zent ferencz nekȳk meg ha  
 gȳa. Es enck vtanna kerezthkepen ez velagnak negȳ ze  
 gere el ozlanak. kantaluan es enckeluen nagȳ edessegel. kȳ

bij mijnd az w termeszeti zereut. Es hogij ez velagant  
 negy zegere bereztul el szauat ebben isten az ielente.  
 hogi bodogfagos zent ferencz es az w fitya ez zent kerz  
 tet predikaluan ez vilagos meg vianat. Es miuiben  
 amadarat marhat semit nem gyujtack. Azontepen  
 zent ferenczes mind w fityaal ez vilagi marhat gyuj  
 tenie nem abara de zat isemeb hozsauldo latasta w  
 magis hogija. Es nem zhat az egi madarak engeteb  
 ez artatlan embernek bodogfagos zent ferencznek. demees  
 földi fene bestjebes engetenek nebi tyrtul vgi oluaf  
 ut hogi Eugubia neuu varosnak tartomanyaba vala  
 egy fene farkas bij nom zat barnot de mees embor  
 es meg mar vala es meg ezi vala vgy hogi nuarabol  
 seabi nem mer vala bij iwm hnnem zhat meg fegju  
 erbiduen de mees igies zhat alijs ohatya vala ma  
 gut hogi meg nem maria vala halla bedig est bodog  
 fagos zent ferencz es abara az w isten az w solgajanak  
 ferencznek zeuseget meg ielenteny. Jwke de ez varosna  
 eugubiaban. Es meboron ot volna tuduan es latuan mi  
 nd ezbet nyiluan twmijwrluen az varosnak uepen bogesf  
 segre remuhen az embereben tyjbet az xpo az w zent  
 vereuel meg valtot zesse wmagaba azt hogij az fene  
 farkasnak elene az varosbol bij meanc. Es nara az var  
 opol hogi bij abarna memij meg hallat az polgarok es  
 legoktan hozsaja iuuenek es mondant nebi. frater fer  
 encz az varosbol tyjemeny. mert az gonos farkas igen  
 sok embereket mast meg es hate bij meuenbez beged

vilagi  
malia

megjegyzes  
kelien

etc me

kÿ mÿnd az w természetÿ zerent. Es hogÿ ez velagnak<sup>1</sup>  
 negÿ zegere kereztwl el oz( )lanak. ebben isten az ielente.  
 hogi bodogsagos zent ferencz. es az w fÿaÿ. ez zentkerez  
 tet predikaluan. ez vilagot meg vitanak. Es mikepen  
 5 amadarak marhat semit nem gÿwÿtnek. Azonkepen  
 zent ferenczes. mind w fÿaiual ez vilagi marhat gwÿ  
 tenie nem akara. de csak istennek hozzaualo latasra w  
 magat hagÿa. Es nem chak az egi madarak engetek  
 ez artatlan embernek bodogsagos zent ferencznek. demceg  
 10 fwldi fene bestÿekes engetenek neki. kÿrwl vgi oluas  
 uk. hogi Engubia neuw varosnak tartomanÿaba vala  
 egÿ fene farkas. kÿ nem csak barmot. de meeg embert  
 es meg mar vala. es meg ezi vala. vgÿ hogi auarosbol  
 senki nem mer vala kÿ iwni. hanem chak meg fegÿu  
 15 erkwduen. De meeg igiecs chak alÿg ohatÿa vala ma  
 gat hogi meg nem marÿa vala. Halla kedig ezt bodog  
 sagos zent ferencz. es akara az vr isten az w zolgaÿanak  
 ferencznek zenseget meg ielentenÿ. Iw(t?)ue be ez varosba  
 engubiaban. Es mikoron ot volna. tuduan es latuan mÿ  
 20 nd ezket nÿluan. kwnÿwrwluen az varosnak nepen. kegies  
 segre remwluen. az embereken kÿket az xÿs az w zenth  
 vereuel meg valtót. Zerze wmagaba azt. hogÿ az fene  
 farkasnak elene az varosbol kÿ menne. Es imar az var  
 osbol hogi kÿ akarna mennÿ. meg hallak az polgarok es  
 25 legottan hozzáÿa iwucnek es mondanak neki. Frater fer  
 ench az varosbol kÿ nemenÿ. mert az gonoz farkas igen  
 sok embereket mart meg. es ha<sup>2</sup> te kÿ menendez teged

otan meg. w. bodoglagos zent ferencz bedig. rixtusnak  
 hiasleges viteze zeutbercznek iegicuel magat meg fegz  
 uerbwete. es az varos barnujan bi mene. Es nagri bat  
 ovsagal az vton diu egjeb nem zobot vala iarni az far  
 basnak felmeert. Es ime az varosnak uepe fel futuua  
 az busfalabra. laniob ez thodalatos dolgot. mibepeu lenne  
 dolga ez bodog atyauat az fene farbasal. Es ime mind  
 enebuec latalara ez rebuecet farbas zaja meg tatuan  
 hertelen futamec zent ferenczre kinch elene bodoglag  
 os zent ferencz zent berezmeb iegiet vetuen es legot  
 tau az farbasnak feneseget. mind wmagatul mind wbat  
 sacul tiluua meg ehite. Es izeu hatalmal az w futu  
 nab ferencseget meg taru. es az w meg dijhwt zaijat  
 be rebeste. es wtwle trual meg alla. Es legottu hozzija  
 hua monduan. frater farbas wuj hozzam. es hozza me  
 ne es elwte meg alla. es monda nebi zent ferencz. rix  
 tus felwl parauzolat nebed. hogi se canebem. se egiebek  
 nek ne wcz. Jme las thodalatos dolgot legottu ez benem  
 seges fene fiekje. nagri abazatsfagal feje le hajtuua eu  
 gede. Es mibepeu zelid barnuj ez zent atyauat labajmat  
 elwte magat az fwldre borhata. Es monda nebi zent  
 ferencz. frater farbas. te az bartomaba igen sot gonost  
 es nagri bart twtel. mert wuj monduat hogi nem esab  
 obtalan barnobat. de bij mecz enel nagjeb. obos embe  
 rebetes dijt wauub terwuticea az felfeges izeueb  
 semelijere. wobates meg zagattub. meg uardofus. es meg  
 wdrosted nagri begiectalfeget. mindu irgaluassaguet. w.

ferenczre

otan meg wl. Bodogsagos zent ferencz kedig. cristusnak  
 hiuseges viteze zentkereztnek iegieuel magat meg fegi  
 uerkwtete. es az varos kapuyan ki menc. Es nagi bat  
 orsagal az vton kyn egyeb nem zokot vala iarni az far  
 5 kasnak felelmeert. Es ime az varosnak nepe fel futuan  
 az kwfalokra. Ianiok az chodalatos dolgot. mikepen lenne  
 dolga ez bodog atyanak az fene farkasal. Es ime mind  
 eneknek latasara ez retenetes farkas zaia meg tatuan  
 hertelen futamek zent ferenczre. Kinek elene bodogsag  
 10 os zent ferencz zent kereztnek iegiet vetuen. es legot  
 tan az farkasnak feneseget. mind wmagatul mind wtar  
 satul tiltuan meg ehnite. Es isteni hatalmal az w futasa  
 nak serenseget meg tarta. es az w meg dyhwt zaia  
 be rekezte. es wtwle tauol meg alla. Es legottan hozzaia  
 15 hiua monduan. Frater farkas iwü hozzam. es hozza me  
 ne es elwte meg alla. es monda neki zent ferencz. cris  
 tus felwl paranczolok neked. hagi se ennekem. se egiebek  
 nek ne arcz. Ime las czodalatos dolgot. legottan ez kemeni  
 sges fene [s?]<sup>1</sup>bestye. nagi alazatossagal feje le haýtuan en  
 20 gede. Es mikepen zelid barany. ez zent atyanak labaynak  
 elwte magat az fwldre bochata. Es monda neki zenth  
 ferencz. frater farkas. te az tartomanba igen sok gonozt  
 es nagi kart twtel. mert vgy mondnak hagi nem czak  
 oktalan barmokat. De ky meeg enel nagiob. okos embe  
 25 reketes. kyk vannak terwmtuen az felseges istenekh  
 zemelyere. azokates meg zagattad. meg mardostad. es meg  
 wldwsted nagi kegietlensegel<sup>2</sup>. minden irgalmassagnekwl.

Azert melko vangi minden bensa. es nagi zivranjo halad  
ra. mihepen toluaj es igen gonos gilbos. te gonossagobert  
minden ember te vad bijalt. es te eleneb zugodit. margo  
dig az ebetes. es ez varosnak halalos elensege vangi. de  
attjanusija farbas en tudom azt hogi valamej gonost tu  
tel mind aze chfegednet zihfegert tuteb. Azert en mi  
na azert ivtem tehasad hogi en te buszted es te elense  
gidnet buszote wrub bebeseret zereset. de vgy. hogi te  
mind senbi touab meg ne bantafet. es en az fogadom te  
nebet. hogi mindent mit eleneb vetbeztel tenched mind  
meg borzotynb. Vgy hogi teged touaba sem embereb.  
sem ebet nem haborgatub. Es az farbas teferet minden  
inteseul. farbanat csauangntafauul lepmgeteseul. es  
feieneb le hajntafauul mind azt mutatn es azt fogadn.  
hogi valomeit abarna es nebi mondana azotat mind  
meg tegi. gondn zent ferencz frater farbas. miert te  
nebet az zent bebeseg bel. Jme tenched azt fogadom. hog  
minden nagi zivfegedet meg zolgnatynb. Vgy hogi  
mig te ez velagban elz soka chfeger. nem zemez. de az  
attjanusija farbas miert entenebed iljen begyelmel leleb. es  
iljen nijandebot es ivmedelmel zereset abarna. Azt aba  
rom hogi emebem tees fogadut tegy azd. hogi soka se  
minemw lelbet meg nem bantaz. Es ez farbas meluan  
valo iegicbel fogadn mind ezebet be telyesytieny. Es zent  
ferencz mondn nebi frater farbas. en vgy abarnu hogi  
emebem hitet agy. es meg estegyel hogi amir emebem  
fogadul abban erusen meg alaz. Es bezet nijoina nehy.

Azert melto vagi minden kenra. es nagi zwrnyw halal  
 ra. mikenen toluay es igen gonoz gilkos. te gonossagodert  
 mynden ember te read kyalt. es te elened zugodik morgo  
 dig az ebe( )kes. es ez varosnak halalos elensege vagi. De  
 5 atyamfya farkas en tudom azt. hagi valamý gonozt tw  
 tel mynd ate chsegednek zyksegeert twted. Azert en im  
 ma azert iwtem tehozad hagi en te kwzwted. es te elense  
 gidnek kwzwtte wrwk bekeseget zerezek. De vgý. hagi te  
 miad senki touab meg ne bantasek. es en az fogadom te  
 10 neked. hogý mindent mit elenek vetkeztel. teneked mind  
 meg boczatýak. Vgý hagi teged touaba sem emberekh.  
 sem ebek nem haborgatnak. Es az farkas testenek minden  
 inteseuel. farkanak czauargatasauul leppwgeteseuel. es  
 feienek le haytasauul. mind azt mutata es azt fogada.  
 15 hogý valamit akarna. es neki mondana. azokat mind  
 meg tezi. Monda zent ferencz. frater farkas. miért te  
 neked az zent bekesege kel. Ime teneked azt fogadom. hog  
 minden napi zwksegedet meg zolgaltatýak. Vgi hogý  
 mig te ez velagban elz. soha chseget nem zenuecz. De atý  
 20 amfia farkas miért enteneked ilyen kegýelmet lelek. es  
 ilyen ayandekot es iwuedelmet zerzek adnya. Azt aka  
 rom hogý ennekem tees fogadast tegý arol. hagi soha se  
 minemw lelkest meg nem bantaz. Es ez farkas niluan  
 valo iegiekkel fogada mind ezeket be teljesýtený. Es zent  
 25 ferencz monda neki. Frater farkas. en vgý akarom hogý  
 ennekem hitet agý. es meg eskegýel hogý amit ennekem  
 fogatal abban erwsen meg alaz. Es kezet nyoita neký.

bodogságos zent ferencz. Ezvmbeyen az farbas az is iob  
 labat fel emele. es teue ez zent atyannak bezebe. Es igen  
 bepen valo vegiet amuel behebe nebi hitet ada. Tazat  
 bodogságos zent ferencz monda. fnter lupe. parnacho  
 lot tenebed wnat neucbe hoggy is el en velem. hoggy  
 azt amit egyinaszant fogatant telyesihwt be. Ime leg  
 ottan vgi mint bizoni engedelmes bodogságos zent feren  
 tzel mibeyen zelyid barani elmeue vele bit hituan az  
 varosol hoggy eszabeyen ez zent atya az varoson iuue az  
 farbasal. hoggy bi igen fene vala Ime legottan ez chod  
 alatos dologh mind az varos zerte el hirhuet. vgyi hog <sup>elhirni</sup>  
 nagytofogua mind bgsodbit az varosant pnyizara  
 gwlueneb. halot bodogságos zent ferencz az farbasal  
 meg alot vala. Azert egyebe gwluen az nepebuek sot  
 sagi fel abuan ez zent atya twa az nepebuek nagy  
 zodalatos es haznos predibacior az is isteneb varan  
 zolatyanant nem tartaszol. Es bejde zolain az potola  
 at kemarol nagy fene zonal. es atyanj kezseleged mon  
 duan. halgasatot atyanusnyj es vegietet iol estebbe. <sup>eltekbe</sup>  
 mert vgyi tuziacob hoggy az isteneb igalaga ez ilien  
 ofort. es vezedelmetb borzat umberebre is bunnbert  
 Azert ha ez velagban valo farbasul ilien igen felte  
 teb. bi rhab az tekwt anhetj meg es nem az letbet  
 nagyal iynab bellene felmeteb. az potolbelij farbasant  
 merges es meg dijhwt fogatul. bi az bunnstbetb  
 mind wrwbe zagatya es mardosa. Azert terietebh  
 meg es tarizatot penitenciat. es az is isten megj

bodogsagos zent ferencz. Ezwnkepen az farkas az w iob  
labat fel emele. ez teue ez zent atyanak kezebe. Es ezen  
kepen valo iegiel amiuel tehete neki hitet ada. Tahat  
bodogsagos zent ferencz monda. Frater lupe. parancho  
5 lok tencked vrnak neuebe hogÿ iw el en velem. hogÿ  
azt amit egymasnak fogatunk telÿesihwk be. Ime leg  
ottan vgi mint bizoni engedelmes bodogsagos zent feren  
czel. mikenen zelÿd barani elmene vele. kit latuan az  
varosbol hogÿ ezenkepen ez zent atya az varosba iwne az  
10 farkasal. hogÿ ki igen fene vala. Ime legottan ez chod  
alatos dologh mind az varos zerte el hirhuek. vgÿ hog  
nagytoifogua mind kÿsdedik. az varosnak pÿaczara  
gÿwlenek. holot bodogsagos zent ferencz az farkassal  
meg alot vala. Azert egÿebe gwluen az nepeknek sok  
15 sagi. fel aluan ez zent atya. twn az nepeknek nagy  
czodalatos es haznos predikaciot. az vr istenek paran  
czolatyanak nem tartasarol. Es kezde zolnia az pokoln  
ak kenniarol<sup>1</sup> nagy fene zoual. es atyay kegÿesegel mon  
duan. Halgasatok atyamfÿay es vegietek iol eztekbe.  
20 mert vgÿ tugiatok hogÿ az istennek igasaga ez ilien  
ostort. es vezedelmeth boczat emberekre w bwnwkert  
Azert ha ez velagban valo farkastul ilyen igen felte  
tek. kÿ chak az testwt ewhetÿ meg es nem az lelket  
Nagial ÿnkab kellene felnetek. az pokolbely farkasnak  
25 merges es meg dÿhwt fogatul. kÿ az bwnswketh  
mind wrwke zagatya es mardosa. Azert terietekh  
meg es tarczatok penitenciat. es az vr isten megh

zabadijt mind ez elvitetek allo farbasad. es mind az po  
 botteky dijiwt farbasobnat tocbabol. Es ezeket meg h  
 mondian. Ennek vanna monda halgatok atjanasij  
 aj. Jme ez farbas ty it elvitetek al. emebem azt fogu  
 ta. es w fogadasarol hiteer atta hogi ty veletek tart  
 wwtw bebesegert ha tuis azt fogadasatol wneki hogi mi  
 ndea napon w zitsseger meg agyatok. wgi hogi touaba  
 saba tytetek meg nem baut. sem barmotokat. sem ty  
 magnotat. En kedig werete kezes lwtm. hogi ha ez fo  
 gadat meg tartaugia tabat wneky zitsseget meg agi  
 atok. Tabat mind az waros nepe nagy bealtatal fogu  
 dat twa. hogi az farbasat mind eltijs el tartjab nagy  
 io keduel. Tabat monda zent ferencz frater farbas.  
 fogadijad tees mind ez waros elwt. hogi az zilitsseget  
 hajt en elwtm fel fogadul hogi azt erwisen meg tre  
 tod. Es farbas kedig amint tepote filenet es fejenek  
 inteseuel fel fogada. Es begies zent atja kedig mind  
 az waros elwt ez farbasat es meg mibepen elagiu  
 hitet veue rajta kezert foguun zent ferencznek. az w  
 iob labat bezebe adnan es mind ezek meg leuen mind  
 az eges waros latuan ez nagy zodolatos dolgot el amelt  
 odian igen nagion wnwleket ez zent embernek agtatol  
 lagarol. es w nagy zentssegerml ty iljen nagy rhodala  
 tos vignlagos dolgot. es bebesegert zerse ez fene bekeje  
 twzwt es emberet twzwt. ty valk hallatlan mind bez  
 detwl fogua. Es fel hialtuan mind az zillagos esitlen  
 dirtheruen es aldian az terminu ipent. w zolgayaba

zabadyt mind ez elwtetek allo farkastul. es mind az po  
 kolbely dihwf farkasoknak torkabol. Es ezeket megh  
 monduan. Ennek vtanna monda. halgasatok atyamfy  
 ay. Ime ez farkas ky it elwtetek al. ennekem azt foga  
 5 ta. es w fogadasarol hiteet atta. hofi ty veletek tart  
 wrwk bekeseget. ha tys azt fogagyatos wneki hogly mi  
 nden napon w zikseget meg agyatok. Vgi hofi touaba  
 soha tyteket meg nem bant. sem barmotokat. sem ty  
 magatokat. En kedig werete kezes lwtem. hogly ha ez fo  
 10 gadast meg tartangia. tahat wnekly zikseget meg agi  
 atok. Tahat mind az varos nepe nagi kealtasal foga  
 dast twn. hofi az farkast mind eltyg el tartyak nagi  
 io keduel. Tahat monda zent ferencz. frater farkas.  
 fogadyad tees mind ez varos elwt. hogly az zilytseget  
 15 kyt en elwtem fel fogadal. hogly azt erwsen meg tar  
 tod. Ez farkas kedig amint tel )hete. filenek es feyenek  
 inteseuel fel fogada. Ez kegies zent atya kedig mind  
 az varos elwt ez farkasnak esmeg mikepen elwzwr  
 hitet veue rayta. kezet foguan zent ferencznek. az w  
 20 iob labat kezebe aduan. es mind ezek meg leuen. Mind  
 az egez varos latuan ez nagy czodalatos dolgot el amelk  
 oduan igen nagon wrwlenek. ez zent embernek aytatos  
 sagarol. es w nagi zentsegerwl. ky ilyen nagi chodala  
 tos vigasagos dolgot. es bekeseget zerze ez fene bestye  
 25 kwzwt es emberek kwzwt. ky vala hallatlan mind kez  
 detwl fogua. Es fel kyaltuan mind az czillagos egiklen  
 dicheruen es alduzn az terwmtw istent. w Zolgayaba

zent ferentis. hijs mianca tejen ilgen riodalatos dol  
 got. Es eneb vanna az farbas. ber ezendwt elien  
 az varos zerte hasonbet iaruau. sentit meg nem ban  
 huan ves sentitwl megnem bantatet. es nagi zereketu  
 et bantatet. Es bi enel nagiob rioda soka w ellene est  
 esy eb sem vgnat es nem morgot. Es veszeere ez  
 frater farbas meg agya es meg hala buek halala  
 vol az varosua vulgarij bantodant. Es az farbasu  
 ab bepet az varosa fel fangtatub wawt euilebiw  
 etre. Azert hogy ez farbas az varos zerte nagi bebed  
 iardogalt meg euilebiwuek vala bodogfagos zent ferentis  
 net w nagi zensegerwl w nagi beszefegerwl es w nagi  
 riodalatos bebeseg zerseserwl es igen zereket vala wotet.

varos zerte

De ferentis  
 stigmatibus

**A** wawd bihe lwi. bodogfagos zent ferentis hasonla  
 tos wuubhos az purgatorionba ezendwbed le  
 zallaban. Es bedis mibepen lwt legien es lezen. halgalat  
 meg. Mert miboron zent ferentis kabsuek aluerna  
 begijenet oldalaban neminem tw liba holot maffan  
 wigion igen zep nitatos bapolan. Ot wuub xps neti iel  
 eneb serafin nuginuab bepede es ot az zent sebedet rea  
 aduan. Es eneb vanna neti ielente olij titobat. bihet  
 zent ferentis mig ez wdagban et sonha sentituek meg  
 nem iclente. De miboron bodogfagos zent ferentis ez wij  
 lagbol bi mult volna. nemelij nitatos punder. ez zentseg  
 es abjannab eleter nagi nitatosfagal oluasa vala. es hogy  
 ez meg lwt dolgot oluasa volna. bezde gondolny w zjut  
 be monduan. Valyon wam ipen melyet wluuabat az ay

zent ferenczbe. kÿnek miatta tezen ilÿen czodalatos dol  
 got. Es ennek vtanna az farkas. ket eztendwt eluen.  
 az varos zerte hazonket iaruan. senkit meg nem ban  
 tuan wes senkitwl megnem bantatek. es nagi zeretetu  
 5 el tartatek. Es kÿ enel nagiob czoda. soha w ellene czak  
 egy eb sem vगतot es nem morgot. Es vegezetre ez  
 frater farkas meg agga. es meg hala. kinek halala  
 rol az varosnak polgary bankodanak. Es az farkasn  
 ak kepet az varosba fel faragtatak. wrwk emlekwz  
 10 etre. Azert hogÿ ez farkas az varos zerte nagÿ bekeuel  
 iardogalt. meg emlekwzneke vala bodo(s)gsagos zent ferencz  
 nek w nagÿ zensegerwl. w nagi kegÿesegerwl. es w nagi  
 chodalatos bekeseg zerzeserwl. es igen zeretik vala wteth.  
 Ewtwd kÿbe lwn bodogsagos zent ferencz hasonla  
 15 tos vrunkhoz. az purgatoriomba eztendwnked le  
 zallasban. Ez kedig nÿkepen lwt legien es lezen. halgasad  
 meg. Mert mikoron zent ferencz lakozneek<sup>1</sup> aluerna  
 hegÿenek oldalaban neminemw kw likba. holot mastan  
 vagion igen zep aitos kapolna. Ot vrunk xÿs neki iel  
 20 enek serafin angialnak kepebe. es ot az zent sebeket rea  
 aduan. Es enek vtanna neki ielente olÿ titkokat. kÿket  
 zent ferencz mig ez vilagban ele sonha senkinek meg  
 nem ielente. De mikoron bodogsagos zent ferencz ez vÿ  
 lagbol kÿ mult volna. nemelÿ aitos frater. ez zentseg  
 25 es atÿanak eletet nagi aÿtatossagal oluasa vala. es hogÿ  
 ez meg lwt dolgot oluasta volna. kezde gondolnÿ w zÿue  
 be monduan. Valÿon vram isten melyek volnanak az aÿ

tatos iget melyeket bodog atjainak magy es vilagban  
 elot meg nem abart iclenteny ne talantam unar meg  
 iclentene ha volaki bwnijurgene erte. Es ez atjatos fra  
 ter rea zerje magat es kezde bwnijurgeni az felfogas  
 istehes hoggy ez bodog ferencznek wzerettu jogszajnas  
 edeme miya iclentene meg nebi az tijton valo zent  
 igebet bybet w elotebe scubinet meg nem iclentet Es  
 miboron unar nijoz estendeig ez unatsagot giaborlata  
 volna. Jme twrtent az nyolcsad estendube hoggy az ebet  
 net vitama be mentet volna az egyhazba hadaadstra es  
 eluegeznen az zent dirheretet Es frater egyebet by  
 menuen izab wunnamaga az egyhazban meg marada Es  
 kezde unatkozni egyebhaimat frulwe nagiot buzgosagol  
 ez tijton valo igebuek meg iclentescert Es ime leleb  
 ten usgy mint meg vesegult usgy bwnij hullatasa el  
 gada. Icent es bodogsagos zent ferenczet nagi alagatos  
 sagol kezde berui es nebit bwnijwrwg vala es ezenbe  
 pen usgy melyen unatkozuan Jme ezenbuzbe nemimeme  
 frater iwue hozza es monda neby az garyginu sauual  
 hoggy by menne egy fraternel az varosba byt miboron az  
 frater halot volna mibepen engedelmessenek fya el hoz  
 uan unatsagot az helbul tarsual bymene de mit erde  
 mile es alagatos engedelmessag lasatol es vegetunt id eze  
 etebbe. Mert ime hoggy by ment volna az portan Legott  
 an lelenet elul bet vendeg frater. es egyit versit wala  
 ifjunab es az masit vemet. es wztwuernek. bybety bog  
 laba es atjatos frater usgy mint tely idon igen meg

tatos igek melyeket bodog atyank myg. ez vilagban  
 elth meg nem akart ielentený. Ne talamtan imar meg  
 ielentene. ha valaki kwnýwrgene erte. Es ez atýtatos fra  
 ter rea zerze magat. es kezde kwnýwrgeni az felseges  
 5 istenhez. hogý ez bodog ferencznek wzeretw zolgaýanak  
 erdeme mya. ielentene meg neki az tytkon valo zent  
 igeket. kýket w eltebe senkinek meg nem ielentet. Es  
 mikoron imar nyocz eztendeig ez imatsagot giakorlota  
 volna. Ime twrtenek az nyolczad eztendwbe. hogý az cbed  
 10 nek vtanna be mentek volna az egyházba halaadasra es  
 eluegezuen az zent dicheretet. Ez frater egyebck ký  
 menuen czak wwnwmaga az egyházban meg marada. Es  
 kezde imatkozny egyebhainak<sup>1</sup> fwlwte nagiób buzgosagal  
 ez tytkon valo igeknek meg ielenteseert. Es ime lelek  
 15 ben vgý mint meg rezegwlt<sup>2</sup>. nagy kwný hullatasba el  
 arada. Istent es bodogsagos zent ferenczet nagi alazatos  
 sagal kezde kerný. es nekik kwnýwrgwla. es ezenke  
 pen nagy melyen imatkozuan. Ime ezenkwzbe nemineme  
 frater iwue hozza. es monda<sup>3</sup> neký az gargyan zauaua  
 20 hogý ký menne egi frateruel az varosban. Kýt mikoron az  
 frater halot volna. mikepen engedelmessenek fya. el hagi  
 uan imatsagat az helbwl tarsaua kýmene. De mit erde  
 mle ez alazatos engedelmeseg lasatok. es vegietwk iol eze  
 etekbe. Mert ime hogý ký ment volna az portan. Legott  
 25 an lelenek elwl ket vendeg fratert. es egyk teczik vala  
 ifýunak. es az masik vennek. es wztwuernek. Kýketh hog  
 lata ez aýtatos frater. vgý mint tely idwn. igen meg

vifefvluen. es furbau fertezuen. vajtob bwnijwrole es  
 monda az w tavfaab. zeretw atjannfa. miest ez doloz  
 egjbeuelfe el mulhatyib amiert iaruab. Es vendeg atj  
 afyabaab bedig az zolgalat latoni hogj igen nagj zvb  
 seg. berlet azert hogj terjwntb be. es zolgalont ueb  
 yb. es berlet hogj tuez venniit mofien en meg labo  
 te bedig az mofjntab. Es namat vtauna menjvot oda az  
 houa mbultont. Es engede uebit az frater. es be teren  
 et az vendeg fraterebel. Es hamar vijnden zolgalatvab  
 elvte lad mofrei valo vifet zerjeant. Es meg bejyt  
 uen az vifet. az ajtatat frater bede az venniit labath  
 mofuj. Es hogj el mofra volua az fart labavol. Jme leg  
 ottan lata w labajn az zent febebet. es latuan ottan  
 meg wlele az zent febes lababath. es nagj fel zonal  
 monda. O bizonyjaval nuagj be triftus vngj nuagi be  
 dig az nuj zent atjant bodog ferentz vngj. Es ez  
 zot haluan mind az helbelj frateret megj remulencb  
 byt zamjerent vholzan valant. byt mind az hided  
 idwert alaab vala az tuz mellet. Es leggotan indu  
 lanab ez zodat latub. Es ime hogj neznejet az zent  
 febebet. bezde zolnij az ven frater byneb labaj vala  
 nab meg febefvluen es monda. zeretw atjannfa. j  
 femit uebeteltbegjeteb. de halgaffatob engemer miest  
 en vngjot atj atjantob by zerzetem harom zerzeteh  
 iferueb abavatja zerent. ajert bedig imaz frater  
 en labajant vartja. noj ez extendvolfogua engemerb  
 naponteb azon bert. hogj en vneby az tajton valo ige

Labmorsini

vizeswluen. es sarban fertezuen. raytok kwnywrwle es  
monda az w tarsanak. Zeretw atyamfia. miert ez dolog  
egykcuesse el mulhatyk amiert iarunk. Ez vendeg aty  
afyaknak kedig az zolgalat latom hogy igen nagy zwk  
5 seg. kerlek azert hogy terynkh be. es zolgalyonk nek  
yk. es kerlek hogy imez vennek mosam en meg labat  
te kedig az masyknak. Es annak vtanna menywk oda az  
houa indultonk. Es engede neki(k?)h az frater. es be teren  
ek az vendeg fraterekkel. Es hamar mynden zolgalatnak  
10 elwte lab mosni<sup>1</sup> valo vizet zerzenek. Es meg kezyt  
uen az vizet. az aytatos frater kede az vennek labath  
mosny. Es hogy el mosta<sup>2</sup> volna az sart labarol. Ime leg  
ottan lata w labayn az zent sebeket. es latuan ottan  
meg wlele az zent sebes labakath. es nagy fel zoual  
15 monda. O bizonyauual auagy te cristus vagy. auagi ke  
dig az my zent atyank bodog ferencz vagy. Es ez  
zot haluan mind az helbely fraterek megh remwlenek  
kyk zamzerent nyolczan valanak. Kyk mind az hideg  
idwert alnak vala az twz mellet. Es leghotan indu  
20 lanak ez czodat latnik. Es ime hogy nezneyek az zent  
sebeket. kezde zolny az ven frater. kynek labay vala  
nak meg sebeswluen es monda. Zeretw atyamfiay.  
semit neketelkegyetck. De halgassatok engemet mert  
en vagiok aty atyatok. ky zerzetem harom zerzeteth  
25 istennek akaratya zerent. Miert kedig imez frater  
en labaymat tartya. nyoz eztendwtwlfogua engemeth  
naponked azon kert. hogy en wneký az tytkon valo ige

bet meljebet nebem aluerna hegyen v' meg ielente-  
b'bet eu miig ez vilagban eleb- forbinet meg nem  
mondam v'nak abaratijabol. Jua edig miert ez fra-  
ter eg'ebhaj zobafanae fwlwre nag'job burgo lelebel  
fwnijwrg'e Azert im mind chvitetet amit beuant meg  
mondam. A'ijtoron en aluerna hegyen ijant'oznam az  
begies r'ifusnat beujabr es w' hozza valo zent zerebet  
ben mindeneftwl el mervoleb. Es en v'nam x'ps hozzam  
iwue seraphin angialnak bepebe es az w' zent febejuel  
b'bet ime rajtam lattok eugemet meg ieze. Es enet  
v'anna nebem ezt monda tude mit t'otem nebed ebbe  
hog' en febejmet te read adam. En febejmet nebed ab  
am. hog' enneben sz'zo w' jfelyum leg'ij es mibepeu az en  
halanwab idejca ala zalles lijmbofra es fez febetweb ere  
yemel mind az atualo fog'ijabat meg zabadijtem. es on-  
nat mind bij hozzam. Ezentepen teg'ij teoz hog'ij leg'ij  
en hozzam halanlatos halaladba es halalod napjan mind  
en etendwbe zalij ala az purgatorionba. Es oth ez ha-  
rom zerzetbeljebet' bijket ot lelendez purgatorionban  
ez febejweb erejuel onnan mind bij zabadihad es bij ho-  
zad. es vigyet be az w'rw' hazban es az w'rw' r'ijug-  
omjat w'rw'nebe. E'ebet mind meg monduan leg-  
offan el caozenet az frater'ebnet elwlc. Es ez izodna-  
tos tijobuat meg ielenteset. n'ijuan meg p'ediralla  
romaj vduarban valo lertw mester b'ijuala zent ele-  
tw iambor. Es azt v'alla hog'ij e'ebet hallota az n'ijoles  
frater'ebnet eg'jbetwl. b'ij' aboron ez zent'feges ntija

ket melyeket nekem aluerna hegýen vr meg ielente.  
 kýket en mýg ez vilagban elek. senkinek meg nem  
 mondam vrnak akaratyabol. Ima kedig<sup>1</sup> miért ez fra  
 ter egýebháý zokasanak fwlwte. nagyob buzgo lelekl  
 5 kwnýwrge. Azert im mind elwtetek amit keuant meg  
 mondom. Mykoron en aluerna hegýen ýmatkoznam. az  
 kegies cristusnak kenýaba. es w hozza valo zent zeretet  
 ben mindenestwl el merwlek. Es en vram xþs hozzam  
 iwue serahpin angialnak kepcbe. es az w zent sebeýuel  
 10 kýket ime raýtam lattok. engemet meg ieze. Es enek  
 vtanna nekem ezt monda. Tude mit twtem neked ebbe  
 hogý en sebeýmet te read adam. En sebeýmet neked ad  
 am. hogý ennekem zasto výselwm legý. es mikepen az en  
 halamnak ideýen ala zallek lýmbosra. es [s] ez sebeknek ere  
 15 yeuel mýnd az otualo<sup>2</sup> foglyokat meg zabadýtam. es on  
 nat mýnd ký hozzam. Ezenkepen tegý tees. hogý legý  
 en hozzam hasonlatos halalodba. es halalod napýan mind  
 en eztendw(k?)be zaly ala az purgatoriomba. Es oth ez ha  
 rom zerzetbelýeketh kýket ot lelendez purgatoriomban.  
 20 ez sebeknek ereýuel onnan mind ký zabadihad. es ký ho  
 zad. es vigýed be az wrwk hazban. es az wrwk nyug  
 omnak<sup>3</sup> wrwmebe. Ezeket mind meg monduan leg  
 ottan el enezenek az fratereknek elwle. Es ez czodala  
 tos týtoknak meg ielenteset. nýluan meg predicalla  
 25 romaý vduarban valo lector mester. kýuala zent ele  
 tw iambor. Es azt valla<sup>4</sup> hogý ezeket hallota az nýolcz  
 fratereknek egýktwl. kýk akoron ez zentseges atya

felmagyozintu

mit oth elvete allomab. miboron ez dolgot meggy ielente.  
 de ha valahy azt beuama meg tudu hoggy honuan es  
 mibol erdeule ez zent iacobos ez naggy fel magyatatalk.  
 es ipemet ilien bvsleges malasztint. es ez naggy twbel  
 letes zenfeges. <sup>43</sup> Jey felelet venya hoggy erdeule az  
 zent alazatosignat erwleges fundamentomabol. by ny  
 nden iozagnat gyijyt vie es gyubere es meg tartoyu  
 es erdeule az twbelletes engedelmeffegbiv. es az isen  
 hez valo zent zerefetbiv. Mert ha valanclybiv beua  
 nya ipemet malasztint byueb mihatta lehetvnt bizony  
 alazatos engedelme es isen zereftv tahat tanulya  
 meg zent fereuznet inteset es w zent tanitafath  
 by az w fyaqt leant ezenpeca tanitya monduan ze  
 retw atijantfijny es hugym nyuden dolgotobuat elvete  
 az zent engedelmeffegnet paranzolatijnt be telijelyhe  
 tet. es maas mondast ne vaxjatot esyebet anal abijt  
 esyiser meg mondostat es ha valamit olyat paranzol  
 na nebet az fejedelm hoggy by erwtwbnet es tehetse  
 gtebnet fwlvte volna az beez es az iobedw engedel  
 meffeg mind meg bwnity es lebetwe tezy. Miert be  
 dig bodogfagos zent fevencz alazatos es bizony enged  
 elmes vna. emeb erdemet az w isen nety meggy  
 ezen vnyagban eliben meg ielente byrvol vgy vng  
 on meg iruan w elenen bwniebe. hoggy nembor me  
 ne egy pusta zent esyihaza. by vala spoletomab betvl  
 gebe. es mene vele frater pacificus. by vala es velag  
 ba nemes. es igen naggy vduarvo. es vala etelwbnat

nak oth elwte allotanak. mikoron ez dolgot megh ielente.  
 De ha valaký azt keuanna meg tudni hogý honnan es  
 mibwl erdemle ez zent iambor ez nagý fel magasztatasth.  
 es istennek ilyen bwseges malaztyat. es ez nagý twkel  
 5 letes zenseget. Igý felelnck reaýa. hogý erdemle az  
 zent alazatossagnak erwseges fundamentomabol. Ký mý  
 nden iozagnak gýwýtwie<sup>1</sup>. es gýwkere. es meg tartoýa  
 Es erdemle az twkelletes engedelmessegbwl. es az isten  
 hez valo zent zeretetbwl. Azert ha valamelykwnk keua  
 10 nýa istennek malaztyat. kýneck mýatta lehetwnk bizonyý  
 alazatos engedelmes es isten zeretw. Tahat tanulýa  
 meg zent ferencznek inteset. es w zent tanitasath  
 Ký az w fýaýt leanit ezenkepen tanitya monduan. Ze  
 retw atýamfýaý es hugým. mýnden dolgotoknak elwte  
 15 az zent engedelmessegnek paranczolatýat be telýesýhe  
 tek. Es maas mondast ne varýatok egýebet anal. akýt  
 egýzer meg mondotak. Es ha valamit olyat paranczol  
 na nektek az feýedelm. hogý ký erwtwknek es tehetse  
 gteknck fwlwte volna. az keez es az iokedwv engedel  
 20 messeg mind meg<sup>2</sup> kwnity. es lehetwe tezy. Miert ke  
 dig bodogsagos zent ferencz alazatos es bizonyý enged  
 elmes vala. Ennck<sup>3</sup> erdemet az vr isten neký megh  
 ezen výagban elteben meg ielente. Kýrwl vgý vagi  
 on meg iruan w eletenek kwniuebe. hogý nemikor<sup>4</sup> me  
 25 ne egý puzta zent egýhazba. ký vala spoletomnak vewl  
 gebe. es mene vele frater pacificus. ký vala ez velag  
 ba nemes. es igen nagý vduarlo. es vala eneklwknek

63  
doctora. Es ez sent egihas vala igen el hasznatos. es  
hogu intanak az pusza egihaszhoz monda sent ferencz  
barfauak ageny az ispitalkau az probafokhoz mert ama  
graia akarok it ez cijel meg manduom es igen vegel  
is hozzam. Nibar vnaagn ot marat volaa meg mon  
da gpletuhat es egihe imatfagit es ezze magat hog  
el nujogogijet. de hogu hogu le febw volaa szabepen  
eluem alhatet mert w selbe meg ijede es feluuj bez  
de. Es w teste vezbetuuj bezde es ezze wrdwgnel bes  
ertetij. Es legottan bij mene az egihaszbol. Es ma  
gnat meg iedse zent berestuel iegruel es monda az  
mundenhato ifennek hatnlauual parnuhosbol wrdwg  
wt. hogu tegijetek meg az en testem valami nebet  
vagnon hasznau az en vnam trisufusul mert en mjudent  
bez vagnob w erebe el zeueduem. Maert nebem na  
gub elenszegen nujz mint az en testem azert berlet bij  
tebet hogu aljantob meg hozsumat az en gonoz elense  
gemen. Ime legottan hog ezebet meg monda el tauozet  
w tiule az wrdwgnel besertetij. Ezselve telue hozsaga  
imue az w tarfa prater pacificus. Aboon bedig sent  
ferencz az nagi oluar elot alunda imatfagba. Ezebepea  
prater pacificus imatfagva vete w magar az egihasz  
derekaba egij fezuier elot. Es ime legottan hogu el bez  
de az imatfagot fel vagnatet menibe teste teleben.  
Es ot lata sottpeu valo meg ebesiote zebet. bijmeb  
bugute lata eszet feljeb valot. Es mjuden dijzusegel  
feneffgel. ebesegel. es minden deagnatos nemes bimeb

doctora. Es ez zent egihaz vala igen el hagyatatot. es  
 hogy iutanak az puzta egyhazzhoz. monda zent ferencz  
 tarsanak. Meny az ispitalban az poklosokhoz. mert ema  
 gam akarok it ez eyel meg maradnom. es igen regel  
 5 iw hozzam. Mikor wmaga ot marat volna. meg mon  
 da gpletajat. es egyeb imatsagit. es zerze magat hog  
 el nywgogyek. De hogy hogy le fekwk volna. semikepen  
 elnem alhatek. mert w lelke meg iyede es felny kez  
 de. Es w teste rezketny kezde. es erze wrdwgnek kes  
 10 ertetyt. Es legottan ky mene az egyhazbol. Es ma  
 gat meg iedze zent kereztnek icgieuel es monda. Az  
 mindenható istennek hatalmaual parancholok<sup>1</sup> wrdwg  
 wk. hogy tegyetek meg az en testemen valamý nektek  
 vagyon hagyuan az en vram cristustul. mert en myndent  
 15 kez vagyok w erete el zenuednem. Miert nekem na  
 gyob elensegem nycz mint az en testem. azert kerlek ty  
 tteket. hogy aljatek meg bozzumat az en gonoz elense  
 gemen. Ime legottan hog ezeket meg monda. el tauozek  
 w twle az wrdwgnek kesertety. Regelre kelue hozzaýa  
 20 iwue az w tarsa frater pacificus. Akoron kedig zent  
 ferencz az nagi oltar elwt aluala imatsagba. Ezenkepen  
 frater<sup>2</sup> pacificuses ýmatsagra vete w magat. az egyhaz  
 derekaba egy fezwlet elwt. Es ime legottan hogy el kez  
 de az ýmatsagot. fel ragatatek menibe testbe lelekben.  
 25 Es ot lata sokkepen valo meg ekeswlt zekeket. kyknek  
 kwzwe lata egyet felýeb valot. Es mynden dyczwsegel.  
 fenessegel. ekeseget. es minden dragalatos nemes kwekel

nagi chobalatos zepfeged meg ebesoluen. Es ellatvan bez  
 de vmagaba gondolván az. hogij hje volna es nagij fel  
 leges es minden tisztelegel meg ebesolt zeb. Es szat  
 van hozzajja mondvan. Es zeb volt az fevesleges nyugale  
 laifere. hje so beulességeit minten el vezte. es so helye  
 ben begd ilaj es zebte az bodog fereuz hje so edemlees  
 ifentul az so melfeges zent alagatosfegert. Es midorun  
 es frater pacificus meg terth volna es iljen sweteswl.  
 Legottan bimeue az esijghol az bodog emberhez zentb  
 fereuzhez. mert imar imatfogat elugezuen ottijn vas  
 ja vala wtet. Es hogij bimeue hozzajja legottan elvte az  
 fultre le eseb. es az fullam bereztul magat el terijez  
 te. meg gondolván wtet mienem dirhusleges helye.  
 es ebesleges zebet az memozagban tartvat nebj. Es  
 monda wnebj. Zeretw atjann bazas emebem es berijed  
 az vr ifent hogij irgalmason emebem bionafuet. es bo  
 tzafa meg emebem minden bijnemet. Nijonja az so be  
 zeje es zent alagatos atja es fel emele wtet az fude  
 wd. Es legottan meg esmere hogij valantj labast latot  
 volna. mert latatijt vala hogij mundenrekwl fogva el  
 valkozoth. Es zol vala bodogfagos zent fereuz nebj we  
 vgyj mitesen testben elvuet. de vgyj mitesen imar  
 memozagban orzaglanat. Niert kedig es frater pa  
 cificus nem atava zertelen zent fereuzuek meg icl  
 enteny es zentleges bjtot bezde vele zolaj tauolij va  
 lo idegen zobot. Es esijeb so bezed buzwt monda ne  
 bj. de cu zeretw atjann berleb begetet. hogij mougij

fenyseges

ikesszes

latatit

szertelen

nagı chodalatos zepsegel meg ekeswlucn. Es ellatuan kez  
 de wmagaba gondolnia azt. hogy kye volna ez<sup>1</sup> nagy fel  
 seges es minden tiztesegel meg ekeswlt zek. Es Zozat  
 lwn hozzáya monduan. Ez zek<sup>2</sup> volt az fenesegeş angiale  
 5 lucifere. kyt w keulsegenek miatta el vezte. es w helye  
 ben kezd ilny ez zekbe az bodog ferencz. kyt w erdemleth  
 istentwl az w melseges zent alazatosagaert. Es mikoron  
 ez frater pacificus meg terth volna ez ilyen rwtesbwl.  
 Legottan kymene az egyházbol az bodog emberhez zenth  
 10 ferenczhez. mert imar imatsagat cluegezuen otkyn var  
 ya vala wtet. Es hogi kimene hozzáya legotan elwte az  
 fwdre le csek.<sup>3</sup> es az fwdwn kereztlw magat el teryez  
 te. meg gondoluan wtet mynemw dichwseges helth.  
 es ekesseges zeket az meniorzagban tartnak neký. Es  
 15 monda wneký. Zeretw atyam boczas ennekem. es kerýed  
 az vr istent hogy irgalmazon ennekem bwnwsnek. es bo  
 czasa meg ennekem minden byneymet. Nyoyta az w ke  
 zeýt ez zent alazatos atya. es fel emele wtet az fwdr  
 wl. Es legottan meg esmere hogy valamý latast latot  
 20 volna. mert latatýk vala hogy myndenestwlfogua el  
 valtozoth. Es zol vala bodogsagos zent ferencz neký ne  
 vgy mikepen testben elwnek. De vgy mikepen imar  
 meniorzagban orzaglonak. Miert kedig ez frater pa  
 cificus nem akara zertelen zent ferencznek meg iel  
 25 enteny ez zentseges tytkot. kezde vele zolny tauoly va  
 lo idegen zokat. Es egyeb zo bezed kwzwt monda ne  
 ky. de en zeretw atyam kerlek tegedet. hogy mongy

ad meqz emebem. hogij mit alqiz tenemmagadol. es  
 minet hized tenmagadat isfennet. es emberednek elote  
 felele zent ferencz es monda nebi. Vgij terzij canebem  
 zerebu atqanfra. hogi ezzeles vilagba. unqzen nagjoh  
 diuinos ember ennatamul. Mert ha volt volna. az io be  
 gjolmes isten. nst vrote volna deue. es annat mijatta  
 zerzete volna ez harom zent zerzerebeth. bghul qtab  
 meqz identete volna w nagij wgalunfagath. bijuel ua  
 gjan az zegeni bijnufstbhwz. Es lestan hogij ezt halla  
 frater parifirus. isten ottan meqz nbn esmerui hogi az  
 latas bjt ltn bijusag volna. Es hogij az volna az  
 nagij felleges zet. bit lucifer beuelfegenet maatta  
 elveste. Es bodogfagos zent ferencz. az w melleges ala  
 satofagant mijatta. meqz ujere de lasit megh ma  
 ez melle az peldakat fytet vete ez bodog utya az w fia  
 ymat lemmat. deibe ez zent alagatos engedelmslegyul

**M** Obentzetet az zwld fura. es vegietet peldat  
 w twle. Mert az zwld fa. bij zepen viragos  
 yt. es beuen gymwlezwt teremtth. Ez wneki vngion  
 az w gjwterebul. bjt ala borzatot az fwldre. es ez  
 wneki lelbe. es miaden zwldsege. viragoszasa. es w  
 gymwleze teremtse. ebwl vngion uebi. Es meneuel  
 mbab az fwldbe magnt borhata. es meneuel mbab sa  
 ros gancual fwlwit be fedeztetet. Ancual mbab gw  
 lseget. viragat. es gymwlezet. zeben. ioban. es beueh  
 en agija. Az zwld fru erzed az io zerebes emberth. az  
 fuaat gjwtereu erzed az w twbelletes abarabqth

. xertes.

ad meg ennekem. hogy mit alytaz tenenmagadrol. es  
 minek hized temagadat istennek es embereknek<sup>1</sup> elwte  
 felele zent ferencz es monda neki. Vgy teczik ennekem  
 zeretw atyamfia. hogy ez zeles vilagba. nynczen nagyob  
 5 bwnws ember ennalamnál. Mert ha volt volna. az io ke  
 gyelmes isten. azt vwte volna eleuc. es annak myatta  
 zerzete volna ez harom zent zerzeteketh. Kybwl ynka  
 meg ielentete volna w nagy irgalmasagath. Kyuel ua  
 gyon az zegeni bynwswhwz. Es leg<o>tan hogy ezt halla  
 10 frater pacificus. isten ottan meg ada esmerni. hogy az  
 latas kyt lata bizonsag volna. Es hogy az volna az  
 nagy felseges zek. kit lucifer keuelsegenek miatta  
 elvezte. Es bodogsagos zent ferencz. az w melseges ala  
 zatosaganak myatta. meg nyere De lasuk megh imar  
 15 ez melle az peldakat kyket vete ez bodog atya az w fia  
 ynak leaninak elcibe ez zent alazatos engedelmessgrwl  
 TEkentzetek az zwd fara. es vegietek peldat  
 w twle. Mert az zwld fa. ky zepen viragoz  
 yk. es beuen gymwlczwt teremth. Ez wneki vagion  
 20 az w gymkerebwl. kyt ala boczatot az fwldre. es ez  
 wneki lelke. es minden zwdsege. viragozasa. es w  
 gymwlcze teremtese. ebwl vagyon neki. Es meneuel  
 inkab az fwldbe magat bochata. es meneuel inkab sa  
 ros ganeual fwlwl be fedezettet. Anneual inkab w  
 25 ldeget. viragat. es gymwlczet. zeben. ioban. es beueb  
 en agya. Az zwld fan erczed az io zeretes emberth. Az  
 fanak gymkeren erczed az w twkelletes akaratyath

mege/mere

az fudhu. bibe az fauat giubere turtatib. Orched  
 az zent alazatofagot. es az fawo gnuen. erjed tenen  
 magadnat meg utalafat. es bwarabnet meg efue  
 retyt. Es meneuel yubab az twobellebes abaratnabs  
 giuberet. az zent alazatofagba melijeden ala bofsabun  
 dob. Aneual intab beuebed. io mieltwotetnet gynnud  
 zet terentij. Es meneuel intab temagadat meg wa  
 landob. byneget meg efmeruen. faeual intab ifeni  
 iozagobnat wiragnual diebetwot. es fenlez mind  
 fudhwa menjen. mas peldn ez twillettef zent alaza  
 tofagrot. bit zent fawen. wete wmagpaw etpen mondwan

**I** me zerebu atijamfijij. el buzelget az capi  
 tulomnat ideje. wotertit eneben hogi en le  
 gijet bifet abijafui. ha oljan nokeudet bitz mag  
 mondot nebbet. Mert azt ioltugyatot. hogi engemet  
 mind ez atijafiat. nagi tijtefegel twitnat. es hozsam  
 mind atitafogal vnanat. Es engemet wt be hji  
 nat az bapitulomba. es en w atitafogotnat eleg  
 et teuen. be megijet. Es wt engemet azon bawet  
 hogij en uebyt ifenneb igeijet hirdelfem. es wbnz  
 twit predibalyat. Es en w atawntijotnat egeduen.  
 fel allot. es predicallot. wgy mibepen engemet zent  
 leleb twitot. Es lenne wgy inax. hogij az predibaw  
 el wegezuen. mind az en atijafijij. moneu az capitu  
 lomba wlaaanat. mind en ellenem fel tamadnaat.  
 Es mind ezet azt bjalannat mondwan. nem atar  
 int azt hogi te twyrajont waltogyal. es mynthet

- az fwldwn. kÿbe az fanak gÿwkere tartatyk. Erched  
 az zent alazatosságot. es az saros ganen. erced tenen  
 magadnak meg vtalasat. es bwnwknek meg esme  
 retÿt. Es meneuel ÿnkab az twkelletes akaratnakh  
 5 gwkeret. az zent alazatosságba melyeben ala boczatan  
 dod. Aneual inkab tencked. io mielkwdeteknek gÿmwł  
 czet teremtÿ. Es meneuel inkab temagadat meg vta  
 landod. bÿneydet meg esmeruen. Aneual inkab isteni  
 iozagoknak viragual dichekwdwl. es fenlez mind  
 10 fwldwn menÿen. **Mas pelda ez twkelletes zent alaza  
 tosagrol kit zent ferencz vete wmagarol ckepen monduan**  
 Ime zeretw atÿamfÿay. el kwzelget az capi  
 tulomnak ideÿe. nenteczik<sup>1</sup> enekem hogi en le  
 gÿek kiseb atÿafiu. ha olyan nem,leendek<sup>2</sup> kÿt imeg  
 15 mondok nektek. Mert azt ioltugÿatok. hogi engemet  
 mind ez atÿafiaiaki nagi tixtesegel tartnak. es hozzam  
 mÿnd aÿtatosságal vannak. Es engemet wk be hÿu  
 nak az kapitulomba. es en w aÿtatosságoknak eleg  
 et teuen. be megÿek. Es wk engemet azon kernek  
 20 hogÿ en nekÿk istennek igÿÿet hirdessem. es kwz  
 twk predikalÿak. Es en w akaratÿoknak engeduen.  
 fel allok. es predicallok. vgÿ mikepen engemet zent  
 lelek tanitot. Es lenne vgÿ imar. hogÿ az predikacio  
 el vegezuen. mind az en atÿafiaÿ. menen az capitu  
 25 lomba volnanak. mind en ellenem fel tamadnanak.  
 Es mÿnd eczer azt kÿaltanak monduan. Nem akar  
 iuk azt hogi te mÿraÿtonk vralkogÿal. es mÿnketh

te biry. mert te nem vagy birtkez zolo. mi boren ile  
 net ilen zentseges gyulekuzetnek fejedelmehoz. mert  
 te vagy egiugro. es igen tudatlan. Es miy est igen zo  
 gienluot. hogi ilien vatalator. es tudatlan fejedelmur  
 ut vagion. Es mondant az enebem. hogi ez nap  
 tulfogva soka tibe ne merezbeziel mondand azth  
 hogi miy fejedelmur ut vagi. Es ezontepen engemet  
 ilien nagy bozzufagat. es segienel by buzuletet bi bet  
 netet. Nam teztib enebem hogi en volact frater miy  
 nor. na az bifeb ntijafiu. es bizoni alazatos. es bizoni  
 engedelmes. ha vig orizauat. zent alazatosfagos bebe  
 fogel. elnem zenuednem. zarent ha vrvvddit. Vignatob  
 es giwniortbwdwum abba. mitor engem fel mangasztat  
 un. es tiztelnet. bibe bezdetyb az leletnet veszedlme  
 Nagyal intab bel enebem vrvvlatwum. en leltrenet hog  
 nalatiaba. vignatobzom. es giwniortbwdwum iduesegem  
 be. mitor engem zidalmaznat. meg vvalant. es meg  
 vetnet. bibe vagyot az leletnet uagi felsogos es bij  
 onfagos nijeresoge. mert azt bugiatob. hogi az feid  
 emfoge turvntit az efes. Es az dijheretbe miha lejen  
 ala vetes. de az zent alazatosfagan turvntit. mint  
 entor aleletnet uagi nijeresoge. hwmud veldat vete  
 es bodag atya az zent alazatosfagrol es engedelmesfagrol  
 gy oluastatib. hogi es zentseges. abja. vol vata  
 wtarfij buzint. es gondoltobit vata zerszetes  
 net w turbellesefegerit. Igen uagion sokasbode. Es  
 monda. rhab aleg vagion ez vilagum olj zerszetes em

Nagyal in  
 kirb  
 fejedeni.

**F**

te biry. Mert te nem vagy bwlczen zolo. mikepen ile  
 nek ilen zentseges gywlekwzetnek feiedelmhez. mert  
 te vagy egiigw. es igen tudatlan. Es my ezt igen ze  
 gienliwk. hagi ilien vlatatos. es tudatlan feyedelmw  
 5 nk vagion. Es mondanak azt ennekem. hagi ez nap  
 tulfogua. soha twbe ne merezkegiel mondanod azth  
 hogy my feyedelmwnk vagi. Es ezenkepen engemet  
 ilyen nagy bozzusagal. es zegienel. ty kwzwletek ki vet  
 netek. Nem teczik ennekem hagi en volnek frater my  
 10 nor. az<sup>1</sup> az kiscb atyafiu. es byzoni alazatos. es bizoni  
 engedelmes. ha vig orczaual. zent alazatosagos beke  
 segel. elnem zenuednem. Mert ha wrw( )lwk. vigadok  
 es gywniwrkwadm abba. mikor engem fel magaztat  
 nak. es tiztelnek. Kibe kezdetyk az leleknek vezedelmw  
 15 Nagial inkab kel ennekem wrwlnwm. en lalkemnek haz  
 nalatiaba. vigadoznom. es giwniwrkwadm idusegem  
 be. mikor engem zidalmaznak. meg vtnak. es meg  
 vetnek. Kibe vagiok az leleknek nagi felseges es biz  
 onsagos nyeresege. Mert azt tugiatok. hagi az feied  
 20 emsegebe twrtenik az esees. Es az dycheretbe niha lezen  
 ala vetees. De az zent alazatosagban tartatik. mind  
 enkor aleleknek nagi nyeresege. Harmad peldat vete  
 ez bodog atya az zent alazatosagrol es engedelmescgrwl  
 Igy oluastatik. hagi ez zentseges atya. wl vala  
 25 wtarsy kwzwt. es gondolkodik vala zerzetesek  
 nek w twkelletesegerwl. Igen nagon fohazkodik. es  
 monda. chak aleg vagion ez vilagon oly zerzetes em

ber. bi. ul. es tumbellesejel engedelmes volun w  
 fejedelmener. Es hogi hallab ezt az netafiab. mon  
 danab nebi. zerehu abiam. berwub azon tegedeth  
 hogi tannis meg muntet nra. hogi mij legien az  
 tumbelletes engedelmesseg. es az bizomi alazatosseg.  
 Es felele nebi es monda. En az bizomi engedelmes  
 es alazatos szerzetes. hasonlom az meg hobe testhez  
 vegiet fel az meg hobe testet. es valahova abarod  
 tegied oda wtet. Az latob hogi semit elend nem  
 zol. az fel veterwl es semit nem morgodit azon. hog  
 houa vized es nem pnnazol aroles. hogi houa wtet  
 tezed. ha wtet fel tezed az zette. w oman ala nes es  
 ha wtet vultosteted barfomba es gisungiel fozwt  
 ruhaba. azt latob hogi w intab meg heruad. Esen  
 tepen az bizomy engedelmes es az alazatos szerzetes.  
 Abiqt mibor egi helywl masba vizuet. Ezt meg  
 nem itely mirtet tezit. Es hobot hagiab anal semit  
 nem gondol. es hol eluultoztatit az eleu semit nem  
 al. Es ha tijtelegre vizit fejedelmie tezit. Azon meg  
 zobot alazatosagba meg marad es raenuel intab  
 tijwltetit. Anual intab magat melatlatintab aljt  
 ja. es itely Azert ez az bizomi alazatos es bizomi en  
 gedelmes. abi ezentepen tezen. lufit meg mar es  
 zent atyanat alazatosagut es w fuzinat aluzatosagut  
**I** gy oluastatib. hogi frater rufinus. ty vnda  
 asipelietnek uenest. buzwl vndob. es az ifen  
 ny gondolatba. zuntelen vndo edespedescert. olj igen

liany

haszontom

bizom

fejedelm

bizomy

ber. kÿ iol. es twkelletessegel engedelmes volna w  
 feýedelmek. Es hogi hallak ezt az atiafiak. mon  
 danak neki. Zeretw atiam. kerwnk azon tegedeth  
 hogi tanicz meg minket arra. hogi mÿ legien az  
 5 twkelletes engedelmeseg. es az bizoni alazatosagh.  
 Es felele nekik es monda. En az bizoni engedelmet  
 es alazatos zerzetest. hasonlom az meg holt testhez  
 Vegiek fel az meg holt testet. es valahoua akarod  
 tegied oda wtet. Az latok hogi semit elened nem  
 10 zol. az fel veterwl. es semit nem morgodik azon. hog  
 houa vized. es nem panazol aroles. hogÿ houa wtet  
 tezed. Ha wtet fel tezed az zekbe. w onan ala nez. es  
 ha wtet wltwzteted barsomba. es giwngiel fwzwt  
 ruhaba. azt latod hogÿ w inkab meg heruad. Ezen  
 15 kepen az bizony engedelmes. es az alazatos zerzetes.  
 Akÿt mikor egi helbwl masba viznek. Ezt megh  
 nem itely miert tezik. Es holot hagiak. aual semit  
 nem gondol. es hol elualtoztatiak az elen semit nem  
 al. Es ha tiztesegre vizik. feiedelme tezik. Azon meg  
 20 zokot alazatosagba meg marad. es meneuel inkab  
 tiztwltetik. Aneual inkab magat meltatlannak alÿt  
 ya. es itely. Azert ez az bizoni alazatos. es býzoni en  
 gedelmes. aki ezenkepen tezen. Lasuk meg imar cz  
 zent atÿanak alazatosagat es w fÿaÿnak alazatosag<a>t  
 25 Igÿ oluastatik. hogi frater rufinus. kÿ vala  
 asibelieknek nemessi kwzwl valo(k)h. es az isten  
 nÿ gondolatba. zwntelen valo edeskedeseert. olÿ igen

elmerwit vala ifenebe. hogi oljmelij. biusol valo ezzeb  
 eufeg. es ez vilaghas valo igjetnyeb. igen beues vala  
 w benne. Es prediballastra. es zolafre. malasztja nem va  
 la. qiert gura az zolasant tehetseget el veztere vala  
 yodogfagos zent ferencz kedig nemitvion paranzola ne  
 kij. hogi menne be asiba. es ot az nepuet predicalla  
 na. es istennek igjetet. hiddetne. vgy mibepen az us if  
 ten szajaban vetne. qonda frater rufianus. Ezzeledw  
 atijam. bohas emben. es ne bolgi engemet ez iljen  
 dolagra. qert mibepen iol tudod. hogi emben nzes  
 malasztom es tehetseget zolafre. Es vagniob tudatlan  
 es egyigim. Azert berlet zerehw atijam. hogi ne baur  
 engem iljen dolagal. merth nem ~~hogy~~ albolans es  
 eleg venya. qonda zent ferencz nebi. micrt te eme  
 ben chw mondasomat megz nem abaral tened. vgy  
 hogi elw zomra nem engedel. paranzodot azert zent  
 engedelmessgre teneteb. hogi mezitelen rhat az biseb  
 ruhaban maradnan. menij be az varasba. es vala mely  
 egyhazban az nepuet mezitelen prediali. vgi mibepen  
 meg mohtana nebed. Jme lasatob alazatos engedelm  
 esseget. legottan le vettezet. es elmenne miint bizony  
 engedelenes. Es hogi be ment volaa az varasba. latum  
 wtet az nepet. es az ifyat. es az gyermeket. tezet  
 wtet meuetri. es raita chodalbodnat vala mondvan  
 Jme ezet az nagy penitentiaba meg boloudidobly.  
 Esca buzbe zent ferencz meg gondoluan ez zent abija  
 fjunat w nagy engedelmessget. es vmagunat nagy

szert is szjan

meretui

elmerwlt vala istenbe. hogi oly mely. kiowl valo erzek  
 enseg. es ez vilaghoz valo igyekwze(k?)th. igen keues vala  
 w benne. Es predikallasra. es zolasra. malasztya nem va  
 la. Miert ymar az zolasnak tehetseget el vezte va  
 5 Bodogsagos zent ferencz kedig nemikoron paranczola ne  
 ky. hogi menne be asisba. es ot az nepnek predicalla  
 na. es istennek igejet hirdetne. Vgy mikepen az vr is  
 ten zayaban vetne. Monda frater rufinus. Tyztelendw  
 atyam. bochas ennekem. es ne kwlgi engemet ez ilyen  
 10 dologra. Mert mikepen iol tudod. hogi ennekem nycz  
 malasztom es tehetsegem zolasra. Es vagiok tudatlan  
 es egyigiw. Azert kerlek zeretw atyam. hogi ne bancz  
 engem ilyen dologal. merth nem vagyok<sup>1</sup> alkalmas es  
 eleg reaia. Monda zent ferencz neki. Miert te enne  
 15 kem elw mondasomat megh nem akarad tened. vgy  
 hogy elsw zomra nem engedcl. Parancholok azert zent  
 engedelmessegre teneked. hogi meztelen chak az kiseb  
 ruhadba maraduan. meny be az varosba. es vala mely  
 egyhazban az nepnek meztelen predicali. vgi mikepen  
 20 meg montam<sup>2</sup> necked. Ime lasatok alazatos engedelm  
 esseget. legottan le vetkezek. es elmene mynt bizony  
 engedelmes. Es hogi be ment volna az varosba. latuan  
 wtet az nepnek. es az ifyak. es az gyermekek. kezdek  
 wtet meuetni. es raita chodalkodnak vala monduan  
 25 Ime ezek az nagy penitenciaba meg bolondultakh.  
 Ezen kwzbe zent ferencz meg gondoluan ez zent atya  
 fyunak w nagi engedelmesseget. es w maganak nagy

bemenij paraccholatant. hogbe magat nagy bemeuse  
 gel feddenij monduan. honat vagion tenked ez ilgen  
 nagy batorlag bernadfi peternek fia. hogi te ez sent  
 embernek ilgen nagy bemeusegel paraccholy. by asif  
 beljeb buzwi esy. hogi bi nemes nembwl valo. te be  
 dig wtet mezitelen bulled az varosba. bit temuctis  
 tesege nem asya vala. ielemen azért miert onau  
 tanadot. es wtet oth esmarit. Azert iscare mondou  
 azt. hogi teucc magadon bizonytom meg. azt. amit te  
 masnak paraccholy. Est meg monduan lelbenek nagy  
 buzgosagual. legottu ruhajant le vete. magat meg  
 mezitelenijte. Es ezenben mene be asifan. vele vju  
 eu frater leob. by az w kapajant. es frater rufinos ba  
 pnat utannob vyue. bit latuan mezitelen az vni  
 os beljeb. meuetijt vala wtet. mibepen bolondoty. al  
 utua wtet. es frater rufinost. hogi ezet eluezets  
 volaa. az bemeuseges penitenciuat miatta. vodoszagos  
 sent ferencz kedig. lele frater rufinost predicaluan  
 es nagy buzgosagot niktatolagat. ezet monduan nag  
 fel. soal. o zereiw atjantfjai. fauostafatot el ez vela  
 got. bagyatot el az biant. aginatot meg az mastul el  
 vnte iszagot. hanem abartot az wtet. fuzre mema  
 tet. Farhatot meg iscernek paraccholatant. zcrese  
 tet az wt isent. es atqatobfiat huenu. tizna. es igns  
 au. ha de abartot meny az wtet. hazba. Farhatob  
 penitenciat. mert el buzjelges memebnek orzagat  
 eu buzbe hogi mind ezetet bjaltau frater rufinos

kemeny parancholatyat. Kezde magat nagy kemense  
gel feddeny monduan. Honat vagion teneked ez ilyen  
nagi batorsag bernaldfi peternek fia. hogi te ez zent  
embernek ilyen nagy kemensegel paranczoly. ky asis  
5 belyek kwzwl egy. hogy ki nemes nembwl valo. te ke  
dig wtet mezitelen kwlded az varosba. kit tennie tiz  
tesege nem agya vala. iclennen azert miert onan  
tamadot. es wtet oth esmerik. Azert istenre mondom  
azt. hogi tenen magadon bizonitom meg azt. amit te  
10 masnak parancholz. Ezt meg monduan lelkenek nag  
buzgosagual. legottan ruhajat le vete. magat meg  
mezitelenyte. Es ezenkepen mene be asisban. vele vju  
en frater leot. Ky az w kapajat. es frater rufinos ka  
paiat vtannok vvue. kyt latuan mezitelen az var  
15 os belyek. meuetyk vala wtet. mikepen bolondoth. al  
ytuan wtet. es frater rufinost. hogi ezek eluezeth  
volna. az kemenseges penitencianak miatta. Bodogsagos  
zent ferencz kedig. lele frater rufinost predikaluan  
Es nag  
20 fel zoual. O zeretw atyamfyai. tauoztasatok el ez vela  
got. hagyatok el az bynt. agiatok meg az mastul el  
vwte iozagot. hanem akartok az wrwk twzre menne  
tek. Tarchatok meg istennek parancholatyat. Zerese  
tek az vr istent. es atyatokfiat hiuen. tiztan. es igaz  
25 an. ha be akartok meny az wrwk hazba. Tarchatokh  
penitenciat. mert el kwzelget menicknek orzaga. Ez  
en kwzbe hogi mind ezeket kyaltana frater rufinos

Imc bodogfagos zent ferencz. mezitelem ves az egyhazba  
 mas zeglerte fel alla. Es bejde predikalm nagy buzgosa  
 gal. es oly ifeni edessegel. ez velagrat meg vtalasaval.  
 es az zent penitencianab tartasaval. Es az abant zeren  
 valo zegensegueb meg tartasaval. es az memeny hazan  
 at beunnasagaval. es az bozzusaguanb bebesegel valo zen  
 vedeserwl. Es az meg fezwlt rufusant beuarol. An  
 neen hogi meg mind az beemeny zpuso ferfiab. es az  
 zomlatat. bit oda gyultet valo nagy sobasagat. igen  
 nagyon el annelbodannab. es el thodalbodannab bezdenet  
 nagy beseruen firni. Es nagy ajtatollagad es twredelm  
 essegel. itemab nagy igrulmassagab tyaltanab. nagy  
 hogi olj minth elmeceueb woman valo el annelbodasa  
 ra fordulanab. Es luu az napon asiba az nagy varos  
 ba oli nagy olhanyas. es fivas. az predikarim valo uer  
 bizwt. hogi soha az varosba xpi beuarol olijan nem.  
 Es ezubepen az varosnat uer. es az rufusant ish  
 ayt. midoron meg epitetet volna. Es iteni mulaztanab  
 iozagual meg uigaztalat volna. nagy dicheetes so  
 ual. mi vrunt iesus rufusnat neuet dicheuen. es  
 meg allman zent ferenczet. es frater rufinot fel  
 wltuztetet w ruhajobba. Es hogi fel wltuztetet volna  
 dicheuet. felmagaztatat. az felfeges istent. Azert  
 hogi wmagobat ilyen nagy witezsegelel meg gymzuet  
 Es hogi az rufusnat ishajt ezubepen meg epitetet  
 Es hogi ez vilagot az w megwelenseguebuet mialtan.  
 yen meg vtalandonab mutatet lenny. Es mynd ezet

Ime bodogsagos zent ferencz. mezitelen wes az egyházba  
 mas zegletbe fel alla. Es kezde predikalni nagy buzgosa  
 gal. es oly isteni edessegel. ez velagnak meg vtlasarol.  
 es az zent penitencianak tartasarol. Es az akarat zerent  
 5 valo zegensegnek meg tartasarol. es az menicy hazan  
 ak keuansagarol. es az bozzusagnak bekesegel valo zen  
 vedeserwl. Es az meg fezwlt cristusnak keniarol. An  
 nera hogi meg mind az kemeny zyuw ferfiak. es az  
 zonialatok. kik oda gywltek vala nagi sokasagal. igen  
 10 nagyon el amelkodianak. es el chodalkodianak kezdenk  
 nagi keseruen sirni. Es nagi aytatossagal es twredelm  
 essegel. istennek nagi irgalmassagat kyaltanik. vgy  
 hogy oly minth elmecknek vionnan valo el amelkodasa  
 ra fordulanak. Es lwn az napon asisba az nagi varos  
 15 ba oly nagy olhaytas. es siras. az predikacion valo nep  
 kwzwt. hogy soha az varosba xps kenyarol olyan nem.  
 Es ezenkepen az varosnak nepet. es az cristusnak ioh  
 ayt. mikoron meg epitetek volna. Es isteni malaztnak  
 iozagauat meg vfgasztaltak volna. nagi dycheretes zo  
 20 ual. mi vrunk iesus cristusnak neuet dicheruen. es  
 meg al(d)uan. Zent ferenczet. es frater rufinost fel  
 wltwztetek w ruhajokba. Es hogy fel wltwztek volna  
 dicherek. felmagaztatak. az felseges<sup>1</sup> istent. Azerth  
 hogi wmagokat ilyen nagi vitezsegel meg gywznek  
 25 Es hogi az cristusnak iohayt ezenkepen meg epiteek  
 Es hogy ez vilagot az w mezitelensegeknek miatta. y  
 gen meg vtalandonak mutatak lenny. Es mynd czeck

meg leuon az nevet meg aluon. es wrotot bulozut  
wenen be terenet porriumbalaba. Es bodognab alqija  
wala magat az. bi chab az w bapajobant peremeti  
illotetij wala. Az zent alazatosagal walo engedelm  
esegnet iozarat meli igen felu az wrdwg tanuld meg

**I**gi olumpatit hogi ez fenter rufinus w ziu  
w nagi tistafagrad. Es w laltacet angidij  
bijeseguel. mudentoron istenhez igiebezet es wbenne  
edsebet. Es ha walabi walamiboron nebi zolt. nungij  
wret hiuta. nagi erz erwtzel. es edseges begieseged  
felel wala nebi. Es laltatit wala hogi az was welag  
rol terne meg. Törteneit bedig hogi nemiboron bijl  
deb wret az wawpa bijneret boldulni. w bedig nebe  
pen itenec ember. felete es monda igen wuwuclij  
eluegiet. qiboron bedig az wawpa hazated ianna  
boduluan. legottan juu ezentuzbe ezen idube wij  
tetit wala egi wrdwngw ember. igen erwsem meg  
bwtwzuen. zent fereuzhez hogi wret meg zabadij  
tana az wrdwgtul. Es az wrdwngw hogi lata  
frater rufinost. azon wizan elejbe iwuen. satija ha  
tan es boldulua. bezde bialtani es agiarbodni. es  
werekwdni olij igen erwsem hogi az bwttelebet bit  
el meg bwtwztek wala. mind el zagata. es bezbul  
magat bi zabadita. Azot bedig bit wizi wala wret  
ilieu chodalatos dolagrol. rhodalbodni bezdenet. Es  
az wrdwngw bi az emberbe wala. istennek hatalu  
nual meg zoritab. Es bezeritet hogi meg mond

hiuta = hitu

nemikoron  
kildit  
fejnie  
hazanked

ördöngös

kedig  
csod alk...

meg leuen<sup>1</sup>. az nepet meg alduan. es wtwlwk bulczut  
 veuen. be terenek porciumbulaba. Es bodognak alýtya  
 vala magat az. kÿ chak az w kapayoknak peremeth  
 illethety vala. **Az zent alazatosagal valo engedelm**  
 5 **escgnek iozagat mcli igen fely az wrdwg tanuld meg**  
 Igy oluastatik. hogy ez frater rufinos w ziue  
 nek nagi tiztasagual. Es w lelkenek angialy  
 kyessegeuel. mindenkoron istenhez igieket es wbenne  
 edeskedet. Es ha valaki valamikoron neki zolt. auagy  
 10 wtet hiuta. nagi ert erkwlczel. es edesseges kegiessegel  
 felel vala nekÿ. Es lattatik vala hogi az mas velag  
 rol terne meg. Twrtenek kedig hogi nemikoron kyl  
 dek wtet az varosba kynieret koldulni. w kedig mike  
 pen istenes ember. felele es monda. Igen wrwmesth  
 15 elmegiek. Mikoron kedig az varosba hazanked iarna  
 koduluan. legottan Ime ezenkwzbe ezen idwbe vy  
 tetik vala egi wrdwngws ember. igen erwsem meg  
 kwtwzuen. zent ferenczhez. hogi wtet meg zabady  
 tana az wrdwgtwl. Es az wrdwngws hogi lata  
 20 frater rufinost. azon vczan elejbe iwuen. sakya ha  
 tan es kolduluan. kezde kialtani. es agiarkodni. es  
 verekwdni oly igen erwsen. hogi az kwteleket kik  
 el meg kwtwztek vala. mind el zagata. es kezbwl  
 magat ki zabadita. Azok kedig kik vizik vala wtet  
 25 ilien chodalatos dologrol. chodalkodni kezdenek. Es  
 az wrdwgtw ki az emberbe vala. istennek hatalm  
 aual meg zoritak. Es kezeritek hogi meg mond

anajja azo miert egrjeb hni zobasnaab frolwte. in  
 bab giwtrebeet. es erwsea viastobet. meg Pelele  
 nebit es monda. Amaz frater bi amot iar. es me  
 ellenem in boldiluan tashnaban biniit. Annat zent  
 lege. alazatosfuga. es wttwbelletes engedelnessege en  
 gnet meg eget es igen giwtwt. Azert en it to  
 uaba meg uen maradhatot. Es ezet meg mond  
 uan. logottan bi mene az emberbi. bit haluan ez  
 frater rufinos. es latuan hogi wtet az nep. es az em  
 ber bi meg zabadule wala az wtdwtwt. dicperi te  
 zdet. w bedigh dicperi wala az meg zabadito crist  
 us. es monda az nepneb. Agratob halat az irgalan  
 as istenneb. bi meg zabadita az zegen lelbe wtd  
 wgnct fobsagabol. Es w elwtob el tauozet. es el fu  
 ta. hogi az diczeretet uebi ne tenneeb. bi diczeret  
 minden io dologba chat istene wnwumagae frate  
 maffosnat zent alazatosfugwrol es engedelnessigerwrol  
**L** asub meg es thodalatos es iduleseges dol  
 got. ez engedelness fraterwrol. Es frater ma  
 seoty. bit bodogsagos zent ferentz abara meg alaz  
 ni. es w engedelnessegert meg bizomitan. Adza hog  
 az istenneb sot nijandoba. biuel wala meg ebewol  
 uen belwt lelbebe. biujwt emberetuebes meg ielen  
 tetueneb. hogi az isten iozagwrol iozagra feljeb fe  
 lijeb neuetednet. Azert miuoron zent ferentz laboz  
 neeb egi nemiuematu helbe. az elstn trrsiual. biyb  
 mind zenteb walanab. bitueb biuzwte ez frater

ajandul  
 belul kiind

anaya azt. miert egyeb hai zokasanak fwlwte. in  
 kab giwtreteck. es erwsen viaskodek. Meg felele  
 nekik es monda. **Amaz frater** ki amot iar. es ime  
 ellenem iw kolduluan taskaiaban kinirt. **Anak zent**  
 5 **sege. alazatosaga. es wtwkelletes engedelme**sege. en  
 gemet meg eget. es igen giwtwr. **Azert** en it to  
 uaba meg nem maradhatok. Es ezeket meg mond  
 uan. **Iegottan ky mene** az emberbwl. kit haluan ez  
 frater rufinos. es latuan hogi wtet az nep. es az em  
 10 **ber** ki meg zabadult vala az wrdwktml. dicherni ke  
 zdek. w kedigh dicheri vala az meg zabadito crist  
 ust. es monda az nepnek. **Agiatok halat** az irgalm  
 as istennek. ki meg zabadita az zegen lelket wrd  
 wgnék foksagabol. Es w elwlwk el tauozek. es el fu  
 15 **ta.** hogi az diczeretet neki ne tenneek. ki dicheret  
 minden io dologba chak istene wnwnmagae. **Frater**  
**masscosnak zent alazatosagarol es engedelmesgerwl**  
**LA**asuk meg ez chodalatos es iduesege dol  
 got.ez engedelmes fraterwl. Ez frater ma  
 20 **seos(t)h.** kit bodogsagos zent ferencz akara meg alaz  
 ni. es w engedelmesseget meg bizonitani. **Arra** hog  
 az istennek sok ayandoka. kiuel vala meg ekeswl  
 uen belwl lelkebe. kyuwl embereknekes meg ielen  
 tetnenek. **Hogi** az isteni iozagrol iozagra felyleb fe  
 25 **lyeb** neuekednek. **Azert** mikoron zent ferencz lakoz  
 neek egi neminemw helbe. az elsw tarsial. kyk  
 mind zentek valanak. **Kiknek** kwzwte ez frater

maffes egi vala. bibet mind egibe hiuan zent for  
 enj. gonda ez frater maffosuat. O frater maffe.  
 mind atte atijad finij vutet istentul malasztot. item  
 gondolatra es zent imatsagra. Tenebed bedig adot  
 ur isten malasztot ez velagi emberetel valo zolasta.  
 Azert eu vgyi abarom. hogni ez te atind finij fogtalij  
 at magotat nijud az zent imatsagotba. es az iste  
 ni gondolatnat edesegebe. Te bedig legi portariut  
 alumnusnat be veuw. es te fuz az atiafijabunt. es  
 az etbet fel aduan. az portan biutul egied meg az  
 te etbedet. hogni abik az portara iutet. mineb elio  
 te etbet getueneb. te amuat elute tegi valast uebit  
 begies es edes zoual. Es est begied zent eugedelus  
 elleguet erdemceet. Es ez frater maffes mibeyen  
 bijan eugedelus alazatos. ezublaia leuetuen fejet  
 le haibuan. berdet fuidre botzabuan. veue ez zent  
 eugedelusfeget nagi alazatosfagal. Es miboron ez  
 ilien nehez tiztet fot napig viselte volna. Jme ez  
 eubozbe az w atijafinij bib valaunab istentul meg  
 doilagosulnat. bezdenet zuebben erzemi nagij viad  
 alt. Azert hogni ez frater maffes volna iljen nagi  
 tubelletes ember. es mibeyen wes vala nagij ijna  
 absagos. Es hogni emet fuidute mind az helak tes  
 het. w magna viselne. nagij betefegel. Es bereb asu  
 az w bodog atijabat zent ferenczet. nagi alazatosfi  
 gal. hogni ez fuidul meg mondot tiztebet. buzvitut  
 el oztana monduan. hogni az w gscientiajat. est semi

C. Serget

mazilajogul

imadog

masscos egi vala. kiket mind egibe huan zent fer  
encz. Monda ez frater masseosnak. O frater masse.  
mind atte atyadfiay vwtek istentwl malasztot. isteni  
gondolatra. es zent imatsagra. Teneked kedig adot  
5 vr isten malasztot. ez velagi emberekel valo zolasra.  
Azert en vgy akarom. hogi ez te atiadfiay foglaly  
ak magokat mynd az zent imatsagokba. es az iste  
ni gondolatnak edesegebe. Te kedig legi portarius  
alamisnak be veuw. es te fwz az atiafyaknak. es  
10 az etket fel aduan. az portan kiuwlg egied meg az  
te etkedet. Hogi akik az portara iwnek. minnek el( )w  
te chergetnenek. te annak elwte tegi valaszt nekik  
kegies es edes zoual. Es ezt tegied zent engedelml  
essegnek erdemeert. Es ez frater masseos mikepen  
15 bizon engedelmes alazatos. czuklaja leuetuen. fejet  
le haituan. terdet fwl dre boczatuan. veue ez zenth  
engedelmesseget nagi alazatosagal. Es mikoron ez  
ilien nehez tiztet sok napig viselte volna. Ime ez  
enkwbz az w atyafiaiy kik valanak istentwl meg  
20 vilagosultak. kezdenek zuekben erzeni nagy viad  
alt. Azert hogi ez frater masseos volna ilyen nagi  
twkelleter ember. es mikepen wes vala nagy ym  
atsagos. Es hogi ennek fwlwte mind az helnek ter  
het. wmaga viselne. nagy bekeseget. Es kerek azon  
25 az w bodog atyokat zent ferenczet. nagi alazatossa  
gal. hogi ez fwlwl meg mondott tiztetket. kwzwtwk  
el oztana monduan. hogi az w gscienciaiyok. ezt semi

bepen eluem zenuetheti .hogi es egi frater ilien nag  
 terehnet volua alaja vetteuen .mineb obrert az im  
 atlagha exzib vala magobat kezennet .Es lalbebbe  
 nujughatatlannat lenni .mind adig miguem ez fra  
 ter maffes .ez uehez terebbwl meg bwniebwlae .Dodos  
 fagos zent ferentz bedig est haluan ez eme nagize  
 rebetel valo berefabet .cagedo uebit .Es elw hijua  
 ta frater maffes est monda nebi .Ime az te atjad  
 fhai azt abarjant .hogi attc maunadba .uehjetes zes  
 eb legijen .Azert az tiztet melijet en teread biztam  
 twizwetet az el ostafet .Es ez frater maffes nagij  
 alazatosfagnal felele es monda .Tizteleudu atijem .va  
 laumit en veam vezz .es enebem parantholz felreente  
 Auagi mindeneftwle .ezebet hizem mind ifentul lennij  
 es w twle twitrom mind .Est hogi latn bodogsfagos  
 zent ferentz .es meg esuere az atjafinabba az itamj  
 es az atjifuii zent zerebetet .es frater maffesban az  
 nagij alazatos zent engedelmeffoget .Lelbebe meg  
 wtwle .es itcube fel geriede twu nagij szodalatos pre  
 dicator az zentfeges alazatosfagnal .es az twbelleter  
 zent engedelmeffogwl .Intuen wbet arva .hogi me  
 nuel nagjaban az felleget ifixmet nijaudetw twitw  
 Amueual intab alazatosfag es engedelmeffet legienet  
 mert wgi wagian hogi semuennw iozag nem bel ifen  
 net .az zent alazatosfag .es engedelmeffoguelwl .Es ez  
 ebet meg monduan .nagi zerebetel el ostra twizwetw  
 az tiztet .Es w lelbebe nagij edeffeges wignafagnal

tereh

jelwes .canta

menewel  
annam

kepen elnem zenuetheti. hōgi ez egi frater ilyen nag  
 terehnek volna alajya vettetuen. minek okaert az im  
 atsagba erzik vala magokat kemennek. Es lelkekbe  
 nyughatatlannak lenni. mind adig mignem ez fra  
 5 ter masseos. ez nehez terehbwl meg kwniebwlnc. Bodog  
 sagos zent ferencz kedig ezt haluan. ez enne nagi ze  
 retetel valo kereseket. engede nekik. Es elw h̄yua  
 ta frater masseost es monda neki. Ime az te at̄yad  
 f̄yai azt akar̄yak. hōgi atte munkadba. nekykes zez  
 10 ek leḡyen. Azert az tiztet melyet en teread biztam  
 kwzwtetek az el oztasek. Es ez frater masseos naḡy  
 alazatosagall felele es monda. T̄yztelendw at̄yam. va  
 lamit en ream ve(z?)cz. es enckem parancholz felrezen̄te  
 Auagi mindenestwle. ezeket hizem mind istentwl lenn̄y<sup>1</sup>  
 15 es w twle tartom mind. Ezt hōgi lata bodogsagos  
 zent ferencz. es meg esmere az at̄yafiakba az isteny  
 es az at̄yfiui zent zeretetet. es frater masseosban az  
 nagi alazatos zent engedelmesseget. Lelkebe megh  
 wrwle. es istenbe fel geriede. twn nagi czodalatos pre  
 20 dicaciot. az zen(s)tseges alazatosagrol. es az twkelletes  
 zent engedelmesegrwl. Intuen wket arra. hōgi me  
 neuel nagioban az felseges istennek āyandekat vwttek  
 Anneual inkab alazatosbak. es engedelmesbek legienek  
 mert vḡy vagion hōgi seminemw iozag nem kel isten  
 25 nek. az zent alazatosag. es engedelmessegnekwl. Es ez  
 eket meg monduan. nagi zeretetel el ozta kwzwtwk  
 az tiztet. Es w lelkenek nagi edesseges vigasagaua

mind meg alba wbet delasit meg nitpeu es honan  
 adatek ez frater massosuit es ylyen nagi ulaza  
 tolag es twtellecs engetelmest

**E**gi neminem napon zoluala frater massos  
 az fraterebuec isteni iozagvol. Es abibel zal  
 wala munda egit wdwzwlwt. En esmertem egij  
 iambort. bi istemet baratija wala. metr wbenne wa  
 la istemet nagi malasztin. ez velagi dolograes. Es  
 eucl birija wala az isteben walo edestwdw gondola  
 tobates. Es mind ezetuel bi nagrot. wbenne wala mag  
 melleges alazatoslag. binel wmagat aljtin wala.  
 es itely wala igen nagi wlatatos bwnwstet. Es ez  
 zent alazatoslag wret minden isteni iozagul ebesiti  
 wala. zenteli wala es erwstij wala. Es isteni zent  
 aijnubetabal. naponted wregytij wala. es hogi mijnd  
 ezebet halla frater massos. Ezzebe weue magat. Es  
 ez bezedet oij igen twuec az wzuebe. hogi az wstet  
 iduelleguec beazet. aban legottan az isteneb bara  
 tijnal vallani. Es w leibenet magij buzgosagual  
 zemeit fel emcluen meniozagfele. Es erws fogu  
 dasul magat rea twteleze. hogi ndijs saba ez velag  
 ba maguunt wigadaf nem venne. mignem ez zent  
 alazatoslaguab bilagoslagakij. wleibebe meg ezze  
 neje. es meg esmerne. Es ez iljen erws fugadaf. es  
 ez zent abarat meg leuen. bezde zwnetben az tell  
 aban be rebeztuen labazni. Es az wr istemet elwte  
 bwnjhullatasobba. es moudatallau nagi ohajtasobba

mind meg alda wket Delasuk meg mikepen es honan  
 adatek ez frater masseosnak ez ilyen nagi alaza  
 tossag es twkelletes engedelmesseg

- Egi neminemw napon zoluala frater masseos  
 5 az fratereknek isteni iozagrol. Es akikel zol  
 vala monda egik wkwzwlwk. En esmertem egy  
 iambort. ki istennek barátya vala. mert wbenne va  
 la istennek nagi malasztia. ez velagi dolograes. Es  
 eucl birya vala az istenben valo edeskwdw gondola  
 10 tokates. Es mind ezeknel ki nagiob. wbenne vala nag  
 melseges alazatossag. kiuel wmagat alytia vala.  
 es itely vala igen nagi vtalatos bwnwsnek. Es ez  
 zent alazatossag wtet minden isteni iozagal ekesyti  
 vala. zenteli vala. es erwsyty vala. Es isteni zent  
 15 ayandekokal. naponked wregyty vala. es hogi mynd  
 ceket halla frater masseos. Ezzebe veue magat. Es  
 ez bezedek oly igen twuck az wzuebe. hogi az wrwk  
 iduessegnek kenczet. akara legottan az istenek bara  
 tyauul vallani. Es w lelkenek nagy buzgosagual  
 20 zemeit fel emeluen meniorzagfele. Es erws foga  
 dasal magat rea kwteleze hogi<sup>1</sup> adyg soha ez velag  
 ba maganak vigadast nem venne. mignem ez zent  
 alazatossagnak vilagossag( )a( )t(k)h. wlelkebe meg erze  
 neye. es meg esmerne. Es ez ilyen erws fogadas. es  
 25 ez zent akarat meg leuen. Kezde zwnetlen az cell  
 aban be rekeztuen lakozni. Es az vr istennek elwte  
 kwny hullatasokba. es mondatatlan nagi ohaytasokba

97

besde magat foglalma szuetlen. esete wrnebi ha  
tatijt vala senne lenni. Es pobolva bijaltia vala  
magat meltonat lenni. ha ez zeut alazatosfogat  
twbelleffogere nem uithalva. Azert hogi ezembe  
pen uagi zomorifogva volna. Es sob uapig uagi  
ehfegbe es zomehsagva. en uagi bwijhullatasva ma  
gat foglata volna. Jme ttorvenet. hogi uemutason  
be mene ijmuttozai az erdwbe. Es hogi bement vol  
na. az zeut alazatosfogat iozagaer. tezen vala uag  
bijaltasobat. es uagi beuanfogat valo opaitasobat  
es bwijhullatasobat. beruen ifentwl ez zeut ala  
alazatosfogat iozogat. nebi meg adai. ha wofelse  
ges begiessegenet bellemetes volna. Miert bedig  
az begies cristus. meg zobta viganzalai az twredel  
mes zuebet. es mes halgatai az alazatosfogat  
imatsogat. zojat hon hazaja monduan. frater mas  
se. frater masse. bi legottai lelbebe meg estese  
hogi ez zojat cristusnat volna zaua. Es felele  
nebi monduan. En zeretw bram. hazaja te zol  
gubad. Es sy monda uodi fiam mitg az neben  
ez malasztert. bit beuantal es hogi ne  
bed agiat. Es felele frater massos monduan.  
Zeretw bram en beo senieijmet. adam uebed et  
te. mert te tudod hogi uithen mit adnom egie  
beo erete monda uebi az begies cristus. fiam  
en vgi atatom. hogi zemedes uebed legjen. Es en  
neb fwlmbe az malasztotes engotem. mind aue  
ra menere beuantat. Es el euezet az zojat. es

kezde magat foglalnia zwnetlen. Mert wneki la  
 tatýk vala semie lenný. Es pokolra kýaltýa vala  
 magat meltonak lenný. ha ez zent alazatosagnak  
 twkelletessegere nem iuthatna. Azert hogi ezenke  
 5 pen nagi zomorúsagba<sup>1</sup> volna. Es sok napig nagi  
 ehsege<sup>2</sup> es zomehsagba. en nagi kwýhullatasba ma  
 gat foglata volna. Ime twrtenek. hogi nemikoron  
 be mene ýmatkozni az erdwbe. Es hogi bement vol  
 na. az zent alazatosagnak iozagaer. tezen vala nag  
 10 kýaltasokat. es nagi keuansagal valo ohaitasokat  
 es kwý hullatasokat. keruen istentwl ez zent ala<sup>3</sup>  
 alazatosagnak iozogat. neki meg adni. ha wfelse  
 ges kegiessegenek kellemetes volna. Miert kedig  
 az kegies cristus. meg zokta vigasztalni. az twredel  
 15 mes ziueket. es meg halgatni az alazatosoknak  
 imatsagat. zozat lwn hozája monduan. frater mas  
 se. frater masse. ki legottan lelkebe meg esmere  
 hogi ez zozat cristusnak volan zaua. Es felele  
 neki monduan. En zeretw vram.<sup>4</sup> halýa te zol  
 20 gaczkad. Es vr monda neki. fiam mith az nekem  
 ez malaztert. kit keuantal en twlem<sup>5</sup> hogi ne  
 ked agiak. Es felele frater masseos monduan  
 Zeretw vram en ket zemeýmet adom neked er  
 te. mert te tudod hogi nichen mit adnom egie  
 25 bet erete. Monda neki az kegies cristus. Fiam  
 en vgi akarom. hogi zemedes neked leg(g?)ýen. Es en  
 nek fwlwte az malaztotes engetem. mind anc  
 ra menere keuantad. Es el enezek az zozat. es

es frater masscos marada meg nagi winte. es nag  
 ifeni edessege. Es ime leg ottan beste essem w led  
 bebe. ez beuant alazatosagnab ieles mabysibab.  
 es ifeni vilagossagot. Amere hogi siue siuettlen  
 nagi ifeni edes vignasagba. es ghaborn mibor im  
 abozib vala tezen vala nemi vignasagot. es botbat  
 vala zojatot. bgi mibepen egijgm galazab. monda  
 au siuemet nagi edesseges vignasagaual. wam usa  
 wam. Es nagi big orghauul mulatdogal vala az  
 ifeni edesseges gondohatba. Es exet frulwte lura di  
 igen alazatos. hogi minden embernek bifebnek. es  
 bijwfbnek alijta vala magat. Azert az us ifen  
 ez bestiw uezi mi beuawkes. az io beuawfagot. es az  
 zent abaratot. Es exet zotba az us ifen meg aijn  
 wozmi emberebbe. amera menere az beuawfag. es az  
 io abarat wazion emberbe. gibepeu miluan megz  
 tezib. ez frulw meg mondot abiafiuba. es mijd  
 egiebbe. miert w abartab es beuawf. Azert az  
 w ifentw bertet. es meg mjertet. w est iduozitent  
 wuwu magna woziet. es woziet. berefe  
 tet es meg lelitet. It zol az wno wrol mibepen by  
 zomja meg es frater masscos zent ferentz porcioncul  
**M** Itoron laboznek zent ferentz porcioncul  
 aba. Es frater masscos labozib vala ot w  
 vele. mjert vala nagi aijntos ember. es zolafba  
 igen malasztos. es fenlib vala nagi erth exwlozel  
 Es mind ez wbenne walo sob io malasztos. bodog

mulatdogal

wazandokoz

idrexi. s. n.

ez frater masseos marada meg nagi wmbé. es nag  
 isteni edessegebe. Es ime leg ottan kezdé erzeni w lel  
 kebe e( )z keuant alazatosagnak ieles ma(z?)laztyát.  
 es isteni vilagossagot. **Annera** hogi ziué zwnetlen  
 5 nagi isteni edes vigasagba. es gyakorta mikor im  
 atkozik vala. tezen vala nemi vigasagot. es bochat  
 vala zozatot. vgi mikepen egygw galamb. mondu  
 an ziuének nagi edesseges vigasagauál. vram vrā  
 vram. Es nagi vig orchauál mulatdogal vala az  
 10 isteni edesseges gondo( )latba. Es enck fwlwte lwn oly  
 igen alazatos. hogi minden embernel<sup>1</sup> kisebnek. es  
 bñwnsbnek alytia vala magat. **Azert** az vr isten  
 ez kettwt nezi mi bennwnkes. az io keuansagot. es az  
 zent akarath. Es ezeket zokta az vr isten meg ayan  
 15 dokozni emberekbe. **annera** menere az keuansag. es az  
 io akarat vagion emberbe. Mikepen niluan megh  
 teczik. ez fwlwl meg mondot atiafiuba. es mynd  
 egiebekbe. miert wk akartak es keuantak. **Azert** az  
 vr istentwl kertek. es meg nyertek. **Mert** iduezitenk  
 20 wwnw maga mongia. kerietek es vezitek. kerese  
 tek es meg lelitek. **It zol az iras arrol** mikepen by  
**zonýta meg ez frater masseos zent ferencnek alazatosagat**  
**Mikoron lakoznek zent ferencz porcioncul**  
 aba. Ez frater masseos. lakozik vala ot w  
 25 vele. Miert vala nagi aytatos ember. es zolasba  
 igen malaztos. es fenlik vala nagi erth erkwlczel  
 Es mind ez wbenne valo sok io malaztert. bodog

fagos zent ferencz igen zeceti vala wtet Azeri na  
 meli uayon zent ferencz az erdinhol az uayonafag  
 nak helerwt hogi meg terth volua Ez frater  
 massos elybe meue abaruaa ast meg tudnya es  
 meg byonitani meueere volua alajatos az w bodog  
 nia Es wclwte meg alla es monda nebi homian  
 tenched homian uagion tenched homian uagion te  
 ned harmonzor monda hogi est hallota volua zent  
 ferencz monda nebi mit berdez ayonda frater mas  
 seos Azt berdem hogi honat uagion tenched ez mot  
 vgi latasib hogi mind ez vilag vttannad indult te  
 ged berefueb teged abaruat latu leged beuamab  
 halgatni es tenched engedni Nam te uem uagi zep  
 eamber te uem uagi uagi doktor te uem uagi igen  
 bwlez es te uem uagi uemec Azeri homian uagion  
 tenched ez hogi mind ez velag vttannad fut Ezebet  
 hogi hallota volua bodogfagos zent ferencz legottan w  
 zquche fel geriche es lettebe meg wrwle es w zeme  
 yt emele menybe Es az w eluceb ifenhez bete  
 es io fulraig vezteg allu es enueb vttanna magaboz  
 teruen berdre eseb es dicheve az w ifent es nebi hal  
 at aduan lelbeneb uagi buzgosagnual Es faddita  
 wmagat frater massoshoz es monda nebi abarode ast  
 meg tudnod homiat uagion ez enuebem abarode iol  
 meg tudni homiat uagion ez enuebem hogi mind ez  
 velag en hozzan iw es vttannad fut Ez enuebem uagi  
 ou asfelfogor ifennet zentseges zwmeynt bjt mind

nemely

Hami

alkony 152  
100 alla

sago(z)s zent ferencz. igen zereti vala wtet. Azert ne  
mely napon zent ferencz. az erdwbwl.<sup>1</sup> az imatsag  
nak helerwl hogi meg terth volna. Ez frater  
masseos elejbe mene. akaruan azt meg tudnja. es  
5 meg bizonitani. menere volna alazatos az w bodog  
atia. Es welwte meg alla es monda neki. Honnan  
teneked. honnan vagion teneked. honnan vagyon te  
neked. háromzor monda. hogi ezt hallota volna zent  
ferencz. monda neki. mit kerdez. Monda frater mas  
10 scos. Azt kerdem hogi honat vagion teneked ez. mert  
vgi latatik hogi mind ez vilag vtannad indult. te  
ged keresnek. teged akarnak latni. Teged keuannak  
halgatni. es teneked engedni. Nam te nem vagi zep  
ember. te nem vagi nagi doktor. te nem vagi igen  
15 bwlcz. es te nem vagi nemes. Azert honnan vagion  
teneked ez. hogi mind ez velag vtannad fut. Ezeket  
hogi hallota volna bodogsagos zent ferencz. legottan w  
zjuebe fel geriede. es lelkebe meg wrwle. es w zeme  
yt fel emele menybe. Es az w elmeet istenhez vete.  
20 es io falkaig vezteg alla. es ennek vtanna magahoz  
teruen. terdre esek. es dichere az vr istent. es neki hal  
at aduan. lelkenek nagi buzgosagual. Es fordita  
w magat frater masseoshoz. es monda neki. Akarode azt  
meg tudnod. honnat vagion ez ennekem. Akarode. iol  
25 meg tudni. honnat. vagion ez ennekem. hogi mind ez  
velag en hozzam iw. es vtanam fut. Ez ennekem vagi  
on azfelseges istennek zentseges zwmejtwl. kjk mind

en helgen niluan latqab. ez belagnat gonosi twjstob.  
 magiob beruowpret. es utalatothar. es extellenbet en na  
 lamual. Azert frolidwa ez ilien zodalatos dolgot. bijt  
 abawara tenij. utalatoth terentet nlatot nem lele. miut  
 engemet. Azert ez az oba. miert engemet valasta. ez  
 ilien rhodalatos zentseges dologra. nibepeu iruan wa  
 gion. halot vgi mond zent pal apusal. Isten valasztoba  
 ez belagnat tudattant. hogi ezbuet miatta gijnlaza  
 meg. ez belagnat bolcsenit. Es valasztoba es belagnat.  
 nemtelent. es utalatoth. es extellenit. hogi ezbueteb  
 miatta. zidalamaza meg. ez belagnat nemestit. es w  
 magi erwisit. Arva hogi az uagi isteni iozag. latalat.  
 es emertelbet thab istentol wmagntul lennij. es nem  
 terentet. allatit. hogi ne dictebwiget. semineuo tek  
 wmagntul ipennet elute. de by dictebedig. urba. di  
 ezbuiget hogi thab w ipennet wmagntul adaset az  
 tizseges. es az dictebedig. Thab ez frater malleos. hogi  
 halla ez zent atyauat feleletit. bijt mauda selbent. iji  
 en uagi buzgosagnant. el thodaltbet. es el amallbet. va  
 ja. Es bijtmiat meg. esmero. hogi melleges allagatoll  
 ngba. volua meg erwisoluen. It sol az urat arol hogi  
 nibepeu teere meg frater bernuld. elsw fia zent. fiz  
**M**eg miborou bodossagos zent Perencz ez vela  
 gi rishajaba volua. denaga. miyudencsant meg  
 utaluun. es ez belagi wigisagntul. el idegwonoltit. es mi  
 yudencsant. el idegwonoltit. etelen. es el heruat. az penit  
 encianat. uagi beserwseget. vgihogi sobattul alqatit

Latat

Edgenit

en helyen niluan latyak. ez velagnak gonozi kwzwth.  
nagiob bwnwsbet. es vtalatosbat. es ertetlenbet en na  
lamnal. Azert fwldwn ez ilien czodalatos dolgot. kyt  
akarara teny. vtalatosb teremtet alatot nem lele. mint  
5 engemet. Azert ez az oka. miert engemet valazta ez  
ilien chodalatos zentseges dologra. mikepen iruan va  
gion. holot vgi mond zent pal apastal. Isten valaztota  
ez velagnak tudatlanit. hagi ezeknek miatta gyalaza  
meg. ez velagnak bwlczejt. Es valaztota es velagnak  
10 nemtelenit. es vtalatosit. es ertetlenyt. hagi ezeknek  
miatta. zidalmazza meg. ez vel(g?)agnak nemesyt. es w  
nagi erwsit. Arra hagi az nagi isteni iozag. latasek  
es esmertessek chak istentwl wmagatul lenny. es nem  
teremtet allattul. hagi ne dichekwgyek seminemw test  
15 wmagatul istennek elwte. De ky diczekedig vrba. dy  
czekwgiek hagi chak vr istennek wmaganak adasek az  
tizteseg. es az dychwseg. Tahat ez frater masscos. hagi  
halla ez zent atyanak feleletit. kit monda lelkenek yly  
en nagi buzgosagual. el chodalkodek. es el amelkodek ra  
20 ya. Es byzomial meg esmere. hagi melseges alazatos  
agba volna meg erwswluen. **It zol az iras arol hogyt  
mikepen teere meg frater bernald elsw fia zent. Fer.**

**MEg** mikoron bodogsagos zent ferencz ez vela  
gi ruhayaba volna. Demaga myndenestwl meg  
25 vtaluan. es ez velagi vigasagtul el idegwnwlth. es mi  
ndenestwl [el idegwnwlt]<sup>1</sup> ektelen. es el heruat. az penit  
encianak nagi keserwsegeet. vgihogyt sokaktul alytatik

vana ezelemet lenni. mitoron volna istem birtesfeget  
 teljes. zent leletet migodalmas es alhatatos. sot ide  
 is ezalpen iaruun az varosba. kertugw vwn zent da  
 minn egihant valo segedseget az epulesse. Es iaruun  
 az varosba. sot bozzusagobal iletit vana votet az w rob  
 onfagi. es miind egieb idogenet. Es w bedig nagi bebes  
 gel es vig orshauat elmegien vana hogya igen nem  
 hallannja az bozzusag tetelebet. Lwn bedig vr iszemmet  
 abaratyabol. hogi bernald vr asfnat nemesi buzul  
 ty vana birtes es ajtatap egiebetuel. tmet tanarha  
 ual mind az varosbeli polgarot elnet vana. hezde birt  
 ezen gondalmi ezt hogi ez bodogs ferentz mely igen ez ve  
 lagot meg vialen. Es mely igen alhatatos es tntelletes az  
 w kezdet dolgaba volna. Vgi hogi bet eges ezteubeng mi  
 udeuctuwl meg vialuan es meg meuetuen mindcuba  
 ron nagi alzatofagba es alhatatofagba latyn vana. lwt  
 eth. szanda wningaba ez bernald vr Semibepen nem le  
 het ez hogi ez emberbe iszemmet malasztga ne volna. Es  
 hogi ezt isten nebi ne ielentete volna. Es gondola azt  
 hogi meg besertze mi dolgas volna. es hozza hiva egi  
 zer hogi wuele. estue vatoralnet. Es enel vgwun ottan  
 az w hazaba halna. tmet ez zentseges ferentz engeduen  
 el hozzaga mene. es vele vatoralet. Bernald vr bedig  
 abara nebi zentseget meg temleu. Es zezete nebi wa  
 wu agiat hazaban agiat. holot mindatoron lappas  
 eg vana. Es be mene bodogsagos zent ferentz az hamez

kerözü  
 seged ség

beké ség

mi dolgas  
 vatoralnet

vala ezte lennek lenny. mikoron volna isteni bwlczesegel  
telyes. Zent leleknek niugodalmas es alhatatos. sok ide  
ig ezenkepen iaruan az varosba. kerwgv wvn zent da  
mian egihanak valo segedseget az epulesre. Es iaruan  
5 az varosba. sok bozzusagokal iletik vala wtet. az w rok  
onsagi. es mynd egieb idegenek. Ew kedig nagi bekese  
gel es vig orchauel elmegien vala. hogiha ingen nem  
hallanaŷa az bozzusag teteleket. Lwn kedig vr istennek  
akaratyabol. hogy bernald vr asisnak nemesi kwzwl  
10 ky vala bwlczeb es aytatosb<sup>1</sup> egiebeknel. Kinek tanacha  
ual mind az varosbeli polgarok elnek vala. Kezde bwl  
czen gondolni ezt. hogy ez bodog ferencz mely igen ez ve  
lagot meg vtalta. Es mely igen bekese ges az bozzusag  
nak zenuedesebe. es meli igen alhatatos es twkelletes az  
15 w kezdet dolgaba volna. Vgi hogi ket egez eztendeŷg mi  
ndenctwl meg vtaluan. es meg meuctuen. mindenko  
ron nagi alazatosagba es alhatatosagba latya vala wt  
eth. Monda wmagaba ez bernald vr. Semikepen nem le  
het ez. hogi ez emberbe istennek malaztya ne volna. Es  
20 hogi ezt isten neki ne ielentete volna. Es gondola azth  
hogi meg kesercze mi dolgos volna. es hozza hiua egi  
zer hogy wuele estue vaczoralnek. Es eŷel vgian ottan  
az w hazaba halna. kynek ez zen(s)t(e)seges ferencz engeduen  
el hozzaŷa mene. es vele vachoralek. Bernald vr. kedig  
25 akara neki zentseget meg kemleni. Es zezete neki wn  
wn agias hazaban agiat. holot mindenkoron lampas  
eg vala. Es be mene bodogsagos zent ferencz az kamor

Keymsala

abn es agyara le febet. Vgy mint hah alonij abar  
 na. de inbab twm egi bep mutatalt. abaruna elreptem  
 az ipeni malaszt. by wbeune wala. Bernald vres az  
 w agyara lefebet. es iljen otosfagal bezde bodogsa  
 gos zent ferentzet besertem. Mert hogi lefebet volun  
 egi teues wartatua tetete magat igen meljen alonny  
 hortogofsuual es zugofsuual bit haluan zent ferentz  
 az iteni titobuat el reytwe. fel tele agyabol eiqnet me  
 lseges veztessegebe. Alqiuau hogi bernald vr alonuch.  
 fel enicle meuybe az w orszajnt es w zwomeyt. Es te  
 zent egybe foguau angu buzgofagal es uagi edes ze  
 nt zereztel es nytatofagal bezde imattozui ezeubep  
 en zoluan. En istencu es mianduch. Es ez igebet gya  
 borlga wala nagy twmy hullatatal es nagy nytatos  
 besedeleuel. Es egyebet semit nem mond wala. hancu  
 zab ez en istencu es mianduch. Es ez igebet mongia  
 wala el amelbodua es el rhobaltoduan az ipeni felfeg  
 net uoltan. Es hogu meuenw iot abarna ez megh  
 dwylot es oly mely ez eluczet velagnat wmiatta  
 temu. by igen zegen es tudatlan demaga ez zent ipu  
 sfugba zent lefebet nyatta meg velagosuluan. mag  
 esmere az istench uagi felfeges es w uagi zeutseges  
 dolgut. mit becadw volua ez velagba wmiatta. es  
 mind az w fnyagnab miatta gondoluan az w ucan el  
 eg uoltat. ez ilgen felfeges dolagen. twnyorwag wa  
 la az w istench. az inuatsagba. hogi amit w megh  
 nem tehetne. szbh telqesitene be wunu magu. bquet

aba es agyara le fekuek. vgi mint hah alony akar  
na. De inkab twn egi kep mutalast. akaruan elreyteni  
az isteni malasztot. ky wbenne vala. Bernald vres az  
w agyara lefekuek. es ilyen okossagal kezde bodogsa  
5 gos zent ferenczet keserteni. Mert hogi lefekut volna  
egi keues vartatua tetete magat igen melyen alonny  
hortyogasauual es zugasauual. kit haluan zent ferencz  
az isteni titoknak el reytwyé. fel kele agyabol eyneg me  
lseges veztegsegebe. Alytuan hogi bernald vr alonnek.  
10 Fel emele menybe az w orczyat. es w zwmeyt. Es ke  
zeyt egybe foguan nagi buzgosagal. es nagi edes ze  
nt zcretetel es aytatossagal. kezde imatkozni ezenkep  
en zoluan. En istenem es mindenek. Es ez igeket gya  
korlya vala nagy kwny hullatasal. es nagy aytatos  
15 kesedelmel. Es egyebet semit nem mond vala. hanem  
csak ezt en istenem es mindenek. Es ez igeket mongia  
vala el amelkoduua es el chodalkoduan. az isteni felseg  
nek iouoltan. Es hogy menemw iot akarna. ez megh  
dwglwt es oly mely ez eluzet velagnak wmiatta  
20 tenni. Ky igen zegeni es tudatlan. demaga ez zent yma  
tsagba. zent leleknek myatta meg velagosuluan. meg  
esmere az istennek nagi felseges. es w nagi zentseges  
dolgat. mit teendw volna ez velagba wmiatta. es  
mind az w fyaynak miatta. gondoluan az w nem el  
25 eg voltat. ez ilyen felseges dologra. Kwnywrwg va  
la az vr istennek az imatsagba. hogi amit w megh  
nem tehetne. Azth telyesiteni be wwnw maga. Kynek

w/ emberi gyarlasag nem tehet valamit. Azert mon  
 gya vala ez igebet gyborta az imatfagba. En isteneza  
 es mindene. Ez bernald vr miert az kamoraba az lam  
 pas egy vala mindent iol latuala mit bodogsagos zent  
 ferencz mieltwduct. Es az imatfagban valo zent iget  
 ve nagy zeretel igyebesib vala. Es ez zent embernek  
 w nagy nitatofagot nagy hozza vigyazo elmeuel gondo  
 lga vala. Es mind ezeket ezzeben veuen zent leleky  
 illete az w zmet. Legottan hogi velag vinda hozza hi  
 ua zent ferenczet es monda neti ferencz en azt ze  
 tetem emagamba hogi en ez velagot mindenekwol elha  
 gyom. es tegedet twuctlet vgi hogi valamit emet  
 em parancsolz mindent meg tezet halun ez bodog  
 sagos zent ferencz w lelkebe igen meg wrwle. Es  
 nagy vigafagal monda neti bernald vran ez dolog  
 wren nehez es igen nagy dolog. Azert ez ilyeu nagy bo  
 logrol tel tanachot es tanufagot berdencwnt es wa  
 mwnt az mi vrant iesustul ty minckwnt ezt zquwnt  
 be vettete hoggy w maggy ueltoltsel meg ieleatwz  
 magy helyen tenwnt ez ilyeu nehez dologrol. Azert ne  
 mywn el az wissetnek egyhazaba es ot modafunt miset  
 es az miset meg halun amattozunt w gya otwa ny  
 ad harmad orayg. Es az imatfagba beriwnt azon az  
 mi wdunt iesust. hogi az miset mondo twuqnet harom  
 zor valo meg nitafaba. Jeleatze meg netwnt az w  
 zent abantyat mit helyen tenwnt. Es ez zent id  
 uellegre menemw vnt helyen valasztanant. monda

wl emberi gyarlosag nem tehet valamit. Azert mon  
 gya vala ez igeket gyakorta az imatsagba. En istenem  
 es mindenek. Ez bernald vr mic<e>rt az kamoraba az lam  
 pas egh<sup>1</sup> vala. mindent iol latuala. mit bodogsagos zent  
 5 ferencz mielkwdnek. Es az imatsagban valo zent igek  
 re nagy zeretettel igyekezik vala. Es ez zent embernek  
 w nagi aitatossagat. nagy hozza vigyazo elmeuel gondo  
 lya vala. Es mind ezeket ezzeben veuen zent lelekh  
 illete az w ziuet. Legottan hogi velag virada. hozza hi  
 10 ua zent ferenczet es monda neki. Ferencz en azt zerze  
 tem emagamba. hogi en ez velagot mindenestwl elha  
 gyom. es tegedet kwuetlek. vgi hogi valamit ennek  
 em paranczol. mindent meg tezek. haluan ezt bodog  
 sagos zent ferencz. w lelkebe igen meg wrwle. Es  
 15 nagi vigasagal monda neki. Bernald vram ez dolog  
 igen nehez. es igen nagi dolog. Azert ez ilyen nagi do  
 logrol kel tanachot es tanusagot kerdenwnk es ven  
 nwnk az mi vrunk iesustul. ky minekwnk ezt zywnk  
 be vettete. hogy wmaga meltoltasek meg ielenteniy  
 20 myt kelyen tenwnk. ez ilyen nehez dologrol. Azert me  
 nywn el az pispeknek egyhazaba. es ot modasunk miset  
 Es az miset meg haluan. ( )ymatkozunk vgyan ottan my  
 nd harmad orayg. Es az imatsagba keriwk azon az  
 mi vrunk iesust. hogi az mise mondo kwnynek harom  
 25 zor valo meg nitasaba. Ielencze meg nekwnk az w  
 zent akaratyat. mit kelyen tennwnk. Es ez zent id  
 ussesgre menemw vtat kelyen valaztanonk. Monda

Bernald vr. bellometes nehem ferencz n̄. amit mondaz  
 es ezetbepeu elmeneneb n̄. egibahoz. es nagy auptatol  
 sagul n̄. zent miset meg haluan. Es miud verians  
 imattozuan. Es n̄. pap iambortol az misale cleue. hoz  
 atab es el hozuan monda zent ferencz n̄. papnak vel  
 sed zent berezetneb iegyet veaga. Es mi vruut iesul  
 rixtusnat neuebe. misad meg wtet. Es une n̄. elso mi  
 tafan ez euangeliom eseb. ha nbarz twbelletesse leau  
 ed. tahat memel es ad el munden iozagodat meljebet  
 biz. es oztogusad zegemetneb. Es wuel twues engem  
 et. Es be tetete es meg mitata es ez mitafa eseb. ez  
 euangeliom. semit n̄. vton ne viselyeteb. Es meg be  
 tetete es meg meg mitata hardmarzor. es eseb ez eu  
 geliom. Es en vramuan nbar iwui tagngyn meg ma  
 gat es vegie fel berezetfayab es twuesen engemet  
 Es ezeteb latuan monda zent ferencz Bernald vru  
 at. Jme bernald vram ami vruut iesusnat tanarza  
 bit nebront ngluan meg iclente mibepen belgen  
 wtet twuetthont Aldot legien mi vruut iesus tri  
 stus. bi melkotatet nebront meg mutataij n̄. es en  
 angeliomzerent valo vruut Azert memjel ha nebel  
 bel. Es telgesihedbe njobat meljebet pallotal. Es leg  
 ottan ez bernald vr. wmagat hozza zerze. es munden  
 iozagat el arula bit valaant sottab es draga n̄.  
 hab. Es nagy vignsagul bezde zegemetneb oztanij.  
 viseluen w bebetet telges penzebel. wzuegietneb es  
 aruabnat. vton yarobnat es egghazij zalgolobnat. mag

Berāld vr. kellemetes nekem Ferencz az. amit mondaz  
 es ezenkepen elmenenek az egihazhoz. es nagi aytatos  
 sagal az zent miset meg haluan. Es mynd terciaig  
 imatkozuan. Es az pap iambortol az misalt eleue. hoz  
 5 atak es el hozuan monda zent ferencz az papnak. ves  
 sed zent kereztnek iegyet reaŷa. Es mi vrunk iesus  
 cristusnak neube. nisad meg wtet. Es ime az elsw ni  
 tasan ez euangeliom esek. Ha akarz twkelletesse lenn  
 ed. tahat meniel es ad el minden iozagodat melyeket  
 10 birz. es oztogasad zegenieknek. Es iwuel kwues engem  
 et. Es be tetete. es meg nitata es ez nitasba esek ez  
 euangeliom. semit az vton ne viselyetek. Es meg<sup>1</sup> be  
 tetete. es meg meg nitata hardmaczor. es esek ez euan  
 geliom. Ki en vtannam akar iwni. tagagya meg ma  
 15 gat. es vegie fel kereztfayat. es kwuesen engemeth  
 Es ezeket latuan monda zept ferencz. Bernald vrn  
 ak. Ime bernald vram ami vrunk iesusnak tanacza  
 kit nekwnk nyluan meg ielente mikepen kelyen  
 wtet kwuetnwnk. Aldot legien my vrunk iesus cri  
 20 stus. ki meltoltatek nekwnk meg mutatny. az ew eu  
 angeliomzerent valo vtat. Azert menyel ha neked  
 kel. Es telyesihedbe azokat melyeket hallotal. Es leg  
 ottan ez bernald<sup>2</sup> vr. wmagat hozza zerze. es minden  
 iozagat el arula. kik valanak sokkak es draga mar  
 25 hak. Es nagi vigaŷagal kezde zegenieknek oztany.  
 viseluen w kebelet telyes penzekel. wzuegieknek es  
 aruaknak. vton yaroknak es egyhazy zolgaloknak. nag

85

beusegel oztogatija vala. Bodogsagos zent fereuz be  
dig nyndeu dolgnaba vele. vala. es huusegel nebi segel  
seg vala. Siluester vr bedig mihor latan ez iozag  
ot nagi beusegel oztogatui. fwsuenseguet biwneuel  
illetet. Es monda zent fereuznet fereuz te uicggh  
ennehem ados nagi. az biwuehuet araba uelylebet eu  
tuolem vutet vala az biwuehuet araba egyhaznat ep  
wletire. Azert meg varom azb tuled teljesszel. So  
dagsagos zent fereuz bedig rhodalboduan az in fwsu  
cuffegen es nem atara vele vetebedu. Vorhata bezet  
beruald vruut bebelebe es egy marob peuzt siluekta  
vruut bebelebe vete es monda nebi. ha buhet betz  
tuwet adot. Es eucl meg gyalasztatet es ottan haza  
hoz vete. Es ot hazanal estuere utuan. bezde azt gon  
dolaij nigt az napou tuot valua. Es magat bezde fed  
deus. az fwsuenseguet biwneuel. Es gondoluan bernall  
vruut rhodalatos ungi buzsagos dolgn. Es az bod  
og fereuznet in nagi zentseget. Ine lasud istenuek  
nagi rhodalatos mielbedet. hogi azon cyel nufod eiel  
harmad eiel. quid ez harom cyel latnet. Ez siluester vr  
nat. hogi az bodog fereuznet zumbol. neuvedet egy ur  
any berezt. Es az magafuga oly nagi vala. hogi az me  
nigt fel erij vala. Az bet agnes oly nagi vala. hogi ny  
ud az zelcs vilagot alant erit vala. vgnas labakcs lata.  
az labas ez vala. hogi egi igca ungi sarkani mind az na  
gi tartomut biwneuel beribete. Es azt ot valo embere  
bet. istenuek iteletibul abaruan mind meg marany-bi

beusegel oztogatya vala. Bodogsagos zent ferench ke  
 dig mynden dolgaba vele vala, es hiusegel neki seged  
 seg vala. Siluester vr kedig mikor latna ez iozag  
 ot nagi beusegel oztogatni. fwsuensegnek bwneuel  
 5 illetetek. Es monda zent ferencznek. Ferencz te meegh  
 ennekem ados vagi. az kwucknek araba. melyeket en  
 twlem vwtel vala az kwucknek araba egyhaznak ep  
 wletire. Azert meg varom azt twled teljessegel. Bo  
 dogsagos zent ferencz kedig chodalkoduan az w fwsu  
 10 enhsegen. es nem akara vele vetekedni. Bochata kezet  
 bernald vrnak kebelebe. es egy marok penzt siluester  
 vrnak kebelebe vete. es monda neki. Ha twbet kerz  
 twbet adok. Es cuel meg gyalaztatek es ottan haza  
 hoz terc. Es ot hazanal estuere iutuan. kezde azt gon  
 15 dolny myt az napon twt volna. Es magat kezde fed  
 deni. az fwsuensegnek bwnerwl. Es gondoluan bernald  
 vrnak. chodalatos nagi buzgosagos dolgat. Es az bod  
 og ferencznek w nagi zentseget. Ime lasad istennek  
 nagi chodalatos mielkedetet. hagi azon eyel masod ciel  
 20 harmad ciel. Mind ez harom eyel latatek e(s)z siluester vr  
 nak. hagi az bodog ferencznek zaiabol. neuckedek egy ar  
 any kerezt. Es az magasaga oly nagi vala. hagi az me  
 nyet fel cry vala. Az ket agacs oly nagi vala. hagi my  
 nd az zeles vilagot altal erik vala. Maas latastes lata.  
 25 az latas ez vala. hagi egi igen nagi sarkani mind az na  
 gi tartomat kwrniwl keritete. Es azt ot valo embere  
 ket. istennek iteletibwl akaruan mind meg marny. ki

satham mibor lata ez uagi arani berezet. legittim el fu  
 tu es emberet meg zabadulauat. Es hogi mind ezet  
 lata volna zent lelet illete vo zinet. es minden ioz  
 gat el arula mibepen beruald vr es mind zogenyebu  
 eb ozogata. Es lwn frater minor tiseb atijafu. Es m  
 lwn oty zentseges es malasztos ember hogi istenuel vgy  
 zel vala mibepen io barno iohannatquual. Ez beruald  
 vr bedig minden iozogat istenert el ozogattuan lwn  
 az zent euangeliomei zegeni. Es istenuel erdemle oty nos  
 malasztos hogi gratotia istenhez vmitetib vala. Es bod  
 oglagos zent ferencz minden tytesegre meltonat pre  
 dicialja vala. Azert hogi ez zerzetet az euangeliomei ze  
 genesegen vo beste volna el minden iozogat zegenietu  
 eb ozogattuan. semit vniagunab meg nem tartuan  
 de vniagat aduan megitelem az meg fezvolt erisus  
 mat bariara. Eij aldot mind vgyubel vrvube. Amen  
 beszedis frater egiednet sentseges meg terese es elete  
 hij vala zent ferenczuck. negyidye atynfya.

**M** Iboru hallota volna frater egyed. hogi bes  
 zentel vr bodoglagos zent ferenczuck intese  
 bwl. ez velagot ilgen igen meg vvalta volna. Es hog  
 minden iozogat zegenietnet ozogatta volna. es immar  
 zent ferenczet bivueltuce. Erede az gondolai es lwn  
 amu mibepen zalhatna ez bodog atynual. Es vegel fel  
 bele. es meue augiali bodog azonba. holot zent fer  
 encz labozit vala. Es hogi iota az potlofnat labod  
 aluuhaj. De meue az esghapha es vete vniagat imat

sa<r>kani. mikor lata ez nagi arani kereztet. Iegottan el fu  
 ta. es emberek meg zabadulanak. Es hogi mind ezeket  
 lata volna. zent lelek illete w ziuet. es minden ioza  
 gat el arula. mikepen bernald vr. es mind zegenyekn  
 5 ek oztogata. Es lwn frater minor. kiseb atyafiu. Es ( )ez  
 lwn oly zentseges es malasztos ember. hogi istennel vgý  
 zol vala mikepen io barat iobaratyaua. Ez bernald  
 vr kedig minden iozogat istenert el oztogatuan. lwn  
 az zent euangeliomi zegeni. Es istentwl erdemle oly nag  
 10 malasztot. hogi giakorta istenhez rwitetik vala. Es bod  
 ogsagos zent ferencz. minden tiztesegre meltonak pre  
 dicalya vala. Azert hogi ez zerzetet az euangeliomi ze  
 gensegen w kezte volna el. Minden iozogat zegeniekn  
 ek oztogatuan. semit wmaganak meg nem tartuan  
 15 De wmagat aduan meztelen az meg fezwlt cristus  
 nak kariara. Ky aldót mind w( )rwkel wrwke. Amen  
 kezdetik frater egiednek sentseges meg terese es clete  
 ky vala zent ferencznek negiedyk atyafya

Mikorom hallota volna frater egyed. hogi ber  
 20 nald vr bodogsagos zent ferencznek intese  
 bwl. ez velagot ilyen igen meg vtalta volna. Es hog  
 minden iozogat zegenieknnek oztogatta volna. es imar  
 zent ferenchet kwetneie. kezde azt gondolni es keu  
 anni mikepen zolhatna ez bodog atyaua. Es regel fel  
 25 kele. es<sup>1</sup> mene angiali bodog azonba. holot zent fer  
 encz lakozik vala. Es hogi ivta az poklosnak lakod  
 almahz. Be mene az egyházba. es vete wmagat imat

fagra. Es bere nzu az vr isent. hogi iguzgatua voletz  
 idueffeguet vtra. Es iime exentwibe bodogfagos zent  
 ferenz bi tejde ivni az egihajbol credwsw. az inatlag  
 nat heterwl. bi erdw vana vgiuu ottan nagialy bodogh  
 azon mellet. bit latuan tauoly ez frater egied. Legottu  
 cleibe mene. es egiaustant bmozonenet. qonda bodog  
 fagos zent ferenzant ez fraterre lecdw egied. Atqum  
 nbarob ems veletet leuam ha vr isenteb es tinctet  
 bellemetes. tinct monda ez begies atya uagi ayandob  
 ez tenched az vr isentwl. hogi tegetet vnlajot wmag  
 nant vitezene bit legottu tejan foga es be iime nagi  
 nly bodog nponab egihazaba Es huata frater bernalb  
 ob es cutau petert monda natit nagi wrwiel. Aty  
 amfianj iime nebunt egi io fraterit huldwt nru wunt  
 rufus. Es latuan wbet igea uagion wrwleact ragna.  
 Es ebeden velet tinctat wbet Es ebeduch vmanu mel  
 le veue wbet zent ferenz es be mene vele nstfn hog  
 hapat zezene nebi Es iime hog az vton memeneb. El  
 wle bele wbet egi zegeni azomallat. Es zent ferenz  
 wl bere alamifunt rufusant zerebetjert. Es ez bere  
 st haxomjor teue nyert bodogfagos zent ferenz. semut  
 nebi nem felel vna szert mert nem vana nut neby  
 adnu. Es frater egied bedig nagi uohfagal vaxya  
 vana hogij zent ferenz mondana azt nebi Agij al  
 amifunt azh zegenij azomab. Es hossa fordulazeath  
 ferenz nngyali orchnual es monda nebi. Agi alamif  
 nat az zegeni azomant w bedig legottua le fordy

sagra. Es kere azon az vr istent. hōgi igazgatna wteth  
 iduessęgnęk vtara. Es ime ezenkwzbe bodogsagos zent  
 ferencz kŷ kezde iwni az [ęgihazbol]erdwbwl. az imatsag  
 nak helerwl. ki erdw vala vġian ottan. angialŷ bodogh  
 5 azzon mellett. kit latuan tauolŷ ez frater egied. Legotan  
 elcibe mene. es egimasnak kwzwnenek. Monda bodog  
 sagos zent ferencznek ez fraterre leendw egied. Atŷam  
 akarok enes veletek lennem. ha vr istennek es tinektek  
 kellemetes. Kinek monda az keġies atŷa. Nagi aŷandok  
 10 ez teneked az vr istentwl. hōgi teġedet valasztot wmag  
 anak vitezue. Kit legottan kezen foga. es be viue ang  
 alŷ bodog azonak egihazaba. Es hiuata frater bernald  
 ot. es catani petert monda nekik nagi wrwmel. Atŷ  
 amfiaŷ. ime nekwnk eġi io fratert kwldwt ami vrunk  
 15 cristus. Es latuan wtet igen nagon wrwlenek raŷta  
 Es ebeden velek tartak wtęt. Es ebednek vtanna mel  
 le veue wtet zent ferencz. es be mene vele asisba hog  
 kapat zerzene neki. Es ime hog az vton mennenek. El  
 wl lele wket eġi zęgeni azoniallat. Es zent ferenczt  
 20 wl kere alamisnat cristusnak zeretętęrt. Es ez kere  
 st haromzor teue. Mert bodogsagos zent ferencz. semit  
 neki nem felel vala. Azert mert nem vala mit nekŷ  
 adnia. Ez frater egied kedig nagi mohsagal varŷa  
 vala hogŷ zent ferencz mondana azt neki. Aġŷ al  
 25 amisnat az(k?)h zęgenŷ azonnak. Es hozza fordula zenth  
 ferencz angŷali orchual es monda neki. Aġi alamis  
 nat az zęgeni azzonnak. w kedig legottan le fordŷ

ta az w palatynt. es ueti ada nagi wigau. Es hog ne  
 bi utta wolua. legottua zent leletuec wiguztalafauul  
 olij igen be telet ez frater egied. k-i emberi mjelu  
 meg nem mondhat. Es bodogfugos zent ferencz vicia  
 ada. az zerzetuec ruhain. Es ez meg leuen. ez frater  
 egied igen hamar idon. iuta nagi isteni gondolatnak  
 malasztjara. Es nagi tiwellecsfegre. nyincemw malaj  
 es isteni biwlesfeg volt. ez bodog frater egiedbe. meg  
 terzib mjluu az lelbi iozagobra valo tamtasabol.  
 lasub meg unemw zentseges tamtasagot twt az ha  
 borusagot bebefegel valo zeuedesim/ ezatepen wigau

**U** Alati bebefegel zeuedne az haborusagot iste  
 nert. Igen hamar nagi malasztia iutua. Es  
 ez velagon vralboduec. es imar az w labat tartan  
 aya az mas velagba. Azert nem bel tenebed azon  
 meg habarodnod. ha valati nebed bozzusagot tezen  
 de bel utab az w bomeu buragorwuwid. es exete ij  
 madnod. mitpeu twu az existus az nagi telerw beu  
 ba. Es ezatepen lez bozza hasulo. es wuele orzaglo  
 thab amera nagy valabi isten elwt. menere az ha  
 borusagot es az bozzusagot istenert zeuedi. es nem  
 aual nagiob. Es menere valabi gwelob es erwtele  
 mb az haborusagunab zeuedesebe istenert. Anneual  
 bisch istenec elwte. Es nem esmeri meg milogjen  
 az isten. ha valaty nebed gonost mondan. segelyeb  
 benne wtet. Wgy hagi hanebed gonost uande. temu  
 nagi aual gonostat temagadrol. ha tebig terolat

- ta az w palastyat. es neki ada nagi vigan. Es hog ne  
 ki atta volna. legottan zent leleknek vigasztalasaual  
 oly igen be telek ez frater egied. Kit emberi nyelu  
 meg nem mondhat. Es bodogsagos zent ferencz reaia  
 5 ada. az zerzetnek ruhaiat. Es ez meg leuen. ez frater  
 egied igen hamar idwn. iuta nagi isteni gondolat( )n( )ak  
 malaztyara. Es nagi twkellertesegre. Minemw malazt  
 es isteni bwlczeseg volt. ez bodog frater egiedbe. Meg  
 teczik nyluan az lelki iozagokra valo tanitasabol.
- 10 Lasuk meg minemw zentseges tanusagot twt az ha  
 borusagot bekesseget valo zenuedcsrwl ezenkepen vagyon  
 UAlaki bekesegel zenuedne az haborusagot iste  
 nert. Igen hamar nagi malaztra iutna. Es  
 ez velagon vralkodneek. es imar az w labat tartan
- 15 aya az mas velagba. Azert nem kel teneked azon  
 meg haborodnod. ha valaki ncked bozzusagot tezen  
 De kel inkab az w bwnen kwnywrrwnwd. es erete y  
 madnod. Mikepen twn az cristus az nagi keserw ken  
 ba. Es ezenkepen lez hozza hasonlo. es wuele orzaglo.
- 20 chak annera nagy valaki isten elwt. menere az ha  
 borusagot es az bozzusagot istenert zenuedi. es nem  
 anal nagiob. Es menere valaki giarlob. es er(t?)wtele  
 mb az haborusagnak zenuedesebe istenert. Anneual  
 kiseb istenek elwte. Es nem esmeri meg mi legyen
- 25 az isten. Ha valaky ncked gonozt mondand. segelyed  
 benne wtet. Vgy hogi hanekeed gonozt monde. temo  
 ngi annal gonozbat temagadrol. Ha kedig terolad

Valabij ioh mond. Azth ad ifennel titiol aijo vagion  
 ha abarod atre vezedet ioua beaved. Eahat gonozza  
 tegied egibet. Os az mas vezeth tegied ioua. Vgi hogi  
 atyandfianat dolgat es mondafat dicheied. es az tij  
 edet fregied es biftesed. Azert vezetere halot be azt  
 hized hogi mertel es ginzimdelaset vortel. Valabijn at  
 azt leled hogi vezetel es semit nem nijertel. Azert  
 idueffeguet es nijerfeget veztes. Peldn melle az  
 zent martjrobtol bjt el hagiab vezni munden w  
 iozagobat. Annak fwlvote meeg testetetes annagi  
 felfeges nijerfeget es az nagi diadalmas ginzim  
 delmert. Os emet fwlvote ellenc az bezijetlen beuzat  
 bit mynd azt hitel hogi meg ginzit az zent ma  
 tyrobtol. de vezetere mynd azt leled hogi vezetel  
 benne. Szentepen az tobelletes zerzetes es velagot es  
 mynd w iozagat el hagiuan el vezete. de meeg  
 bi enel nagiob testetel. leltetel es w tulaydon abara  
 tijobat el hagiuan ifennert es az wrwt bodagsagat  
 az zent egedelueffeguet alajn. Os ezentepen latat  
 yt hogi soban vezetel de magna vezetere mynd  
 en besfeguetwl igen sobat nijertel. es uieruct bjt  
 cubernet zue meeg nem foghat. es meluc megh  
 nem foghat. Azert meltan es igazan mongija az  
 zent inambor. hogi idueffeguet vta. veztesueb vta.  
 Vgi mond toumba. naggial iob. es idueffegere hazna  
 latof. es ifennert bellemotef. Azth uehez bozzufag  
 ot ifennert el zeuedni zugodafuctwl. honnem ha

/Jellia melle

valaký ioth mond. Azth ad istennek. kitwl ayo vagion  
 ha akarod atte rezedet ioua tenned. Tahat gonozza  
 tegied egiket. Es az mas rezet(t)h tegied ioua. Vgi hogi  
 atyadfianak dolgat es mondasat dicheried. es az ty  
 5 edet fegied es býtesed. Mert vegezetre holot te azt  
 hized hogi niertel. es gwzwdelmet vwtel valakýn ot  
 azt leled hogi veztetel es semit nem nyertel. Azert  
 iduessegnek es nyeresegnek veztes. Pelda melle az  
 zent martýrokrol. Kýk el hagiak vezni minden w  
 10 iozagokat. Annak fwlwte meeg testeketes. annagi  
 felseges<sup>1</sup> nieresegert. es az nagi diadalmas giwzw  
 delmert. Es ennek [fwlwte]<sup>2</sup> ellene az kegyetlen kenzok.  
 kik mynd azt hitek hogi meg giwztek az zent mar  
 týrokat. De vegezetre mynd azt lelek. hogi veztetek  
 15 benne. Ezenkepen az twkelletes zerzetes. ez velagot es  
 mind w iozagat el hagiuan ql veztete. De meeg  
 ki enel nagiob testeket. lelkeket. es w tulaýdon akara  
 týokat el hagiuan istenert. es az wrwk bodogsagert.  
 az zent engedelmesseggnek alaýa. Es ezenkepen latat  
 20 ýk hogi sokan<sup>3</sup> veztetek. De maga vegezetre mynd  
 en ketseggnekwl igen sokat nyertek. es niernek kýt  
 embernek ziue meg nem foghat. es nielue megh  
 nem [f]m( )o(h)n( )dhat<sup>4</sup>. Azert meltan es igazan mongýa az  
 zent iambor. hogi iduessegnek vta. veztesnek vta.  
 25 Vgi mond touaba. Nagial iob. es iduessegre hazna  
 latosb. es istennek kellemetesb. egy nehez bozzusag  
 ot istenert el zenuedni zugodasnekwl. honnem ha

Ez zegent etetur sot napig. Reges annales iob. hon  
 nem minden pentecen vizel beuvel bwitwluue. reges  
 annales iob. hontem ha sot napit matfagba allana.  
 Maert myt haznal emberuet w testen sot gywt  
 vclmet tenen bwitwlefel es ostorozasul wigintafal es  
 sot matfagal ha w atyafatal egi bozzusagot elue  
 zeuuedhet. kibwul nagial nagioh erdemet venne. hon  
 nem az wtestent gwitwlembwul biw tezen tulaydon  
 abaratyual. Ez ilyen bebetelenseg beuelfegnet iegic.  
 Maert vgi wagion meg iruua hogi az el teyket be  
 uelfeges az biw bozzusag ielenti meg haborusagot  
 es bozzusagot zeuuedni zugodafuebtol inab tutygin  
 meg emberetuet bwneht honnem az twen hullabes  
 wdog az oly ember bi mindentoron az w byncit es  
 az w ifeneht io betelet zomeij elwt walga. Es az  
 haborusagot es minden nyauualgat bebesegel zeuued  
 az w ifeneht reger erwfen es minden betseguebtol  
 higic hogi ezert oly nagi wigintafal wezen bit emb  
 er meg nem mondhat. Ne wacion az oly ember ofen  
 twb erdemet ha chab alazntos es laltbe nyugodalemas  
 es sem nyauualiat nem zeuued de mindene mind  
 en beduezereat wacion. Valaki az w zomeij elwt iol  
 wallanaga mindentoron az w bwncit. Ez ilyen emb  
 er soha az haborusagba meg nem fogiatboznet. nyin  
 den io bi beamed wacion ifentol bwted. Es minden  
 gunofag bi beard wacion te bynedtvol wacion. Nem  
 yncum frater monda. es frater egiduct. Atijam mit

megirvan

zugodafuebtol

wallanaga

zaz zegent etetne sok napig. Meeg annales iob. hon  
 nem minden penteken vazel kenirel bwitwlnc. Megh  
 annales iob. honnem<sup>1</sup> ha sok napik imatsagba allana.  
 Mert myt haznal embernek w testen sok gywt  
 5 relmet tenni. bwitwlescl. es ostorozasal. vigiazasal. es  
 sok imatsagal. ha w atyafiatol egi bozzusagot elnē  
 zenuedhet. Kibwl nagial nagiob erdemet venne. hon  
 nem az wtostenek giwtrelmebw. kit tezen tulaýdon  
 akaratyaua. Ez ilyen beketelenseg keuelsegnek iegie.  
 10 Mert vgi vagion meg iruan. hogi az el reytet ke  
 uelseget. az twt bozzusag ielenti meg haborusagot  
 es bozzusagot zenuedni. zugodasnekwl. inkab tiztytia  
 meg embereknek bwneyt. honnem az kwni hullatas  
 Bodog az oly ember. ki mindenkoron az w byneit es  
 15 az vr istennek io tetelet zemeý elwt valya. Es az  
 haborusagot. es minden nyaualyat bekeseget zenued  
 az vr istenert. Mert erwsen es minden ketsegnekwl  
 higie. hogi ezert oly nagi vigasztalast vezen. kit emb  
 er meg nem mondhat. Ne varion az oly ember isten  
 20 twl erdemet. ha chak alazatos es lelkebe nyugodalmas  
 es semi nyaualiat nem zenued<sup>2</sup>. De mindenbe mind  
 en kedue zerent vagion. Valaki az w zemeý elwt iol  
 vallanaýa mindenkoron az w bwneit. Ez ilyen emb  
 er soha az haborusagba meg nem fogiatkoznek. Min  
 25 den io ki benned vagion istentwl vwted. Es minden  
 gonosag ki bened vagion te bynedtwl vagion. Nem  
 ynemw frater monda ez frater egiednek. Atyam mit

begijctwnt · ha nij identbbe itwneudnet haborufagobh  
 felele es frater egied es monda · ha vr iften menig  
 wol oig tw efer bozntua wijnt egi egi meslora tw  
 semit es nettebh · nem artana · ha olijnt volant amin  
 et bellene leunwnt · agert munden erberuet haty oig  
 na volan melact lenny tellene · munden gonoz nety  
 iora forbulan · est bizontija zeat pul apastul mondu  
 na · Az iften zerctwact munden iora fordul · agert ni  
 bepea namat byuet gonoz abaratija wagian az io for  
 dul nebi gonozra ezzebepea byuet io abaratija wag  
 jon · az gonoz fordul nebi ~~gonozra~~ zeatet es munden  
 iduezwleandwt bozzufagot es egied sot mjuualybaty  
 zenueteb · Te bedig · ha meg esmered ast hogi vet  
 beztel iftenuec elleuc esmerged meg aztes · merth  
 melto wagi rea hogi munden teged haborgafon · es az  
 teremtwnet aljnt meg bozzuyat raitad tmet elle  
 ne · vetbestel · dangi erwsege es igen nagi ioznes embe  
 ruct wmagnt meg gijwzi agert ha magud megg  
 gijwzende munden elensgedet meg gijwzwd · es ha  
 may iviz munden iora bit iftentwl beuantal · Egi be  
 bebelen zezetes bezde morgodui frater egied elwth ·  
 nemineuw egedelmessgrwl tmet monda frater  
 egied · hallode ntijamfia agencuel inbab morgodol m  
 neual inbab magadat terhelectwd · es meneuel inbab  
 alajntatoff ~~hant~~ es nitatofon az zeat egedelmessgucth  
 alajna magadat haitandod · Amneual inbab az enge  
 delmessguct terhet · twmeben es edespen el wifeled ·

mormedni  
 mormedol

tegyewnk. ha my idenkbe iwuendnek haborusagokh  
 felele ez frater egied es monda. ha vr isten menyb  
 wl oly kw eset boczatna. mynt egi egi malom kw.  
 semit ez nektekh [n?] nem artana. ha olyak volnak amin  
 5 ek kellene lennwk. Mert minden embernek haky oly  
 an volna melnek lenny kellene. minden gonoz neky  
 iora fordulna. Ezt bizonitya zent pal apastal mondu  
 an. Az isten zeretwnek minden iora fordul. Mert mi  
 kepen annak kynek gonoz akaratya vagion. az io for  
 10 dul neki gonozra. Ezenkepen kynek io akaratya vag  
 yon. az gonoz fordul neki [g]yora[r].<sup>1</sup> Az zentek es minden  
 iduezwlendwk bozzusagot. es egieb sok nyualykath  
 zenuetek. Te kedig ha meg esmered azt. hagi vet  
 keztel istennek ellene. Esmeryed meg aztes. merth  
 15 melto vagi rea. hagi minden teged haborgason. Es az  
 teremtwnek alyak meg bozzuyat raitad. kinek elle  
 ne vetkeztel. Nagi erwseg es igen nagi iozag embe  
 rnek wmagat meg gywzni. Mert ha magad megh  
 gywzended minden elensegedet meg giwzwd. Es ha  
 20 mar ivtz minden iora. kit istentwl keuantal. Egi be  
 ketelen zerzetes kezde morgodni frater egied elwth.  
 neminemw engedelmessegrwl. kinek monda frater  
 egied. hallode atyamfia. Meneuel inkab morgodol an  
 neual inkab magadat terheltetwd. Es meneuel inkab  
 25 alazatosban[a]<sup>2</sup> es aitosban az zent engedelmesegnekh  
 alaya magadat haitandod. Anneual inkab az enge  
 delmessegnek terhet. kwnieben es edesben el viseled.

te nem abar; ez belagba meg zidalmaztatud. es vgi  
 abarok hogi az maas belagba buztesefel. nem aba  
 az azhozpatu. es abar; aldatu. nem abar; miuntalb  
 adu. Es abar mijugodni. meg chalathoztal. mert nem  
 tudob azt. hogi az zidalmassagnab miatta iuz; az  
 tuztesegre. Es az atotunab miatta iuz; az aldomasra  
 Es az miunbanab miatta iuz; az mijugodamra. Itzol  
 nuar ez zent frate egued az zent engedeluuefegriol

**M**oneuel inbab zorituan bagion zerzetes ember  
 zent engedeluuefeguet ignyaba. Pancual tw  
 bet haznal az isten tualastu. es minden iozagba so  
 meneuel inbab engedeluuef az so fejedelmeuet. anal  
 inbab tiztas az so biuuetol. Es minden emberetuel.  
 bit vauuat ez belagban lelbi zegenbet. kibnet igex  
 te ami vruat az mengorzagot. Az zerzetes bi io eng  
 edelues hasonlatos az eris fegiueres emberhez. bi az  
 eluefeguet biuzote batorfagal iar mert seabi wotet  
 meg nem banchatya zerzetes ember bi tulaydon aba  
 ratia zercut abar elai potolnat biuzebe abar meuny.  
 Az wotw mitoron bi wonzu az so nijabat az ignbol  
 es nem abariya az igat womey. bi borchatatit az me;  
 zure. hogi meg hijet. Es auuat vianna meg fagyat  
 es meg wlib. es ezenbepen senni gabonat nem giuith  
 az chorbe. demig az nabat az igaba tartya. adig  
 meg nem wlib. mert igen sot haznot tezen. vangi  
 obuab alitom. es iduefegrebuet itelem. iftenert em

inon kiptirbermet egedni. honnem ha ifen wuon beptere pa  
 honnem

te nem akarz ez velagba meg zidalmaztatnod. es vgi  
 akarod hogi az maas<sup>1</sup> veglagba týzte( )( )tesel. Nem aka  
 rz atkozatni. es akarz aldatni. Nem akarz munkalk  
 odni. Es akar nyugodni. Meg chalatkozatal. mert nem  
 5 tudod azt. hogi az zidalmassagnak miatta iucz. az  
 týztesegre. Es az atoknak miatta iucz. az aldomasra  
 Es az munkanak miatta iucz. nyugodamra **It zol**  
**imar ez zent frate egýed az zent engedelmessegrwl**  
**ME**neuel inkab zorituan vagion zerzetes ember  
 10 zent engedelmessegnék igáyaba. Anneual tw  
 bet haznal. az isteni malaztba. es minden iozagba. Es  
 meneuel inkab engedelmesb az w feýedelmének. anal  
 inkab tiztab. az w bwnetwl. Es minden embereknel.  
 kýk vannak ez velagban lelki zegenbek. kiknek iger  
 15 te ami vrunk az menyörzagot. **Az** zerzetes ký io. eng  
 edelmes. hasonlatos az erwş fegiueres emberhez. ki az  
 elensegnék kwzwe batorsagal iar. mert senki wtet  
 meg nem banthatýa. Zerzetes ember ki tulaýdon aka  
 ratia zerent akar elni. pokolnak twzebe akar menný.  
 20 **Az** wkwr mikoron ký vonza az w nyakat az igabol  
 es nem akarýa az igat vonný. ki bochatatik az mez  
 zwre. hogi meg hizék. Es annak vtanna meg fogýak  
 es meg wlik. es ezenkepen semi gabonat nem giwith  
 az chwrbé. Demig az nakat az igaba tartýa. adig  
 25 meg nem wlik. mert igen sok haznot tezen. Nagi  
 obnak alitom. es iduessegesbnek itelem. istenert em  
 bernek engedni. Honnem ha isten wnw keptere pa

raucholua es annuab engedne. Agert valabi enged ist  
 emueb tepebeli embernet. ez igen iol enged istemueb. kezebeli  
 wunwa magnaab. Agert latatit caruicem hogiha va  
 labinet oljan nagri walaſta volaa hogi angialobal  
 zolua. Es ha feiedelmeueti huanatnet bimeb istemueb  
 engedelmeuetet fogudot. Et bellea az angialobal va  
 lo zolast hadni. Es inbab feiedelmeuet engedni. Vgi  
 monb touaba ezen frater egied. Az io zobas vth min  
 den iora. Eſepen az gonos zobas vth munden gonozra  
 vizen. Azert ha valabi et volaa ez velagnat bezbe  
 tijtvolfogua mind ez napig. Es mundenboron zenuete  
 volaa ez vilagnat nijnualyuit es munden gonozat.  
 Es mar ez napon meume fel az meumei hazba. Holb  
 nijnden io vagion eyit artana wncbi munden ez vij  
 lagi gonofagnat zenuedese semit nem de inbab me  
 neuel nagjaban zenuete ez velagi nijnualyuit. Anne  
 ual nagjaban merwl be amezei bodfagn. Ezenabep  
 en ha valabi mind ez velagnat bezdetitwl foguaa  
 munden ioba w eletet vifelte volaa. Es mar vialfo  
 napon meume potolra holob munden gonofag vagion  
 mit haznaba nebi mind ez velagnat inua. tibe ny  
 ud w eletet ioban vifelte semit nem de inbab me  
 neue nagjaban ez velagi ioban gijwuwrbwint. Az  
 aneul nagjaban merwl be az potolant beserw ben  
 nijabat. It zol frater egied az zent zerebetwl. S:  
**A**z istemueb es atyafiusagnat zerebetij. munden  
 egieb selbi iozagot fwlwl mul. Azert bod

rancholna es annak engedne. Mert valaki enged ist  
 ennek kepebeli embernek. ez igen iol enged istennekh.  
 wwnw maganak. Mert latatyk ennekem. hogiha va  
 lakinek olyan nagi malazta volna. hagi angialokal  
 5 zolna. Es ha feiedelmetwl hiuattatnek kinek istenert  
 engedelmesseget fogadot. El kellene az angialokal va  
 lo zolast hadni. Es inkab feiedelmenek engedni. Vgi  
 mond touaba ezen frater egied. Az io zokas. vth min  
 den iora. Ezēpen az gonoz zokas. vth minden gonozra  
 10 vizen. Azert ha valaki elt volna ez velagnak kezd  
 týtwwfogu mind ez napig. Es mindenkoron zenuete  
 volna ez vilagnak nyaualyait. es minden gonozath.  
 Es imar ez napon menne fel az meniei hazba. holot  
 mynden io vagion. Mit artana wneki minden ez vȳ  
 15 lagi gonossagnak zenuedese. semit nem. De inkab me  
 neuel nagyoban zenuete ez velagi nyaualyakat. Anne  
 ual nagioban merwl be amenȳei bodsagba. Ezenkep  
 en ha valaki mind ez velagnak kezdetitwl foguaa  
 minden ioba w eletet viselte volna. Es imar vtolso  
 20 napon menne pokolra. holot minden gonosag vagion.  
 mit haznalna neki mind ez velagnak iaua. kibe my  
 nd w eletet ioban viselte. semit nem. De inkab me  
 nere nagioban ez velagi ioban gywnwrkwdwt. Az  
 aneul nagioban merwl be. az pokolnak keserw ken  
 25 nyabah.<sup>1</sup> It zol frater egied az zent zeretetrwl  
 Az istennek es atȳafiusagnak zeretety. minden  
 egieb lelki iozagot fwlwl mul. Azert bod

og az olj ember. bi meg nem elegedig is ez vela  
 gon az zent belbi iozagabol. meliebet. bel ember nek mi  
 udeboron beuami. Ezebet halla nemelij ember. monba fr  
 ater egiednek. Atjan mire mongia az propheta ez igi  
 bet. qindwa io atjafiu hamisan iar. az az nianab elene  
 felele frater egied monduan. Azert vagiot en tenebed ha  
 mis. mert ate benmed valo belbi iozagot nem tezem emj  
 me. Azert ate benmed valo ist. menuel inab emime te  
 nem. Amueal beneshe voluek en tenebed hamis. Azert val  
 abi inab wrwl atjafianab malasztjan. Amueal inab  
 rezes az w benne valo malasztja. Azert hn abaz zezese  
 lenne minden iozagba. tihat wrwl minden embernek io  
 volona es w malasztan. Azert minden embernek iamb  
 ocsagut tiebbe tezed. ha nebed bel az w io volna. Es egi  
 bednek gonofagut magadnak paztorra tezed. ha nebed ne  
 bel az w gonofaga. Ez az iduefegnek vta hogi wrwl ij  
 atjafianab iamborsaga es bantozial wgonofagan. Es  
 iat zolij egiedbrwl. es temagadrol mongi gonof. Es egi  
 bedet tispelij. es temagadat vtabb meg. Ig monda toua  
 ha ezen frater egied. Valamio tezen ember zeretet nebul.  
 es nitatofagnebul. az ifennet es w zentuek nem bellem  
 etes. Azert az wuebul lezen ember zegeniee az az w bijn  
 cert. de az ifenebul lezen ember bapaga. Azert bel em  
 bernek jentini az ifenebet. es az wuebet vtabb meg. Azert  
 valyon mi volna nagiot iozag embernek iduefegerec.  
 mint az hogi bugia zeretui es dirzerni ifent. gonofag  
 at meg fegidnezu. es iora valoztatui. Ez ofolabn abne

jamb-or

nekiil

kell em. cu

bin

og az olý ember. ki meg nem elegendig it ez vela  
 gon az zent lelki iozagokal. melieket kel embernek mi  
 ndenkoron keuanni. Ezeket halla nemely ember. monda fr  
 ater egiednek. **Atyam** mire mongia az propheta ez ige  
 5 ket. Mindwn io atyafiu hamisan iar. az az atianak elene  
 Felele frater egied monduan. **Azert** vagiok en teneked ha  
 mis. mert atte benned valo lelki iozagot nem tezem eny  
 me. **Mert** atte benned valo iot. meneuel inkab enime te  
 nem. **Anneual** keuesbe volnek en teneked hamis. **Mert** val  
 10 aki inkab wrwl atyafianak malaztyan. **Anneual** inkab  
 rezes az w benne valo malaztba. **Azert** ha akarz rezese  
 lenned minden iozagba. tahat wrwl minden embernek io  
 voltan es w malaztan. **Azert** minden embernek iamb  
 orsagat tiedde tezed. ha neked kel az w io volta. Es egi  
 15 beknek gonosagat magadnak paztorra tezed. ha neked nē  
 kel az w gonosaga. Ez az idussesgnek vta. hagi wrwly  
 atyadfianak iamborsagan. es bankogial wgonozsagan. Es  
 iot zoly egiebekrwl. es temagadrol mongi gonozt. Es egi  
 beket tiztely. es temagadat vtald meg. Ig monda toua  
 20 ba ezen frater egied. Valamit tezen ember zeretet nekwl.  
 es aitatossagnekwl. az istennek es w zentinek nem kellem  
 etes. **Mert** az wuebwl lezen ember zegenice az az. az wbyn  
 eert. De az istenebwl lezen ember kazdaga. **Azert** kel em  
 bernek ( )ze( )r( )etni az istenicket. es az wueyet vtalni. **Mert**  
 25 valyon mi volna nagiob iozag embernek idussesgerece.  
 mint az hagi tugia zeretni es diczerni istent. gonossag  
 at meg fegielmezni. es iora valtoztatni. Ez oskolaba akar

195  
uēb taaulnom mind bezdetwl fogua. hogi ungnuat meg  
esmerhetnem. Es az iszentwl vwt iozogat meg tudhat  
nam. es ezert cu wuebi halat adhatnet. Es wtes uagi  
edes zerebetel zalgulhatnam es diczerhetnem. mert ezt nllu  
au latyut. hogi ez velagi thufot ez fwldi vrbat ezodat  
en diczerit es zeretib. bit nebit aduat esi seug portoty.  
uagi esi bis bwnstet. ha ezet azt bezit uagial utab  
belleac minchomb zereuunt es dicheruunt ez uagi fel  
seges vwt. bi minbet meg zabaditot. minden gomzot es  
adot minden iot. Es eneb fwltwe igert oli uagi felfezet  
iot. bit emberet juu meg. neu foghat es nidue meg  
nem mondhat. Ajert ime mely igen zerebet minbet az  
iben. birwl agiunt halat wfelfegnek. It sol miar az  
zent alazatosugrol vgiuu esca frater egied mondia

**S**abi iszant esmeretere nem iuthat. hanem chab  
az alazatosagnat miatta. mert iszanthez fel menn  
wt. alamenesuet vta. mert miyden vezedelnet es min  
den uagi esetwl. bit vortentet ez velagba nem egi  
ebwl hanem chab fwneb fel. emelbedesebw. luteb  
es lezueb. Es minden io melyet lwtet es lezueb ez  
velagon. nyind az fwneb lehajitasa mia lwtet. nyi  
bopen meg terzib azzomjuub szz mariaba. Es az  
zent toluayba es az euangeliombn meg itt ieles  
bwnstetwl. es egiedebwl sobatwl. bieder egiser  
ez frater egiedat monduan. ptynm mibe al embes  
be az alazatosag. felele nebit es monda. Egiedeb  
buzwt hat vagon bibe al emberet. bizoni alasa

nek tanulnom mind kezdetwl fogua. hagi magamat meg  
 esmerhetnem. Es az istentwl vwt iozagokat meg tudhat  
 nam. es ezekert en wneki halat adhatnek. Es wtet nagi  
 edes zeretetel zolgalhatnam es diczerhetnem. Mert ezt nyłu  
 5 an latjuk. hagi ez velagi chufok. ez fwldi vrakat czodak  
 en diczerik es zeretik. kik nekik adnak egi seng poztoth.  
 auagi egi kis kwnwsket. Ha ezek azt tezik. nagial inkab  
 kellene minekwnk zeretnwnk es dichernwnk ez nagi fel  
 seges vrat. ki minket meg zabaditot minden gonoztol. es  
 10 adot minden iot. Es enek fwlwte igert oly nagi felseges  
 iot. kit embernek ziue meg nem foghat. es nielue megh  
 nem mondhat. Azert ime mely igen zeretet minket az vt  
 isten. kirwl agiunk halat wfelsegenek. It zol imar az  
 zent alazatossagrol vgian ezen frater egied monduā  
 15 SEEnki istennek esmeretire nem iuthat. hanem chak  
 az alazatossagnak miatta. Mer istenhez fel menw  
 vt. alamesnek vta. Mert mynden vezedelmek. es min  
 den nagi esetwk. kik twrtentek ez velagba. nem egi  
 ebwl hanem chak fwnek fel emelkedesebwl. lwtek  
 20 es leznek. Es minden io melyek lwtek es leznek ez  
 velagon. Mind az fwnek lehaytasa mia lwtek. My  
 kepen meg teczik azzonyunk zyz mariaba. Es az  
 zent toluayba. es az euangeliomba meg irt icles  
 bwnwswl. es egiebkrwl sokakrol. Kerder egizer  
 25 ez frater egiedet monduan. Atyam mibe al ember  
 be az alazatossag. Felele nekik es monda. Egiebek  
 kwzwt hat vagion kibe al embernek bizoni alaza

giarlu

tollaga. Egi ez hogi myndenbor esmerse magat. az fel  
 seges ifjemet ellene vettuzonnet. w giaratosagunat h  
 miynatta. vnaas bibe al embernek alazatoslagu ez hogi  
 az maset amig ueru wue azt agia meg. az az az dicse  
 retet. Es azobal azemelget wmwungat. azobal tulai  
 domha wmagunat. az az azbimetet. Es mynden iot bi  
 wacion emberbe es embernek. Tulaydomha ifjemet bi  
 tiol embernek adiaa wacion. Es wuon magunat h  
 tulaydomha thab az bunt. by wmagatul wacion. ha  
 ymad bibe al az zent allazatoslag ez hogi ember al  
 ijcha magat emberet elwt. olya utalatosnak. mely  
 utalatosnak alqbia magat ifjemet elwte lennye  
 negicd bibe al az zent alazatoslag ez hogi miyboron  
 ember ez velagba iol es igen igazan magat meg h  
 itely. es meg itelotij by lezen az igaz gionasnak na  
 atta. Ewtud bibe al az zent alazatoslag ez miyboron  
 ember alqtya es azt hszij hogi minden ember iob w  
 natural. es ha byben ez leand. Ez ilyer embernek zij  
 ue minduboron uagi bebesegben wacion. hatod by  
 be al az zent alazatoslag ez miyboron ember nem be  
 uan. es nem abar. annal feljeb ditzertetui w bezed  
 ebe es erbiwlezebe. huncu ezat amera menere wret  
 ifjen hatta. Es ha weeg volun oly uagi zent. hogi  
 ez velagba nem volun natural uagiob. ha wmagat  
 alqstana miud ez velagbelij bwnustobuel uagiob  
 unb lenny. En ebbe. es mynd ez fwol meg mou  
 dothabba mondom. az twbellebes alazatoslagat lenny.

tossaga. Egi ez hogi myndenkor esmerie magat. az fel  
 seges istennek ellene vetkwzwnek. w gjarlosaganakh  
 myatta. Maas kibe al embernek alazatossga ez. hogi  
 az maset amy nem wue. azt agia meg. az az. az diche  
 5 retet. Es azokat ammelyek wnwnmagac. azokat tulai  
 doniha wmaganak. az az azbyneket. Es mynden iot ki  
 vagion emberbe es embernel. Tulaydoniha istennek. ki  
 twl embernek aduan vagion. Es wnwn maganakh  
 tulaydoniha chak az bynt. ky wmagatul vagion. ha  
 10 rmad kibe al az zent allazatossg ez. hogi ember al  
 ycha magat emberek elwt. olyan vlatatosnak. mely  
 vlatatosnak alytia magat istennek elwte lennye.  
 Negied kibe al az zent alazatossg ez. hogi mykoron  
 ember ez velagba iol es igen igazan magat megh  
 15 itely. es meg iteltety. ky lezen az igaz gionasnak mi  
 atta. Ewtwd kibe al az zent alazatossg ez. Mikoron  
 ember aly( )tya es azt hizy. hogi minden ember iob w  
 nalanal. es ha kyben ez leend. Ez ilyen embernek zy  
 ue mindenkoron nagi bekesegeben vagion. Hatod ky  
 20 be al az zent alazatossg ez. Mikoron ember nem ke  
 uan. es nem akar annal felyeb dyczertetni w bezed  
 ebe es erkwlcebe. hanem csak annera menere wtet  
 isten hatta. Es ha meeg volna oly nagi zent. hogi  
 ez velagba nem volna nalanal nagiob. ha wmagat  
 25 alyttana mind ez velagbely bwnswknel nagiob  
 nak lenny. En ebbe. es mynd ez fwlwl meg mon  
 dottakba mondom. az twkelletes alazatossgot lenny.

Az bizony alázatosság nem tud zolm. Es bizony befe-  
 seg nem meri zanyat fel venni. Az alázatosság latatit  
 emueben ollynuant lenni. mint az vellamas. aqert  
 mitrepen az vellamas tezen velleuetes zittantat. es eneb  
 utannu sezu vobenu nem leleuetid. Ezenbepeu az zent da  
 zutoflag. minden gonoflagot el zagnat. es minden bwnet  
 cleafege. Es ha melij emberbe leend ez bizony alázatoflag  
 ez wungant seminet alijin lenni. Es ez alázatoflagu  
 at vnanu lel ember ifenneb elote malasztot. es embe  
 vetueb befelege. bijt nebiwub engedig. es agioru unj  
 vrunb iesus xps mind wrotbe vullanout. Amen zol it  
 ez zent prater egied az lelbi zeat iozagobrol ezenbepeu

**N** Jani tauulind meg hogi az ifenneb zent malasztija.  
 lajtrant es vint zerez menibe fel menestre. Ezent  
 pen az bijt. es az fogiattozasot lajtorant. es vialth  
 az potorra ala menestre. Az biwt az leletueb mereg  
 de az lelbi iozag. es az ifenneb malasztija es az io muelb  
 wdeteb. terieb. es az leletueb oruofagu vialajt wozou  
 malasztot. Es az bijt wozou biwt az lelttbe. malasztos  
 ember nem abar dicheiteti. Es nem beuan emberiwol  
 fel magyitint. Vynes ember bedig nem abarqn azt  
 hogi meg vialtasch bi zarmazit az gonoz beuellegitub  
 aqert az beuelleg minden bwnet tarsa jsten az alaz  
 atoflagba niugozit. Az zent befeleg wuebi leannu. es  
 az zent astatoflag meg ezi wiet. ha zerez zereietel.  
 ha zolgul zolgaltatit tenet. ha magudat iol tartod em  
 bebhez egiebetes iol tartat ungodat tehozud. aqiert  
 bedig ezet ungiot idueffegre. az bolondot chez nem fe  
 ruct. es nem tuziat. Emet fwltote harmat vnnat  
 igen ungi job. es idueffegre igen hazualatos. bibet ha  
 walubi magna tartand. gonozal ez el nem vezhet. Elfw  
 ez ha habonifagot melijet nebi twrtumeb. eze az iruk  
 ufert io beduel es befelegel el zeuedi. nans ez. hogi ha  
 minden iobn melyebet tezen. es ha minden elemduat

Az bizoni alazatosag nem tud zolni. Es abizon beke  
 seg nem meri zajat fel nitni. Az alazatosag latatik  
 ennekem olyannak lenny. mint az vellamas. Merth  
 mikepen az vellamas tezen rettenetes czattanast. es enck  
 5 vtanna semi wbenne nem leletetik. Ezenkepen az zent ala  
 zatossag. minden gonossagot el zagat. es minden bwnck  
 clensege. Es ha mely emberbe leend ez byzon alazatosag  
 ez wmagat seminek alytia lenni. Es ez alazatosagn  
 ak vtanna. lel ember istennek elwte malasztot. es embe  
 10 reknek bekeseget. kyt nekwnk engegien. es agion my  
 vrunk iesus xps mind wrwke vallanonk. Amen **zol it**  
**ez zent frater egied az lelki zent iozagokrol ezenkepen**

**Flam tanuliad meg. hagi az istennek zent malasztya.**

laytrat es vtat zerez menibe fel menesre. Ezenke  
 15 pen az bynwk. es az fogiatkozasok laytorjak es vtakh  
 az pokorra ala menesre. **Az binewk az leleknek mereg.**  
 de az lelki iozag. es az istennek malasztya. es az io mielk  
 wdetek. teriek. es az leleknek oruosaga. Malaszt vonzon  
 malasztot. Es az byn vonzon bwnt az lelwkbe. Malasztos  
 20 ember nem akar dichertetni. Es nem keuan embertwl  
 fel magasztatast. Bynes ember kedig nem akarja azt  
**hagi meg vtaltasek. ki zarmazik az gonoz keuelsegtwl**  
**Mert az keuelseg minden bwnnek tarsa. Isten az alaz**  
**atossagban niugozik. Az zent bekesege wneki leanya. es**  
 25 **az zent aytatosag meg ezi wtet. ha zerecz zeretetel.**  
 ha zolgalz zolgaltatik teneked. ha magadat iol tartod egi  
 bekhez. egiebekes iol tartiak magokat tehozad. Mierth  
 kedig ezek nagiok iduessegre. az bolondok chez nem fe  
 rnek es nem tugiak. Ennek fwlwte harmak vannak  
 30 igen nagi iok.<sup>1</sup> es iduessegre igen haznalatosok. kiket ha  
 valaki magaba tartand. gonozol ez el nem vezhet. Elsw  
 ez. ha haborusagot melyek neki twrtennek. ezt az crist  
 usert io keduel es bekeseget el zenuedi. **Maas ez. hagi ha**  
 minden ioba melyeket tezen. es ha minden elenedualok

ba meliqebet zeued. magat intab meg alajn. hurnad  
 ez hogi hiuen zerebi az felfeges ioban. melicheb ember  
 laki zemel nem lathat. az az mint az isent. es az vobab  
 dichosegeth es az zenttbuch bodogfagné. Azert ha ezebet  
 valabi magna esmerendi. taphat minden telfezetwi hi  
 gie hogi elnem veszes. az olijan alatot meliet ez velaggy  
 emberetvul meg vellestet. es meeg vbalentant. azob  
 isentvul es w zentvul dicerttetet. es tijteltetet. az oli  
 alatot bedag. meliet ez velagi emberetvul zerezetvut.  
 es dicerttetet. azob isentvul es w zentvul meg vellestet  
 net. es meeg vbalentant. mert az oli ember bi abruuet  
 es ez velagvut atta magat. mind ajotat meliqebet ze  
 retai belleze. azobai mind givulvi es nem zerebi. Nem  
 zibron berde ez frater egied mas frater monduan. Va  
 gione nebed iolelbed. felele nebi es monda. Atam en ne  
 tudom. gonda nebi frater egied zent twordelmefeg. zent  
 alajastoffag. zent zerebet. zent ajastoffag. es zent vign  
 sag. tezen emberbe io lelbes. col it az hitvul epxer

**M** juden vlabob meliqebet ember lathatvut. gon  
 dolhatvut. mondhatvut. es illetvut. mind ig  
 cu sem ajobhoz bepest. meliqebet meggy sem gondoly  
 abant. meg sem lathatvut. sem meg nem illethe  
 trit. meg ez velagva vana. mert minden minden brolzeb  
 es minden zenteb. bib vobab es bib masoru vana  
 ab. bib zolant es zolant az isentvul es az imucendo  
 vinasagos bodogfagnol. ztab oli beuel es elj bifeb  
 mint vobua fivld meayhoz bepest. thab egi bis tu  
 hegiczeb giabasa. meg endes exerzer bifeb. acmibor  
 ou monda es frater egied. egi ez velagi birvut. hie  
 de ut. hogi isentvut zent ajastoti nagios legionabh.  
 felele az biro es monda. hizeu. bimeb monda. frater egi  
 es. meg mutatom ex. emenebed hogi nem hie. felhij  
 emebem avul meg hogi mit ex alre iozagn. bibe. bisz  
 felele az biro. plitoni hogi exer gerat meg erve. gonda

szégyent  
 gyakán

ba melyeket zenued. magat inkab meg alaza. Harmad  
 ez. hogi hiuen zereți az felseges iokat. melicket ember  
 testi zemel nem lathat. Az az mint az istent. es az wrwk  
 dichwsegeth es az zenteknek bodogsagat. Azert ha ezeketh  
 5 valaki magaba esmerendi. tahat minden ketsegnekwl hi  
 gie hogi elnem vezhet. Az olyan alatok melick ez velagy  
 emberektwl meg vettetnek. es meeg vtaltatnak. Azok  
 istentwl es w zentitwl diczertetnek. es tiztetnek. Az oly  
 alatok kedig. melick ez velagi emberektwl zeretetnek  
 10 es diczertetnek. Azok istentwl es w zentitwl meg vettet  
 nek. es meg vtaltatnak. Mert az oly ember. ki abwnnek  
 es ez velagnak atta magat. mind azokat melyeket ze  
 retni kellene. Azokat mind giwlwli es nem zereți. Nem  
 ykoron kerde ez frater egied mas fratert monduan. Va  
 15 gione neked iolelked. Felele neki es monda. Atam en nē  
 tudom. Monda neki frater egied. zent twredelmesseg. zent  
 alazatosag. zent zeretet. zent aytatossag. es zent viga  
 sag. tezen emberbe io lelket. **zol it az hitrwl ekcpen**

**M**inden alatok melyeket ember lathatnak. gon-  
 20 dolthatnak. mondhatnak. es illetnek. mind ig  
 en semi azokhoz kepest. melyeket megh sem gondolh  
 atnak. Meg sem lathatyak. sem meg nem illethe  
 tyk. mig ez velagba vanak. Mert minden bwlczek  
 es minden zentek. kik voltak es kik mastan vann  
 25 ak. kik zoltak es zolnak. az istenrwl es az iwuendw  
 viga sagos bodogsagarol. csak oly keues es oly kisedw  
 mint<sup>1</sup> volna fwld menyhez kepest. chak egi kis tw  
 hegienek<sup>2</sup> giakasa. Meg eneles ezerzer kiseb. Nemikor  
 on monda ez frater egied. egi ez velagi bironak. hize  
 30 de azt. hogi istennek zent ayadoki nagiok legienekh.  
 Felele az biro es monda. hizem. kinck monda frater egi  
 ed. Meg mutatom ezt enteneked hogi nem hized. felely<sup>3</sup>  
 ennckem arol meg hogi mit er atte iozagod. kiket birz.  
 Felele az biro. **Alitom** hogi ezer gerat meg crnc. Monda

jeera

frater egied. El aduade arotat tij cjer gerna. qonda  
 az birv. Atiam bizon igcu wrwincet el aduara. qonda  
 frater egied. Jene ez milnan valo bizonfag. hogi ez fudh  
 et semub az memiechhez bepek. Azert mire tujat hog  
 el nem adod. ejetet azert. qonda nebi az biso. hijedec  
 atiam az. hogi valabi amera mumbalhogiet menere  
 hibe vagion. qonda frater egied. Az sentet es az zent  
 qonda az iwucudw iot meliebet hiech. mind azertij  
 es mind amellet mumbalbotat es mielbedetel valamij  
 iot tehetet az mind be teljesitet. Es amit nem te  
 hetet az az zent beunasag es az io abarat mind be  
 teliesitete. birwi ista wmagu bizonfagot tezen mondu  
 au finu agiad nehem zinedet es eleg emebet. Azert  
 ha valabi az iwucudw iot twelletes hitel hiji. tujat  
 mindabron mellete iot mielbedit. Es amit amielbed  
 etel beunteliesiteth. Az az zent beunasag es aio ab  
 arat. mind be teliesitij qert az begielmes ista. chab  
 az cinadoboza megz beawub amij iot beawubij.  
 es mi iot abarotat es mij iot tezonb. Az oli ember bi  
 nebi io hite vagion. ez bizonfagat warija naggi turw  
 be valo iot es emet semi gonofag neem arthat. Az  
 oli ember bedig. bi warija az naggi wrwbe valo gonof  
 emet semi io nem hazual demaga sohu nem del se  
 mineme bines nebi telieszen esni. mig ez welaqban  
 wugion. istemeb irgalmasfagatol qert chab aleg  
 wugion. oli agrat bogus fa bi emberi bulzefeg megz  
 nem egienefiteth. es ebesse nem tehetueic. daggial in  
 tem az habalmas io ista. niuz ez welaqba oli naggi  
 bines ember. bi az wuabaztiaual iguzza nem teh  
 et. ha az bines ember abarungin. wuab. uowben bez  
 detij. hadogfagos zent ferenczuek wuudeden elete es  
 az w. eltehirul poldat. bi nehum telbi wignafarobowat  
 elseszes istemeb zolngya es barantyn ferencz  
 brumda wuzsuek wuofisubal fogiala wmagub

in  
 dicit  
 Reuila  
 in p.  
 7. an. 11

frater egied. El adnade azokat tiz ezer geran. Monda  
 az biro. Atiam bizon igen wrwmest el adnam. Monda  
 frater egied. Ime ez niluan valo bizonsag. hogi ez fwldi  
 ek. semik az menieiekhez kepest. Azert mire tahat hog  
 5 el nem adod. ezeket azert. Monda neki az biro. hizedee  
 atiam azt. hogi valaki annera munkalkogiek menere  
 hite vagion. Monda frater egied. Az zentek es az zent  
 azoniok. az iwuendw iot. melicket hitek. mind azerth  
 es mind amellet munkalkotak. es mielkedetel valamý  
 10 iot tehetek. azt mind be telyesitetek. Es amit nem te  
 hetek. azt az zent keuansag. es az io akarat mind be  
 teliesitete. kirwl isten wmaga bizonsagot tezen mondu  
 an. Fiam agiad nekem ziuedet. es eleg ennekem. Azert  
 ha valaki az iwuendw iot, twkelletes hitel hizi. tahat  
 15 mindenkoron mellete iot mielkedik. Es amit amielked  
 etel benemteliesithet. Azt az zent keuansag es aio ak  
 arat.<sup>1</sup> mind be teliesity. Mert az kegielmes isten. chak  
 azt aiandokoza meg bennwnk. amy iot keuanunkh<sup>2</sup>.  
 es mi iot akaronk. es my iot tezwk. Az oli ember ki  
 20 nek io hite vagion. ez bizonsagal varya anagi wrw  
 ke valo iot. es ennek semi gonosag nem arthat. Az  
 oly ember kedig. ki varia az nagi wrwke valo gonozt.  
 ennek semi io nem haznal. Demaga soha nem kel se  
 mineme binesnek ketsegben esni. mig ez velagban  
 25 ( )vagon<sup>3</sup>. istennek irgalmasagarol. Mert chak aleg  
 vagion oli agas bogas fa. kit emberi bwlczeseg meg  
 nem egienesithet. es ekesse nem tehetneie. Nagial in  
 kab az hatalmas io isten. Nincz ez velagba oly nagi  
 bines ember. kit az w malasztiaual igazza nem teh  
 30 et. ha az bines ember akarangia. Vrnak neueben kez  
 detyk bodogsagos zent ferencznek rwuideden elete es  
 az w cletebwł peldak. kik nekwnk lelki vigasagot hoznak

(F)Elseges istennek zolgaya es baratya ferencz

tamada assisnak varosabol foglala wmagat

balmaibodafon es bezededebe. az w ideget wgi mit  
 huz ezendeig herbaa mulaba el. hit az wr isten  
 boefugunab obozunul meg samarion es leg oiban  
 ohi migat mas embelle valasztaba. amerra hoggy  
 ymar prophetalafunab mahabzunul feleket. paly  
 oron egizer egiebetel parafunab wrafunab meg fo  
 gabot volun. es erws iqulqstbe vetebet volun. ez  
 habet baahoduna vzag w wrol vula faiboz az w  
 fogoh twrfitol meg fedetek. monda nebi. zuzgatob  
 hoggy azert wrpawb en unnt. mert en iqucadqbe  
 ez velagban zent gyanynan nyeltetem egi idobe  
 mene romaba nyitabofugunab ohaert. ruhait rola  
 le vete. es buldos ruhanyabh veue renyn. az zent  
 peter egyhazi alyah. az egiebel zegenet hozgt le  
 wle adanifunab beruea faiboron est giaborta tope  
 volun. nitja vula az w elmeije. ha az esmerphtol  
 valo puzongas tope meguem vonia volun. de az  
 meg eleafeg igiebetel vula wbet az io zandobtol  
 meg vonu. vete az w zweben egi azonalatunabh  
 zertelen zerelemet. de veri vula az wr istent hoggy  
 rola el veue. yme az wr isten wbet meg halga.  
 ta. es wgi monda nebi. fereuz ez beferpt edefert  
 vegied. es ha nty beunod hoggy engemet meggy  
 lelhes. magadabh meg vbalud egi idobe miboz  
 egi pobloft balalt volun. mert zobtab embereb  
 ylenebet volun. meg emlebezet az wstus ieruf.  
 ypl. hozza iurula ez poblofhoz. bezde vobolynun az  
 pablos az vbaa oibna el emzet. Azert bezde az pob  
 losobunab hazobhoz sietun. es bezebhez bebetbedun.  
 es nebi penzth adni. Ezebet miboron tozi vula.  
 meeg. az zezzetet nem bebbe vula. Azert miboron  
 egiozer maabfugunab. ohaert ment volun zent den  
 ieu egyhaziabna. es ot imnatoznet az fezplet elwth  
 monda nebi az bep. fereuz menyel epuz meg az

kulidos

az legyelt. az huz...  
 az huz...  
 az huz...

kalmarkodasba es kereskedesbe. az w ideyēt vgi mīt  
 huz eztendeig heaban mulata el. Kit az vr isten  
 korsagnak ostoraual meg sanyarita. es leg ottan  
 olý mýnt mas emberre valtoztata. annera hogý  
 5 ýmar prophetalasnak malasztiaual fenlenek. Mýk-  
 oron egicer egiebeckel parisnak varosaban meg fo-  
 ga(o?)tot volna. es erws tqmlqczbe vettetek volna. eg  
 ýebek<sup>1</sup> bankoduan czak w wrql vala. Mikor az w  
 fogoli tarsitol meg fedetek. monda nekik. Tugiatok<sup>2</sup>  
 10 hogi azert wrq(k)lwk en mast. mert en iqvendqbe  
 ez velagban zent gianayan<sup>3</sup> tizteltetem. Egi idqbe  
 mene romaba aýtatossagnak okaert. ruhait rola  
 le vete. es kuldos ruhaja(k?)th veue reaýa. az zent  
 peter egihaza alath. az egieb zegeniek kqzqt le  
 15 wle alamisnat keruen. Mikoron ezt giakorta tqte  
 volna. aitya vala az w elmeye. ha az esmerqktql  
 valo pirongas tqle megnem vonta volna. De az  
 ag elenseg igiekezik vala wtet az io zandoktol  
 meg vonni. vete az w zweben egi azonialatnakh  
 20 zertelen zerelmet. de kerí vala az vr istent hogi  
 rola el venne. Ime az vr isten wtet meg halga-  
 ta. es vgi monda neki. Ferencz ez keserqt edesert  
 vegied. es ha azt keuanod hogi engemet megh  
 lelhes. magadath meg vtaliad. Egi idqbe mikor  
 25 egi poklost talalt volna. mert zoktak emberek  
 yleneket vtalni. meg emlekqzek az cristus iesus-  
 rql. hozza iarula ez pokloshoz. kezde czokolgatni az  
 poklos. az vtan ottan el enýzek. Azert kezde az pok-  
 losoknak hazokhoz sietny. es kezekhez bekelkedny  
 30 es nekik penzth adni. Ezeket mikoron tezi vala.  
 meeg az zerzetet nem ke( )zte vala. Azert mikoron  
 egiczet imatsagnak okaert ment volna zent dem-  
 ien egihazaban. es ot imatkoznek az fezqlet elwth  
 monda neki az kep. Ferencz menyel epicz meg az

19  
en hazamat: mert latod hogi el omol. Azert az os.  
abol fogua. az iesusant keresztiben meg oluadoth.  
vala. es w hozza ezudalatos konyvplebesszel tnt.  
tatit vnta. Bezde zorgalmatos leuny az egihaznat  
epiteseert. Aaboron maguduebet el utult volna az  
azat vnta egi papnat. az pny bedig felcunet at.  
nert hogi elacm vgtte volna. w elgte leuete njobat  
az az. az. penyt midepen port meg vnta miyude.  
nebet. el hazin miyd neyat ntat. es tnt az me.  
zitelen vrisust mezitelen abara bnebn. Egiyer  
zent ferentzueb egi ntiafia hogi latn volna hogi  
ruhntalan volna. es imantfagbaa magat fogntu.  
na dedergeue paoudn uemeli embernek. mougiad  
ferentzueb hogi agyon nebet egi filelt ntat az w.  
veritebibe meli zot ferentz meg halunna. vig orz.  
nuat feleluen monda. Vigornuual en azt az en  
vnta iesus vrisustant adom. Egi uny midason ha.  
lotn volna az euangeliomot. midepen borntba  
az az. az. npsntalotat az euangeliomnat hidete.  
fere. ottan miyd ebebet meg tntafada az w el.  
meie meg gnaponeb. lababol latuati leuete. Es  
bezde ntat egi zobuati vntai. az w web leuete  
es bezde goromba tpbelle wuezeny. Labuna nert  
az w tpbellebesszel nemesset es nembeleuebb.  
egihazi embereb es pntatob ezuelagot meg  
vntalunna. hozza egiyplebesszel vnta. bibet tntit. Sa.  
la ez bodog nbia. az euangeliomi tpbellebesszel.  
es meg tartafada. hogi az zent zegruseghez va.  
gazboduna intruuaat egi igysegel. es emet tpte  
letes vnta. Onet pulgte isz az w finantat. Ielen.  
vntolunna es iqeudqbaet. euangeliomi regulat  
meliet. Vt nuotencius papa meg vntafada.  
Az idgbe vnta egi az w fini hogi. bi tpls tpbelle.  
teffegel ungi zentueb labntyb vnta. Vgi hogi

meggyapoz:  
net

en hazamat. mert latod hogi el omol. Azert az or-  
 atol fogua. az iesusnak zeretetiben meg oluadoth  
 vala. es w hozza czudalatos konyoroltessegel tar-  
 tatik vala. Kezde zorgalmatos lenny az egihaznak  
 5 cpitescert. Mikoron myndeneket el arult volna. az  
 arrat viue egi papnak. az pap kedig felemnek ok-  
 aert hogi elnem votte volna. w elote leuete azokat  
 az az. az penzt. mikepen port meg vtaIa mynde-  
 neket. el hagia mynd anyat atiat. es czak az me-  
 10 zitelen cristust mezitelen akara kquetni. Egizer  
 zent ferencznek egi atiafia hogi lata volna hogi  
 ruhatalan<sup>1</sup> volna. es ymatsagban magat foglalu-  
 an dedergene. Monda nemeli embernek. mongiad  
 ferencznek hogi agion neked egi filelr arat az w-  
 15 veritekibe. Meli zot ferencz meg haluan. vig orcz-  
 aual feleluen monda. Bizoniaual en azt az en  
 vram iesus cristusnak adom. Egi nap mikoron ha-  
 lotta volna<sup>2</sup> az euangeliomot. mikepen boczatta  
 az az. az apastalokat az euangeliomnak hirdete-  
 20 sere. ottan mynd ezeknek meg tartasara az w el-  
 mcie meg giaponek. lababol saruiat leuete. Es  
 kezde czak egi zokniat viselni. az w wet leuete  
 es kezde goromba kotellel wuezeny. Latuan azert  
 az w twkelletesseget nemessek es ( )nemtelenekh.  
 25 egihazai emberek es paraztok ezuelagot megh  
 vtuIuan. hozza egiesolnek vala. kiket tanit va-  
 la ez bodog atia. az euangeliomi tokelletesegn-  
 ck meg tartasara. hogi az zent zegenseghez ra-  
 gazkoduan iarnanak egi igosegel. es ennek toke  
 30 letes vtan. Enek fwlote ira az w fiaynak ielen-  
 valoknak es iquendoknek. euangeliomi regulat  
 meliet vr innocencius papa meg confirmala.  
 Az idobe vala egi az w fiaI kopol. ki kolso tokelle-  
 tessegel nagi zentnek latatyk vala vgi hogi

102  
amena latatib vala zerttu n3 zent vestessegret  
hogi uem zounl de t3nb mbesel giomueb. pabara  
mijndeneb zentueb hidetueb hogi ez zent embet  
zent perenoz n3 helbe iuba. As ubinfjnb emueb  
zentseget ueby meg mondat. qvonda othau ez zent  
ntija. de diezrieteb finijm mert widdog meg vyl  
tu vnteb. Azeit mozeteb hogi egi hetbe eger vngy  
betze meg giomueb. bit ha uem beend. bugiabodh  
hogi vrdwgnat besertete hatulmat wpt r3n3n.  
pabororon intemeb n3 ntijnafind r3za vala fejet  
olha n3 ielcutene. hogi zoyereut valo giouast ne  
tome Egi beues idg elmuluan. n3 w obndafn. n3  
n3 ez velagba teze. es egi beues idg elmuluan. n3  
w zoboth gonoffinguba. lebet eluegeze Egi idpca  
elcyten inruda ez bodog ntijnat egi nemel n3m  
es uonda ez zent ntijnant. zentseget ntijnm iquoy  
ertem. mert n3 iduesegre valo gondolnat. n3 en  
vrunbot beuem tebiesithetem de vripus zolgnatia.  
baa nemi tngi eluseg stonda uebi ez bodog nbia  
faeniel io leamom. mert hamur meg vng3ntol  
ifentot os ou felolem est mougnid neti. faast  
vngion iduesegueb ideje. de o3ta leza ignffug.  
nat ideje paboron ez n3oni vrunnt ez meg mon  
ta volua. o3ta meg vntozeb alij moqut mans  
embette. Aed3 fogadnt. t3on hogi bitn3ngat baidn.  
na. Eger harom n3oni embort lele elol. bit mind  
ruhnuobtna m3nd zinebbe hafondntofot vntuab  
bit ig bp3nemt nabi. Jol iguen zegreasegueb n3  
zonia. es ezt monduan el euezenet. v3bor egi3er  
inutbozueb ez istameb embere. n3 vrdog uebi io.  
leneb. os harom3or neuen neueze. t3neb mh3r.  
felelt volua stonda n3 n3 vrdog. n3scn alij igca  
nagi bongs ez velagyon. bueb uem iggnlan3 n3 vt  
idca. ha bi ber n3 w bpact3pl. de vntabi wngn ma

imagy e. d. e. u.

annera latatik vala zeretni az zent veztegeſeget  
 Hogi nem zoual. de czak intesel gionnek. Mikoron  
 myndenek zentnek hirdetnek. Hogi ez zent ember  
 zent ferencz az helbe iuta. Az atiafyak ennek  
 5 zentseget neký meg mondak. Monda ottan ez zent  
 atya. Ne diczerietek fiaým mert wrdög meg czal-  
 ta wtet. Azert inczetek hogi egi hetbe egzer vagý  
 ketzer meg gioniek. Kit ha nem teend. tugiatoxh  
 hogi wrdwgnek kesertete hatalmat wõt rayta.  
 10 Mikororon intennek az atyafiak raza vala feýet  
 olha azt ielentene. hogi zozerent valo gionast nē  
 tenne. Egi keues idõ elmuluan. az w okadasa. az  
 az ez velagba tere. es egi keues idõ elmuluan. az  
 w zokoth gonossagaba. eletet eluegeze. Egi idõben  
 15 eleýben iarula ez bodog atyanak egi nemes azoni  
 es monda ez zent atyanak. zentseges atyam ýmag  
 ertem. mert az iduesegre valo gondolatot. az en  
 vramtol benem teliesithetem. de cristus zolgalatia-  
 ban nem nagi elenseg. Monda neki ez bodog atia.  
 20 Meniel io leaniom. mert hamar meg vigasztatol  
 istentõl. Es en felõlem ezt mongiad neki. Mast  
 vagion iduesegnek ideye. de oztan lezen igassag-  
 nak ideye. Mikoron ez azoni vranak ez meg mon-  
 ta volna. ottan meg valtozek oly mynt maas  
 25 emberre. Mert fogadast twn hogi tiztasagot tarta-  
 na. Ezer harom azzoni embert lele elõl. kik mind  
 ruhaiokban mynd zinekbe hasonlatosok valanak  
 kik ig kõzõnen( )ek neki. Iol iquen zegensegnek az-  
 zonia. es ezt monduan el enezenek. Mikor egizer  
 30 imatkoznek ez istennek embere. az wrdög neki ie-  
 lenek. es haromzor neuen neueze. Kinek mikor  
 felelt volna. Monda az az wrdög<sup>1</sup>. niczen oly igen  
 nagi bõnõs ez velagon. kinek nem irgalmaz az vr  
 isten. ha ki ter az w bõncýbõl. De valaki wnõn ma

gnt beuemi penitentiabus miatta elucyendi enteb  
istca sohu nom iggalanz. De meq esmere istemeb  
embere wrdyguch ryalatstignat hogi nert monda,  
na ezebet hogi n3 iozagtal meq vouhabnaya lat,  
una bedig n3 grdyg hogi nebi nem assthatua cuel  
sz utau besti geriedebeffeget bozta ra ven. Jme n3  
vr istemeb erqs baiguaba cordinat le oda es besdo  
magnat igca giptremi es mondani. fraber zamut es  
n3 to abntod. igr bel beueled bannij saiboron meges  
n3 besortbet tole elnem bnuozuek. hgmene es egi ve,  
rembe zptet bi telies vaha sieges vizel. Bumeb vtau,  
tu omuat bi ipuen n3 hoba gpygrygebe het gym,  
hrot saiboron meq zerzebe volan. besdo wungra  
magnant mondani. sz nagriobit gymboleq felese  
ged. es es negie fiaid es lennid. n3 bettei zolgnat es  
zolgnat lennid. szert sies fercauz ruhazd meq wbet  
medt meq haluab hidagel. habedig nebed volobh  
vnda gona viselas. uehez. zolgnat te vahath zorygal.  
matostagnat be vtduat istemeb me otnu  
meq ginalatvntuun n3 wrdyg el putu es istemebh  
zolgnaja fercauz vellainba bere n3 aldot istent diczy.  
ituen. es nldum bi meq zabadytqta n3 w beuie bz,  
abat. Vgy olunstantib hogi egi ember vata bi zent  
fercauzhoz nitubos vaha. saiboron estue mema n3  
gplotura. es nemeli gonoz embereb leselbpdnomb egi.  
ebet vtau. est. tpruuekzerent talalat. es wbet ha.  
vaha sebesitri. es holt zaruaba haguab. Cuck stulq,  
te egi. n3 tpr. tortaha wte. vgruu ottau haguun  
mind n3 tpr. mjud. n3 sebes embere. saiboron n3  
zanzedstagnat nagi zndplos lpt vaha. firabiat va,  
la mind halotas. n3 w bzeli es rotoufagi. saiboron  
n3 nlynsiat. veuieere hurnagozuntab. besdo n3 w  
feselege n3 halotant mondani. firaluus zonal. zer,  
elmas. vtau bel fel memj n3 veteruere meq

serjedetes.

gungoryete

jumbuley

közelem.

gat kemeni penitencianak miatta elueztendi. ennek  
 isten soha nem irgalmaz. De meg esmere istennek  
 embere. wrdögnek czalartsagat. hagi azert monda-  
 na ezeket. hagi az iozagtól meg vonhatnáya. Lat-  
 5 uan kedig az ördög hagi neki nem arthatna eucl  
 Ez vtan testi geriedetteseget boczata rea. Ime az  
 vr istennek erős baýnoka cordaiat le oda. es kezde  
 magat igen giötreni es mondani. Frater zamar ez  
 az te abrakod. igi kel teueled banny. Mikoron meges  
 10 az kesertet tőle elnem tauoznek. kýmene es egi ve-  
 rembe zökek. ki telies vala iegeş vizel. Ennek vtan-  
 na onnat ki iqnen. az hoba göngörgete het göm-  
 bört. Mikoron meg zerzete volna. kezde wmaga  
 maganak mondani. e(s)z nagiofik gömböleg felese  
 15 ged. es ez negie fiaid es leanid. az kettei zolgahd<sup>1</sup> es  
 zolgalo leaniod. Azert sies ferencz ruhazd meg wket  
 mert meg halnak hidegel. Hakedig neked rolok  
 valo gond viseles nehez. zolgali te tahath zorgal-  
 matossagal te vradnak istenednek. Ime ottan  
 20 meg gialasztatuan az wrdög el futa. es istennekh  
 zolgaya ferencz cellaiaba tere. az aldot istent diczo-  
 ituen. es alduan ki meg zabadytya az w benne biz-  
 okat. Vgi oluastatik hagi egi ember vala ki zent  
 ferenczhez aitos vala. Mikoron estue menne az  
 25 gpletara. es nemeli gonoz emberek leselkődnenk egi-  
 ebek vtan. ezt törtenetzerent talalak. es wtet ha-  
 lara sebesitek. es holt zamaba hagiak. Enek fwł-  
 te egik az tört torkaba wte. vgian ottan hagiuan  
 mind az tört mynd az sebes embert. Mikoron az  
 30 zomzetsagba nagi zöndöles löt volna. siratiak va-  
 la mind halotat. az w közeli es rokonsagi. Mikoron  
 az atyafiak vetniere harangoznanak. kezde az w  
 felesege az halotnak mondani. siralmas zoual. zer-  
 elmes vram kel fel meny az veternyere mert

hu = hu

as barnab hataugia teged hju. ottua n3 halat bezet  
 fel emelien. latentib vlna hogi volndueub mteuc. n3  
 burt tprnbol bi vounb. Jme n3 tpr olj miquy el ha  
 grionto volun bi zphylleb. es n3 ember egezen fel bele  
 es monda. zeut ferencs ea hozzra ipuen. n3 w sebeijt  
 n3 en sebeimhez utontuna. vigratin meg eugemet. n3  
 boron n3 en bezepuel icetb vlna. nbor n3 zeut nbi n3  
 n3 vlna tplem el tmozn. es en beluen. utet hogi n3 tpe  
 barbamol bi vouna. mezt nem zohatueb. bit foguun  
 ez zeut nbia el hngita. es n3 tpruet belet. n3 w ede  
 ges sebeimel illebuca meg vigratin. Vgi oluastitib  
 hogi midoron labozueb. ez zeut nbia. nugini bodogngos.  
 and blaftomaba. n3 w cellunhoz hozel. labozit vlna  
 n3 fmgre fabn egi puzst. n3 bediz grionto cuebel  
 vlna n3 q zohastserent. Ez icemeb embere bezet bi mot  
 uan n3 ven ip vlna. es mond vlna nebi zeut ferencs  
 Jo hugom zol es dieseried n3 berpntq idet. n3 puzst  
 minduebten engeduen. bezetpl eluem megien vlna  
 mig zeut ferencsueb addomfnt. vesi vlna. Oluastitib  
 zeut ferencszi. hogi midoron pcedibullata zeut fene.  
 vus egihazum. egi nitatos ember icemeb icelente m.  
 atb. labn tahot ez bodog ferencs. bi nbor pcedibul vlna  
 meg ieggetetb volua. bes sep fenes bezetel. trahaty  
 n3 egit feictpl fogua labnig nln. n3 mufodib nym n3  
 berestueb. egit bezetpl n3 mufiglan. berezt bapca n3 q  
 melien meliet ez embor nem latot vlna egiabbor. vuz  
 tn igen vrodabboduna. Amc nitacastpual tartatib vn  
 ln ez ember bodogngos zeut ferencsbe. hogi ez volngos  
 el hngin. es ez zeut vegrulmbu vageze el w eletet. Vgi  
 oluastitib touaba zeut ferencszi. midoron n3 zpuetia  
 vlna finastub obuert. eset volua ven magi zeut finid  
 nln. icetib vlna n3 abimfiabto hogi finast magi zpu  
 ueb. Alonda bodogngos zeut ferencs. finim. nem ilib  
 zemmet vlagroffnguanb obuert. n3 bpihullamfobol me

lik

az baratok harangia teged hiu. ottan az halot kezet  
 fel emeluen. latatik vala hogi valakinek intene. Az  
 twrt torkabol ky vonak. Ime az tqr oly mynth el ha-  
 gitatot volna ki zokollek. es az ember egezen fel kele  
 5 es monda. zent ferencz en hozzam iquen. az w sebeyt  
 az en sebeymhez iutatuan. vigazta meg engemet. Mi-  
 koron az en kezeymel intek vala. akor az zent atya ak-  
 ar vala tolem el tauozni. es en keruen wtet hogi az tqrt  
 torkombol ki vonna. mert nem zolhatnek. kit foguan  
 10 ez zent atia el hagita. Es az tqrnek helet. az w edesse-  
 ges sebeiuel illetuen meg vigazta. Vgi oluastatikh  
 hogi mikoron lakoznek ez zent atia. angiali bodogazzo-  
 nak klastromaba. az w cellaiahoz kozel. lakozik vala  
 az fwge faba egi puczok. az kedig giakorta enekel  
 15 vala az q zokasazerent. Ez istennek embere kezet ky niot-  
 uan az rea iq vala. es mond vala neki zent ferencz  
 lo hugom zol es diczeried az teremtq istent. Az poczok  
 mindenekben engeduen. kezertol elnem megien vala  
 mig zent ferencznek aldomasat vezi vala. Oluastatik  
 20 zent ferenczrol. hogi mikororon predikallana zent scue-  
 rus egihazanal. egi aitato ember istennek ielentese mi-  
 ath. lata tahat ez bodog ferencz. ki akor predikal vala  
 meg iegzetetet volna. ket zep fenes kereztel. tahath  
 az egik feiertol fogua labayg ala. az masodik aga az  
 25 kereztnek. egik kezertol az masiglan. kerezt kepen az q  
 melyen meliet ez ember nem latot vala egiebkor. ray-  
 ta igen czodalkoduan. Anne aitatossagal tartatik va-  
 la ez ember bodogsagos zent ferenczhez hogi ez velagot  
 el hagia. es ez zent regulaban vegeze el w eletet. Vgi  
 30 oluastatik touaba zent ferenczrol. mikoron az zonetlen  
 valo sirasnak okaert. eset volna rea nagi zem fayd-  
 alm. intetik vala az atyafiaktol hogi sirastol meg zqn-  
 nek. Monda bodogsagos zent ferencz. fiaim. nem ilik  
 zemnek vilagossaganak okaert. az qnihullatastol me

175  
Eg 39m. hogi mij az 99b vilagossagot toltub el uszup  
Olustatib bouaba hogi mibozon labozueb ez zent nbia  
egi puzta helben. es tarbatueb nagy baszagban. bosth  
beuama qm. de az atiafiab nem uthunant az nagy  
zegeusegub obact. de vizet hozant elibe. berezth  
ven vetescl meg nba. Jua nagy voda. mest okou  
valtozeb nagy io badd. bit az puzta helueb zegeusege  
nem utbata. ez zent emberueb tiszt imatfagn meg  
mere tibe hogi iueb okou meg vizuseb. Jubab abut  
vula vungarot ginalznot hallau. hoguem dizeze.  
tet Azert mibozon latuan az h3 nep az w nagy voda  
bebelet. magasztatib fogh qm. va vula vob. Jua  
vosa vula bedig w az atiafiabub h3pl egibueb. hog  
ginalznot besedet whallafara mondana nebi. Jui ueb.  
beb bit maran ez belagot el hatatob. es tebebebe zer  
zebebeueb magudobut. de belpl vntob tizefegy beuan.  
ob. Next vntob migt az f3stolgy zmetueb. bi az la. szövetnek  
ngot hamud meg bapin az az tizefegy beuanub. Jua  
uzeteb qet mibepu t3q3. Maibon ez abiafiu. iob.  
hor bezeritua mondana vob pndatub hazmatub  
laub. vepueb es tudatub gondatub. w bedig viz  
ozozumt logi mond vula Algion meg vged az w ifen  
mevt bizoni nmit mondaz. mett bizomul nem beua  
vula feiedeseges

1  
At vula zent fereuz egi viz mellet. lela ot mu  
dububub sobafagn. ifent dizevua az w job  
nlob zereub Maoud ez zent nbia tustub. Az en huguim  
az mndubub az w bereubiebet dizevub. uemigub mij  
es oda. es az ifeni zalofant. fizest es mongip. w h3  
ep meg. Az w oda menetide az mndubub. mag seta  
indulatub. demere egmub zuaue nem hlnatub az  
olustatua zent fereuz es az w tustu az mndubub soba  
fagnub. Enezogusacto Maoud zent fereuz. Jo hugu  
mu zmeteb meg. mij ifenub az zent zalofantub

gh zõnni. hogi mÿ az őrõk vilagossagot tõlõnk el wznõk  
 Oluastatik touaba. hogi mikoron lakoznek ez zent atia  
 egi puzta helben. es tartatnek nagi korsagban. borth  
 keuana ÿnia. de az atiafiak nem athatanak az nagi  
 5 zegensegnek okaert. de vizet hozanak eleibe. kerezth  
 rea vetesel meg alda. Ime nagi czoda. mert ottan  
 valtozek nagi io borra. kit az puzta helnek zegenseg<sup>1</sup>  
 nem athata. Ez zent embernek tizta imatsaga meg  
 niere. kibe hogi iuek ottan meg vigazek. Inkab akar  
 10 vala wmagarol gialazatot hallani. Hoginem diczere-  
 tet. Azert mikoron latuan az kõz nep az w nagi czoda  
 tetelet. magasztatiak [vala õtet. pa]<sup>2</sup> vala wtet. Para  
 nczol vala kedig w az atiafiak[nak] kõzõl egiknek. hog  
 gialazatos bezedet whallasara mondana neki. Iai nek-  
 15 tek kik imaran ez velagot el hatatok. es tetetitek zer  
 zeteseknek magatokat. de belõl vatok tizteseg keuan-  
 ok. Mert vattok mÿnt az fõstõlgõ zõuetnek. ki az la-  
 ngot hamar meg kapia. az az. tizteseg keuanast. Ime  
 nezetõk õtet mikepen tõkõrt. Mikoron ez atiafiu. iole-  
 20 het kezerituen mondana wtet paraztnak haznalath-  
 lanak. restnek es tudatlanak gorombanak. w kedig vig  
 orczaual vgi mond vala. Algion meg teged az vr isten  
 mert bizoni amit mondaz. mert bizonual nem keuan  
 vala feiedemseget **Esmeg ilÿen pelda oluastatik őrõla**

25 (1)Ar vala zent ferencz egi viz mellett. lele ot ma-  
 daraknak sokasagat. istent diczeruen az w zok-  
 asok zerent. Monda ez zent atia tarsanak. Az en hugaÿm  
 az madarak. az w teremteieket diczerik. menÿõnk mÿ-  
 es oda. es az isteni zolosmat. fizesõk es mongiõk w kõz  
 30 tõk meg. Az w oda menetire az madarak. meg sem  
 indulanak. demiert egimas zauat nem halanaak az  
 oluasasba zent ferencz es az w tarsa. az madarak soka  
 saganak czaczogasaert. Monda zent ferencz. Io huga  
 ÿm zõnietek meg. mÿg istennek az zent zolosmath

meg foztiob. Az zolofant zent petenz eluegezua az q  
zobafugrent elmeg zolan bezdench az mundant. O zent  
egyigog bimeb ez obtalan allatobes engedned vula  
fiart midopen w enged vula ifemeb paranzolatin  
nab ezenopen engedned vula w nobies nunden alato  
elmeg oluaitid. ilien i pelda q btoq: utuad. 15. 17.

Jiboron predibullana egi vatrufa rabos vula  
feszbe egi fozbe az prediballo zebhez bozal bi  
neb uszozufatol. fem bodogfugos zent ferenzueb za  
ua nem hallatib vula. Maonda uebit. io hugnien ide  
ie hogi imuz entz masz zolint. metz ti elegat zolnt  
tab. A zent truzatob veztezfugot mig ifemeb igciot  
bidetam. hijneb engeduen ottan meg. nemplauubh  
Efmeg. ilien pelda vagnon vula meg. uua. 17. 17.

Jiboron predibullana napalub bntomunaba  
es az nlat iefusub peldmia zezent. farad  
gna iatuan unozobroi unozobru. falubrol palubru  
hog az nlat iefusub zent veruel meg. vultob lel  
bebet. podygnab unatubal. az q zent predibaviozimab  
unalia meg. zndidionija. Az vora menusen bntifual  
leleneb egi boqz penz. bit latuan az w bntifa fel ab  
barn venny. hogi zezenyebueb atogofu. de zent fe  
renz nem hugra. mondura az w bntifual. finna ne  
illit nequb egiebet eluenny. Jiboron az w trufa  
nab magi beforteti volua az penz fel vebetre zent fe  
renz unatfugra. ada wungne Maonda az w trufual  
fud fel az ez zent. metz imuz zent ferenzueb unnt  
fagn uia az penz zomat begian vultogot vula. bitz  
latuan az bntifa vebegni bezde. de az engedelmestegueb  
elegat. nabra venny. fagn bezuel az ez zent. Jme vna  
egi magi. begio. ique. bi az ez zent. Maonda uebi zent fe  
renz. az penz ifemeb zolgniant uem egiel himezu.  
ezub podyg es metzes begiob. It imuz az vatoth  
nqtepen az w bogog lelbet meg. ada az w ifemeb

meg fizetiok. Az zolosmat zent ferencz eluegezuen az q  
 zokasazerent. esmeg zolani kezdenek az madarak. O zent  
 egyigogseg kinek ez oktalan allatokes engednek vala  
 Mert mikepen w enged vala istennek paranczolatya  
 5 nak. ezenkepen engednek vala wnekies minden alatok  
 Esmeg oluastatik ilyen 1 pelda ez bodog atyarol.

(M)likoron predikallana egi varasba. rakot vala  
 fezket egi feczke. az predikallo zekhez kozel ki  
 nek czaczogasatul [sem] bodogsagos zent ferencznek za  
 10 ua nem hallatik vala. Monda nekik. io hugaim. ide  
 ie hogi imar enes [mert]<sup>1</sup> zoliak. mert ti eleget zolta  
 tok. Azert tarczatok veztegeget mig istennek igieit  
 hirdetem. kynek engeduen ottan meg nemolanakh  
 Esmeg(h) [lk]i(o)lyen<sup>2</sup> pelda vagion wrola meg iruan.

15 (M)likoron predikallana napolnak tartomaniaba  
 es az aldot iesusnak peldaia zerent. farad  
 ozna iaruan varosokrol varosokra. falukrol<sup>3</sup> falukra  
 hog az aldot iesusnak zent vereuel meg valtot lel  
 kekert. ordognek markabol. az q zent predikacioyanak  
 20 miatta meg zabaditanya. Az vton menuen tarsauai  
 lelenek egi tozq penzt. kit latuan az w tarsa fel ak  
 kara venny. hogi zegenyeknek oztogasa. de zent fe-  
 rencz nem hagia. monduan az w tarsanak. fiam ne  
 illik nekqnk egiebeket eluenny. Mikoron az w tarsa-  
 25 nak nagi keserteti volna az penz fel vetelre. zent fe  
 rencz imatsagra ada wmagat. Monda az w tarsanak  
 (f)ved fel az erzent. mert imar zent ferencznek imat  
 saga mia az penz zomok kegioa valtozot vala. Kith  
 latuan az tarsa retegni kezde. de az engedelmessegek  
 30 eleget akara tenny. foga kezeuel az erzent. Ime otan  
 egi nagi kegio iqe ki az erzenbol. Monda neki zent fe  
 rencz. az penz istennek zolgainak nem egieb hanem  
 czak ordog es merges kegiok. It ymar az iratoth  
 mykpen az w bogog lelket meg ada az vr istennek



(M)likor ez velagbol kimendő volna. az atiafiakat  
 kik az helben valanak hozza hiuata. nekik nag  
 edesseges predikaciot tőn. w vigasztalásokra. atyái be-  
 zedel inte wket. az isteni es atiafiui zeretetre. Hagia  
 5 nekik wrőkségő az melseges zegenseget es az bekeseg  
 et tartandoul. Es hogi ez velagnak vezedelmető ig  
 en oltalmaznak wmagokat. es hogi az iesus cristus  
 mielkedetit es niomdokit kőuetnek. Azert kőrniől ve  
 uen ez zegen patriarkat az w fiai. kinek imar az  
 10 w zőmei meg homaliosotak vala. nem vensegert de  
 az giakorta valo kőni hullatasert. Mikoron az vtolso  
 horan volna. kerezte kepen teue az w kezeit. mert el  
 tebees azt zereti vala ez zent iegiet. Az fratererekth  
 ielen valokat es iquendőkert meg alda. az aldoth  
 15 iesus neueuel. Es az w aldot bodogsagos zent lelket  
 az w zeretőenek meg ada. Az aldot iesust mikepen  
 zolgala. azonkepen lőn az fezetes es. Esmeg ilyēn pel  
 da oluastatyk ez bodogsagos zent atyárol.

(M)likoron menne wtarsiuall egi vton. es az  
 20 vt mellet egizep zőld fat latanak. faratsa  
 gnak okaert alayā menenek. Es az fanak w hegien  
 wl vala egi kis madar ki neueztetik főlemilēnek  
 Es mikoron ez madar w termetetizerenth zepen es  
 nagi hangos zoual enekelne auagi zolna. fel teken  
 25 te ez bodog atia es ezenkepen zola neki. No en io  
 hugom főlemile. ier lasuk melikőnk diczerheti yn̄k  
 ab az terőmtő istent. Az bodog atiaes el kezde es ig  
 en zepen kezde enekelni. de ez filemile az w czongő  
 zauauall felieb halada az bodog atiath. Bodogsagos  
 30 zent ferencz kedig fel emele az w zemeyt. es keze-  
 it teriezte ameniorzagfele. es el fakada sirua es  
 w sirtaban azt mongia vala. O uram mindenhato  
 isten. im ez madarkanak nem igerted meniorzagot  
 es w benne valo diczőseget edesseget. es bodogsagot

100  
de in latom hogi emalammal. nagios ofengy zonal  
dizer tegedeb. a n3 vton menuen mind est fidijs  
vula. Yentom bels pater inab. midon egi hys  
hiosn. egi vizen nennemq paterebel nbal ment  
vulun. es w n3 vizon. nns pabianu vetebe volun  
vobes. es vumagn mag nbal nbarun igni. n3 ha  
io ebafedida. vobemig. n3 vimeb. fenebere mane. Az  
fenteb est inab. hibe nbal. vetebe vula n3 vi  
zen. n3 vimeg. Inabmlafnetis. bodagfugos zent fere  
neteb hiunb. w es bedig. fgeben nminis teheti va  
la. zent ferevneteb fegedemet beri vula. jme n3  
mag. mondat pater. n3 vizon. feneben int vula  
mibepen n3 vizen. es n3 mag. mondat. es mag  
hiosn. fogn. es vimeb. hi hosa n3 vizen. n3 w ru.  
hain bedig. mag. nem n3ot vula. fimeg. ilu. pelda.

Emeli zegeni embet. egi bazdagunb. penzel  
ndos vula. es beri vula n3 bazdagot. hogi n3  
w ndofugunb. napias. zent ferevneteb ferebetier  
tonba halafuna. folele n3 bazdag. embet n3 zegeneb  
beuelien monda nobi. Diq berde vobabeb. en fere  
det. hol fem ferevneteb fem egiob. teged. nem fagelbet  
es lag. otom mag. vafstia. es es vton. hembabte.  
vobes egi. fater. hupliffa. fidiom. bedig. n3 zegeni.  
embet. fagn. ferevneteb. abimian. lagotom. fem. ferevneteb.  
ot. lpu. es es fere. n3 vobabte. n3 vafstia. es vton. n3  
embet. egafugot. vime. w bazdagot. es mech. pelda.

Dmannb. vntofubm. midon. egi. giermek.  
n3 palomant. ablabarol. te. egi. volun. es. otom.  
mag. bolu. vula. es. midon. bodagfugos. zent. ferevneteb.  
nab. hupliffa. mag. lag. otom. vobabte. mag. ndabeb.  
n3. giermek. fimeg. ilgen. pelda. vntofubm. zent. ferevneteb.

Vafa. ncuq. vntofubm. midon. n3. hof. te. za.  
budot. volun. es. egi. giermekob. mag. nima.  
es. midon. n3. w. bebet. n3. nozofuna. tybet. volun.

de im latom hogi ennalammal. nagioab czengõ zoual  
 diczer tegedet. s az vton menuen mind ezt siratya  
 vala. Reatom beli frater iakab. mikoron egi kys  
 haioba. egi vizen neminemõ fraterekkel altal ment  
 5 volna. es w az viznek mas partiara vettete volna  
 wketh. es wmaga meg altal akarna iqni. az ha  
 io el fordula. wkenig az viznek fenekere mene. Az  
 fraterek ezt latak. kiket altal vettetek vala az vi  
 zen. az wmeg zabadulasaert. bodogsagos zent fere  
 10 nczet hiuak. w es kedig zqeben amint teheti va  
 la. zent ferencznek segedelmet keru vala. Ime az  
 meg mondot frater. az viznek feneken iar vala  
 mykepen az zarazon. es az meg mondot el merõlt  
 haiot foga. es wuele ki hoza az partra. az w ru-  
 15 haia kedig meg nem azot vala **Esmeg ilen pelda**

(N)Emeli zegeni ember. egi kazdagnak penzel  
 ados vala. es keru vala az kazdagot. hogi az  
 w adossaganak napiat. zent ferencznek zeretietirt  
 toaba halasztana. felele az kazdag ember az zegenek  
 20 keuelien monda neki. Oly herre rekeztlek en tege  
 det. hol sem ferencz sem egieb. teged nem segelhet  
 es leg ottan meg vassaza. es ez vtan berekezte  
 wtet egi setet tqmlqczbc. Mikoron kedig az zegeni  
 ember zent ferenczhez ohaitana. legottan zent ferencz  
 25 ot lon. es el tqre az tqmlqczqt. az vasat el ronta az  
 embert egessegel viue w hazahoz **Esmegh pelda.**

(R)Omanak varosaban mikoron egi giermek.  
 az palotanak ablakarol le eset volna. es ottã  
 meg holt volna. es mikoron bodogsagos zent ferencz  
 30 nek kqniqrgenenek. leg ottan eleuenql meg adatek  
 az giermek. **Esmeg ilyen pelda vagion zent ferenczrql**

(S)Vesa neuq varasban. mikoron az haz le za  
 kadot volna. es egi giermeketh meg nioma  
 es mikoron az w testet az nozolyara tqtek volna

hogi eluctuek. az in uniu bodogsagos zent ferencsely  
 uagi. nitostogyal hijua vala. nuuere teheti vala  
 juue az gneruek efelitoru asita. es egyen fel bele. es  
 ipeni diszeretebet bezde mondani. Ilyen veldu duantitib  
 emeli azzoniallat hogi bi bodogsagos zent ferencs  
 bez uagi nitatos vala. nitatoru in diuiale volua  
 es vebagbol. es az in teste az nosolijna volua. es az pa  
 pob deudok allanant. es az halloti tuteleget bemeek  
 legy ottan az azzoniallat az nosolijna fel emele vma  
 gnt. es egyen alo papot bgyol huxa monduan. Abarov  
 nitjann megz gionnion. mert eu megz holonnu vala es  
 bemeuegzes temlgesben vales. mert ez bgyt bit tenek  
 ed megz abarov ielentuenem. megz uciu gionnion vala  
 de eu exeten iymabozet bodogsagos zent ferencs. es eu  
 uehem adantatek. hogi az belek az testben terue. bgyt  
 az bgyt megz gionnion. es bgyantot uicruet. paud  
 bedig eu ez vout megz gionnion. buecteb labastob  
 va el uijogozom. Azert megz gionu. es hogi megz el  
 dozbabot volua. legy ottan el uijoguet bedefeged vitan  
 Ef megz ilyen veldu duantitib es bgyt zent atyafol  
 gi idgbe nitatoru igca megz betegpib volua bo  
 dogsagos zent ferencs. frater leo. bi bodogsagos  
 zent ferencsuek zerety tarsa vala. uagi nitostogyal  
 zalgal vala zent ferencsuek. Azert nitatoru egi nap  
 on frater leo. kent zent ferencs mellet vltana. lelbe  
 be el vgyeteb. viteteb egi uagi folo vizre. hogi ig  
 eu sebes vala es zeles vjiboton uerue. idal meugb  
 eth. Lata zent ferencs zerzebibol sobabat. est ertbe  
 ted meud az harom zerzebiben valobrol. tabath vob  
 bulqub bulqub uerhabal megz vnuat terhelbetuen  
 nemclit bwinquebel. nemclit bepebel. nemclit bedig  
 zobnijabal. es ezebhez hysolntofobal. es tabat vgy  
 gubolant alul. az vgyen. Tabath az viznek sebes  
 ge vobeth el ragagyn. es bele vesueb vna. mertly lo

akas  
 megz gionnion

hogi el<te>metnek. Az w ania bodogsagos zent ferenczeth  
nagi aitatossagal hÿuia vala. amenera teheti vala

Ime az giermek efelikoron asita. es egezn fel kele. es  
isteni diczereteket kezde mondani **Ilyen pelda oluastatik**

5 (N)Emeli azzoniallat hogi ki bodogsagos zent ferencz  
hez nagi aitato vala. Mikoron w kimult volna

ez velagbol. es az w teste az nozolyan volna. es az pa  
pok deakok allananak. es az halloti tiztesseget tenneck  
leg ottan az azzoniallat az nozolyan fel emele wma

10 gat. es egiet alo papok közöl hiua monduan. Akarok  
atyam meg gionnom. mert en meg holtam vala es  
kemenseges temlőczben valem. mert ez bont kit tenek  
ed meg akarok iclentenem. meg nem<sup>1</sup> giontam vala  
de en eretem ymatkozok bodogsagos zent ferencz. es en

15 nekem adatatek. hogi az lelek az testhben terne. hogy  
az bont meg gionnam. es boczanatot niernek. Mind  
kedig en ez bwnt megh gionandom. tinektek latastok  
ra el nywgozom. Azert megh gionek. es hogi megh ol  
doztatot volna. leg ottan el nyögűek bekeseget urban

20 Esmeg ilyen pelda oluastatik ez kegies zent atyarol

(E)gi időbe mikoron igen meg betegölt volna bo

dogsagos zent ferencz. frater leo. ky bodogsagos  
zent ferencznek zeretq tarsa vala. nagi aytatossagal  
zolgal vala zent ferencznek. Azert mikoron egi nap

25 on frater leo. zent zent ferencz mellett alana. lelke  
be el rőytetek. vitetek egi nagy folio vizre. hogy ig  
en sebes vala es zeles. Mikoron nezneie által menők  
eth. Lata zent ferencz zerzetiből sokakat. ezt erthe  
ted mynd az harom zerzetýben valokrol. tahath wk

30 kwlqnb kwlqmb marhakal megh vanak terheltetuen  
Nemelik kwnyuekel. nemelik kepekel. nemelyk kedig  
zoknyakal. es ezekhez hasonlatossokal. es tahat vgý  
gazolnak által. az vÿzen. Tahath az viznek sebese  
ge wketh el ragagya. es bele veznek vala. merth le

zalant vna mijnd n3 berebel w3ue n3 vijuet nel  
 segebe .nemelich n3 altal men3t h3p3l mijnd n3 nau  
 partim3s el menuec vna .nemelijt harmadaing .de  
 melijc es3t harmadaing .nemelich es3t felig al  
 zegenbejan bele vezuet vna .frater leo latuan es  
 sot vezedekuet .buming3l vna .vrijt3t .Eun3eb vna  
 na iguuec nemelich berehne3p3l .bituel es3t n3 z3t  
 zegen3fag .magien vna .bit vb wind w eltabbe ze  
 veteb walt3t selijes ziu3el p3 folio wisben behue be  
 menuen .hamars3gal .altal menet mijndeu band3s  
 ne3p3l .E3 b3t3 labast zeut ferent3 zeut lelobmian3t  
 meg esmere .hogi frater leo latoth volun vdanuit  
 de mi v3nu .meg borsatabeb frater leo n3 vwij3ete  
 3p3l .h3ua vutet3 h3z3aja bodog3fagos zeut ferent3  
 es mound3 uebi .Vulnemeliche3t lat3t .ueben mijnd  
 meg moug3nd .frater leo mijbejen bizoni engedel3n  
 es .wrebi mijnd zereuel meg mound3 h3uet mon  
 dn bodog3fagos zeut ferent3 .v3z3m3j .nemib3 lat3t .  
 mer3t3 n3 folio v3zen ezuilag3t ertet3 p3 frater3t  
 bedig .bit n3 viz3p3l el mielbetuet vna .n3ob bit n3  
 euang3li3oni .tpellete3feger .es zabad abart3zereut  
 vna zegen3feger nem b3rt3j3t .n3ob bedig .h3t ve  
 zedemuec3l altal menuec .n3ob h3t ipanne3t lelt  
 est vnu3n .fem3 elmul3n3d3 .n3m3h3t3 nem b3r3nt3  
 es nem bere3uec .de ebelt3 es it3nt3 v3nu3n es in  
 h3z3at3t3 .ezebel meg eleg3dnet .h3quetuen n3 me3i  
 taleu iesus3t .vristus3t .mijnd n3 bere33f3ng3 n3 in  
 zegen3fagebo .n3ert3t n3 iljen frater3t es .f3r3t3t ab  
 b3nien .nem3t3 n3 w3g3t el3ere .n3ezedemuec3l .n3er  
 p3nt3t beru3nd3nt3 .mound3f3gerent3 .v3l3n3m3l3t3 z3r  
 zetes .v3ll3nt3 n3u3gi .b3r3nt3t3 ald3m3nfuec3l .eg3 .h3t  
 nem ex fem3 .w3n3g3 .fem3 z3r3z3t3feger .de m3b3rt3n  
 ald3m3nt3t3 t3rt3t3 v3l3n3m3t3t3 z3r3z3tes .t3h3nt3t3 .w3n3bi  
 igen bator3fagos es queb3j .n3 ebepen id3feger3t .v3ng3o

elmylterne?

sem sem

zálnak vala mýnd az terehel wzue az vyznek mel  
 segebe. Nemeliek az által menők közöl. mýnd az mas  
 partiahoz el mennek vala. nemelyk harmadaýg. Ne  
 melyk csak harmadaig. Nemeliek csak felig es  
 5 ezenkepen bele veznek vala. frater leo latuan ez  
 sok vezedelmet. kwniqról vala ráytok. Ennek vtan  
 na iqunenek nemeliek terehneköl. kikuel csak az zēt  
 zegenseg megien vala. kit wk mind w eltekbe ze  
 retek volth teljes ziuemel. Az folio vizben [belue] be  
 10 menuen. hamarsagal által menek mýnden bantas  
 neköl. Ez [last] latast zent ferencz zent lelekmiath  
 meg esmere. hogi frater leo latoth volna valamit  
 De mi vtan meg boczatatek frater leo az rwýtete  
 sböl. hiua wteth hozzaýa bodogsagos zent ferencz  
 15 es mondah neki. Valamelicket latal. nekem mýnd  
 meg mongiad. frater leo mykepen bizoni engedelm  
 es. wneki mýnd zereuel<sup>1</sup> meg monda. Kýnek mon  
 da bodogsagos zent ferencz. Bizony amith latal.  
 merth az folio vizen ezuilagh ertetik. Az fraterek  
 20 kedig. kik az viztöl el nieltetnek vala. azok kik az  
 euangeliomi tőkellestesseget. es zabad akarthzerent  
 valo zegenseget nem tartýak. Azok kýk ve  
 zedemneköl által menenek. Azok kýk istennek lelk  
 eth valuan. semi elmulando marhath nem birnak  
 25 es nem keresnek. de etelth es italt valuan es ru  
 hazath. ezekel meg elegodnek. kőuetuen az mezi  
 telen iesust cristusth. mýnd az kereztfayg az w  
 zegensegebe. Azerth az ilýen fraterek es sororok  
 kwnien mennek az wrök eletre vezedemneköl. mert  
 30 zenth bernaldnak mondasazerenth. valamely zer  
 zetes. valland auagi tartand aldomasneköl. egi töt  
 nem er sem wmaga sem zerzetessege. de mikoron  
 aldomasal tarth valamith zerzetes. tahath wneki  
 igen batorsagos es őneký yg ckepen idessegere vagiő



(V)gý<sup>1</sup> oluastatik az zent atyáknak eletekbwl. Hógi  
 vala egy nagi zent ven. wkqzwlwk. Kit az vr  
 isten ezel aýandokozot vala meg. hógi az barátokh  
 mýkora eznek vala. meg esmeri vala ezt. hógi ký  
 5 melto vala az eterre. es ký meltatlan. Azert egyzer  
 mýkora az barátok ebellenenek. wes be ique kwzýkbe  
 Es mýkora le wltenek volna. es el hoztak volna az  
 etketh eleýkben. Lata ez zent ven. hógý nemelyek ezn  
 ek vala mezet. Nemelyek kenyeret. Nemelyek kedigh  
 10 ganeth. Ezeket latuan ez zent ven. el czodalkozek ez  
 en. hógi mý legien ez dolog. hógi ým egi fele etketh  
 hoztak eleýkben. es kwlqmbet kwlqmbet eznek. mýkep  
 en fwlql megh mondatek. Azert ez zent ven. kere az  
 vr istent monduan. Ielenczed meg ennekem vr mýn  
 15 denható isten. hógi mýczoda legien ez dolog. hógý ým  
 egi fele etket hoztanak. es ký mezet. ký kenieret. ký ga  
 net ezyk. Zozat iwue menyorsagbol w hozzáya mon  
 duan. Latod az kýk mezet eznek. Ezek az w etkeket az  
 cristus halalual elegitetek. Azert az meznek tulaýdon  
 20 sagazerent. edes nekýk. Azok kýk kenyeret eznek. eleg  
 ýtetek az w etkeket halaadasal. Mert halat adanak  
 az vr istennek. mely nagi bwsegel zolgaltata nekýk.  
 az etelth italth. Azok kedig kýk ganet eznek. Ezek ele  
 gýtetek az w etkeketh. zugodasban es morgodasban mo  
 25 nduan. Imez io. es ýmez nem io. Ez<sup>2</sup> sos. es ez saýtalan  
 Azert latod hógi ezek ganet eznek. Bodogsagos zenth  
 ferencznek eletebenes vgi vagion. hógi mýkora ýmat  
 koznek azert. hógi meg ielentene wneký az vr isten.  
 hógý mýuel gýakortab. megh bantanayak az w zerze  
 30 tebelýek az vr istent. zozat iwue w hozzáya az vr iste  
 ntwl monduan. Ferencz. tugiad hógi semýuel engemet  
 giakortab meg nem bantnak<sup>3</sup>. mýnt kýk etelekrwl zu  
 godnak Ilyen pelda oluastatyk az io zolasrol es kik iot zolnak

Aln nemeli nagysagos zent nija. az tny zentoh  
 ntjant buzot. bimeb ilyen mlatzotth ndot vula  
 az iv ipen. az az zentlelebuak magatta. meg ielcutouen  
 wnebi. hogi w lantamja nyobnt. hijbet egiecb. nem lant  
 nbb vula Azert asert az huete labojo zent ntjant ezth  
 moudak wrola. hogi egi idiohe. nyitoron egyint wlaueb  
 sob fut frateret. es egyetube zolannak wbuotptth, zolnak  
 vula az zent itafobrol. es asobrol. hijt iduellegre. az lalt  
 eduet haznalatnak faiboron bedig az frateret egadrol  
 zolannak. latyuuala az zent nija hogi wmlletet ala  
 nt vula iftemet angiali wopluc. nezueb vula wrenak  
 nagy wig orzauat. wert gwmo-buduet vula az ipen  
 wul walo zolantna faiboron bedig egiebet walmijo zolu  
 nt vula. legottau meg htrngoduan iftemet magynly q  
 trolt meze elmerueb vula. es legottau iumet vula q  
 buzibben lufagos es forberetes diznot. es rohogunth  
 wula wbuotptth. kerth. az wroggnt dizuobuat bepebe  
 gironq-buduet vula. az w feleceualo sob zolafobbat. es  
 hijtsagos bezedeble. de ez bodagsagos zent. wem utija. ez  
 edet latum. el ment az w rellouabun. es nyind beljes es  
 zaba nagy siraal es inigntafal abnyta vula az wny ny  
 auatjantugyibat es dromeyibet. Azert az elastuonban  
 labojo zent utyabat bezeyti vula. es az fratereteth ija  
 ty vula moudan. tylozotob mag. nbbj. wpluotebet az  
 sob zolafobul. es az hijtsagos bezedeblal. hijnet nyaba  
 gnosz nem jedoty az leleble. es nem wtjant megh. mell  
 ezetueb magatta. iftemet. es w angimlyant gytlufegesek  
 wngiont faert lagy mond az ifteme. ama. hogi az sobh.  
 zolant. magatta. eluen tmaszntyadny az wnyth faert  
 ezet bezet az elmet. es wny hellybat. wnyton es hijta  
 Azert nyindant ilyb wntye. wntauoffotni. az sob zolant  
 hijnt wntadant nagy. sob dromey. nyibepen wngiluan  
 sag. hnyugyag. wntant 10 hntet uenent eluotele. th h  
 lantatob nyibepen. abor wntalgeti azobnt. potoloty wrogy

Egyombe

iltz al

szola at

gyarolva hit

G. F. A. Albin Nighe

(V)Ala<sup>1</sup> nemeli nagisagos zent atya. az twb zenth  
 atyak kwzqt. kynek ilyen malaztoth adot vala  
 az vr isten. Az az. zentleleknek myatta. meg ielentuen  
 wneki. hagi w latnaja azokat. kyket egiebek. nem latn  
 5 akh vala. Azert azert az wuele lakozo zent atyak ezth  
 mondak wrola. hagi egi idwbe. mykoron egiwt wlnenek  
 sok fat<sup>2</sup> fratercek. es egyembe zolnanak kwzqtqkh. zolnak  
 vala az zent irasokrol. es azokrol. kyk iduessegre. az lelk  
 eknek haznalnanak. Mikoron kedig az fratercek e(r?)zekerwl  
 10 zolnanak. latyauala az zent atya hagi wmelletek aln  
 ak vala istennek angiali wrqluen. neznek vala wreaiok  
 nagi vig orczaua. mert gwnorkwdnek vala az isten  
 rwl valo zolasban. Mikoron kedig egiebet valamyt zoln  
 ak vala. legottan meg haragoduan istennek angyalj. q  
 15 twlqk mezze elmennek vala. es legottan iwnek vala q  
 kwzykben. rutsagos es fertezetes diznok. es rohognakh  
 vala kwzqtqk. Merth az wrdqgw diznoknak kepebe  
 giwnqrkwdnek vala. az w feleteualo sok zolasokban es  
 hysagos bezedekbe. De ez bodogsagos zent ven atya. ez  
 20 eket latuan. el mene az w cellajaban. es mynd telyes et  
 czaka nagi sirasal es iaygatasal ohaytia vala az my ny  
 aualyassagyntak es bwneynket. Azert az clastromban  
 lakozo zent atyakat kezeryti vala. es az fraterketh yn  
 ty vala monduan. Tylczatok meg atty nyelueteket az  
 25 sok zolasoktul. es az hitsagos bezedektl. kynek myata  
 gonoz nemzetetyk az lelekbe. es nem ert( )ywk megh. mert  
 ezeknek myatta. istennek. es w angialynak gylwsegesk  
 vagionk. Mert vgj mond az istenni iras. hagi az sokh  
 zolasnak myatta. elnem tauoztathatny az bwnth. Mert  
 30 czek tezik az elmet. es amy lelkqket. gyarloa es hyta  
 Azert myndenek ilyk ewtqle eltauoztatni az sok zolast  
 kybwl tamadnak nagi sok bwnqk. mykepen ragalma  
 sag. hazugsag. masnak io hirenek neuenck elutele. Oh ha  
 lathatnok mikepen akor ewlelgeti azokat pokolbelj wrdq

Szent Ferencz Atyánk Napjára való  
Epistola. mellyel megh jrt sz: Pál Apostol  
az Galata béliekhez irt Levelének  
katolikus részében.

Atyámfiaj én tőlem pedig tudod Legien dicseked-  
nem. hanem csak a mi Urunk Jesus Christus kereszt-  
tűben, ki által nekem ez Világ megh felszítottet.  
énis a Világnak. mert a Kristus Jeshan sem  
a könyvül metelkedes nem háznál semit, sem a  
könyvül metellettenséjé, hanem az új Feremtet  
állat. is Valakik a Regulat követik bekarrogg  
azokon is ingalmasság is az hitennek Israelen.  
az után senki nekem bántságomra ne legien  
mert én az új Jeshu-nak béliégét horozom  
az én Jeshu-men. a mi Urunk Jeshu Christusnak  
malasztia a ti Lelketeikkel Atyámfiai Amen.

Ez mai szent Euangeliumot szent Mathe  
irta megh tizen eggyedik részében.

Az Vdöben felelven Jeshu monda halát adok  
tervedk Atyám Mengnek is földnek ura hogi  
el reitetted ezeket a bölcsektül is Leresektül is  
megh jelentetted a kisdödeknek. ugi Atyám:  
mert így való kellemetes te ottotod. mindenek  
ennékem adattak az én Atyámtul. is senki  
nem ismeri a fiát, hanem csak az Atyá: az  
Atyát sem ismeri senki, hanem csak a fiu,  
is a kinek a fiu megh akaria jelenteni.  
Jöjtek én hozam, kik munkalkodtok, is megh  
terheltekküen ualtok, és én megh nyugollak  
tikteket. ugiitek fel, az én igámot, ti reatok  
is tanullatok én tőlem: mert frelid ugiok  
is aházatos szivü, is nyugodalmat talaltok,  
a ti Lelketekeknek. mert az én igám jöniörüs-  
sages is az én terhem könnyü. 133.

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

\* Sic videbit filium hominis venientem in nube  
 et regnante magna et manifeste Asboron  
 et et ibi et unpinia meg latyub embernet fign  
 Ipuca ungi habnlausagnd es felfegel Serclmes  
 atnaufigny. Itab muretyub meg tudunt et besez  
 tyen hitnet agraztibol hogi mij vruab iesus  
 xps ipuendp et itelesee meg itelnj cleuenebet  
 es holtubnt Jobnt es gonazobnt es es velugot  
 tyz mijn tyelj iteledben mijudenet meg adan  
 do et etu erdene es vette zereut vago iot vago  
 gonost erdelm Es es lezen aboron miboron et ich  
 uend embernet fin ungi habnlausagnd mibepa  
 301 esmij zent euangeliu Itjt mignetyub meg  
 tudont hog zent maos meg hnti mibepa vt  
 in apornlyfi. derimo rnpitulo habetur subepen  
 zent innos lntafarel vato bnyuenet tized reze  
 be meg vafyon iduna Istemet crys magialut  
 menibyl lo Sallam ti et w iob labat teue et teu  
 gerre. Es et bal lntat et fpldre es meg estyot  
 ely isture hog nem lezen bouaba idew mign w  
 rpyt vrybe. Glosa magiarnzo idab ig magiar  
 ngn hogi nem lezen tounba itgnlausagunt  
 de itelebet, idee es igausagunt idee. Es zolunt  
 nebi het mndpgrsete kuzodnt nsert et het  
 mndpgrsete nem egieb hntem chnt et het ngn  
 unlynsagot bit et bnystntgn itelet unpinia meg

(T)Vnc videbunt filium hominis venientem in nube  
cum potestate<sup>1</sup> magna et maiestate Azkoron

az az itelet napian meg latyak embernek fyat  
loquen nagi hatalmasagal es felsegel Zerelmes  
5 atamfyay llik minekõnk meg tudnunk az kerez-  
tyen hitnek agazatibol hogi my vrunk icsus  
Xps iqwendõ az iteletre meg itelny eleueneket  
es holtakat lokat es gonozokat es ez velagot  
toz mya Mely iteledben myndenek meg adan-  
10 do az ew erdeme es vetke zerent vagi iot vagi  
gonozt erdelm Es ez lezen akoron mikoron el ieu-  
uend embernek fia nagi hatalmasagal mikepen  
zol ezmay zent euangeliu llyk mynekõnk meg  
tudnonk hog zent ianos meg lata [mikepen] vt  
15 in apocalipsi decimo capitulo habetur Mikepen  
zent ianos latasarol valo konyucnek tized reze-  
be meg va(g)yon<sup>2</sup> iruan Istennek erqs angialat  
menibõl le zallani ki az w iob labat teue az ten-  
gerre Es az bal labat az földre es meg eskõek  
20 elõ istenre hog nem lezen touaba idew mynd w-  
roqõl wroke. Glosa. magiarazo iras ig magiar-  
aza. hogi nem lezen touaba irgalmassagnak idee<sup>3</sup>  
de iteletnek<sup>4</sup> idee es igassagnak idee. Es zolanak  
neki het mendõrgesek<sup>5</sup> Miczodak azert az het  
25 mendõrgesek nem egieb hanem chak az het nya-  
ualyasagok kik az bõnõswkõn itelet napian meg

tpbelleknek Az első mondgrzesma vehetjék az meg  
 holtaknak fel támadásának. Vnde ad Eegalonizensek  
 kiryl vgi mond zent jónl apstol egik epistolajukn  
 Az kiirt zol nuugi zong Es az meg holtak fel ta  
 madnak halhatatlansok Mert ez trombitának du  
 znuu oli rebenetesegrel hmagoslib hogi vgi mond  
 zent ieronimus doctor Abar allogium abar vigin  
 znt abar valraut egiebet tegiek nyudentorou n3  
 vtolfo burmek em szatija n3 en fileymbe hmagoslib  
 felhebet fel hallotak es ipetek n3 itelekre kiryl ig  
 mond holgot ez neig tudos meker bi irta es magi  
 arazta bolznek hquict Az trombitának du znuu  
 lezen nemynemig fplol hullo nuugi hullas zerent3  
 vndo hmagoslag zonges nuugi zo Es ristusnak zo,  
 luszereut vndo parantzolatijn kinebmiatta purau  
 zolja n3 meg holtak fel támadu es fel kelni  
 vgi mond zent ianos honuueket vspd rezebe Az  
 meg holtak halnak isten fiinak szatijak es atib  
 hntmagiak chet vch szatrol vgi mond arany  
 znuu zent ianos vizon nuugi zo n3 rebenetes hopt  
 nek 9 szatija biuek minden elocty alatot euged  
 nek bi n3 hquebet meg hasogatija es el vonta  
 Az poblot meg utija Az vas kapubat el tyri  
 Az meg holtaknak du hopteket el zugatija es  
 n3 zetesegnek fenetekbol meg zmbnduls teltebet  
 gugu tehetnek meg azia Es meg ez szat mibe  
 pen mongia arany znuu zent ianos el halatit menu

Kört=kuirt

tökelletnek Az első mendedgesmia vehetőek az meg  
 holtaknak fel tamadasokat. Vnde ad Tessionalicenses  
 Kiról vgi mond zent pal apastal egik epistolayaba  
 Az kwrt zol auagi zong Es az meg holtak fel ta-  
 5 madnak halhatatlanok Mert ez trombitanak ew  
 zaua oli retenettesegel hangoslik hogi vgi mond  
 zent ieronimus doctor Akar allogiam akar vigya-  
 zak akar valamit egiebet tegick myndenkoron az  
 vtolso kurtnek ew zozatya az en fileymbe hangoslik  
 10 Kelyetek fel hallotak es iqetek az iteletre Kiról ig  
 mond holgot ez neuq tudos mester ki irta es magi-  
 arazta bqlcnek kqnuet Az trombitanak ew zaua  
 lezen nemymq fqlql hallo auagi hallas zerenth  
 valo hangosag. zonges auagi zo Es cristusnak zo-  
 15 la(s?)szerent<sup>1</sup> valo paranczolatya kinekmiatta paran-  
 czolya az meg holtakat fel tamadni es fel kelni  
 Vgi mond zent ianos kqnuenek wtqd rezebe Az  
 meg holtak halyak isten fianak zozatyat es akik  
 halangiak elnek Meli zozatrol vgi mond arany-  
 20 zaiu zent ianos Bizon nagi zo az retenetes kqrt-  
 nek q zozatya kinek minden eltetq alatok enged  
 nek ki az kqueket meg hasogatya es el rontia  
 Az poklot meg nitya Az vas kapukat el tqri  
 Az meg holtaknak ew kqteleket el zagatya es  
 25 az zetetsegnek fenekebql meg zabadult lelkeket  
 qnqn testeknek meg agia Esmeg ez zozat mike  
 pen mongia arany zaiu zent ianos el halatik meni

országnak és tartsa meg latint embernek fiának  
 igencu meuej kydttbe Aboron oda is adnam miand ny  
 bul kib eluuele szue istenebe hittenek es qtet tistel  
 tek Abraham mind az zent patriarkatal Jsaas ny  
 ud az zent prophetatal Dauid mind az zent hiza  
 lobtal zent peber mind az zent apostolotal es eua  
 ngelisztal es esentepen Jgnak el miyaden readdely  
 zentek Tonbn el is az meuo:szagunt biralae azora  
 miand az zent papotal es zerzetesebel kib miand ha  
 lalalig az 9 zolgalatsymba meg nurotat esmegh  
 el hallatik az trombitanak el szozaria pobolbnak  
 mibepen mongia arum sau zent innos es bahuth  
 luciper sabanas Asmodeus velzebub vel Jgnak mind  
 az pobalbeli seregebel esmeg elhalatatib es hoptuet  
 9 sau miand es beljes vilagotum naptellettqfog  
 un miand uny miyagatik es feltamundant miand egi  
 embe miynden emberet kibnek elu testet az foldbe  
 miygotat Oda is miy miand az tpt galkofatal Ju  
 das mind az arulotal Az gicmebel qg erodes mind  
 az aluot kiralyotal es fejedelmekel Simon mind az  
 zentseg arulotal es el ignak mind rtp: hngsytos  
 Johans quito raptó zent innosant cumngelion bpa  
 uenek qtd rezebe mibepen meg vngion irunu  
 ti Jgnak az hoptofatal azot kib ios tyenek az eket  
 nek fel tamundafara kib bedig gonoszul mielbetend  
 az ibeletnek feltamundafara Az unis meadqrgesfn  
 vehetqpt aumgi erthetqpt mind az ob gpletqstet

orzagbaes Es tahat meg latiak embernek fiath  
 iqnen meniey k d kbe Akoron oda iq adam m ynd azo-  
 kal kik ewuele  zue istenbe hittenek es  tet tiztel-  
 tek Abraham mind az zent patriarkakal Isaias m -  
 5 nd az zent prophetakal David mind az zent kira-  
 liokal. Zent peter mind az zent apastalokal es eua-  
 ngelistakal es ezenkepen l nek el m ynden rendbely  
 zentek Touaba el iq az meniorzagnak kiralne azonia  
 m ynd az zent papokal es zerzetesekel kik m ynd ha-  
 10 lalalig az   zolgalatyaban meg maratak Esmegh  
 el hallatik az trombitanak ew zozatia pokolbaes  
 mikepen mongia arani zaiu zent ianos es tahath  
 lucifer. satanas. Asmodeus Belzebub [v]el l nek mind  
 az pokolbely seregekel Esmeg elhalatatik ez k rtnek  
 15   zaua m ynd ez tel yes vilagotmia napkelett lfog-  
 ua m ynd nap nyugatig es feltamadnak m ynd egi  
 embe m ynden emberek kiknek ew testek az f ldbe  
 niugottak Oda l  kaym m ynd az t b gilkosokal. lu  
 das mind az arulokal Az giermekel  l  erodes mind  
 20 az alnok kiralyokal es feyedelmekel simon mind az  
 zentseg arulokal es el iqnek mind at b b n s kes  
 lohannis quinto capitulo zent ianosnak euangeliom k n-  
 uenek  t d rezebe mikepen meg vagion iruan  
 Ki l nek az koporsobol azok kik iot t tenek az elet-  
 25 nek fel tamadasara kik kedig gonozul mielketenek  
 az iteletnek feltamadasara Az mas mend rges n  
 vehety k auagi erthety k mind az ot g lek ztek

net egrinnatol clunlatat nuagi ozlatat Es mijnd el  
 ozlatant negi zerbe nuagi readte Azest nsegi zend  
 pt az bizabnt illetq zebpqn ibelre ibelebre az vr iften,  
 el nem hogi sententint aginnat de hogi az ifentol  
 ndatol sententint eriffet bgi mond zent agoston  
 doctol Aboron cristusunt icelqt iqnet bib mustan ihe  
 nert hamifna ibelbetat Ezeabepa azobes cristus  
 unt iteluj iqnet bib mindenetes amiet vob es ve  
 lagbna istent el hatat es az zegeni cristus zegen  
 segbe bquetet midepen az zent apostolob es az io  
 ambereb es zerzetesed de quibus dr mathei decimo  
 nono birtq mondatit zent mathe eunagielistnont  
 bquinet bzen bilerzeted vezebe Ty bib elhatatob  
 mijndenetes es bquetet engemet vobendq letet az  
 zebpqn ibelre fructat bzenet nemzetit Az ma,  
 sodit zend meg iteltetib es iduzitetib midepen  
 cristusant hui zolgnij bib az istemet paranosolatit  
 meg birtolat es irgnalansagnat het mielbedetit  
 meg tyet de quibus dr mathei xv. bibnet mon  
 datit az bi meg ungnon iruna zent mathe eunageli  
 onnant huzon qtd vezebe Ezezem es emebet enem  
 ndatol zomehozam es emebet inom ndatol Non  
 inro vntet es engemet hazntatib be fogndtat Me  
 ziteben vntet es engemet be fedezetet p debeg va  
 let es engemet meg latognntat Es ezeabepa eris  
 ed az tot irgnalansagnat mielbedetites Az harmadit  
 rend meg itelotib es az sententinnat bji ndasau

nek egimastol eluallasat auagi ozlasat Es mynd el  
ozlatnak negi zerbe auagi rendbe Mert azegi rend  
ql az birokát illetq zekqkqn itelre iteletre az vr isten-  
el nem hogi sentenciat agianak de hogi az istentql  
5 adatot sentenciat erqsihek Vgi mond zent agoston  
doktor Akoron cristusual itelqk iqnek kik mastan Iste  
nert hamisan iteltetnek Ezenkepen azokes cristus  
ual itelnq iqnek kik mindeneket amiek volt ez ve-  
lagban Istenert el hatak es az zegeni cristust zegen-  
10 segbe kqetnek mikepen az zent apostolok es az io  
emberck es zerzetesek De quibus dicitur Mathei decimo-  
nono Kirql mondatik zent mathe euangielistanak  
kqnuenek tizen kilenczed rezebe Ty kik elhatatokh  
myndeneket es kqetetek engemet wlendqk leztek az  
15 zekqkqn Iteluen israelnek tizenket nemzetit Az ma-  
sodik rend meg iteltetik es iduezitetik mikepen  
cristusnak hiu zolgaq kik az istennek paranczolatit  
meg tartotak es Irgalmasagnak het mielkedetith  
meg tqtek De quibus dicitur Matei xxv. Kiknek mond-  
20 atik az ki meg vagion iruan zent mate<sup>1</sup> euangeli-  
omanak huzon qtqd rezebe Ehezem es ennekem enem  
adatok zomehozam es ennekem inom adatok Vton  
iaro valek es engemet hazatokba be fogadatok Me-  
zitelen valek es engemet be fedezetek [.] Beteg va-  
25 lek es engemet meg latogatatok Es ezenkepen ercz-  
ed az tob irgalmasagnak mielkedetites Az harmadik  
rend meg iteltetyk es az sentencianak ky adasau

al barhastatib mibepen n3 berestijeneb kibnet hij.  
 teb volt demagna Istennek purnarsolatijnat meggy  
 nem tartotab kibnet mondatik n3 fplpl mag mon,  
 datib mondak iget bi meg wagnon ituna zent mate  
 euangelionauab huzon pldp rezebe Ehezem es emebem  
 emen ucu ndatob zomehozam es emebem inom nem  
 adatob zarandob vadeb es engemet hazatobba be ne  
 fogndatob Aboron mondak n3 bngspt O ucuam nito  
 ron latrub tegedet chezen es zomehozama es zaru  
 datib es mezetelapl es ucu zolgaltub uebed Yea fe,  
 tel n3 igas bzo es ezetepen mond Vizon bizon mond  
 am tynebet valamit egynek n3 emine bpspl uentpl  
 ucu biffubet tpteteb n3 emebem nem tpteteb Azert me  
 nyeteb el aboztat n3 pypb tpsre Az nezedik vend  
 legottna minden Irgalmassagubpl pobolbeli wrdogyt  
 net ndatyt kuztepen n3 sidob yoganob es eretnet  
 eb kib berestijensegab hibet fel ucu wpteb kuzpl  
 wgy mond zent inos euangelista bnyenel harand  
 rezebe ki nem hij ymar meg Iobteteb hogi mibep  
 en egyimustob eluulnastasuab zent mate euangelion  
 auat tizenharand vundebe rezebe meg mondatik  
 es meg icentetik holot igi mondatik ki Jesu nek  
 az angyalob es eluulastijak n3 gonozobat n3 igazab  
 bpspl es wntb elwet n3 egy beucuzebe Ps ot le  
 zca sivalu es fogabuat esidorgatasa Aboron eluulog  
 tatib n3 atyafiu n3 atyafiuatol n3 fuu az uciatub es  
 n3 lenny n3 amytub bi bi mijud n3 esu mipebedetj

al karhoztatik mikepen az kereztÿenek kiknek hÿ-  
 tek volt demaga Istennek paranczolatÿat meg  
 nem tartotak kiknek mondatik az [fÿlÿ meg mon-  
 datik mondot igek] ki meg vagion iruan zent mate  
 5 euangeliomanak huzon ÷tÿd rezebe Ehezem es ennekem  
 enem nem adatok zomehozam es ennekem inom nem  
 adatok Zarandok valek es engemet hazatokba be nÿ  
 fogada( )tok Akoron mondnak az bÿnÿsÿk O vram miko  
 ron lattunk tegedet ehezuen es zomehozuan es zaran  
 10 dokul es mezetelenÿl es nem zolgaltunk neked Rea fe-  
 lel az igaz biro es ezenkepen mond Bizon bizon mond-  
 ( )om tÿnektek valamit egÿnek az enÿ<e>me<sup>1</sup> kÿzÿl mentÿl  
 kissebnek<nem> tÿtetek azt ennekem nem tÿtetek Azert me-  
 nÿetek el atkoztak az ÷rÿk tÿzre Az negiedik rend  
 15 legottan minden Irgalmassagnekÿl<sup>2</sup> pokolbeli wrdÿgÿk-  
 nek adatyk Mÿkepen az sidok poganok es eretnek  
 ek kik kereztÿensegnek hitet fel nem vÿtek Kirÿl  
 vgi mond zent ianos euangelista kÿnuenek harmad  
 rezebe. ki nem hizi ÿmar meg Iteltetet Hogi mikep  
 20 en egÿmastol elualaztasunk zent mate euangeliom  
 anak tizenharmad [rendebe] rezebe meg mondatÿk  
 es meg ielentetik holot igi mondatik Ki lewnek  
 az angialok es elualaztÿak az gonozokat az igazak  
 kÿzÿl es vetik ewket az egÿ kemenczebe Es ot le-  
 25 zen siralm es fogaknak czikorgatasa Akoron elualaz-  
 tatik az atÿafÿu az atÿafiutol az fiu az atiatul es  
 az leany az anyatul ki ki mÿnd az ew mÿyelkedety

206

zertent Es bit it harnijnes ezendeig es touaba egi  
 etu valomb el valasztatub Es touaba soha egzinnasth  
 etwymel nem latyab Az az agnozob Erpl vgi mond  
 zent mabe bpuent hizonnegied vesebe Abor lezen  
 olaj zoraorusag mely zoraorusag soha nem volt ny  
 nd kezdetpofogunes Mert belten lezenet egi agiba eg  
 yt lezen az barhostatub bpryt es az mnsit az idue  
 zetubet bpryt Es est tuij bel embernek hogi az id  
 evbe senbi msert nem bnyipt eug Azert teuelog  
 nek azok kib azomjoub marianab bepet iduezubet  
 nek iob felpt irynt es zent inozot balfdol vgi no  
 nd zent innos emmgalafu bnyjuncte kileuged ve  
 sebe Isten bnyet harnyjnant ellenc senbi nem el  
 hat Es vgi mond az bido dnuud pphetantub meya  
 ta Mibor en idpt beudet igyffagot ibelet kinyet  
 bizonsagora arnu znu zent innos ezenepen zol  
 mondvan Semit ot nem haznalant az bnyagobant  
 bnyngdngfagot sem az zolctnet fiabnat az zolct  
 sem az agyalat ot semit nem haznalant Tot en vgt  
 mondvan hogi nyud az menyorszagbelj zentebes semit  
 ot nem haznalalant Mert hn mind az menyorszag  
 belj zentet esedezacnet egi barhozot telebett meggy  
 sem nyua tveebi az w irgalmasfagut kinyet bizos  
 sagora zent gergel nyu Job ppheta bnyjuncte iru  
 suba wafnat bzenbetpob bnyjuncte ezenepen mond  
 Semitepen touaba az meg bczatonat irgalmasfa  
 ga meg nem zabaditjn azobut bibet az ibelquebt

zerent Es kik it harmyncz eztendeig es touaba egi-  
 ew voltak el valasztatnak Es touaba soha egymasth  
 ewromel nem latyak Az az agonozok Eröl vgi mond  
 Zent mate kőuenek huzonnegied rezebe Akor lezen  
 5 ǫly zomorusag mely zomorusag soha nem volt mý-  
 nd kezdetǫfoguæs Mert ketten leznek egi agiba<sup>1</sup> eg-  
 ýk lezen az karhoztak kőzzǫl es az masik az ldu-  
 zewltek kőzzǫl Es ezt tuný kel embernek hogi az ld-  
 ewbe senki masert nem kőnyǫrewg Azert teueleg-  
 10 nek azok kik azonýonk marianak kepet iduczitenk-  
 nek<sup>2</sup> iob felǫl irýak es zent ianost balfelǫl vgi mo-  
 nd zent [ianos euangelista] <iob> kőnyüenek kilenczed re-  
 zebe Isten kýnek haragýanak ellene senki nem al  
 hat Es vgi mond az biro dauid pphetanak mýa  
 15 ta Mikor en idǫt veendek igassagot itelek Kýnek  
 bizonsagara arani zaiu zent ianos ezenkepen zol  
 monduan Semit ot nem haználnak az kazdagoknak  
 kazdagdagsagok sem az [zwleknek] fiaknak az zwlek  
 sem az angialok ot semit nem haználnak Sǫt en azt  
 20 mondom hogi mýnd az menýorzagbelý zentekes semit  
 ot nem haznal[nal]nak Mert ha mind az menýorzag  
 beli zentek esedeznenek egi karhozot lelekert<sup>3</sup> megh  
 sem anna<sup>4</sup> wneki az w irgalmassagat Kýnek bizon-  
 sagara zent gergel papa lob ppheta kwnýuen ira  
 25 saba irasanak tizenkettǫd kwnýucben ezenkepen mond  
 Semikepen touaba az meg boczatonak irgalmassa  
 ga meg nem zabaditya azokat kiket az itelǫnekh

igitur benokant helere karhorat kizp sent agaf.  
 tones ezentepen uoud Az biro sem adomianual eltol ne  
 vetetip Sem irgulmussugul imnar meg nem hujta.  
 tik sem penzuet miatta meg neu rontatit sem eloz  
 tetel el aangi ken zenuedeset meg nem engesztelte  
 tijt Azert mijnden ember uelkegich it unuaguet  
 mig irgulmussugul ideje bagyon mert oth vangi,  
 on igiturignat helje Az harrand mendogresen icese  
 tetit cristus benijant iggijuet meg mutabasa nu  
 agi meg icelubese bi lezen ujluna az rebetetes ite  
 letben Nijboron az metijet birnly es mijnden embereh  
 net igiturigos bironj uangi hatalmussugul le sul isap  
 hatnab wlgere es az in bouijnant iegijet meg  
 mutabija napnab fenened fenesebet Vgn erp adu  
 ni sau zenth ianos Cristusnab berestfayn es cristus  
 nat seboy fenesebet leguet az napnab feuenel Es es  
 ebet annab obaert mutabija meg hogi lasak az bq  
 uulst melij igen igitur karhoratunab el kit idue  
 ziterabnet es eme dragnulatos zent verenet arnth  
 meg vntent Mert aboron mubepen uongia nra  
 nij sau zent ianos meg pnaazolijn uebit mondu,  
 na En tjer'ebet lntem embere Ty ereteket kqepz  
 tetem meg Ty ereteket ezufolentam meg Ty ere  
 tetet holtam meg az berestfannab abazto fiam juue  
 yuhol bagion az en dragnulatos zent verennet in  
 uotluna hit te ereteket udek hol bagion asertib  
 atti zolgnlatob hit emebem ritatob az en dragnula

igassaga kenoknak helere karhoztat Kiröl zent agos-  
 tones ezenkepen mond Az biro sem adomaniel elwl nē  
 vetetyk Sem irgalmassagal ymar meg nem hayta-  
 tik sem penznek miatta meg nem rontatik sem eleg  
 5 tetelel auagi ken zenuedesel meg nem engeztelte-  
 tyk Azert mynden ember mielkegick it wmagaert  
 mig irgalmassagnak ideye vagyon mert oth vagi-  
 on igassagnak helye Az harmad mendorgesen icce  
 tetik cristus kenyanak iegynek meg mutatasa au-  
 10 agi meg ielentese ki lezen nyluan az retenetes ite-  
 letben Mykoron az menyei kiraly es mynden emberek-  
 nek igassagos biroya nagi hatalmasagal le zal iosap  
 hatnak wlgere Es az w kennyanak iegieyt meg  
 mutatya napnak fenenel fenesbeket Vgy eröl ara-  
 15 ni zaiu zent ianos Cristusnak kereztfaya es cristus-  
 nak<sup>1</sup> sebey fenesbek leznek az napnak fenenel Es ez-  
 eket annak okaert mutatya meg hoga lasak az bo-  
 nwsok mely igen igazan karhoztatnak el kik Iduc-  
 zitenknek ez enne dragalatos zent verenek arath  
 20 meg vtaltak Mert akoron mikepen mongia ara-  
 ny zaiu zent ianos meg panazolya nekik mondu-  
 an En tyertetek lwtem embere Ty<sup>2</sup> eretetek kotqz-  
 tetem meg Ty eretetek czufoltatam meg Ty<sup>3</sup> cre-  
 tetek holtam meg az kereztfanak akazto faian lme  
 25 ynhol vagion az en dragalatos zent veremnek w  
 iutalma kit te eretetek adek Hol vagion azerth  
 atti zolgalatok kit ennekem attatok az en dragala

Zent apogratat. electore vrujden. budo bogala  
 melijet bodogfagos zent. hysdanicus. daktos  
 itty. az zynet. hynet. nere. vnta. S. iustochium. es  
 az twb zizebue. betlehem. malet. egijembe. tabotu  
 ab. az zerebet. es. egijefeg. uet. tasta. fadol. i. t.

**A**s monostorban labozo forvobuab  
 melij elfew isteneb. eluj. modgijob. es.  
 regulajob. legijeu. curru. magna. cristus. es. electa.  
 et. bezdwyje. es. tanyto. doctora. egij. ifuunt. felele.  
 tybe. miyudenebet. meg. tanyt. Vgy. mond. vgyjan. az.  
 zou. mester. errul. berdezbudwue. hn. abaz. az. elect.  
 re. be. mened. tanyt. meg. az. paraugolatobat. hogij.  
 hn. talantna. berdetmeijeb. melijeb. legijeneb. azob.  
 leg. ottan. az. berdezbudwue. bi. magyavaza. mond.  
 uan. zerc. ed. atte. vradat. istenedet. teljes. zyuedel.  
 elued. es. miyuden. te. ereydel. es. felijeb. tenen. mag.  
 adual. es. te. baratodat. miyepen. remagradat. az. bet.  
 paraugolatoban. fug. valami. isteneb. tvruenijeb.  
 valo. es. valamirul. az. psopetab. es. az. zent. embe.  
 reb. meg. tudnostaant. es. vegijeteb. setebbe. zor.  
 galnabof. berleb. zereclues. leanyu. bjt. az. vrvth.  
 electe. nem. gab. teljes. beuansagrtobal. bel. meij. be.  
 uanboztob. noha. az. vijlagiabnat. nem. electueb. han.  
 em. halalunt. tetsit. de. inax. isteneb. segedsegyuel.  
 az. vora. be. meubeteb. hogij. az. zerebetueb. paraugo.  
 latija. uebul. senby. az. isteni. electore. be. nem. mehet.  
 Aunb. obaer. zent. pal. apafal. nem. dnyhetedijb. az.

Zent apaczaknak cletekre rwuyden valo regula  
 melyet bodogsagos zent hyeronimus doktor  
 irth az zizeknek kynek neuc vala Ewstochyum es  
 az twb zizeknek betlehem melet egyembe lakokn-

5 ak az zeretetrwl es egyesegnek tartasarol. i. *Capitulum.*

AAz monostorban lakozo sororoknakh

mely elsew istenek elny. modgyok es

regulayok legyen. ewnwn maga cristus. ez eletn-  
 ek kezdwye es tanyto doctora. egy ifiunak felele-

10 tybe. myndeneket meg tanit. Vgy mond vgyan az-  
 zon mester errwl kerdezkwdwnek. ha akarz az elet-  
 re be mened. tarch meg az paranczolatokat. hogy  
 ha talantan kerdetneyek melyek legyenenek azokh.

15 uan. Zeresed atte vradat istenedet. telyes zyuedel.  
 elmed. es mynden te ereydel. es felyeb tenen mag-  
 adnal. es te baratodat mykepen temagadat. Ez ket

paracholatokban fyg. valami istenek twruenyehoz  
 valo. es valamirwl az prohetak. es az zent embe

20 rek meg tudakoztanak. Es vegyetek ezetekbe zor-  
 galmatost kerlek zerelmes leanyim. kyk az wrwkh  
 eletbe nem czak telyes keuansagtokal bel meny ke-  
 uankoztok. noha ez vylagiaknak nem eletnek. han-  
 em halalnak teczik. de imar istenek segedsegeuel.

25 az vtra be mentetek. hogy az zeretetnek paranczo-  
 latya nekwl. senky az isteni eletre be nem mehet.

Anak okaer. zent pal apastal nem dychekedyk az

vol. ha augynalobnat. es emberebuet wijlueuel zolam.  
 hanem gab hogij az zerebet tole netnuadet. Azert  
 ebat es abij emert embert ispenben elwe tezen. es  
 zerebet. es bairnobot tezen. Es zerebet uebul az  
 clastromot pobalnat. es benne labozot. wudrugwt.  
 net mondatnat. Es zerebet bedij. az clastromot  
 fuidij pwardijgomobnat. es az benne labozot augi  
 nlobnat mondatnat. Aunthobnert en zerebet le  
 anijm. iollebet tijebet az hagu bewijet meg eng  
 twuevijgenet. es az ductet. es febet vubnath.  
 meg egrelanijzen. hagu zolamabnat. es muubnat.  
 nat zere meg bairnaset. ha belut nem leijead  
 az zerebet. bairt meg az zerebet leg feldu  
 garndijz fogara meeg nem intotat. Azert en  
 zerebet leannijm. is bel elbedenij. az apstelij tw  
 belletseguet tebeijere valo vint. De mijert hog  
 az atijnsijuz zerebet eg zemelijhez nem mondatit  
 leannij. anabobnert zijseges. hog saban legijenet.  
 bnt egijmalt zerebetbul zerebet. hog mondbasat  
 az dauid. propheta mondasazent. Jo es vijgaf.  
 az labozni az atijnsijuntat egijebembe. Azert en  
 zerebet leannijm. az apstelij elctbe es vilagbol  
 egijbe gulebuztebuet testzerebet. legijen. egij  
 zijuet es eg laltet. vr ispenbe. mitepen az  
 apstelnobval. es az apstelij elctw emberebul. az  
 apstelnobunt iarnobed. vnto twijben oluistit.  
 Merz az hiebet sobasagunat. egij zijuet es

rol. ha angyaloknak. es em(d?)bereknek nyíluemel volna.  
 hanem csak hogy az zeretet twle netauozek. Azert  
 chak ez aký emert embert istenben elwe tezen ez  
 zerzetest. es barátokat tezen. Ez zeretet nekwl az  
 5 clastromok pokolnak. es benne lakozok. wrdwgwk-  
 nek mondatnak. Ez zeretettel kedýg. az clastromok  
 fwdý paradýczomoknak. es az benne lakozok angi-  
 aloknak mondatnak. Anakhokaert en zerelmes le-  
 aným. iollehet týteket az hozu bewýtek meg ewz-  
 10 twuerýczenek. es az eluetet. es fekete ruhazath.  
 meg egtelenýczen. hozu zolosmagnak. es munkak-  
 nak zere meg tartasek. ha belwl nem leyend  
 az zeretet. tahat meg az zerzetnek leg felsw  
 garadýcz fogara meeg nem iutotatok. Azert en  
 15 zerelmes leaným. it kel elkezdený. az apastaly tw-  
 kelletesegnek teteýere valo vtat. De myert hog  
 az atyafýuý zeretet eg zemelyhez nem mondatik  
 lenný. anakokaert zýkseges. hog sokan legýenek.  
 kýk egymast zeretetbwl zeresek. hog mondhasak  
 20 az dauid propheta mondasazerent. Io es výgas-  
 ag lakozni az atyafýakat egyetembe. Azert en  
 zerelmes leaným. az apastaly eletbe ez vilagbol  
 egybe gwlekwzteknek testzerent. legýen egy  
 ziuetek es eg lelketek vr istenbe. mikepen az  
 25 apastalokrol. es az apastaly eletw emberekrwl. az  
 apastaloknak iarasokrol valo kwnýben oluastatik.  
 Mert az hiueknek sokasaganak. egy zýuek es

egij lebet vala az vr ifenebe. Mert bizonyjban  
 semij elet lehet nijaualijab. mijsz egijvt labegny *nyuvalyab*  
 tekserent. es nem eluzserent. Es bizonyj bodogtala  
 not azob. bijnest neu egij. haucan bijnest abaratijs  
 vngijon. Legijen azert nebbet miment mindentob.  
 ou egij beuassagotob. egij abaratotob. egij atija  
 fiussagotob. egij egijentw ertulogitotob. egij vigg  
 asagotob. eg somodussagotob. hog nany egijtebet  
 bedues. maftobant ne legijen vraltos. es nany w /  
 zwt egijteb. maftob ne zomarovijon. es ezenbeven  
 lehet nebbet az zerzetob igyebezte. ha egijen  
 tw abarant. labogantotob ifeneb hazabn. Es az  
 bizonyj ifeni elet. nem ewrdungij. bizonyj balastob  
 nem pobal. bizonyj zerzetes. nem ewrdungij eletij  
 tulaydon marhauat. nem tezeledw. u. /

**A** Jert igen berleb vjbebet mind nijaan.  
 es mindetebet ifeneb es w iefus vifus.  
 nat elvte. bij meg itelendw myndenebet. hogij  
 arnemij. egvst. es az elaulanda peng. hancan semij  
 obant. az te zjusetebet el ne bjttegefe. hogij  
 valamchjeteb tvrechwjeteb ew uala meg tar  
 tuni. abar mely bjtinded iduzerent valo ma. *marha*  
 hat. azobant fvalvte. melyet zwtsegben megb  
 tartantat. az sem bedng. hancan etab psiasij.  
 sanab adomasauat. volest az megijtelen iefus.  
 megijtelen marhabat. es iegijesebet beuan. hogij  
 ha valamij iduzerent valo marhat beuanum

egy lelkek vala az vr istenbe. Mert bizonyaban  
 semy elet lehet nyaualyab. mynt egywt lakozny  
 testzerent. es nem elmezerent. Es bizony bodosgala  
 nok azok. kyknek nem egy. hanem ky lemb akaratya  
 5 vagyon. Legyen azert nektek [mynenk]<sup>1</sup> mindenkor-  
 on egy keuansagtok. egy akaratotok. egy atya  
 fiasagotok. egy egyenlw erkwlczwtwk. egy vyg  
 asagotok<sup>2</sup>. eg zomorusagotok. hog amy egyteknek  
 kedues. mastoknak ne legyen vtalatos. es amyn w-  
 10 rwl egytek. mastok ne zomorogyon. es ezenkepen  
 lehet nektek az zerzetnek igyekezete. ha egyen-  
 lw akaratal. lakozandotok istenek hazaba. Ez az  
 bizonyi isteni elet. nem ewrdwy. bizonyi kalastorõ.  
 nem pokol. bizonyi zerzetes. nem ewrdwy eleth.

15 **Tulajdon marhanak nem letelerwl. ii. Capitulum.**

**AZert igen kerlek tytcket mind nyayan.**

es mindeteket istennek es vr iesus cristus-  
 nak elwte. ky meg itelendw myndeneket. hogy  
 arany. ezwt. es az elmulando penz. hamar semy  
 20 okual. az te zy( )eteket el ne hytegese. hogy  
 valamelytek twrekwyek ew nala meg tar  
 tani. akar mely ky chinded idwzerent valo mar-  
 hat. azoknak fwlwte. melyek zyzksegbewl megh  
 tartatnak. azt sem kedyg. hanem chak prioris-  
 25 sanak aldomasual. Mert az mezytelen iesus.  
 mezytelen matkakat. es iegyeseket keuan. hogy  
 ha valamı idwzerent valo marhat keuanuan

ghet uetlaantna beuanaadod meg leued. terchuck  
 miata meg nehezeltua. az mezijeleut nem bu  
 uetheted. Auat obaert az leidi zegenes bodogot  
 nat hijuatna. hog adt ehuertefet meg. hog in  
 deg mijnden iduzerent vulo mndebac. ez vijlag  
 baat hagjuuan. az balastobomnat zegenefegere iaru  
 nij. ha az nijaualyas lelet. beuanija adijbet el ha  
 giot. vuest mbas uesijt az vt ifennez zemeij az  
 bjuuandot. honem az adomant. Bert iob ez vijlag  
 baat az trub bazdagubal bazdagfagobhas zagnesod  
 nij. honem mijnt az monofatabau. zegen vduuan azo  
 bat beuanij. Anabobaert ast abarom. berlet es  
 iutlet tijebet en zerehmes leamijn. hog es edw  
 peg. az tij clastromtobbau mijnd exrnobe meg  
 matagion. hog scubij. semibeyen. illetnij. auagij  
 vlamibeyen stab es onijg es. nemevezbegijeb  
 nala tartanij. adomant auagij feleut. auagij  
 abar melij bifted marhat. noha anijndal auag  
 neuetul bultebet legijen es. It io leamijn zed  
 mesen halgnafatob. hog it mijnden vezedem va  
 gion. it exrwt balal vagion. hog abijt elene  
 mondoruaat mijndonebet abijbet bixtmaat. bixt  
 el hagjuuan mijndonebet amijeb vula ez vijlag  
 baat az zegended vifust bjuuetnij futuan foga  
 dafat. hjuuebb igeretijuel fel pagatob. semij  
 iduzerent. es ez fuddij vlatob. bat vifustul  
 meg. vduuan nam gab bijnia. de meg ingijen

honem

5 ɸtet netalantan keuanandod meg lelned. terehnek  
 miata meg nehezewluen. az mezÿtelent nem kw-  
 uetheted. Annak okaert. az lelkÿ zegenÿek bodogok  
 nak hÿuatnak. hog abol esmertesek meg. hog nē  
 10 eleg mÿnden idwzerent valo marhakat. ez vÿlag-  
 ban hagÿuan. az kalastoromnak zegensegere iarul-  
 nÿ. ha az nÿaualyas lelek. keuanÿa akÿket el ha-  
 giot. Mert inkab nezÿk az vr istennek zemeÿ az  
 kÿuanatot. honem az adomant. Mert iob ez vÿlag  
 15 ban. az twb kazdagokal kazdagsagokhoz ragazkod-  
 nÿ. honem mÿnt az monostorban. zegen valuan azo-  
 kat keuanÿ. Anakokaert azt akarom. kerlek es  
 intlek tÿteket en zerelmes leanÿm. hog ez erw-  
 seg. az tÿ clastromtokban mÿnd ewrwe meg  
 20 maragion. hog senkÿ. semikepen. illetnÿ. auagÿ  
 valamikepen chak eg oraÿg es. nemerezkegÿek  
 nala tartanÿ. adomant auagÿ fylert. auagÿ  
 akar mely kÿsded marhat. noha anÿadtol auag  
 nenetwl kwldete(k)t<sup>1</sup> legÿen es. It io leanÿm zere-  
 25 mesen halgasatok. hog it mÿnden vezedem va-  
 gÿon. it ewrwk halal vagion. hog akÿk elene  
 mondotanak mÿndeneknek akÿket bÿrtanak. kÿk  
 el hagÿuan mÿndeneket amÿek vala ez vÿlag-  
 ban. az zegended cristust kwuetnÿ futuan foga-  
 25 dasbol. hÿtnekh igeretÿuel fel fogatak. semÿ  
 idwzerent. es ez fwldÿ alatot. csak cristustul  
 meg valua nem csak bÿrnia. de meg ingÿen

sem beunamij tartarij unagrij berefriet nem bel  
 abibet imar el hatas Demagn idebet xpus  
 es apakalob amit nebij adnas vala zibsegebuet  
 obaert meg tartijab vala demagna senbijueb er  
 buzewlwz zabad nem vala illetnij azob buzewl  
 valamit vgy mijut er tudajdonat Ezbent ta  
 miduau az apakalob es az hijuet semit ewuerm  
 magobenab nem mondnaab vala hanem ewuebij  
 mundenab buzwusegrefet valaauab es mundenij  
 neb osztatij vala mibepen bijuet bijueb zibse  
 ge vala Ezebepen bijes eu zeredmes leamijm ha  
 illit beunij vala mij marhanab eletetebse es ru  
 bzababara azob buzewl semi ne legijen beuzende  
 tet valamelijetebe hanem buzewuseges vuziden  
 zibsege meg az menterul bijes leantatnat es  
 ostafet mibepen idit Auabobaert hozs latafet hog  
 az sororbuab zibseget busegel meg zolgalatna  
 ab es net es megj ogijnd hogij az fuzusegbeul  
 zugodafnat nungri az fuzuteunolob feltunbodafnat  
 az sororob buzewl helije ne legijen hanem az apas  
 talob eleteserut nemelijebuet tawb es nemelijebuet  
 beues adafet mibepen az zibsege nem az abarath  
 buwetij vgy hogij imar ne legijen nemelij zibseges  
 es masnaab fuzuteunob hanem djbimijnd abbolm  
 az hozmlatnolob iustefed ideneb djaberetijre Az  
 zeretebuet buzewlueb es az nisntofszuguat meg  
 tartafarol harmanb Capitulum

z. r. l. m. e. s  
 f. u. t. k. o. d. i. s

sem keuanný. tartaný. auagy keresnick nem kel.  
 akýket ýmar el hatak. Demaga iollechet xþs  
 es <az> apastalok. amit nekýk adnak vala. zýksegeknek  
 okaert. meg tartýak vala. Demaga senkýnek ew  
 5 kwzewlwk zabad nem vala. illetný. azok kwzewl.  
 valamit. vgý mýnt ew tulaýdonat. Ezbewl ta  
 nuluan az apastalok es az hýuek. semit ewnewn-  
 magokenak nem mondnak vala. hanem ewnekýk.  
 mýndenek kwzwnsegesek valanak. es mýndenýk  
 10 nek oztatýk vala. mikepen kýnek kýnek zýkse-  
 ge vala. Ezenkepen týes en zerelmes leaným. ha  
 illik lenný vala mý marhanak. eletetekre es ru-  
 hazattokra. azokhkzwzl semi ne legýen kewzewle  
 tek valamelyteke. hanem kwzewnsegesek. Mýnden  
 15 zýkseg meg az mentewl kýseb leankaknak es  
 oztasek. mikepen ilýk. Anakokaert hoza latasek. hog  
 az sororknak ziksegek. hiusegel meg zolgaltassan-  
 ak. es azt es megh ogýak. hogý az fwsuensegbewl  
 zugodasnak. auagi az fewlwteualobol felfualkodasnak  
 20 az sororok kwzewt helye ne legýen. hanem az apas-  
 talok eletezer<e>nt. nemelyeknek tewb. es nemelyeknek  
 keues adasek. mikepen az zikseg. nem az akarath  
 kwuetý. vgý hogý imar ne legýen nemely zýksegesek.  
 es masnak fwlewteualo. hanem kýkýmýnd alkolm-  
 25 as hozzalatasbol. intessek istenek dýcheretýre. Az  
 zeretetnek kwsegnek es az alazatosagnak meg  
 tartasarol harmad Capitulum

**B** Et hese subat vammab nehtet as euang  
 eliombol meg tistootat hog meg tamul  
 iintot gab azobas tartanotot melioet gab as  
 termeszotuet hazantinnant es nem azobas abijt  
 az malijobas eltefot. ha bedijg azmelijet feul  
 cote vammab egij herve vedestefuot hogij azob  
 bemsul valameli soror zijbes ren veheto. Az vi  
 habba sojn semm dragnalatoftog semm iobftog ne  
 legijen hog egijet azomab maast zolgalomab  
 mutatofon haucem miundeube egijenlewt legijenes  
 Azonbertes az bisalmab leaujn neabarijon az vi  
 tes leaujnamab elute lenij feuldiij pöyafstagnal  
 vifstufuat es az apafstolobuat tartastagnabau. Az  
 tepuet melstostagnual az telbi eler nem zijbes  
 es az belij eghetij xpüs az ew huzastagnabau ne  
 beuua. Azert iutlet tijbetes io leaujtu hog ab  
 az minnemew hatnat vizit az monastornab au  
 mjanul ventab hvetesebet. euvromes telebet meg  
 zeresetek es nezegijenculijet az nemefot alabualat  
 ha foglatuij eumagotab es azobas meg ue ve  
 sek iintab halgnafab bulgnuet mondasit. Minu  
 tul nagijot vngij miundeube alazad temaga  
 dat halgnafad es veunt xpüst. miij monda az  
 apafstolobuat az az veg vagoana ez ilien pompa  
 sagid vededworbuet. Pogantobuat büdalij wal  
 bodnat euuigtot es bübuet hatalmab vngijon  
 ew saijtob nagijobabuat hijuntatobuat. Tij bedijg

neve - helyre

KÉthfele ruhak vannak nektek az euang-  
 elyombol meg tyltotak. hog meg tanul-  
 yatok czak azokat tartanotok. melyek czak az  
 természetnek haznalyanak. es nem azokat akyk  
 5 az molyökath eltessek. Ha kedyg nemelyek fewl-  
 ewte vannak. egy herre rekeztessenek. hogý azok-  
 kewzwl valamely soror zykes. rea vehese. Az ru-  
 hakba soha semi dragalatossag. semi iobsag ne  
 legyen. hog egyet azonnak. maast zolgalonak  
 10 mutason. hanem myndenbe egyenlew legyenek.  
 Azonkerlek az kiralnak leanya neakaryon az vi-  
 tez leanyanak elwte leny fewldy pōpasagual.  
 cristusnak es az apastaloknak tarsasagaban. Az  
 testnek meltosagual. az lelky elet nem zykes.  
 15 es az testy egheth. xpūs az ew hazasagaban nē  
 keuan. Azert intlek tyteket io leanym. hog ak-  
 ar mynemew haznak tiztit. az monostornak an-  
 nyatul reatok [v] vetteteket. ewrwmes lelekel meg  
 zerezetek. es nezegyenlyek az nemesek. alabualok-  
 20 ba foglalny ewmagokat. es azokat meg ne ve-  
 sek. yn kab halgasak bwlcznek mondasat. Myñ-  
 twl nagyob vagy. myñdenbe alazad temaga-  
 dat. Halgasad es vrunk xpust. myt monda az  
 apastaloknak az az veg vaczoran. ez ilyen pompa-  
 25 sagrol vetekwdwknek. Poganoknak kyraly vral-  
 kodnak ewraytok. es kyknek hatalmok vagyon  
 ew raytok. nagyobaknak hyuatatnak. Ty kedig

7  
nem vign. hanem az tñ magyob buzseteteb. legny  
eu miibeven legy búfob. es az tñ fejjedelen legnyen  
mibeven az solgalo. Demagn hog az dortornak va  
nushgn. ez elenbudo nyelbedetebol mogue vtolta  
feb. legovan hozá magyaztán monduan. nemij hason.  
labofnybol berdeszerent eluegesuen. De bújgoda  
magyob abij le ilte. auagyú abij solgal. nem deije az  
abij vestgy il. En bedijg buzseteb magyob mide.  
pen abi solgal. zegrjenbegnyeb azert az vustagos  
goue. es egyi beuse tetetw homulij. az emberij el.  
me. ewwawungat fel magyaztatny. es az hozat-  
túgty meg vtoluan. az tpb fososobtol ewnebij be.  
unuan solgalatny. Mert az xpús nem ient  
solgalatnyij. hanem solgalui. Az vtolfo vuzoran az  
vuzoranijobuak meg mosuan labotat. ez az ew  
solganyuak poldazatba huzgny az zentfeg vuzalut  
a vuzazatafuzol az fososobunk be veteleben Tap. 1111.

**H**A az zizekbuzeval. auagyú az leanyobh  
buzwl. ez vilagbol vnlamely abaduan  
ez vilagot elbadni. yetruend tí hozatob. xpústak  
meniebuzevebe. ingyen befagygyntob. Az zent-  
feg elwl veteseb az pezueb. berdeszeseb meg  
rende az elueb iambosagn. nem az bestueb nem  
eszege. Semij zegrwdfeg elwl neuergye. ha va  
lameli az fososobewszwl. az zegrwdfeg. az ew  
bazdagfugabol beuanija meg belijesiteny. vnlá-  
ny iazaga vngyion ez vilagban. az fososobuabh

leilt e  
leilt e  
veszty il.  
teletó hmit

nem (i)vgý. hanem az ký nagýob kwzewtetek. legý-  
 en mýkepen leg kýseb. es az ký feýedelm legýen  
 mýkepen az zolgalo. Demaga hog az doctornak ta  
 nusaga. ez elenkwdq mýelkedetbawl megne vtalta  
 5 sek. legottan hoza ragaztýa monduan. nemý hason-  
 latossagbol kerdeszerent eluegezuen. De kýczoda  
 nagýob aký le ilte. auagý aký zolgal. Nem deýe az  
 aký veztgh il. En kedýg kwztetek vagýok mýke-  
 pen aki zolgal. Zegýenkegýek azert az rutsagos  
 10 gane. es egý keuese tetetw homalý. az emberý el-  
 me. ewnwnmagat fel magaztatný. es az haznak  
 týztit meg vtuauan. az tqb sororoktol ewneký ke-  
 uanuan zolgaltatný. Mert az xpus nem iewt  
 zolgaltatný. hanem zolgalni. Az vtolso vaczoran az  
 15 tanítuanýoknak meg mosuan labokat. ezt az ew  
 zolgaýnak peldazatba hagýa **Az zentseg arulasnak  
 el tauoztatasarol az sororoknak be veteleben Capitulum. iii.**

**HA** az zýzekkwzewl. auagý az leányokh  
 kwzwl. ez výlagbol valamely akaruan  
 20 ez výlagot elhadni. ýewuend tý hozatok. xpusnak  
 menýekwzewebe. Ingýen befogagýatok. **Az zent-**  
 seg elwl vetesek az peznek. kerdeztesek meg  
 tewle az eletnek iamborsaga. nem az testnek nem  
 essege. Semý zegewdseg elewl neuegýe. **Ha** va  
 25 lamely az sororokkewzwl. az zegenseget. az ew  
 kazdagsagabol keuanýa meg telýesýtený. vala-  
 mý iozaga vagýon ez vilagban. az sororoknakh

Zikseges

azonyember

Zeginyded

martha birni

mezalaz tas

beuiffegbe vesse. es minden isagynat büteth bimala  
 ezulagban. elleue mondvan. midouen be ijen legyen  
 mideren egy az legbiffebek buzewl. es vrasagnt el  
 hagynat. is beduel minden iauit bütet hozot az has,  
 nat valaszt bezolgnatoduat adfianat hoggy adot  
 bol el astogynat. buebbiuec amint zibfeges. Es ne  
 zugogijeb aty az cu isagnt az monostanub alta ha  
 ewnebj twb neuzolgnatoduib honem mint az twbjn,  
 eb. büt zegenfegbewl iewtet. beuiffegben se ede. fe  
 ket felcueluen azonyimberneb ertulogzerent. az twb,  
 bütet panazduan. hoggy emue semue isagnt hozot.  
 merth twbet hozot az zegenyed sasos. ha be ietou,  
 en martha birni valo beuiffagnt elhata. honem mint  
 abij lobat hozian. az haznat vele beuiffegret hozoty.  
 Dicsbegijet imab abol. mert az bazdagfagoty.  
 melijeb zottanub az ewbet bitobat ewtwb halla  
 ra vetni. cu rajta nem hatalanzhatanub. hoggy  
 ha vgyi nem volua. iob vob. volen ewnebj biffed  
 benal az cu bazdagfagynal. ez vijlgbau mindduna bat,  
 hazny. honem azobat az monostanban hagynan. az  
 tannadot beuiffegret potolba naggyob bennal be vjitet,  
 ny. meg alagynatub az zegenijebes. büt zegenfeg  
 bewl az hant segedfegere semit nem nehatanub.  
 mideren az bazdagog. es alazatofagal halat agyn,  
 nat az vr ipeub. hog büt elewb ez vijlagban el  
 nem elhetueb vala. az egyebesueb muudnijobol va  
 gyon amij ewnebjt eleg. mijut az bazdagotant.

kewssegebe vesse. es mynden iozaginak. kÿketh biruala  
 ezuilagban. ellene monduan. mikoron be yew. legÿen  
 mikepen egÿ az legkÿssebek kwzewl. es vrasagat el-  
 hagÿuan. io keduel mynden iauit kÿket hozot. az haz-  
 5 nak valasztot bezolgaltatoknak<sup>1</sup> adassanak. hogÿ azok-  
 bol el oztogasak. kinekkinek amint zikseges. Es ne  
 zugogÿek akÿ az ew iozogat az monostornak atta. ha  
 ewnekÿ twb nemzolgaltatÿk honem mint az twbÿn-  
 ek. kÿk zegensegbewl yewtek. keulsegben se esek. fe-  
 10 yet felemeluen azoniembernek erkwlczezerent. az tew-  
 bÿnek panazoluan. hogÿ enne senne iozogat hozoth.  
 Merth twbet hozot az zegended soror. ha be yewu-  
 en marha bÿrni valo keuansagat elhata. honem mint  
 akÿ sokat hozuan. az haznak vele keulseget hozoth.  
 15 Dÿczekegÿek inkab abol. mert az kazdagsagokh.  
 melyek zoktanak az ewket birokat ewrwk halla  
 ra vettnei. ew raÿta nem hatalmazhatanak. hogÿ  
 ha vgÿ nem volna. iob volt volna ewnekÿ kÿsded  
 kenal az ew kazdagsagiual. ez vÿl<a>gban maraduan kar-  
 20 hoznÿ. honnem azokat az monostorban hagÿuan. az  
 tamadot keulsegel pokolba nagÿob kennal be vÿtet-  
 nÿ. Meg alaztasanak az zegenÿekes. kÿk zegenseg  
 bewl az hanak segedsegere semit nem athatanak.  
 mikepen az kazdagog. es alazatossagal halat agÿa-  
 25 nak az vr istenek. hagi kÿk elcwb ez vÿlagban el  
 nem elhetnek vala. az egÿebeknek munkajokbol va  
 gÿyon amÿ ewnekÿk eleg. mynt az kazdagoknak.

Dizonijnbnu godalatos sob embercbuet cu bodogtatnu  
 tulajdonsagob. Mert vanaab olj margouab es el  
 veteret. es vidagbnu naponted valo muntalatobnal w  
 magobnt ereget fewlutes gijewtrub hog elebebe  
 lclijet es nehezen zittnu valo babual. vcpual. lense.  
 uel es nijaualjns arpa deuieruel. elegedheueb  
 megh. wujtar bedig xpustab nctndahoz insuland  
 es ristustab vijtebedeler fel vezijb. az cu nijaun  
 lijnsagijt elceducu. gelnwewewefegreb etebet bi  
 uannat bonen az vijtezet. wnt. bjb meg zottab  
 nagfsgoful elui. Azert mind ezebuet xpustab es  
 az apstalat elebebe helijet ne legijen. mest elucuen  
 az zermezetueb zibfegere valobnt. az zibfegrebh  
 hatavat fewleul ne muljat. habedijgh beues. iju  
 zelbegijet zent pal apstallal zolgalu iteueb. elseg  
 ben. es zomehsagbnu. mezijdeufegreb es hidegfegreb  
 zegnsefegreb. vgrj hogj az berezet fel veuen. iav.  
 ion xpust vtan. meg bagnduan wnelw magnob.  
 Az meg bagnotb parnuzolathant be tellijesjtesen  
 et gjarlosagatol entwdus capitulum

naponted

zomehsag

**S** Eni tipcelebe. semi ditzewfegreb. En sez  
 elmes leauju. mije az xpustab zolgalatija  
 Ez il zolgalatot. magrabab zagarobuab magabfaga.  
 nal. es mind ezulagj ditzewfegreb. Auabobnerth  
 egiptomba valo zezetefegreb mind busewefegreb.  
 es egrj oides es tuztes zezetefegreb. es puijauusagb  
 nab meg tartasa vagnou. hogj scabit be nem fo

Býzonýaban czodalatos. sok embereknek ew bodogtalan  
 tulajdonsagok. Mert vannak oly marczonak. es el  
 vetetek. ez vilagban naponked valo munkalatokual w  
 magokat erejék fewlwtes gyewtrik. hog eleteket  
 5 lelyek. es nehezen. ritkan valo babual. repual. lencze-  
 uel. ez nyaualyas arpa kenyerucl. elegendhetnekh  
 megh. Mýkor kedýg xpusnak aztalához iarulnak  
 es cristusnak výtzekedeset fel vezýk. az ew nyaua  
 lýasagýt elfeleduen. gewnyewrewsegeb etkeket ký  
 10 uannak honem az výtzezek. vvak. kýk meg zoktak  
 nagsagosul elni. Azert mind ezeknek. xpusnak es  
 az apastalok eletebe helyek ne legýen. mert elueuen  
 az természetnek zýksegere valokat. az zýksegnek  
 hatarat fewlewl ne mulýak. hakedýg keues. yn  
 15 czelkegyék zent pal apastallal zolgalni istenek. ehseg  
 ben. es zomehsagban. mezýtelenségnék es hidegsegnek  
 zegensegeben. Vgy hogy az kereztet fel veuen. iar-  
 ion xpus vtan. meg tagaduan wnewn magath.

**Az meg hagioth paranczolathnak be tellýesýtesen-**  
 20 **ck giarlosagarol ewtwdýk Capitulum**

SEmi týzteletesb. semi dýchewsegesb. En zer  
 elmes leaným. mýnt az xpusnak zolgalatya  
 Ez il zolgalatok. magasbak czazaroknak magassaga-  
 nal. es mýnd ezuilagy dýczewsegnel. Anakokaerth  
 25 egiptomba valo zerzetesegnek mýnd kwzewnsegel.  
 ez egy [e] ieles es týztes zerzetesseg. es sanýarusagh-  
 nak meg tartasa vagyon. hogy senkit be nem fo

chrit =  
angh'it

gudant. haucm gab engedelwest. es alsatst. min  
den dologant. es muubant meg zezesere. hogu  
sz tot erws muubant unata meg ehutetuen. hi  
sagas gondolatobna. es gycwncwrcwsegebe. sz hujol  
bodabol meg ne foglaltalot. Azt igen erwsen touza  
tot. hog sz hujoltodas. minden hujantagnat. es fer  
tezebeleguet. es minden bimet anin es zyleje. med  
meeg nem ibenet. el meeg nem erbetet aszerzet  
net vira. es vrisusnat mennebewzwebe vala meli  
soror nem lecad oli egigew. es oli tista. hogu ton  
lamit sz anjatob sz fejedelm neti ynuurholant  
angynluat. zaitbol nem alitja halitannain sagin  
notant lenni. Az saw: oruat adolgnat. dolon  
nat meg telveleserul hanc. Capitulum 3

**A** 3 zent bolondfagot. es zent bewlasegeth  
minden napon tanuljantob. sz monostorban  
zevelnes leanni. melve sz monostorba valo bolond ze  
te. tintebet tanitnat. hog magis es gijenge tud  
omantobot ne tanuljantob. haucm ezulagij beuelij  
ednet. es felfualasztantob hagnatob. hog sz meg  
tetel vtaa bezget tanidaj. hog sz bewtv meg h  
cwl. sz telet bedng meg eleumeth. Sz ilij ofolabna  
gijntoren menijeteb. minden napon. es eijel. es lez  
eth tanuljantob. nem hujoltodak. bijbetul tunijafag  
titebet sz ikemet zolgalatijna el landatna. es huj  
ege tezen. mindenkoron nuagij zolofuabbna. nuagij  
hujantfag-abbna. nuagij zent bezij muubantban. es egij.

gadnak. hanem csak engedelmezt. es alázatost. mýn  
 den dolognak es munkanak meg zerzesere. hogý  
 az test erws munkanak miata meg ehnitetuen. hý  
 sagos gondolatokban. es gýcwnnewrewsegekbe. az hýuol-  
 5 kodusbol meg ne foglaltasek. Azt igen erwsen tarczaz-  
 tok. hog az hýuolkodas. minden kýuansagnak es fer-  
 tetezetesegnek. es mýnden býnek anyá es zýleýe. mert  
 meeg nem istenek el. Meeg nem erkezet azzerzeth-  
 nek vtara. es cristusnak menyekewzwebe vala mely  
 10 soror nem leend oly egýgew. es oly týzta. hogý va  
 lamýt<sup>1</sup> az anyatok az feýedelm meký paracholand.  
 angýalnak zaýabol<sup>2</sup> nem [alýtýa]<sup>3</sup> halittanaya za( )rm-  
 azotnak lenni. Az sororoknak [dolgairol] dolgáy  
 nak meg tewklecserewl hatod Capitulum.  
 15 AZ zent bolondsagot. es zent bewlczesegeth  
 minden napon tanulýatok. az monostorban  
 zerelmes leanim. melre az monostorba valo bolond zē-  
 tek. týteket tanýtnak. hog magas es gýenge tud-  
 omanýokat ne tanulýatok. hanem ezuilagý keuelý-  
 20 eknek. es felfualkoztaknak hagýatok. hog az meg  
 tetel vtan kezgýek tanulný. hog az bewtw megh  
 ewl. az lelek kedýg meg eleuenith. Ez ilý oskolaban<sup>4</sup>  
 gýakorta menyetek. Mýnden napon. es eýel. ez leccz-  
 eth<sup>5</sup> tanulýatok. Nem hýuolkodast. kýbowl tunýasag  
 25 titeket az istennek zolgalatýara el lankatta. es hýd-  
 ege tezen. Mýdenkoron auagý zolosmakban. vagý  
 ýmatsagokban. auagý zent kezý munkakban. es egý-

131.

eb nuunabbau az tri faradot teketet uijwgodinat *nyn galun*  
 nungij meg ujdunulast nem gijewwruwsegetb,  
 beuanijou. De igen ogjatob hog valamij hujfagos  
 mujelbedeteb tri beuwtetek ne forogijou fertezetel,  
 nek alijtatijt. Valakij fertezeteb valamij alatoth ij,  
 lebend. Nem awamijns ezemijeteb sem wueket sem  
 fertijwbet szereseted mikeyen es mehjebet gijndoes  
 beuelij elmet beuamnat. Meg witalin az ipennet zen.  
 telt ziju azobol tudabom. Aungij zent bwnijuekb  
 wag oluufuufuan nungij isuan terdetebet megb  
 nijomijnt. Aungij bertesbetuek szelebedesij nungij  
 egijeb zent es haznos dolog meg foglalyou hog  
 az meg tagijtabol az lelet meg ujdunuluan az  
 ifeni busgofijga. ezuiben meg gijulandijou. Az mely  
 zentebuek eleteb oluufatob. azobol bwnuufeteb. Az  
 uelouifauat tyrtuzem es hatulmarol. vii. *tyrtuzem*

**B** Ertek donluzad uingudat. abra bij legij *Leidelen*  
 fejedelm. hog atte bizafoduat tyrtibetel.  
 nungifau fel ne emelbegiel hog multatlan valo  
 dolgobnt uunungodual. es atijt hertelenet nungij  
 lehetelenet. nung az alatat ualobuat nijubhatath,  
 lant. hog teneket az psopbetauat bezede ne ijijet  
 nyidolog az ifibel. hog elensegijduet feuldion  
 wag. meg agotal idegen feuldion meg fertes  
 tetel az hadotabul. azobol wetetel bij potaba wan  
 nat. Et hatad az betwseleguek busfejiet. Merth  
 ha ipennet vian iastal volun. betefeguel labozal

eb munkakban. az ty faradot testetek. nywgomlat  
 auagy meg vıdamulast nem gyewnrwsegeth-  
 keuanyon. De igen ogıatok. hog valamı hıusagos  
 myelkedetek. ty kewztetek ne forogyon. fertezetes-  
 5 nek alıtatık. valakı fertezetes valamı alatoth ıl-  
 letend. Nem aranıas erzenyeket. sem wueket. sem  
 keztywket zeresetek. mikepen es melyeket gyarlo es  
 keucly elmek keuannak. Meg vtalya az istennek zen-  
 telt zyü. azokrol tudakozni. Auagy zent kwnyuekh.  
 10 vag oluasuasuan. auagi iruan. terdeteket megh  
 nyomyak. Auagy kerteczekeknek czelekedesı. auagy  
 egyeb zent es ( )haznos dolog meg foglalıyon hog  
 az meg tagıtasbol. az lelek meg vidamuluan. az  
 isteni buzgosagra. erwsben meg gyulaydyon. Az mely  
 15 zenteknek eletet oluasatok. azokat kwuesetek. Az  
 priorissanak tytyrewl es hatalmarol. Vii. Capitulum  
 KErlek oltalmazd magadat. akar ky legı  
 feyedelm. hog atte birasodnak tyztibewl.  
 magasan fel ne emelkegiel. hog meltatlan valo  
 20 dolgokat paranczolnal<sup>1</sup>. es akık hertelenek. auagy  
 lehetetlenek. auag az alatad valoknak nywkhatath-  
 lant. hog teneked az prophetanak bezedne ılyek  
 Mydolog az israhel. hog elensegydnek fewldwn  
 vag. Meg agotal idegen fewldewn. meg fertez  
 25 tetel az halotakal. azokhoz vetetel kyk pokolba van-  
 nak. El hatad az bewczesegnek kutfeıyet. Merth  
 ha istennek vtan iartal volna. bekesegeuel lakoztal

Wolua az fawldewu. Merz nem iarnab az isten  
 nek wan az biht az bawodannat zalgantafaban  
 tistefeged. es ewnewu hawobab hijunijaf for  
 guff meg gjaborta az te ziwduet reitbeben  
 mir munda az w isten. hijet te bepeben wagi az  
 egijmafal wetebedew awfalobuab. hijt tudaboznak  
 wala melit wala wagiob buzwitob meg taujta  
 mafod wapon elawawudo ew tulet wadumw az  
 nepet hawal walbodnat ew sajtot. es hijet  
 hatalmot wagiion ewrijot. iotewnet hijutu  
 ab. hij bedijg nem wagi hanem az hij wagiob tew  
 zewetebet. legnew mijut az hijet. Tauult azet  
 awe mefteredew az tistef. melij nebed wagiion  
 hagiaturu hog az te wintadiosfagodba az hagiob  
 hatannat hatant hijet ne wese. Merz hij  
 zoni nem led azofag hanem zalgato azoni met  
 zab eg wrotob wagiion. waha tenebed az  
 tewb sorwat. mijot xpus zalgatoijannab wagi  
 bepet wagi vicwiofannab egednet. azert  
 nijzen adatuw obij hatalm hog egijet fel ma  
 gantab. mast meg nijomowis mijut abarob  
 ha wlatmit hagiob tenebed az hij tewb feje  
 delme zewetebet meg berdeset. Az wawokomat  
 mijuden iesagnab. es mijut az sosobuab bel  
 zalgantafaban. es hessa latnafaban zalgantafaf  
 faga nebed hagiob. wagi hogij mijotob az  
 tewb sorwat ab alozab. teged ilet hijator

hatalm

zewetebet.

teged ilet.

volna az fewldewn. Mert nem iarnak az isten-  
 nek vtan. az kȳk az býrodamnak zolgaltatasaban.  
 týztessegek. es ewnewn haznokat kȳuanȳyak. For-  
 gasd meg gȳakorta az te ziuednek reȳtekeben.  
 5 mit monda az vr isten. kȳnek te kepeben vagȳ. az  
 egȳmasal vetekwdew apastaloknak. kȳk tudakoznak  
 vala. melik volna nagȳob kwzwtwk. meg tanȳta  
 masod napon eltauoizando ew twlewk monduan. **Az**  
 nepeknek kȳralȳ vralkodnak ew raȳtok. es kȳknek  
 10 hatalmok vagȳon ewraȳtok. iotewknek hȳuatn-  
 ak. tȳ kedȳg nem vgȳ. hanem az kȳ nagȳob kew  
 zewttetetek. legȳen mȳnt az kȳseb. Tanuld azert  
 atte mesteredtewl az týztet. mely neked vagion  
 hagȳatuan. hog az te vȳkariossagodba. az hagiot  
 15 hatamnak hatarat kȳlieb ne vesed. Merth bý-  
 zonȳ nem lez<sup>1</sup> azonsag. hanem zolgalo azonȳ. mert  
 csak eg vratok vagion. Noha teneked az  
 tewb sororok. mȳnth xȳsus zolgaloȳanak. vagȳ  
 kepenek. vagȳ vicariossanak engednek. azerth  
 20 nȳczen adatuan olȳ hatalm. hog egȳet fel ma-  
 gatzas. masth meg nȳmoricz mȳnth akarod.  
 ha valamit hagȳa<n>d teneked az kȳ tewt feȳe-  
 delme. zerelmetest meg kerdezet. **Az** monostornak  
 mȳnden iozaganak. es mȳnd az sororoknak bel  
 25 zolgaltatasaban. es hozza latasaban. zorgalmatos-  
 saga neked hagȳatȳk. Vgȳ hogȳ. mȳkorth az  
 tewb sororok [as]<sup>2</sup> aloznak. tegeed ileth gȳakor

ezebet alomnebetul mulatnod Azert nem amera  
 nebet az tristefeg. miint az tereb vend vetetjod.  
 Azert ha vg mijelbedendel miint ilijb. nagiml ma,  
 gjob erdemet meg mjeret menemew zat tarta  
 ica az Fenedemmet kelkeddebe nyolant. C. 29

**A**zert azert mondnu. hog ezetbe vegyjed.  
 az fejedemfogbe mene vesedembe leg vetet  
 ven es mene gondal. es ezel nuag betolgefeg. belj  
 en az ikemet vtau iavnod hog az ignifagnab elof  
 uenijt el hagnjuau. meg ne fogatnal az eluseget.  
 tevul bijnuel miindeneb telijeset Azt abrovom bedijs  
 hog meg tanujnd hol vagyon az betolgefeg hol  
 az lobbj iszag. es hol legyen az eruseg hog meg  
 erced az ignifagnab vtau es be vugyed az alant  
 valotath. az bebesegnet es tanufagnab vtau dny  
 part te meg hals leanyd sijnafanab es ne erve  
 erlijenes. Teuebed ignis es zent dolgotath parna  
 golomb. miind ervevmet egyeulelybecen elvud.  
 ijeneb eugedny. bugelyd nuag robonijd ameda  
 felauuagaztallnuab hogij az teub sororob megg  
 vechyeb. Nem teki serelm bij sobab bvszut artal  
 mas legyen az zent elnebbe Azert miindenebet  
 zeres egyenlew es lobbj zerevteuel miint leany.  
 dat miijort idene vagnon az meg fedfuecty  
 miindemibet egyenlew bepen miint esneretlene.  
 bet meg fegyed. Denogn haragodba miindeneb  
 az irgalmassagzol meg eulebzezel hog semij ob

fejedom.  
 vchedom

igastig vta.

mezegged

eýeket alomnekewl mulatnod. Azert nem anera  
 neked az týztesseg. mýnt az terch read vetetýk.  
 Azert ha vg mýelkedendel mýnt ilýk. nagýal na-  
 gýob erdemet meg nyered **Menemew zer tarta**  
 5 **sek az feýedemnek czelekedesebe nyolczad Capitulum**  
 Ezeket azert mondam. hog ezedbe vegýed.  
 az feýedemsegebe mene vezedembe leg vetet-  
 ven. es mene gondal. es ezel auag bewlczesegel. kely-  
 en az istennek vtan iarnod. hog az igassagnak ew-  
 10 uenyt el hagýuan. meg ne fogatasal az elensegek-  
 tewl. kýkuel mýndenek telýesek. Azt akarom kedýg.  
 hog meg tanulýad. hol vagýon az bewlczeseg. hol  
 az lelký iozag. es hol legýen az erwseg. hog meg  
 erczed az igassagnak vtat. es be výgýed az alatað  
 15 valokath. az bekessegnek es tanusagnak vtan. Mý-  
 kort te meg halz. leanyð sýrasanak. es ne ewr-  
 ewlýenek. Teneked igaz es zent dolgokath paran  
 czolonak. mýnd ewrewmest egyenlewkepen ewrwl-  
 ýenek engedny. kwzelýd auag rokonýd annera  
 20 felnemagztassanak. hogý az tewb sororok megh  
 ýrelyek. Nem testi zerelm ký sokak kwzwt artal  
 mas. legyen az zent elmekbe. Azert mýndeneket  
 zeres egyenlew es lelký zeretetuel. mýnt leany-  
 dat. Mýkort ideýe vagýon az meg fedesnekh.  
 25 mýndenýket egyenlew kepen mýnt esmeretlene-  
 ket meg fegýed. Demaga haragodba. mýndenkor  
 az irgalmassagrol. meg emlekezzel. hog semý ok

tenen

on. begietlenfegre haragbol nuagry gewlesses  
 bewl ne indultinfal Az monokoduat nag ygyeth  
 nuag nē forozobnat eluegesefergde. tenen aba  
 ratob zewentē ue legē bertelendewer. hanem twb  
 fororbant. es nē iobnāt abai atijob miydenbae  
 on oda ijarulijou. Ae legē bwnijew hijmed miyde  
 nebaebj mondinfat. mest nē bwnijen valo hijel  
 nuagij hijmed. elucuet bwnijw volat jēgzy So  
 ha ue leleteset meg eluētetelen nyeluruec. uch  
 zegryatelen zemuruec. Ae tortos. ne zezeges Vgy  
 ebefihed meg tenenungaduec leljū isagobuul. vgy  
 erufijeset meg io erbulgubel. hog miydenueceth  
 zeufegeduec. es elbeduec nijelbedeteuel es pelba  
 juaul. bech legij tanijuaod. hog inuouu miyde  
 nebtul. leljū isagobuul. peldajura bettesel. Du  
 lij zer twrtas legē nē mjanijpodaibau. C. 1. 1.

tenen

gyanis

**Q** Eij legijen igben temenij mjanijafugod. sem  
 gjanus bezellesyd. noha leljū atijad. atijad.  
 fja. es zeat zezetes legijen. mert ember es gjan  
 lo letes alath oij hamar el ves ha erofen nem so  
 vijstebjt auij dragn es haznos. Az zeat balmarbo.  
 dafna semitepen nē eludwag. valamijth. ue leljien  
 hogij nē homan hazudat. omnan ue efuertefeth  
 vezedem. Sem egij testij zerklm. hanem leljū  
 busjettebe. jēwijen. nē se legijen. ferulwre. zosos  
 merth nē leljū. Dologuab. bezdetij. hanem leijend  
 eth. hōza. vijgjanas. zobotij. utanna. bwnethpnes

vezedelm

on. kegyetlenségre haragból auagý gewlewseg-  
 bewl ne indultasal. **Az** monostornak nag ýgýeth  
 auag az sororoknak eluegezeser(g)w( )le<sup>1</sup>. tenen aka  
 ratod zereneth ne legh hertelenkewdew. hanem twb  
 5 sororknak. es az iobaknak akaratýok. myndenkor-  
 on oda yarulyon. Ne legý kwnýew hýnned mynde  
 neknekh mondasat. **Mert** az kwnýen valo hýtel.  
 auagý hýwees<sup>2</sup>. elmenek kwnýw voltat ýegzý. So-  
 ha ne leletesel meg ehnytetetlen nyeluwnek. Neh  
 10 zegýentelen zemewnek. **Ne** torkos. ne rezeges. Vgý  
 ekesýhed meg tenenmagadath lelký iozagokual. vgý  
 erwsýtesel meg io erkwlczwkel. hog myndeneketh  
 zentsegednek. es eletednek myelkedeteuel es pelda  
 ýauual. keehz legý tanýtanod. hog imaran mynde  
 15 nektwl. lelký iozagoknak peldayara vettesel. **Me-**  
**ly zer tartas legen az nyayaskodasban Capitulum ix.**

**NEh** legýen ighen kemený nyayasagod. sem  
 gyanos bezellesýd. noha lelký atýad. atýad-  
 fya. es zent zerzetes legýen. mert ember es gyar  
 20 lo lelkes alath. oly hamar el vez ha erwsen nem w  
 rýztetýk amy draga es haznos. **Az** zent kalmarko-  
 dasban. semikepen az erwdwg valamýth ne lelyen.  
 hogý az honnan haznalat. onnan ne esmertessekh  
 vezedelm. Sem egy testý zer(l)elm. hanem lelký  
 25 kwzýtecke ýewýen. az se legýen fewlwte zoros.  
**Merth** az lelký dolognak kezdetý. hanem leyend  
 erth hozza vgyázasa. **Zokoth** vtanna kwuethkwz

ny besti valauui. Dizonij eluen veztebeglem hogyi so  
 bab buzior zobot beuvtenui. azominalati gijntlofag  
 nab bodogtalan uijualijnsagabn. az leletneb bitgati  
 alab. az igen eruo zerebeti alath. ha est ebebede,  
 neb wrijsetij az zunt uem veltetij. hog uijeluen,  
 eb uijnta sentij ne velteteb. ha zolusant sobfaga,  
 ual elend. inueten leghofan buijnsag tebeueneret  
 rucsfagos monduszereut bodogtalaufagos. az lelet  
 bnt es az zerebetberu zijletij. Auakobuert zere  
 mes lennijm. azon berlet. azsa ijlet. Az parau  
 galom uebte. hog hit xristant hazafagsa vntat  
 meg gijwruucu. bjuet az tij bijnstafagotort hij,  
 bet fogantot melij cristusant meg etes alath  
 fogantot. hog etwile meg valua. es zerebeti  
 sem abartot efmerijeteb. meg ha zent ianos bap,  
 tistahos hasonlattauiejeb edemzereuth. se beuanijot  
 tebetenij. hijijeteb ueben uemet mijdeuenuen  
 bijnstafag uebtue. hog semu ferfijunt. vesebelueb  
 azonijemberuel es azonijemberuel ferfijunt. uijnd  
 az betu salua. mijud betu. uereseget mon,  
 gijam oh ifemet templonij zentleletueb edenij ife,  
 neb zentelbeteth. epwlesij. ha zereclues. ewrijsetuel  
 meg nem olatmiztatunt. bodelijna leueb es el  
 uetetij. az ilij nemes. ewrijnij le trwth alath. es  
 nagij dangulatos. bsz. az bijnstafagunt megij. lethe.  
 tetten. ebeffere. ha az zorneben. olalodo. urdeuw  
 abnd. melij. alkolimatlan. zerebetueb. uebonij. hufide

cl nem  
 u. seteglem  
 munda  
 . ziletit  
 meggijurizuo  
 megr. alua  
 edemzereue  
 azomijem  
 ber

ny testi valamý. Býzoný elnem veztehglem. hogý so  
 kak kwzwt zokot tewrtenný. azzonýalatý gýarlosag  
 nak bodogtalan nyaualyasaga[ba]. Az leleknek buzgasa  
 alat. Az igen erws zereteth alath. ha ert erkewlcz-  
 5 nek wrýzetý az zanak nem vettetyk. hog nyeluen-  
 ek myata senký ne vetkezek. ha zolasnak soksaga-  
 ual elend. Inneten leghotan buyasag tetemenzeret  
 rutsagos mondaszerent bodogtalansagos.<sup>1</sup> az lelek  
 bwl es az zeretetbewl zyletyk.<sup>2</sup> Anakokaert zere  
 10 mes leaným. azon kerlek. arra ytlek. Azt paran  
 czolom nektek. hog kýk xpusnak hazasagara vattok  
 meg gywrwzuen. kýnek az tý týztasagtoknak hy-  
 tet fogatatok. mely cristusnak meg eskes alath  
 fogatatok. hog ewtwle meg valua. eg zeretwth  
 15 sem akartok esmernyetek. meg ha zent ianos bap-  
 tistához hasonlattaneyek erdemzerenth. se keuanýok  
 tekentený. hygyetek nekem vennek myndenewnnen  
 býzonsaguewtnek. hog semi ferfyunak vezedelmesb  
 azonýembernel. es azoniembernek ferfyunal. Mynd  
 20 az kettw zalma. mynd kettew zen[a?]. Meresegel mon-  
 gyám oh istennek templomý. zentleleknek edený. iste-  
 nek zentelteteth epwlesý. ha zerelmes ewryzetuel  
 meg nem oltalmaztatnak. bordelyaa lezneck. es el  
 uetetyk az ilý nemes ewrizný le twth alath. cz  
 25 nagy dragalatos kócz. az týztasagnak megh lelhe-  
 tetlen ekessege. ha az zwnetlen olalkodo wrdewg  
 akar mely alkoholmatlan zeretetnek vekony hasade

oltalm

akonyi alal

haznalat

hatalm

Zur latatna  
hatat

bogbtannu tebeufet beuetheij. Anabotactt mijnden  
olealnal. enuizrefet az ziftu hog az as benemennjen  
hog az koborlath el ne vegye bjt sembepeu meg  
nem lelhetni. hgyjzetet nehem vemet. hog papot  
nat es zerzetefebuet. kwrnijul gjenlebuwz seze  
ge azonjalatubuat nijnafagabol mijnden zeufegget  
bj wznct. meg gijonjnat mijnden sobob. mijnd  
en hompba ketzer aungij twbzur. tijtbon vno bjne  
jt. es ifemct behenct zent conuiojnual meg er  
wstuen hadabozuan vntzbeuen az wrdwgwrubue  
varaba benemijeneb. Ez vijlagon halando emberet  
net semi hasznalatob. semi iduefegest. mijnt hog  
az betru meg h tibeluen. legottan az zent gijoual  
nat oruofignat. clue halogafu. Az oruofob es azth  
bijnijitjat. mijnden kofagunb sebeit az telr'iol  
eluetetnij fhamibor tannadnat az kezdeleben seged  
seg lejend. Mijne mew zert helyen tartnuu az  
ferfjant. hoz relwseul az zolabau. Cij<sup>ny</sup>. x.

**H** 3 azonjallathoz ferfjunnat zann. az  
wrdwgnct twzes nyta. Es az ferfju  
nijclue. merget ad azonjalatant. merth az hatalm  
az wrdwg. az nijomoru zijuet meg sebhctij. be/  
fertetctnet nylojnd buijafagunab buszofagunual.  
Ezet az halalnat nllatij. melyet ha benemebet  
be nem zarlatatubuat. leg ottu az bogijetleu hal/  
al be megijen. Az ferfju abar mij dolgos legijen  
aungij soha elwted ne jclctwrijet. aungij az lara

koczkáyan tekenteset beuethety. Anakokaert mynden  
 oltalmal. ewryztesek az zyw. hog az or. benemenyen  
 hog az koborlasth el ne vegye. kyt semikepen meg  
 nem lelhetny. hygyetek nekem vennek. hog papok-  
 5 nak es zerzetesseknek kwrnywl gyewlekwzw sere  
 ge. azzonyalatoknak nyayasagabol mynden zentsegeth  
 ky wznek. Meg gyonyanak mynden sororok. mynd-  
 en honapba ketzer auagy twbzwr. tytkon valo byne  
 yt. es istennek testenek zent comunioyauul meg er-  
 10 wsytuen. hadakozuan vytezkepen. az wrdwwknek  
 varaba bemenyenek. Ez vylagon halando emberek  
 nek semi haznalatosb. semi iduesegezb. mynt hog  
 az bewn megh twkeluen. legottan az zent gyonas-  
 nak oruossagat. elne halogasa. Az oruosok es azth  
 15 byzonityak. mynden korsagnak sebeyt az testrwl  
 eluetetny.<sup>1</sup> [s]hamikor tamadnak az kezdeseben seged  
 seg leyend. Mynemew zert keljen tartany az  
 ferfyakhoz iclwsewl az zolasban *Capitulum. x.*

AZ azzonyallathoz ferfyunak zaua. az  
 20 wrdwwgnek twzes nyła. Es az ferfyu  
 nyelue. merget ad azonyalatnak. merth az hatalm-  
 as wrdwwg. az nyomoru zyuet meg sebhety. ke-  
 serteteknek nyła(u)yyual<sup>2</sup> buyasagnak buzgosagauul.  
 Ezek az halalnak ablaky. melyek ha [benemtetet]<sup>3</sup>  
 25 be nem zarlatatnak. leg ottan az kegyetlen hal-  
 al be megyen. Az ferfyu akar my dolgos legyen.  
 auagy soha elwted ne yelewnyek. auagy az lata

sa az tii labastobnt meg ijede mihtpeu az vete  
 netes tegevi zoda paatobaerth ex serelmes lea  
 uim ha beteledegebcwl zytleg lelend fersjuul salui  
 az ablatogghra alad vont soporlah monnotobuat ogra  
 yab be fegye es ne legyen zabad labui annth nem  
 ylyb beuany az zentseg sennj magmentek ne fogij  
 ou Dauid labafaba megf fogatek diim bymenueu  
 hog neeue labafaba labatuu meg vontatek azmij  
 newu teberuuect miyden iudulatiybol banytatant  
 hog es besultodasbati nem remenhetiywb az gyuswd  
 celmety hancu gab az el tauoztatashol Ty buszoretet  
 ha lehtefeges az fersjuul sembeueu emlebezeth ne  
 legyen Paul iudab hogij nem miut hijuedy vugnd  
 az widewg hog az zws zuben fersjuuat emlebezeth  
 forogijon Sennj meueg aralmab az zomjalatant  
 miuth fersjuhoz valo beuuntossag abar miy obbol ta  
 magijon Oh ijai az titermezetebnet tulandonsaga  
 zentsegeb az zomjalat fruluteb honem yleneget mou  
 danij ha abar melij igen lebi fersjuhoz zerbezeto  
 lend termezethj wztwbelesebwil vegze hajol ha az  
 fersjuban az ijamborsh megf fogijattozandye Tou  
 ab ewrdwgnel obos fogasij es wruwb halalnat ie  
 gyeij az lebi nuynsag es lebi fujlas melij ijgh  
 hebel wbuszwtwb dueb az lelebuec soporlajia alath  
 az fersjant es az az zomjalatob miyden nijandebog  
 babath es gjanos leuelezebet miyuth miyuth buja  
 nsagnat buruetijth uebteb attoth alac es wruwb

mennu ar  
 nak

minin lete

kejallovias

zuz zu  
 semi magy

termegete

- sa az tÿ latastokat<sup>1</sup> meg yÿeze mÿkepen az rete  
netes tengeri czoda. Anakokaerth en zerelmes lea-  
nÿm. ha ketelensegbowl zÿksege leÿend ferfÿual zolny.  
az ablako(z?)cz( )kan által volt soporlah. monnotoknak orcza  
5 yat be fegÿe. es ne legÿen zabad latny. amith nem  
ylyk keuanÿ. Az zentseg semÿ magamentest ne fogÿ-  
on. Daudid latasaban megh fogatek. Dÿna kÿmenuen  
hog neezne [latasaba]<sup>2</sup> latatuan meg rontatek. Azmÿ-  
newn testewnknec mÿnden yndulatÿbol tanÿtatunk.  
10 hog ez kesalkodasb( )an nem remenhetÿwk az gÿwzwd-  
celmeth. hanem csak az el tauoztatasbol. Tÿ<sup>3</sup> kwzwtetek  
ha lehetséges. az ferfÿurol semikepen emlekezeth ne  
legÿen. Anal yn kab hogÿ nem mÿnt hÿnedh. vÿgad  
az wrdewg. hog az zwz zwben ferfÿunak emlekezety  
15 forogÿon. Semÿ mereg artalmasb azzonÿalatnakh.  
mÿnth ferfÿuhoz valo keuanatossag. akar mÿ okbol ta-  
magÿon. Oh yaÿ az tÿytermezetteknek tulaydonsaga  
zentsegesb azzonÿalat fwlwteb honem ylencÿek mon-  
dany. ha akar mely igen lelkÿ ferfÿuhoz zerkezew-  
20 lend. természetÿ wztwkelesebw. vegre haÿol. ha az  
ferfÿuban az yambors<a>g megh fogÿatkozandÿk. Tou-  
ab ewrdwgnec okos fogasÿ. es wrwkh halalnak ie-  
gÿeÿ az lelkÿ amÿasag. es lelkÿ fÿusag. mely ygh-  
hekel. kwzwtwk elnec az leleknek soporlaya alath.  
25 az ferfÿyak es az azzonÿalatok<sup>4</sup>. Mÿnden ayandekocz  
kakath. es gÿyanos leueleczzeket. mÿnth buÿa-  
asagnak kwuetÿth. nektek attokh alat. es wrwkh

halálnak békén alath meg tültoni hüggyeteb en  
 zerelmes leannin eueben vennek hüggyeteb Eij ny  
 ndemvbrul bizonsagotk vntem hog beuem vebesteb  
 hetact az blyfw eszebenfegret embedebuet tolynto  
 zafij buzutk ha ziju vetelije az zivnnab eleiben  
 nem lehet hogh az zem ne lasom mihepen es hogij  
 az fwal nehallannijn az zivngelk Azert az vesteg  
 segben es az zelededeiben az gonoz gondolatob elta  
 uoztatnak blyb miudet itentul el valastunk Am  
 abaxet berlet tijebebe es ijulek hog zab az zent  
 elmebuet zanyit abaxintot halgatnij Ez ne egije  
 bebet hancum zab tizta es tizefeges orzabat me  
 lyebet az zent bwyitwt meg vstivuevlyhtenech  
 iljeb nebet neznebet Ezenbeven vittau az ferfij  
 chwre et velenjet ezendeven vittau legijen az ferfij  
 vol emlebezec hog az tij leantayid az ferfijny tul  
 nydonsagot ne tuzynat Seuebmeg hijn obtalna  
 alath az tij raktromitob hataraba benemenyen hog  
 mynden ferfijusal valo bezednek oha meg zivnyet  
 Oly tizta es zev bezedebet mynden bezedebbe az  
 tij zent zantob zoljannab hog az embevi zivlebesnek  
 aungij eredetijnek magynat az ifyv zivsebet zij  
 uet ne tuzynat Azert en zerelmes leannin blyb be  
 elvtebet igyen zeledesgyeteb varulijeteb mest  
 behellegteset vogyon nam titebet sem ferfijnyab  
 gongynja sem fnyidnak sem haz ezvuzueb gongyn  
 meg nem baut Ez vijlagij dolgobnt vgy zijue

L'ancora

besze

igyon

halalnak kenya alath meg tyltom. Hygyetek en  
 zerelmes leanym enekem vennek. hygyetek. ky my-  
 ndenwkrwl byzonsagoth vwtem. hog benem rekeztet-  
 hetnek az kylsw erzekensegek. embereknek tolyako-  
 5 zasý kwzwth. Ha zyn vetetyk az zwmnek eleýben  
 nem lehet hogh az zem ne lason. mykepen es hogý  
 az fwl nehallanaýa az zwngesth. Azert az vezteg  
 segben es az czelekedesben az gonoz gondolatok elta-  
 uoztatnak. kyk mynket istentwl el valaztnak. Anak  
 10 okaert kerlek tytekeh es ýntlek. hog csak az zent  
 elmeknek zauýt akarýatok halgatny. Es ne egye  
 beket hanem csak tyzta es tizteseges orczakat. me-  
 lyeket az zent bwýtwk meg wztwueryhtenekh.  
 ilyek nektek neznetek. Ezenkepen ritkan az ferfy-  
 15 elwtetek ielenyek. ezenkepen ritkan legýen az ferfy  
 rol emlekezet. hog az ty leanczaýd az ferfyuy tul-  
 aýdonsagot ne tugyak. Sewtmeg hym oktalan  
 ala(h?)t. az ty clastromtok hataraba benemenyen. hog  
 mynden ferfyurol valo bezednek oka meg zwnyek.  
 20 Oly tyzta es zep bezedeket mynden bezetekbe az  
 ty zent zatok zolyanak. hog az emberi zwletesnek  
 auagy eredetynek mogyat. az ifyv zwzeknek zy-  
 uek ne tugyak. Azert en zerelmes leanim kyk be  
 eskwtetek. igyen czelekegyetek. wrwlyetek mert  
 25 tehetsegtek vagyon. Nam tyteket sem ferfynakh  
 gongya. sem fyaidnak. sem haz czkwznek gongya  
 meg nem bant. Ez vylagy dolgokat vgý zyue

tebbewl by wzzeteb hog semibeyen hasatob ue iul  
 son amijt mijelnet es vijagtrun tsab as tij wple  
 ghebet xpus as tij erus wlegetestebuel giew  
 nijerwuzgijeb tsab tijmagatob as tij iegijestebuel  
 nuug zent kerse dunnafabbau nuugij zent gondo  
 latoban vele egijebembe bezelijeteb es w tij veletob

As westegsegrewl tizen eghed capitulum 3

**I**. Itemet valastot mabbij tij buzweteb so  
 ha mafaat eleterwl vetebedes ne legijen  
 had maragion ibenij meg berdesesnet mijnden ite  
 lech As tij hijneijeteb esmerijeteb meg tij vette  
 ijebet sijnasatob mijndentebnet elebe zentsegnet  
 peldnijauab latabeb nuugij tefeb mijndentebuel  
 nozbatuab alijantob As tijstafag vgy zerbeteb as  
 tij eluetebhez hog gondoleij metatblan legijen es hijn  
 nije bewu legijen twlebetwul megch valua valnemelij  
 embert bwut tebetwij ha valadijt haladotob valadij  
 twl vagnuzmagij messe twle futuru hagijetob mij  
 beyen as begijoth hog magnt meg zegijeanuen ta  
 muljou egijebeweb dalgijitol halgatwij nemelij as  
 zombatuant zotot ijl extulgwubnet semij gijaborta  
 hogh koroubed sasogun semij tijtobh ne legijen  
 amijth haluab swt gijaborta amijt nem tuduab  
 tij mongijab es semij gonoz peldara walo obot ue  
 tuduab westegseguel twkijij ije stoua nuugij zolu  
 nu artalmas igebet lungij haborusagoth zerezuen  
 nuug vesteb halgatobab nemelijebet vagnalunafag

mijndentebuel

magntobab

zerkezzel

mijndentebuel

azonyka

titkoth

ve. 139

tekbewl kŷ wzzetek. hog semikepen hozatok<sup>1</sup> ne ŷus-  
son. amŷt mŷelnek ez vŷlag( )ban. Czak az tŷ wŷle-  
ghentek xŷus. az tŷ erws wlelgetestekuel gŷew

nŷewrkwgŷek. Czak tŷmagatok az tŷ iegŷestekuel

5 auag zent leccze oluassasokban. auagŷ zent gondo-  
latokban. vele egŷetembe bezelŷetek. es w tŷ veleték.

**Az weztegsegrewl tŷzen egŷed Capitulum.**

Istennek valasztot matkaj. tŷ kwzwtetek so-

ha masnak eleterwl vetekedes ne legŷen.

10 had maragŷon isteny meg kerdezesnek mŷnden ite

leth. Az tŷ byneŷtetek esmerŷetek meg. tŷ vetke

ŷtetek sŷrasatok. Mŷndenteknek elete zentsegnek

peldajanak latasek. auagŷ tessék. Mŷndeneknel ,<magatokat> go-

nozbaknak alŷczatok. Az tŷztasag vgŷ zerkezék az

15 tŷ elmetekhez. hog gondolnŷ meltatlan legŷen es hŷn-

nŷe bewn legŷen. twletektwl megh valua. valamely

embert bwnt tehetnŷ. (S)Ha valakŷt haladotok valakŷ-

twl ragazmaznŷ. mezze twle futuan hagŷatok mŷ-

kepen az kegŷoth. hog magat meg zegŷenuen. ta

20 nulŷon egŷebeknek dolgaŷrol halgatnŷ. Nemely az

zonkaknak zokot ŷl erkwlczwnnek lennŷ. gŷyakorta

hogh koronked czaczoguan semŷ tŷtkokh ne legŷen

amŷth halnak. swt gyakorta amŷt nem tudnakh

kŷ mongŷyak. es semŷ gonoz peldara valo okot nŷ

25 tudnak veztegseguel tar<t>anŷ ( )ŷ( )de<sup>2</sup> stoua auagŷ zolu-

an artalmas igcket. Auagŷ haborusagoth zerezuen

auag veztek halgatokat nemelyeket ragalmasag

va iudicantibus. nungu az gosh mundafobno ioua ha  
 gnat erwstet. hogh betws vesetre biruesewbaet  
 leletseuet. Sz ikennet zolgnlo leuimab egiben gy  
 wlebezetebeu. miyuden azonijemberu gyurlosagb ty w  
 zeset. zent iababna etw bezedij gyaborta ty zique  
 tetben forogyon. Valabij alijtin wmagat zerzetela  
 et lehu meg nem zabolaguan az w nueluet de el  
 hjetetuen az etw zique anuab hjetfagy az w zerzetij  
 Azertis az zent zerzet nem lehet az szagagobawt  
 hjet soha nem westeghetuet sem magobal meg tw  
 tostatm az hazualatlan bezedebul mert etwl meg  
 tanuluan az hjetlemba az zentij atjat wag zerzetuel  
 meg tartjab az zent westegseget wgy miyat zent  
 gondolatobna obath. Amantobert az abawm zewel  
 mel leuim hog az ty emuentetebben es meg tw  
 hebeten erwseg labzet hogu miyuden eiel az meg  
 mondot completa horayuanab wnanu az wag nyse  
 wtrung az zent westegseget meg tartsaunab hog  
 az te nueluednet ikent dijzeretij eugtefob atboluab  
 idwtor es hazualatlan bezedebij miyudenetwl elmete  
 senet. Az egyhazban ikent dijzeretre zerzetet wa  
 ban az dormitoriuumba az refektoriuumba az berengio  
 be soha zolmi ne legyen zabad haum gab azobnt hjet  
 ikennet dijzeretre unuab zerzetuen hogu ymar  
 az idw es az helij az ty zerzetefegtebaet predibaly  
 ab zentseget es az szagagobna truedelmefegert  
 zerzetuet es az ty trufusag tobna buziben be men

hitsay  
 vesztiglem  
 hazualatlan  
 kisthem  
 törvényelet  
 engetesek  
 kereng  
 zerczeteu

ra yndýtnak. auagy az gon<o>z<sup>1</sup> mondasokat. ioua ha-  
 gyak erwsýtik. hogh kettws vetekre býnesewknek  
 leletessenek. Ez istennek zolgalo leanýnak egy(e?)ben gy-  
 wlekezeteben. mynden azzonyemberý gyarlosagh ký w-  
 5 zések. Zent iakabnak ew bezedý. gyakorta tý zýue  
 tekben forogýon. Valaky alytýa wmagat zerzctes-  
 nek lehný. meg nem zabolazuan az w nyeluet. de el  
 hýtetuen az ew zýuet. annak hýtsagh az w zerzetý.  
 Azerth [z?] az zent zerzet nem lehet az czaczogok( )w(l?)zwt.  
 10 kýk soha nem vezteghetnek. sem magokat meg tar-  
 toztatni az haznalatlan bezedektwl. Mert ebwl meg  
 tanuluan az kýetlembe az zenth atýak. nag zeretetuel  
 meg tartýak az zent veztegegeket. vgý mynt zent  
 gondolatoknak okath. Annakokaert azt akarom zerel  
 15 mes leaným. hog az tý conuentetekben. ez meg twr-  
 hetetlen erwseg lakozekek. hogý mynden eýel. az meg  
 mondot completa horaýanak vtanna. az nag myse  
 vtanyg. az zent veztegegekek meg tartasanak. hog  
 az te nyeluednek istent dýczerný engetesek. alkalmas-  
 20 idwkor. es haznalatlan<sup>2</sup> bezedek(e?)h<sup>3</sup> myndenestwl elmete-  
 senek. Az egyházban lsteni dýczeretre zer(e?)zetet kar  
 ban. Az dormitorioumba. az refektoriomba. az kerengw  
 be. soha zolni ne legýen zabad. hanem czak azokat kýk  
 istennek dýczeretýre vannak zereztetuen. hogý ymar  
 25 az idw. es az hely. az tý zerzetessegeteknek predikalý-  
 ak zentseget. es az czaczogoknak twredelmessegeth  
 zerezzenek. es az tý tarsasagtoknak kwzýben be men-

nu zent beunfagobab iudegnab es as beunfagob  
 as menpejebre indultafanab. As hasubfagot minne as *indultas, an*  
 poblot bij wazebet. Vaigudebaten aungu iftemi zolofu  
 ab aungu zent twanyebnet igenij as forodot buswet  
 es as ijuuuenijeb buswet twazbe elw hassafanab  
 ha valanijeb as assonbab as wferijebwet fujafol. vu,  
 habrol es es vijlagu hijufagobrol gunguguan nijnebb  
 zobafot uebijt ha zolandrab legottun as wbesedij el  
 twreleuec legu ottun as hasnotlan es artaluns bezed *has, notlan*  
 as itenij besednet helt agrion ha as itenij besedij *elwe*  
 elwe nem hozatijt as ilij besednet bijneijnebb vnt  
 atoffigara as ablab berebezefeb oragnu elwt es as  
 gijns futnans bijsonijha as belw izentseget. Asert  
 as bestuet semi bijfw zezen bij be megrjen as elwet  
 gondolatobual megh nem bawijn ha as itenij gondo  
 latobual adatijt. Luttun gondolatijt as elweben un  
 lamij melijet as bulfw erzebeuseget be nem bogata.  
 ab Ezeb as abhabab. Ezeb as nijet. bijt ha benem  
 nem rebeztebandnet. as halalnat nijtun vngijon as  
 bemener. es nem megrjen be hanem gab hallada.

As itenij gondolatijt edesegeriw vii. Cap.

**A** dat obaer gab as leunijob. es azonijobij  
 as en vommab iegijelij ben labogot semit  
 ne wrijnenet erzeijnebb hanem gab as begies iesust  
 Sz wradijgombt gab elw magob birijab haloch  
 edes es vijufagob nijugodanun as megh mondhatat *nijugodan*  
 lan zent haroufagot nezeb as zent yralfoban as mag

ný zent keuansagokat ýndeczanak. es az keuansagok  
 az menyeyekre indultasanak. **Az** hazuksagot mynt az  
 poklot. ký wzetek. Mýndenkoron auagy isteni zolosm  
 ak. auagy zent kwnyueknek igeý. az sororok kwzwt  
 5 es az ýwucuenýek kwzwt kwzbe elw hozzatasanak.  
**Ha** valamýkor az azzonkak az wferýekrwl. fyáýrol. ru-  
 hakrol. es es vylagy hýusagokrol czaczoguan. mýnth  
 zokasok nekýk. ha zolandnak. legottan az wbezedy el  
 twresenek. legh ottan az haznotlan es artalmas bezed.  
 10 az isteny bezednek helt agyon. **ha** az isteni bezedh  
 cleue nem hozatýk az ilý bezednek. býneynekh vtal  
 atossagara az ablak berekeztetek orczya elwt. es az  
 gyors futamas býzonyha az belsw zentseget<sup>1</sup>. **Azert**  
 az testnek semi kýlsw rezen ký be megýen az elmet  
 15 gondolatokual megh nem bantýa. **ha** az isteni gondo-  
 latok( )r( )a<sup>2</sup> adatik. Rýtkan gondoltatýk az elmeben va-  
 lamý. melyet az kwlsw erzekensegek be nem boczatn-  
 ak. **Ezek** az ablakok<sup>3</sup>. ezek az aýtok. kýk ha benem  
 nem rekeztetendnek. az halalnak nýtua vagyon az  
 20 bemenet. es nem megýen be hanem csak hallara.  
**Az isteny gondolatnak cdesegerwl xii. Capitulum**  
**ANak** okaer csak az leanyok. es azonýokh  
 az en vramnak iegyesý. ben lakozok semt  
 ne [wrýzenek] erezyenek. hanem csak az kegýes iesust.  
 25 Ez paradýczomot csak ew magok býryák. holoth  
 cdes es vgyasagos nyugodamual. az meg mondhatat  
 lan zentharomsagot nezek. az zent ýrasokban. az ang

alj barot burtut legyenet. az w edes eueblej burtu  
 elegiulicuet. az egijaszban euebduei. az isteni tujatob  
 at. tanijha meg cluueti az zeut patiaritakunt es  
 az regu zeut atyintak engedelmelege. Az zeut wo  
 phetantak imatfagy. edes gondolatual az zjuech felge  
 yellet az meg igertb bodogfagra. Az apalkali tanij  
 tafab az hijtuet munden zentseget megij uifab. Az eu  
 angijelgomobuat mundenbor uijath az tuetor bezebbu  
 tartastuut. Az zeut martijrot. ez vilagnak munden  
 haborusagyt. es ez habu teigeruet eu fergetegyt  
 az urdwgy munden calartfagyual es euwdwgytu  
 et meg bantafyob tanijhaat meg nyomodni. Az  
 gfeborakant dragulatos aijatoflagu az isteni zunte  
 len gondolatra. bijunufagyitath bijerijse. Az regu  
 la zeent valo eleve. megij tanohon az bantobant  
 godalatos uijafasaga. haeg turny az azsomjallatub  
 termezert munden gijulofaguth es az zeut zwz  
 elegend fogudafut meg tartani. dragulatos zuzebu  
 et zuse mjud az twb zuzebucl mundenboron megij  
 tanohon. Oh bodog tanifasag. Oh bodogog utob tij  
 ha ijjen es iluagyij nijandobrol halallatantob ueru  
 lezet. Dyzomul bodogot uttob. ha az tij meltofagta  
 bat meg eluerytet. hijt mundenetuet bijvalian  
 at es uruut. nemes bijalue azsomot hazafabzedent  
 vattob zerteztett. uijbor abaraujantob erdemij  
 tet venmetet az hijt az augialob beuamab latijia  
 Jth azon berlet az tij cluuetet vijgyazijon. Az augij

megnyomul

tanohon

ily ajándok

alý karok kwzwt legýenek. az w edes eneklesý kwzce  
 elegiwlienek. az egyházban enekeluen. az isteni tý(k?)tkok  
 at. tanýha meg elmeeth az zent pat(t?)riarchaknak es  
 az regý zent atýaknak engedelmessege. **Az** zent pro-  
 5 phetaknak ýmatsagý. edes gondolatual az zýueth felger-  
 ýezzek az meg igerth bodogsagra. **Az** apastaly taný-  
 tasok az hýtnek mýnden zentseget megh nýsak. **Az** eu-  
 angýelyomok[nak]<sup>1</sup> mýndenkor mýnth az twkwr kezekben  
 tartasanak. **Az** zent martýrok. ez vylagnak mýnden  
 10 haborusagýt. es ez habos tengernek ew fergetegýth.  
 az wrdwgý mýnden czalartsagýual. es ewrdwgwn  
 ck meg bantasyth tanýhanak meg nyomodny. **Az**  
 gffessor( )oknak dragalatos aýtatossaga. az isteny zwntc-  
 len gondolatra. kyuansagýnkath kýzerýcze. **Az** regu-  
 15 la zerent valo eletre. megh tanohon az baratoknak  
 czodalatos nyáyasaga. [A]Meg twrný az azzonyallatnak  
 természetenek mýnden gýarlosagath. es az zent zwz  
 esegnek fogadasat meg tartani. dragalatos zwzekn-  
 ek zwce mýnd az twb zwzckuel mýndenkoron megh  
 20 tanohon. Oh bodog tarsasag. Oh bodogog vatok tý  
 ha ylyen es ylnagy aýandokrol halallatl( )anok nem  
 leztek. Býzonal bodogok vattok. ha az tý meltosagto-  
 kat meg esmerýtek. kýk mýndeneknek kýralýan-  
 ak es vranak. nemes kýralne azzoniok hazasakzerent  
 25 vattok zerkeztettek. mýkor akarangýatok erdemly  
 tek vennetek az kýt az angialok keuannak lat(y)n(a?)ya.  
 lth azon kerlek az tý elmetek vgyázýon. **Az** angýa

líj barobbn. It trauuljatos zentebues tarsifajgi bogot  
 lemeteb hogi az vna. az besteb bijmulafaboron bij  
 elvotbbca mynd esmerjueb vignb. es wogluen  
 elvotbbca fuffant. ha igy bendeb. semu tucb.  
 tek edeb. semu wruuadebseb nyugt es ilj vendebseg.  
 ben lemeteb. Es ilj uemes etebel meg elegitaba.  
 eteb. meljebet ha ezer meg kostolaudotb. mynd es  
 foldwa valot besermbueb lattatant. Vizom azboron  
 az clustronuat berebezese. kijt meg vnuat az bu.  
 dofo es elvuedet cluejwot. nektek igy uagi dij.  
 vhsosguet kez lattatmija. Azert az bizonsag wot  
 uemet. nytatofon nektek tannaz adonab. hujjueb  
 io lenym. ha ezer meg kostolantob. meli edeb az  
 vr isten. hibej iurulum est meg halhatyatob. Es  
 tucse. igy weteb el es nyaden iot mutatob tuncbteb  
 Es aboron dlynbat nuutat nektek. meljebet scu.  
 bit. hancum vtab az meg zobot letbet esmeruebb.  
 Tudora mit zolot zereimes lenym. mert hogi az  
 en bolondfagomat zolijam. Es emberke. eluetet es  
 hituanfag. istemieb w hazaban. meg es testben el.  
 bembu. gyaborta az augyalobunt bariban voltan.  
 es bestiebbu semit nem eruzuen sob heberzaba az  
 ifeny latasunt nezefetml. Tot napobunt idgyen.  
 et vnauna. iwuendonet tudorja. az testben borzant.  
 una sirot vna. mely bodogfagom vna ot lactom.  
 bna. mely mondhatatna givumnyfeger erzeb vna.  
 Vizonsagora az zentharonygh. kijt labot vna. nem

licetijada

ly karokban. It tanuljátok zenteknek tarsasagi közöt  
 lennetek. hagi az vtan. az test(e)nek kýmulasakoron. tý  
 elwtqkben mynd esmerőynek vigak. es wrqluen  
 elwtwkben fussanak. Ha igy t<e>endetek. semi tinck-  
 5 tek edesb. semy wruendetesb mynt ez ily vendekseg-  
 ben lennetek. Ez ily nemes etkekel meg elegitetn-  
 etek. melyeket ha ezer meg kostolandotok. mynd ez  
 földwn valok keserwknek lattatnak. Bizoni azkoron  
 az clastromnak berekeztese. kýt meg vnnak az bu-  
 10 doso es elteuedet elmeýwk. nektek igen nagi dy-  
 chwscgnek kezd lattatnya. Azert az bizonsag wot  
 venneck. aýtatoson nektek tanacz adonak. hýgyetek  
 io leaným. ha eczer meg kostoltatok. meli edes az  
 vr isten. kihez iaruluan ezt meg halhatýatok ew  
 15 twle. Iwetek el. es mynden iot mutatok týnektek  
 Es akoron olyakat mutat nektek. melyeket sen-  
 kik. hanem czak az meg zokot lelkek esmernekh.  
 Tudom mit zolok zerelmes leaným. mert hagi az  
 en bolondsagomat zolyam. En emberke. eluetet es  
 20 hituansag. istennek w hazaban. meg ez testben el-  
 temben. gyakorta az angialoknak kariban voltam.  
 ez testiekben semit nem erwzuen sok heteczaka az  
 isteny latasnak nezesetwl. Sok napoknak időyen-  
 ek vtanna. Iwuendqnek tudoýa. az tesben boczatat-  
 25 uan sirok vala. Mely bodogsagom vala ot lactom-  
 ban. mely mondhatatlan giwnwrqseget erzek vala.  
 Bizonsagom az zentharomsagh. kýt latok vala. nem

esm-cret.

tudom meuenen latassal. Taniu bizonyos az zeat augi.  
 mlol. hlyt ielen valaant. Bizonyosom az en lelbi esu.  
 eroben. bij iljen augi lobal gwant. kpdit vata. Az  
 iljen augi ipem edesbedesre beuunozni. uem tehet  
 az zw. bi ez velagi zozgaleantofagotual rabun. de  
 szobleg bogi ez velagnab meg halyon. es ezat ipe.  
 met. az zeat gondolatantat unatba es bijuunfagant  
 mindta zertezel. Azert zereles leuim nyinatol hmlat  
 mlyatob hazat. es az secular ruhant hagnatob el.  
 faert az zertezel uemet fel uemj embernek. beueset  
 hazual. ha az nyuunias leleb azobas. az bit ezuelag.  
 bna unant beuunja. es amelieket el hagnot vala.  
 bijuunfagnual meg vegie. faer lotual az w leuim.  
 ual es feleszeguel. mlytoron sodomabol bi itoue. pa.  
 rautobatek ipemet argyalabol. hagi hatra ne te.  
 beuzenet nytra hlybet iartobbau el hlytunat vala  
 hlyet felesze azomallatobual zobafszereut. klyt mu.  
 denkor ellent valot beuunat. az parantobantat  
 ellene teuca. legottan valtozel so ostopa. Azert eseb  
 tanitannal tjteteb. melij beual gwntrebandwly az.  
 ob. klyt ezmagi ezulagi hlyfagotat bijuun beuunat  
 az monostoroban. faert leznet erzebellen so ostopa.  
 vgi hagi az meniej edesleges gondolatibau. seuyth  
 ne erzebelen. hancem maragnannat ez velagnab  
 beserwsegeben. az klyt ez velagnab elnek. Amabo.  
 faert zereles leuim. atij monostortobat seerre  
 valazjntot. holot meg hlyuan ez velagnab. es

tanitannal

ser = sir

tudom menemw latassal. Tanu bizonyok az zent angilok. kÿk ielen valanak. Bizonsagom az en lelki esmeretem. kÿ ilyen nagi iokal gwnwrkÿdik vala. **Az** ilyen nagi istenni edeskedesre keuankozni. nem tehet  
 5 az zw. ki ez velagi zorgalmatossagokual rakua. De zwksege hogi ez velagnak meg halÿon. es csak istenek. az zent gondolat(n)o(a)knak miatta es kÿuansagÿnak miatta zerkezek. **Azert** zerelmes leanÿm [agiatok halat]<sup>1</sup> atÿyatok hazat. es az secular ruhakat hagiatok el.  
 10 **Mert** az zerzetes neuet fel venny embernek. keueset haznal. ha az nÿaualias lelek azokat. az kik ezuelagban vannak keuanÿa. es amelyeket el hagiot vala. kÿuansagauual meg vegie. **Mer** lotnak az w leanÿuual es felesegeuel. mÿkoron<sup>2</sup> sodomabol ki iwue. pa-  
 15 ranczoltatek istennek angÿalatol. hogi hatra ne tekenczenek azokra kÿket iartokban el hattanak vala kÿnek felesege azzoniállatoknak zokasazerent. kÿk mindenkor ellenek valot keuannak. az parancholatnak ellene teuen. legottan valtozek so ozlopa. **Azert** ezek  
 20 tanihanak tÿteket. mely kennal giwtretendwkh azok. kÿk [ezuigi]<sup>3</sup> ezuilagi hÿwsagokat [kÿnay]<sup>4</sup> keuaniak az monostorokban. **Mert** leznek erzetetlen so ozlopa. vgi hogi az menÿeÿ edesseges gondolatiban. semÿth ne erzhesenek. hanem maragÿanak ez velagnak  
 25 keserwsegeben. az kÿk ez velagnak elnek. **Annako** kaert zerelmes leanÿm. atÿ monostortokat seerre valazÿyatok. Holot meg haluan ez velagnak. ees

az so beuansagynak. Cristusival ezab magyab. rris,  
 tuffal oth el sanctuua marginatot. miglen felba,  
 maouan en vele meg iclenteb az diuzusegeben.

Az dringalatos rubaanak meg vtolasrol. L. XIIJ  
 3 dauid pphesanaak bezede sembepeu rosa.

tot nemondaseb. Az q leauy meg sepvoltet  
 twrnpal ebefytetes mibepeu az templonnak hason,  
 lutoffaga. Es biuyl meg feier-voltetueb mibepeu  
 az koporsot. biyb az arantul fenelueb. helyl dufta,

gofot es vudobot. rabuak halotabnak dringuel  
 tpbelletlen az azomallatobnak beuansagob nyind,  
 cutoron az ruhataban. nyindenbaron az araban  
 nemes bwuekben es bqlsm ebefsegeben vetyk  
 diuzusegeben. Nem deq wuebit az termeszepol

valo beuansag. hancu obokat berefuek az beu  
 ansagunak meg twbellefere. Mibepeu ilyt hazad  
 az arany es az ezust. gyire magyastatol fel az

postorak sepsgeben. Nemdeie nyuden test hannu  
 es zenu. de hogi bizonyan uongyian. rothadatofta,  
 guak remek felude. fergebuek ette es dohosag,  
 os gane. Mij rzodalnij es diuzerwij valo dohogth

esmerz tebened. Nemdeie noha diuzertetijb az  
 giuugyubuek es erzebuek dringalatoftaga. melijet  
 nebi az termeszep ndot. demagna nyudenkoron es.  
 mertetel hannu. zenu es vudok gane. fertezetes  
 magbol zarmanzot. Oh mikor abarond magyadab  
 nezned azomallatobnak nyuunlyasaga. melij

fennyel

hannu es zenu

az w keuansagynak. cristusual czak magatok. cristussal oth el temetuen maragiatok. miglen felmaduan ew vele meg ielentek az dyczwsegben.

**Az dragalatos ruhanak meg vtalasarol. Capitulum. xiiij**

- 5 (A)z dauid pphetanak bezedek semikepen rolatok nemandasek. **Az** q leany meg zepwltek kwrnql ekesytetek mikepen az templomnak hasonlatossaga. **Es** kyu(e)ql meg feierwltetnek mikepen az koporsok. kyk az arantul fenelnek. **belql** rutsa-
- 10 gosok es vndokok. rakuak halotaknak dwgeyuel Tqkelletlen az azonjallatoknak keuansagok myndenkoron az ruhakban. myndenkoron az aranban nemes kwuekben. es kqlsw ekessegekben vetyk diczwsegeket. **Nem** eleg wnekik az termezetql
- 15 valo keuansag. hanem okokat keresnek az keuansagnak meg twkellesere. **My**kepen ilyk hozad az arany es az ezüst. **Mire** magaztatol fel az poztonak zepsegeben. **Nem**deie mynden test hamu es zena. de hoga bizonban mongiam. rothatatossag-
- 20 gnak remek fewlde. fergeknek etke es dohosagos gane. **My** czodalny es diczerny valo dolgoth esmerz tebened. **Nem**dee noha diczertetyk az giwngwknek es erczeknek dragalatossaga. melyet neki az termetet adot. demaga myndenkoron es-
- 25 mertetel hamu. zena es vndok gane. fertezetes magbol zarmazot. **Oh** mikor akarnad magadat nezned azzonjallatoknak nyaualyasaga. mely

igen zeyckened as besten melijet te ilien nagi ebese  
 gel bwozqts. meret as barommal es as spdi bestyckuel  
 nuagi hafordubos vubgi. nuagi nlab walo wagi. Welvel  
 wagnon bonnu diezebegiel nem bwinpl. Ez ilien rucht  
 edeube kenset bartas. melijet wagnon bel tistelied es  
 nagi wrizebel bartuod. Tennit ac gondolij as twren  
 dw edeure hu rut abrazu legien bwinpl. midor behol le  
 gien nemes es sep. aznu tiston benne wagnon. es ep  
 legien amij benne bartatq. Auaboaerth zerelmes ten  
 nequ. kib wntob as wriwb biduab iegiesij es lemtij  
 mijnden diwzwegeted legien tynetteb belpl. wlyebeb  
 az wv legenned iogiam nem bwinpl ruhazatban. hantem  
 belsq istem zeretebuec wramyual. meg wramyngatobth  
 ruhngnbm wramyng peremwbel. as as istem zeretebuec  
 paracolatijual. Legien as ruha myud borml megh  
 bwrmyebqst belwb bwinpl zynetel. wgi bogi as wltq  
 zebeben as telbi iozagobnu semij elne fogijntozet. Le  
 gijnet az by ruhngfobon mura neww nemes beneth  
 gitten io illatu nemijnand magua es bwinpl neww  
 oruofag. bogi as telbi iozagobant es io eltaet illatij  
 an es wilagbol as bmb zwozet az by zeatfettebre hoz  
 atob fuffant. Ez ilien tistellagbe gwinngbwzieteb  
 wvgt deralmab lemtij. merth hu bytebet as bwinpl ru  
 hant gwinngbwziet beunafagn. hu bi iqen es wj  
 lagnat ponpafagnabol es wrdgguec hazabol. es az by  
 nepetebuec gonofagnabol. es atijatob hazath mijndenel  
 bwinpl el nem fellebeteb. fel magngatunnu magngatob

igen zegienlened az testben. melyet te ilyen nagi ekessc-  
 gel bwczqlz. mert az baromnal es az földi bestyeknel.  
 auagi hasonlatos vahgi. auagi alab valo vagi. Belwl  
 vagon honnan diczekegiel nem kwuql. Ez ilyen ruth  
 5 edenbe kenczet tartaz. melyet nagon kel tiztelned es  
 nagi wrizetel tartanod. Semit ne gondoly az twren-  
 dw edenre ha rut abrazu legien kiuql. mikor belwl le-  
 gien nemes es zep. azmi titkon benne vagyon. es ep  
 legien amy benne tartatyk. Anakokaerth zerelmes lea-  
 10 nym. kik vattok az wrwk kiralnak iegiesy es leany  
 mynden diczwegetek legien tynektek belql. Wlyetekh  
 az wq legennek iogiara. nem kwlsq ruhazatban. hanem  
 belsq isteni zeretetnek aranyaual. meg aranyasztatoth  
 ruhayaban aranyas peremwkel. az az isteni zeretetnek  
 15 paranczolatyual. Legien az ruha mynd korwl megh  
 kwrnyekozot kolwb kwlwb zynekel. vgi hogi az wltq-  
 zetekben az lelki iozagokban semy elne fogyatkozok. Le-  
 gyenek az ty ruhaytokon mirra neuw nemes keneth.  
 gutta io illatu nemyfanak magua. es kassia neuw  
 20 oruosag. hogi az lelki iozagoknak es io eletnek illaty-  
 ara. ez vilagbol az twb zwzek az ty zentsektekre hoz-  
 atok fussanak. Ez ilyen tiztessegbe giwnqrkwgietekh.  
 wrqk keralnak leany. merth ha tyteket az kylsw ru-  
 hanak giwnqrkwtet keuansaga. ha ki iquen ez vy-  
 25 lagnak pompasagabol es wrdognek hazabol. es az ty  
 nepeteknek gonosagibol. es atyatok hazath myndenes-  
 twl el nem felletetek. Fel magasztatuan magatokat

Zulejbetuec meltoſagobol. n̄z beſuec zaruazafubol au,  
 n̄zi es vilagnac h̄yſſagibol n̄z ſwold̄uec claudatudo  
 poruynbau. legottan ſel beluen n̄z h̄ataluſagobol b̄anly  
 ren weduozuen temporaru n̄z ew bet elw t̄oret n̄z  
 w̄ iogianul mezz ſebefytuen t̄ibet. m̄jnden ſelul  
 bi w̄ſgn t̄ibet n̄z w̄ ſatorabol. es n̄z w̄tan t̄j w̄zte,  
 bet n̄z t̄j iſt̄ebuec h̄azabol m̄jnduec mezz me,  
 uetuec es monduat. Āz babiloniuat m̄janulias ſen,  
 m̄jn. t̄j n̄en webe iſt̄en̄th ſeyceſeyeneb. ȳn̄m̄ w̄zſt.  
 egh w̄l es ſir. m̄ibor mezz emlebzol homan bi w̄zſt,  
 el. Āz w̄tolfo iteletuec eſeben iutaluroc t̄ap<sup>m</sup> xiiij 3  
**A** zert̄h zerelemes ſenuḡu. n̄h̄yſſatob magutobat  
 es w̄elagron ḡm̄ocobunt. es es w̄elagnac ſeme,  
 t̄oneb. h̄oyi n̄z t̄j ḡyſt iegreſebuec bellemetefeb tebe,  
 ſebet. E t̄enij es w̄elagni pompaſag h̄azatob ne ilget  
 bituec eleuc mondatob n̄z k̄erezteles borou. h̄yb es  
 vilagnuec ellene montatob. w̄rdoḡaeb es ew pompaſa  
 ḡyinat. bib n̄z w̄tan mezz er̄uſt̄et̄eteb hituec foḡad  
 uſuul. n̄z z̄erzetuec be iuueſeborou. Toha ſem̄ bez,  
 ed t̄uleteb uelaḡien. n̄em̄ceſeḡuec uem̄ſeḡiur̄. n̄z  
 t̄epuec n̄em̄ebul. Āz iſt̄en̄uec zolgnat̄iabat au. n̄z be,  
 raly ſenuḡu leḡien eḡienly n̄z pom̄z̄bant ſenuḡiuat  
 m̄jnd̄ m̄jninu uem̄ſeḡteb es meltoſaḡtob egi. es  
 eḡic̄en̄ube uuḡion atij uolgenteb̄ul. de leḡien de,  
 tebedes n̄z t̄iz̄uec n̄aḡyob uol̄m̄ur̄. de m̄bab n̄z be,  
 tel̄eſeſiteſuec n̄j̄t̄aboffaḡarol es b̄j̄uuan̄b̄ȳarol. w̄ar,  
 ȳntob mezz n̄z iteletuec n̄agi es rebeuec uap̄at

h̄itt̄ag  
 h̄ataluſagobol  
 öc̄līa ūi  
 tempor

zuleýtetnek meltosagokbol. az testnek zarmazasabol au-  
 agi ez vilagnak hýusagibol az fwldhnek<sup>1</sup> elmulando  
 paráyaban. legottan fel keluen az hatalmasagos kiraly  
 rea wedwzuen tomporara az ew ket elw twret. az  
 5 w iogiaual meg sebesýtuen titekét. mynden felwl  
 ki wzqn týtekét az w satorabol. es az vtan ký wzte-  
 ket. az tý istenteknek hazabol myndenek megh me-  
 uetnek es mondnak. Az babilonianak nyaualyas lea-  
 nya. ký nem wete istenth segetsegenek. ýmar vezt-  
 10 egh wl es sir. mikor meg emleközöl honnan ki wzet-  
 el. Az vtolso iteletnek ezeben iutasarol *Capitulum. xiiij*  
 Azerth zerelmes leaným. alýczatok magatokat  
 ez velagon ganeoknak. es ez velagnak zeme-  
 týnek. hagi az tý [gýc]<sup>2</sup> iegiesteknek kellemetesek lehe-  
 15 setek. Semý ez velagi pompasag hozzatok ne ilýek  
 kiknek elene mondotatok az kerezteles koron. kýk ez  
 vilagnakes ellene montatok. wrdögnek es ew pompasa  
 gýnak. kik az vtan meg erwsitetetek hitnek fogad  
 asaua. az zerzetnek be iwuesekoron. Soha semí bez-  
 20 ed twletek nelegien. nemzetsegnék nemessegirwl. az  
 testnek nemebwl. Az istennek zolgalatiab[ol]<sup>3</sup> an. az ke-  
 raly leanya legien egienlő az paraztnak leanyaua  
 Mynd nyaian<sup>4</sup> nemessegtek es meltosagtok egi. es  
 egietembe vagion attý wlegentekbwl. Ne legien ve-  
 25 tekedes az tiztnék nagyjob voltarol. de ýnkab az be-  
 telýesitesnek áytatossagarol es kýuanatýarol. Var-  
 yatok meg az iteletnek nagi es retenetes napiat

földel egyen  
 be.  
 baragmb napjait es nyomoru napjait napiat. holot  
 az menyorgas az frudal egyembe meg ied. Az az  
 gyalob nyjad az seutebel egyetemben vezbetny besz  
 nek. Aboru nyjudentet elote megth berdeztetny. A  
 ny es erdemu nyjuntan keznet. nyjudentboron az vette  
 netes trombita az ty fyletebben zongva. helyeketfel  
 hallotat ittebet az itelebre. nyne az biraly nagy  
 habalmas bezel igt. es nyjudentyl zamat abar ven  
 ny. Bizony megth az legkiseb gondolabrodes. A  
 zony es birnyig es heufagos bezedebrul es hancu  
 vutot beset zamat adny nyjudentbrul az blyso  
 tnyulqesben vettebet. egy haljyatot az biratol. me  
 nyebet el atkozot lennyob az wqst bezben. bi tete  
 tet qrdwgnat es w nagyalnyat. Az ruhaknat az  
 el vetiteneck beaufnyagatol (ay xv. 7

iwek = jgy

kunsag

napjand

nehzel

**I**ny nebed bodogtulnysagos su. es zercus.  
 etten telet nagy elme bi es iljen reitue.  
 tes itelet napjait. naponbed meg nem gondolin  
 es ha meg gondolja igen bolandnyagos. ha meg  
 es az vilagyabbol. nagy az w pompsnyagabol va  
 lantat beuan. Gy. napon se. sem egy orna ezebet  
 ty elue mutatnot. Az haznat nyjuda faban. nyj  
 deu zegleben. es uny meg iratuan az ty zemeteb  
 nek elpte meg mutatnyes. ha es lette el nem  
 feletetib. hat az ruhaknat hituan votta. tynebet  
 gnyngyffeges lezen. melyet az beueli azonbat ne  
 bezelnek. Abor az pnynt posto. az barformul es

haragna(t)c napyat es nyomorusagnak napiat. holot  
 az menyörzag az fwidel egyembe meg ied. Az an-  
 gialok mynd az zentekel egietemben rezketny kezd-  
 nek. Akoron myndennek elwte megh kerdeztetyk. Bw-  
 5 ney es erdemi nyluan<sup>1</sup> leznek. Myndenkoron az rette-  
 netes trombita. az ty fyletekben zongon. Kelye( )teckfel  
 hallotak iwetek az iteletre. yme az kiraly nagy  
 hatalmas kezel iqt. es myndentol zamot akar ven-  
 ny. Bizony megh az legkisseb gondolatokroles. Bi-  
 10 zony ( )a( )z kwnyq es heusagos bezedekrwl es. hanem  
 vatok kezek zamot adny myndenekrwl. az kilsw  
 tomlöczben vettetek. Meg halyatok az birotol. Mc-  
 nyetek el atkozot leanyok. az wrök tozben. ki tete-  
 tet ordwgnek es w angialynak. Az ruhaknak az  
 15 el vetwtenek keuansagarol<sup>2</sup> *Capitulum. xv.*

Iay neked bodogtalansagos zw. es zerencz-  
 etlen lelek auagi elme. ki ez ilyen rettene-  
 tes itelet napyat. naponked meg nem gondolia  
 Es ha meg gondolya igen bolondsagos. ha meeg  
 20 es ez vilagiakbol. auagi az w pompasagabol Va-  
 lamit keuan. Egi napon se. sem egi oran ezeket  
 ty elne mulasatok. Az haznak mynd<e>n falan. myn-  
 den zegleten. ez nap meg iratuan. az ty zemetek-  
 nek elöte meg mutatasck. ha ez lechke el nem  
 25 feletetik. hat az ruhanak hituan volta. tynektek  
 gwnqröseges lezen. melyet az keueli azonkak ne-  
 hezelnek. Akor az paraszt pozto. az barsonnal es

rut

bibornal dragab lezen. Aboron az temerdob es go, temerdob  
 romba sy ruháb. Felismetbqbt lemu terzuet. Viznyj  
 amie ebtelenfeg lezen az zprbqbt bqtqt ruhábba. oty, kuklyg  
 ungi temerdobfeg az bublyndbaa rut miel zersetet, miel  
 bea. hogi ha az secularobnaab ruhagy ilycueb volna  
 nak. az io posto girtobnaab bplofefegz rquid nap. pozg. gyan.  
 on el vezue. En zerelues leanyj iljen ruháb illet.  
 nek serzetes azsoniobab. Nem besvenj es zoros bpa,  
 tyb viob. Nem dragalatos es ebefitet postob. ve.  
 bom fedelel fel newelt bontobab. mibepex az pa, l-oncsok  
 ruzantabab zquei. nem rtab yea igiebzmi homnem honnem  
 mijud unba lenny. Ez iljeb nem serzetes azsoniob,  
 tob valob. hancu fujtbanafagos buruabab es  
 rutsagos paraznuabab valob. Nem zptfeg az ha,  
 tottabab coporfoban valo dgy testigeb ilj dya  
 galatos ez sepitet ebefeges vltgzetebuel. Az se, ser. sir  
 segica reb nem zwtbfegfegz ilycuebuel. Kegyentlj' azertb  
 serzetes newet visclui. es ruha vltzsetuel magy,  
 aty rzufnab mutatma. Azert azt akarom hogi  
 meg hobbab legieteb ez velagnab. meljeth mija.  
 denestgl meg momotabob. inruobob oty ebtelen es  
 nyjnyalyab ruhaban. hogi ha fertezetes zenebuel  
 illeneet titebet neznye. jntab \ newelfegte hon, fertezetes  
 nem gonoz gondolatba remoltetneyet. mert azt  
 vnlom hogi hazudnab azob, tit dirzebpdueb tista.  
 sngot burtanj. es az ruhabba simasngobh bpa, simasny  
 ebny bquctueb. Annobaxert az ty postobob noha

bibornal dragab lezen. Akoron az temerdeek es '⟨rut⟩ go-  
 romba fə ruhak. selýmekbək lenni tecznek. Bizony  
 anne ektelenseg lezen az zərbəl kətət ruhakban. olý  
 nagi temerdeekseg az kuklyakban rut miel zerzetek-  
 5 ben. hogi ha az secularoknak ruhay ilýenek volna  
 nak. az io pozto giartoknak bəlcsegege rəuid nap-  
 on el vezne. En zerelmes leanyım ilýen ruhak illet-  
 nek zerzetes azzoniokat. Nem keskený es zoros kən-  
 təs viok. Nem dragalatos es ekesitet poztok. ve-  
 10 koni fedelel fel neuelt kontiokal. mikepen az pa-  
 raznaknak zýuei. nem csak rea igiekəzni honnem  
 mynd nala lenny. Eez ilýek nem zerzetes azzoniok-  
 nak valok. hanem faytalansagos kuruaknak es  
 rutsagos paraznaknak valok. Nem zəkseg az ha-  
 15 lottaknak coporsoban walo dəg testýnek ilý dra-  
 galatos ez zepitet ekesseges wltəzetekuel. Az se-  
 rek nem zwksegese(g?)k ilienekuel [zegiený]<sup>1</sup> '⟨zegien⟩ azerth  
 zerzetes neuet viselni. es ruha wltəzetuel mag-  
 ath czufnak mutatnia. Azert azt akarom hogi  
 20 meg holtak legietek ez velagnak. melyeth mynd-  
 denestəl meg niomotatok. iarnotok olý ektelen<sup>2</sup> es-  
 nyaualyas ruhaban. hogi ha fertezetes zemekuel  
 illeneek titekət neznye. ynkab<sup>3</sup> meuetsegre hon-  
 nem gonoz gondolatra remwltetneýek. Mert azt  
 25 vallom hogi hazudnak azok. kik diczəkədnək tizta-  
 sagot tartany. es az ruhakban simasagoth [kəu-  
 etny] kəuetnek. Anakokaert az ty poztotok noha

Leméldet

invalldis

fejér · dningu temerdet es akaualo legien · hogi az fe,  
 ier ziu az hely bíztafagunt zepfeget es hitunnfaga  
 es fudrickuet vobalatoffagut iezieze es az zerszetes  
 azonyobnat ditzfege · es az zerszetesebuet ijusébed,  
 efe es az wryt ikemet wobbajunt iezie es az  
 meg

M. ACADEMIA  
 KÖNYVTÁRA

feyer. d[ke]maga temerdek es alaulo legien. hogi az fe-  
 ier z[yn] az bels[ő] tiztasagnak zepseget es hituansaga  
 ez fwldieknek v[al]atosagat iegiezze Ez az zerzetes  
 azzon[ő]oknak dicz[ő]sege . es az zerzetesseknek [yn]czelked-  
 5 ese<sup>1</sup> Es ez az wr[ok] istennek matkaynak iegie Ez az  
 meg

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



## JEGYZETEK

### Lapszám

1. <sup>1</sup>Az első *e*-t vízfolt takarja.  
<sup>2</sup>A szó előtt piszkolt van.
2. <sup>1</sup>Az utolsó betűt tintafolt takarja.
5. <sup>1</sup>Az első *e*-t és *u*-t piszkolt takarja.
6. <sup>1</sup>A szó előbb barnával, majd pirossal át van húzva.
7. <sup>1</sup>Az *u* lehet, hogy más betűnek készült.  
<sup>2</sup>Az *m* mintha más betűből lenne igazítva.  
<sup>3</sup>Az *o* két vonallal kapcsolódik az *l*-hez, ezért *a*-hoz hasonló.
9. <sup>1</sup>Az *s* szárának középső részénél piszkolt van: esetleg törlés nyoma.
11. <sup>1</sup>Az *r* és a *z* akaratlan felcserélése (vö. 15. sor: *zezeswlesembe*).  
<sup>2</sup>A szó utáni pont talán szándékos.
14. <sup>1</sup>Az *a* fölötti vonás szándéktalannak tűnik; az *r* utáni *e*-hez hasonló betű utólagos betoldásnak látszik.  
<sup>2</sup>Valószínűleg túl közel írta a másoló a két szót, s ezért javított.
16. <sup>1</sup>A harmadik *a* talán *e*-ből van javítva.  
<sup>2</sup>A *ki* szócskát utólag írta be a scriptor, ezért az *m* kezdő szárából alakítja az *i*-t.
18. <sup>1</sup>A második *a* talán *n*-ből van igazítva.  
<sup>2</sup>Nyilván betűcsere történt; helyesen: *zelytsegre*.  
<sup>3</sup>Az *s* eredetileg bizonyára (szóvégi?) szigma volt.  
<sup>4</sup>Talán a későbbi *edeskwduen* szó zavarhatta meg a scriptort.
19. <sup>1</sup>Az *o* fölötti vonás szándéktalannak látszik.  
<sup>2</sup>A tévesen elkezdett szó betűi rosszul olvashatók, valószínűleg *vlo*.  
<sup>3</sup>A *z* nem valószínű, hogy egykorú kéz betoldása.
21. <sup>1</sup>Az *y* talán *e*-ből van javítva.
22. <sup>1</sup>A szóvégi *i* (esetleg már a két előző betű is) utólagos betoldás.
23. <sup>1</sup>Az *l* formájából ítélve, a másoló valószínűleg már a következő *Es* kötőszó *E*-jét kezdhette el.  
<sup>2</sup>Az *l* betűt tintafolt takarja.
24. <sup>1</sup>A *k*-t valószínűleg utólag szorította be a scriptor.
27. <sup>1</sup>Az *y* fölött egy kis ferde vonás látszik, szára is világosabb barna.
28. <sup>1</sup>A *k* talán más betűből (*t*, *l*?) van alakítva.  
<sup>2</sup>Pirossal áthúzott szó.  
<sup>3</sup>A szó előtti kis folt valószínűleg egy törölt betű (*e*, *o*?) nyoma.
29. <sup>1</sup>A *t* ezúttal talán utólagos betoldás.  
<sup>2</sup>Az *y* talán más betűből van javítva.  
<sup>3</sup>A szó utáni pont talán szándéktalan.
30. <sup>1</sup>Vízfolt takarja a szót.  
<sup>2</sup>A szó utáni pont a szennyeződés miatt alig kivehető.
33. <sup>1</sup>A javítás fordítva is történhetett: esetleg az *o*-t javította *h*-ra a scriptor.
31. <sup>1</sup>A pont fölött betűnyom látható.
33. <sup>1</sup>A második *a*-t vízfolt takarja.  
<sup>2</sup>A *t* utólagos betoldás.
35. <sup>1</sup>A szó közepén törlés nyoma látható.

36. <sup>1</sup>A szó vékony vonallal alá van húzva.  
<sup>2</sup>Az első két betűt piszkofolt takarja.  
<sup>3</sup>Vö. az 1. jegyzettel.  
<sup>4</sup>Az *l* szárának felső részénél kis hurok látható, talán igazítva van valamiből.  
<sup>5</sup>A *k*-t félig tintafolt takarja.
37. <sup>1</sup>A *g*-t piszkofolt takarja.
39. <sup>1</sup>A *d* lehet, hogy igazítva van valamiből.
40. <sup>1</sup>A másoló nyilván a következő szót kezdte el.  
<sup>2</sup>Az *a* és *a* *g* között mintha egy törölt betű (*g*?) nyoma lenne.
41. <sup>1</sup>A scriptor valamilyen okból félbehagyta a mondatot: *domine labia mea aperies*; vö. 40/10–1.  
<sup>2</sup>Az *n* alatt talán egy törölt *g* nyoma van.  
<sup>3</sup>A második *s* helyén talán (szóvégi) szigma állt eredetileg
42. <sup>1</sup>A *v* előtt törlés nyoma látszik.
44. <sup>1</sup>A szót a másoló a következő sorban újrazedte.
45. <sup>1</sup>A szó végére tévedésből kerülhetett hosszú mássalhangzó, mivel az *ÿ*-t a második *n* jobb lábából indítja a másoló.
46. <sup>1</sup>Az *n* bal lába *z*-ből van alakítva, az *e* alatt a törölt téves betű nyoma látszik.  
<sup>2</sup>Az *l* valószínűleg *t*-ből van igazítva.  
<sup>3</sup>A második *l* helyett a scriptor már a *z*-t kezdte el.
47. <sup>1</sup>Az *ÿ* szára egybeolvad az *m* kezdőszárával, talán azért, mert eredetileg *i* állt helyette.
48. <sup>1</sup>A szó előtt mintha egy magas betű nyoma lenne, de az is lehet, hogy csak piszkofolt.
49. <sup>1</sup>A *k* valószínűleg utólagos betoldás.  
<sup>2</sup>A szó előtt piszkofolt (magas betű nyoma?) látható.  
<sup>3</sup>Pirossal áthúzva
51. <sup>1</sup>Az *m* mintha igazítva lenne (*a*-ból?).  
<sup>2</sup>A *-nak* rag törölt betűk helyére került; eredetileg valószínűleg ez állhatott: *alatakrol*.
52. <sup>1</sup>A határozott névelőt utólag írhatta a szóhoz a scriptor.  
<sup>2</sup>Az első két betűt takaró világosbarna folt törlés nyoma: a *c* alatt jól látható a téves *z* alsó szára.
53. <sup>1</sup>A *g* talán *a*-ból van alakítva.  
<sup>2</sup>Az *a*-t piszkofolt takarja.
54. <sup>1</sup>A törölt betű lehetséges, hogy *f*.  
<sup>2</sup>Az *n* foltszerűen elkenődött: esetleg más betűből van alakítva.
56. <sup>1</sup>Az *i* betűt kihagyhatta a szóból a scriptor, ezért az *n* jobb lába fölé írta a pontot.
58. <sup>1</sup>Az *l* talán valamilyen más betűnek készült.
59. <sup>1-2</sup>A szót jóval későbbi (valószínűleg 19. századi) kéz ceruzával aláhúzta.  
<sup>3</sup>A *d* talán *a*-ból van javítva.
60. <sup>1-2</sup>A szót jóval későbbi (valószínűleg 19. századi) kéz ceruzával aláhúzta.
61. <sup>1</sup>A *k*-t piszkofolt takarja: törlés nyoma is lehet.  
<sup>2</sup>Az *o* talán *e*-ből van alakítva.  
<sup>3</sup>A szót jóval későbbi (valószínűleg 19. századi) kéz ceruzával aláhúzta.  
<sup>4</sup>A szóvégi két betű közül valamelyiket utólag toldotta be a scriptor.
62. <sup>1</sup>A második *w*-t piszkofolt takarja, ezért nehezen olvasható.  
<sup>2</sup>A szókezdő betűt piszkofolt takarja.

- <sup>3</sup>Az első *n* betűnél elfolyt a tinta.
63. <sup>4</sup>A szót jóval későbbi (valószínűleg 19. századi) kéz ceruzával aláhúzta.  
<sup>1</sup>Az *l* hurka mintha meg lenne nagyobbítva.  
<sup>2</sup>Az első két betű körül piszkofolt van.
64. <sup>1</sup>A *z* mintha *s*-ből lenne alakítva.  
<sup>2</sup>Jóval későbbi kéz megjelölése a szó előtt: valószínűleg a margóra kiírt fenyegető szót utalja ide a jellel.
65. <sup>3</sup>A szót jóval későbbi (valószínűleg 19. századi) kéz ceruzával aláhúzta.  
<sup>1</sup>A harmadik *e* fölött egy törölt magas betű nyoma látszik.
66. <sup>1</sup>A második *n* utólagos betoldásnak látszik (*m* helyett).  
<sup>2</sup>Az *m* betűt utólag szorította be a scriptor, s az *l* alatti kis vonás bizonyára a szétválasztást jelöli.
67. <sup>1</sup>A szó utáni kis folt valószínűleg egy törölt betű (*a*?) nyoma.
69. <sup>1</sup>A szó elejét piszkofolt takarja.  
<sup>2</sup>Az *n* bal lába fölötti vonás egy magas betű nyoma, nyilván az utána következő *t*-t kezdte el a másoló.
71. <sup>1</sup>Az *s* valószínűleg egy törölt *f* helyére került.
72. <sup>1</sup>A második *e*-t piszkofolt takarja.
75. <sup>1</sup>Az *ÿ* talán alakítva van *s*-ből.
76. <sup>1</sup>A szó előtti szóközben piros tintafolt van.
77. <sup>1</sup>Az *u* fölött piszkofolt látható.  
<sup>2</sup>A szóvégi *e* utólagos betoldásnak látszik.  
<sup>3</sup>A szót a scriptor a következő sorban újrakezdte.  
<sup>4</sup>A *v* helyén lehet, hogy előbb más betűt kezdett el a másoló.  
<sup>5</sup>A törülés indokolatlannak tűnik, a scriptor láthatóan maga is rájött tévedésére, s a két szó betűi változtatás nélkül kerülnek a töröltek helyére.
78. <sup>1</sup>Az *l* mintha valamilyen más betűből lenne igazítva.
79. <sup>1</sup>A szó utáni pont inkább csak sejthető, mivel a szóközben lévő piszkofolt eltakarja.
80. <sup>1</sup>Az ígékötőnek csak a második betűje van pirossal áthúzva.
81. <sup>1</sup>Az *s* eredetileg lehet, hogy (szóvégi?) szigma volt.
83. <sup>1</sup>Az *e* fölötti vonás szándéktalannak tűnik.
84. <sup>1</sup>A *g*-t piszkofolt takarja.  
<sup>2</sup>Az *l* szokatlan alakú, inkább *b*-hez hasonló.
86. <sup>1</sup>A szó előtti kis folt bizonyára törölt betű (*e*?, *s*?) nyoma.
89. <sup>1</sup>A *g* talán igazítva van valamilyen más betűből.  
<sup>2</sup>Pirossal áthúzott szó.  
<sup>3</sup>A *k* szokatlan alakú, lehet, hogy más betűnek készült.  
<sup>4</sup>A másoló ismét a *foghat* szót írta le, *mondhat* helyett.
90. <sup>1</sup>A második *n* jobb lába lemaradt.  
<sup>2</sup>Az *u* *n*-hez hasonló, nehezen megkülönböztethető tőle.
91. <sup>1</sup>Az ismétlődő kifejezések megzavarták a scriptort: előbb újra a *gonozra* szót írta le, majd törölte. A törölt betűk közül a *g* és az *r* jól kivehető a kéziratban.  
<sup>2</sup>A *-ban* szótag törölt betűkre került, az *n* után így még egy téves *a* nyoma is látható.
92. <sup>1</sup>A második *a* bizonyára (szóvégi) *s*-ből van alakítva.
93. <sup>1</sup>Az utolsó két betűt utólag írhatta a szóhoz a másoló, a *b* is gyanús, talán *h*-ből van alakítva.

97. <sup>1</sup>Az *i* a szennyeződés miatt nehezen olvasható.
98. <sup>1</sup>A *t* után tintafolt van.  
<sup>2</sup>A második *e* alatt tintafolt van.  
<sup>3</sup>Az első *l* talán más betű akart lenni, felső száránál kis hurok látható.
99. <sup>1</sup>A szöközben mintha egy törölt betű nyoma lenne.  
<sup>2</sup>Az első *u* *n*-hez hasonló, nehezen különböztethető meg tőle.  
<sup>3</sup>A *v* bizonyára törölt betű helyére került.
100. <sup>1</sup>A második *e* mintha *o*-ból lenne igazítva.  
<sup>2</sup>A *t* fölött piszkofolt van.  
<sup>3</sup>Az első *n* talán *a*-ból van alakítva.
101. <sup>1</sup>Az *l* *t*-hez hasonló, valószínűleg más betűnek készült.  
<sup>2</sup>A szó vége talán szándékosan van áthúzva.
102. <sup>1</sup>A *d* lehet, hogy *o*-ból (esetleg *e*-ből) van alakítva.
103. <sup>1</sup>A *h* lehet, hogy alakítva van valamiből.
105. <sup>1</sup>A *g* fölé véletlenül került a ferde vonás.  
<sup>2</sup>Pirossal áthúzva.
106. <sup>1</sup>Pirossal áthúzott szó.  
<sup>2</sup>A szókezdő *i*, csakúgy mint az *Esmegh* *h*-ja, a törlés miatt nehezen kivethető.  
A másoló az *Iko* szórészt törölte, tehát véletlenül már a következő sort kezdte el írni, a címet átugorva.  
<sup>3</sup>A második *l* betűnek felül kettős hurka van.
109. <sup>1</sup>Az *m* fölötti vonás szándéktalan.
110. <sup>1</sup>Az első két betű közötti ferde vonás talán egy *v* vagy *w* kezdete.
111. <sup>1</sup>A *V* helyén *U* is állhat.  
<sup>2</sup>A *z*-t tintafolt takarja, esetleg javítva van *s*-ből.  
<sup>3</sup>A szó közepén elfolyt a tinta, ezért nehezebben olvashatók a betűk.
112. <sup>1</sup>A *V* helyén *U* is állhat.  
<sup>2</sup>Rosszul elkezdett szó.
114. <sup>1</sup>Az első *t* helyén előbb más betű (*s*?) volt.  
<sup>2</sup>A *g* körül törlés nyoma van.  
<sup>3</sup>A szó közepe táján elmaszatólódott a tinta.  
<sup>4</sup>A szöközben lévő vonás véletlenül került oda (nem vessző!).  
<sup>5</sup>Az első *e* fölötti vonás szándéktalan.
115. <sup>1</sup>Az *s* előbb valószínűleg (szóvégi?) szigma volt.
117. <sup>1</sup>A *t* szárának felső részénél valószínűleg törlés nyoma van.
118. <sup>1</sup>Az *ÿ* második pontja a sorközbe beírt *e* betűtől alig látható; a szóvégi *e* fölötti vonás szándéktalan.  
<sup>2</sup>Az első *s* előbb valószínűleg szigma volt.
119. <sup>1</sup>A szóvégi *a* utólagos betoldásnak látszik.  
<sup>2</sup>Az első *n* bizonyára alakítva van valamiből.  
<sup>3</sup>Az *r* mintha igazítva lenne *t*-ből.  
<sup>4</sup>Az első *a*-t piszkofolt takarja.
120. <sup>1</sup>Az első *s* körül törlés nyoma van.  
<sup>2-3</sup>Az *ÿ* első pontja a *T* felső vonala miatt inkább csak sejtethető.
123. <sup>1</sup>Pirossal áthúzott szó.  
<sup>2</sup>A szóvégi *k*-t részben eltakaró piros tintafolt talán egy törölt *o* nyoma.
124. <sup>1</sup>A szóvégi *k* pirossal *t*-re van javítva.
128. <sup>1</sup>A második *l* betűt utólag szorította be a scriptor.
130. <sup>1</sup>A *v* mintha egy törölt betűre lenne ráírva.

- <sup>2</sup>A második *a* fölött egy piros vonás van.
- <sup>3</sup>Pirossal áthúzva.
- <sup>4</sup>Az *s* betűt talán utólag toldotta be a másoló.
- <sup>5</sup>Az elválasztást kivételesen kettős ferde vonal (//) jelzi.
131. <sup>1</sup>A második *l* talán *e*-ből van igazítva.
132. <sup>1</sup>Az *l* valószínűleg más betűnek készült.  
<sup>2</sup>Pirossal áthúzva.
134. <sup>1</sup>A többszörös javítás miatt az utolsó előtti két betű nehezen vehető ki.  
<sup>2</sup>A szó közepét piszkofolt takarja.
135. <sup>1</sup>A szó utáni pont nagyobbra sikerült, de nem vessző.  
<sup>2</sup>Vö. az előző jegyzettel.
136. <sup>1</sup>A scriptor a szó utáni pontot a törölt *s* betűre írta rá.  
<sup>2</sup>A kihagyott *ÿ*-t az *u*-ból alakította a másoló, így viszont az *u*-t csak nehezen sikerült beszorítania.  
<sup>3</sup>Pirossal áthúzva.
137. <sup>1</sup>A második *t* *k*-hoz hasonló.  
<sup>2</sup>Pirossal áthúzva.  
<sup>3</sup>Az *ÿ* pontjait a *T* felső vonala eltakarja.  
<sup>4</sup>Az szókezdő *a* mintha más betűnek indult volna.
139. <sup>1</sup>A *z* indítása szokatlan: talán más betűnek készült.  
<sup>2</sup>A scriptor talán a következő szót kezdhette el, majd a téves betűket törölte.
140. <sup>1</sup>A *z* melletti kis vonás szándéktalannak tűnik.  
<sup>2</sup>A *z*-t utólag szorította be a másoló.  
<sup>3</sup>A szóvégi *h* után mintha még egy törölt *t* betű is lenne, így talán ez állhatott itt eredetileg: *bezedeket*.
141. <sup>1</sup>A szó előtt talán egy félbehagyott hosszú szárú betű nyoma van.  
<sup>2</sup>A másoló, csakúgy mint az előző sorban, ismét a *-ual* ragot fűzte a szóhoz a *-ra* helyett.  
<sup>3</sup>Az *l* *t*-hez hasonló.
142. <sup>1</sup>A *-nak* rag pirossal áthúzva.
144. <sup>1</sup>Pirossal áthúzva.  
<sup>2</sup>Az *ÿ* lehet, hogy más betűből (*o*-ból?) van alakítva.  
<sup>3-4</sup>Pirossal áthúzott szavak.
147. <sup>1</sup>A *h* talán *e*-ből van alakítva.  
<sup>2</sup>Rosszul elkezdett szó, pirossal áthúzva.  
<sup>3</sup>Pirossal áthúzva.  
<sup>4</sup>A szókezdő *n* mintha más betűből lenne alakítva.
148. <sup>1</sup>Az *ÿ* körüli kis folt talán törlés nyoma.  
<sup>2</sup>Az *u* *n*-hez hasonló, talán az is.
149. <sup>1</sup>Pirossal áthúzott szó.  
<sup>2</sup>A *t* mintha igazítva lenne valamiből.
150. <sup>1</sup>A szó után valószínűleg egy tévesen elkezdett betű nyoma van.  
<sup>2</sup>Az első *e* fölött tintafolt van.

Az írás egyes halvány vonalait a hasonmásan csak retussal tudtuk volna láthatóvá tenni. Erről, valamint az átűnések lefedéséről a paleográfiai hűség érdekében lemondunk. Átírtunk természetesen a hasonmásan nem látható jeleket is tartalmazza.



Országos Széchényi Könyvtár



# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Felelős kiadó: dr. Hunyady György

Felelős szerkesztő: Benkő Loránd

A szedést a Szövegfeldolgozó Iroda készítette

Készült az ELTE Soksorozítóüzemében

Felelős vezető: Arató Tamás

Példányszám: 1000

ELTE 91018



